

內附“智能語言教學系統+
MP3語音檔案”互動光碟一張



● 本教程主要是為以普通話作母語的人士而編寫

內容分3個單元，共30課；包括課文、普通話對譯、重點詞彙、字例、語音及語法講解、傳意項目介紹、練習、粵字辨認、短文朗讀等環節。

● 這套教材有五大特點

- 一、融匯結構、情景、功能項目於一體；
- 二、體現聽、說為主的教學原則；
- 三、學習語言與瞭解本地文化、民生相結合；
- 四、課文用語力求兼顧生活化和規範化；
- 五、課文設計循序漸進，說明和練習材料豐富多樣，

● 本教程內容質素精益求精

曾在香港中國語文學會開設的粵語課程試用過，效果很好。
本書正是在原基礎上加以修訂、補充而成。
本教程配備“智能語言教學系統+MP3語音檔案”互動光碟，
由專業人士根據課文朗讀，
有助用者學習及掌握教程內容。

粵語（香港話）教程

編者：鄭定歐 張勵妍 高石英

粵語（香港話） 教程

● 編者：鄭定歐 張勵妍 高石英

● 教程

責任編輯 姚永康

封面設計 吳冠蔓

序

一九九六年八月中旬，定歐兄和我一起往廣東順德參加經國務院僑辦批准召開的“國際華文教育會議”，在順峯山仙泉酒店有同房之誼；期間，他曾向我提及有意與友人合作編寫一本以操普通話的各地同胞為教學對象的粵語教科書。一向治學勤快的他，在短短不足兩年時間，已經完成了近三百頁的皇皇巨著，並囑咐我為其書寫一篇序文。定歐兄治學勤快，是意料中的事，意料之外是他請我這個對粵語沒什麼研究的人寫序。我只能取巧地把閱讀以後的感想寫出來作為序言而已。我這篇短序恐怕沒有盡責向讀者說完全書的眾多優點。

定歐兄的大作，以“粵語（香港話）教程”為名，教授的是香港人說的廣州話。香港人說的廣州話與原來廣州人說的廣州話，由於接觸面不同，語音、詞彙、語法各方面都出現了不同程度的差距，定歐兄獨具慧眼，旗幟鮮明地提出“香港話”的概念，可見這本“教程”是根據香港廣州話發展的實際情況而編寫的。

香港地區的粵語教學歷史悠久，就我所知，學生從前多限於在香港工作生活的外籍人士，所以教材設計大都迎合外籍人士的要求。近些年來，內地移民人口大增，轉以普通話為母語的國人為主。定歐兄的“教程”推陳出新，注重粵語和普通話的對譯，與現存教材比較，更適合香港地區粵語教學的需要。編撰的課文內容，剪裁恰當，有粵語和普通話對譯參考，再加上重點講解粵語的語音、詞彙、語法現象，教學自然能夠有針對性地進行，並取得預期效果。

文化背景不同，說不同語言的人在交談時，即使語言準確無誤，也能產生誤會。以普通話為母語的各地同胞，學說“香港話”，同樣要面對內地與香港文化的差異問題。“教程”的另一特色，是講求實用，編選課文盡量從日常生活和社會情景取材，使學生能一面學習“香港話”，能一面學習香港文化和瞭解香港的生活和社會現實。把語文知識和文化知識看作是一個完整的系統，可以充分掌握語文的運用能力。從課文後加插的“傳意項目”來看，介紹“香港話”各類基本的交際用語，編選者的用意又是不言而喻的。

定歐兄是漢語語法專家，從事粵語研究多年，著有廣州話語法書及辭書多種，成就驕人；合編者張勵妍、高石英女士，我也認識，都是資深的廣州話和普通話教師，寫過不少廣州話和普通話教材，都獲得好評。現在他們合作編寫這本以操普通話的各

書名	粵語（香港話）教程 (附“智能語言教學系統+ MP3 語音檔案”互動光碟)
編者	鄭定歐 張勵妍 高石英
出版	三聯書店（香港）有限公司 香港鰂魚涌英皇道1065號1304室 JOINT PUBLISHING (H.K.) CO., LTD. Rm. 1304, 1065 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong
發行	香港聯合書刊物流有限公司 香港新界大埔汀龍路36號3字樓
印刷	陽光印刷製本廠 香港柴灣安業街3號6字樓
版次	2005年8月香港第一版第一次印刷 2006年12月香港第一版第二次印刷
規格	大32開 (140×210mm) 320面
國際書號	ISBN-13: 978·962·04·2503·5 ISBN-10: 962·04·2503·0
	© 2005 Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.
	Published & Printed in Hong Kong

地同胞為對象的粵語教科書，可謂深得人心，成績是有目共睹的。全書構思緻密，取材妥帖，有教學理想，又配合社會實際需要，值得鄭重向讀者推薦。

李家樹

一九九八年八月一日

謹序於香港大學中文系

前 言

本書名為《粵語（香港話）教程》，顧名思義，教授的是香港地區的廣州話。

廣州話在香港近幾十年發生了很多變化，香港人口中的語言漸漸形成了自己的特色，以致跟在廣州的廣州話出現了相當的距離。正是基於這種語言現實，且為了教學能夠有針對性地進行，我們在此便提出了“香港話”這一概念。

隨着香港跟中國內地交往日益頻繁，以及內地移民香港的人口逐年增加，使得學習香港話的需要，由過去只局限於在香港工作生活的外籍人士，擴大到以操普通話為主的各地同胞。本教程正是主要為這後一類人士而編寫。

本教程分 3 個單元，共 30 課。教程的內容包括：課文、普通話對譯、重點詞彙、語音及語法講解、傳意項目、練習、粵字辨認，短文朗讀等部分。這三個單元的設計，循序漸進，各有側重。本教程的課文，前兩編係根據日常生活取材，第三編則根據社會情景取材。課文的說話材料力求切合現今香港社會及生活現實，涉及題材盡量廣泛。通過學習，學員在掌握語言技能的同時，更可從教材中瞭解香港的社會面貌。本教程有系統地介紹香港話語言知識，幫助學員掌握語音系統，認識香港話的各種詞彙和語法現象，同時教程也注重語言的傳意功能，在後兩個單元介紹了道歉、請求等各類基本的交際用語。

本教程的注音，採用“廣州話拼音方案”。此方案是根據1960年廣東省教育廳公佈的“廣州話拼音方案”修訂的。對於懂得“漢語拼音方案”的人，可以較快地掌握這套方案，並運用它來學習廣州話。

本教程的初期設計，曾作為香港中國語文學會1989年開設的粵語課程的試用教材，內容主要是現在的上編，當時亦曾修訂出版。此書就是在這個基礎上修改及補充而成。

本教程由鄭定歐博士負責全書的規劃設計，及主要部分的編寫，張勵妍女士、高石英女士負責語音部分的編寫和注音。

目 錄

序	李家樹	1
前言		3
上編		
第一課 介紹		3
一 課文		3
二 重點詞彙		4
三 補充詞彙		5
(一) 常見姓氏		5
(二) 常用稱謂／職稱		5
四 重點理解		5
(一) 人稱代詞		5
(二) “先”字句式		5
(三) “名”在廣州話中的異讀現象		5
(四) 廣州話結構助詞：“曬”		6
(五) 廣州話副詞：“好”		6
五 講解		6
(一) 語音講解：聲母		6
(二) 語法講解：代詞——“呢”；“噃”；“邊”		8
六 練習		9
七 粵字辨認		10
八 短文朗讀		10
第二課 問候		11
一 課文		11
二 重點詞彙		12
三 補充句子		13
四 重點理解		13

(一) “早晨”與“早晨 (teo ²)”	13	第四課 約會	30
(二) “好”字的用法	13	一 課文	30
(三) 否定詞	14	二 重點詞彙	31
(四) “呢排”：“呢一排”	14	三 補充詞彙	32
(五) “唔係幾”十形容詞／動詞	14	(一) 月份	32
(六) “一啲”的用法	14	(二) 週日	32
(七) 介詞：“幫”	15	(三) 鐘點	32
(八) 比較格式	15	四 重點理解	32
五 講解	16	(一) “會”字的音調變化	32
(一) 語音講解：韻母 (甲)	16	(二) “去”字的位置	32
(二) 語法講解：廣州話疑問句	17	(三) “第二”	32
六 練習	18	(四) “第二時先啦”	33
七 粵字辨認	20	(五) 動詞“等”的不同用法	33
八 短文朗讀	20	(六) “下”	33
第三課 打電話	21	(七) 表示時間的略稱	34
一 課文	21	(八) “喺”十表示處所名詞	34
二 重點詞彙	22	五 講解	35
三 補充詞彙	22	(一) 語音講解：入聲韻母	35
四 重點理解	23	(二) 語法講解：簡單式語氣助詞	36
(一) “搵”和“找”	23	六 練習	38
(二) “行開咗”不等於“走開了”	23	七 粵字辨認	39
(三) “一係”	23	八 短文朗讀	40
(四) “留低”	23	第五課 問路	41
(五) “界”的動詞用法和介詞用法	24	一 課文	41
(六) “幾”	24	二 重點詞彙	42
(七) “姓張嘅”	25	三 補充詞彙	42
五 講解	25	四 重點理解	43
(一) 語音講解：聲調	25	(一) 疑問詞：“點 (樣)”	43
(二) 語法講解：雙賓語句	27	(二) 動詞：“行”	44
六 練習	27	(三) 數詞：“零”	44
七 粵字辨認	29	(四) 疑問詞：“定係”	45
八 短文朗讀	29	(五) 趨向補語：“出”；“入”	45

五 講解	45	(四) “卅呀文”	63
(一) 語音講解：韻母（乙）	45	(五) “上／落”	63
(二) 語法講解：時間、方位表達法	47	(六) “嘅”	64
六 練習	48	(七) “先至（好）”	64
七 粵字辨認	49	五 講解	65
八 短文朗讀	50	(一) 語音講解：聲調辨別	65
第六課 購物	51	(二) 語法講解：動補結構	65
一 課文	51	六 練習	66
二 重點詞彙	52	七 粵字辨認	67
三 補充詞彙	53	八 短文朗讀	68
四 重點理解	53	第八課 天氣	69
(一) “件衫”	53	一 課文	69
(二) 用“成”表示數量	53	二 重點詞彙	70
(三) “好抵”	54	三 補充詞彙	71
(四) “不如”	54	四 重點理解	71
(五) “……至得”	54	(一) 句末語氣詞：“噃”	71
(六) “都”	54	(二) “講”：“話”：“說”	71
(七) “係就係”	55	(三) “好似……噏”	71
五 講解	55	(四) “𠂇日”	72
(一) 語音講解：韻母（丙）	55	(五) “朝早”	72
(二) 語法講解：算錢表達法	57	(六) “……到死”	72
六 練習	57	(七) “又……過”	72
七 粵字辨認	59	(八) “都係……好啲”	73
八 短文朗讀	59	(九) 助詞：“番”	73
第七課 交通	60	五 講解	73
一 課文	60	(一) 語音講解：聲母、韻母c-的辨別	73
二 重點詞彙	61	(二) 語法講解：天氣表達方式	74
三 補充詞彙	62	六 練習	74
四 重點理解	62	七 粵字辨認	75
(一) “點解”	62	八 短文朗讀	75
(二) “添”	62	第九課 飲食	76
(三) “去”	63	一 課文	76

二 重點詞彙	77	七 短文朗讀	90
三 補充詞彙	77		
四 重點理解	78	中編	
(一) 介詞：“同”	78	第十一課 開戶口	95
(二) 處所詞綴：“便”	78	一 課文	95
(三) 疑問代詞轉化成泛指代詞：“邊個”；“乜嘢”； “邊度”；“幾時”；“點樣”	78	二 重點詞彙	97
(四) “唔係”	79	三 補充詞彙	97
(五) “跟住”	79	四 重點理解	97
(六) 數詞“一”在數量結構中的省略現象	79	(一) “得”的用法	97
五 講解	79	(二) “(係)……至啱”	98
(一) 語音講解：韻母e-, i-, o-的辨別	79	(三) “是佢／求其”十泛指詞	98
(二) 語法講解：複合式語氣助詞	80	(四) 數詞十“銀”	98
六 練習	81	(五) 形容詞十“啲”	98
七 粵字辨認	82	五 講解	98
八 短文朗讀	83	(一) 語音講解：關於ng聲母	98
第十課 香港	84	(二) 語法講解：“住”的用法	100
一 課文	84	六 傳意項目介紹：請求	100
二 重點詞彙	85	七 練習	101
三 補充詞彙	86	八 短文朗讀	102
四 重點理解	86	第十二課 買餸	103
(一) “啱”字的用法	86	一 課文	103
(二) “妥”字的用法	87	二 重點詞彙	105
(三) “衰”字的用法	87	三 補充詞彙	105
(四) 動趨結構：動詞十“落去”	87	四 重點理解	105
(五) “慘”字的用法	87	(一) 量詞：“疊”；“隻”；“揀”	105
(六) “亦”字的用法	88	(二) 廣州話的忌諱詞	106
(七) 語素序比較	88	(三) “梗係(……)啦”	106
五 講解	88	(四) 數量詞十“鬆喺”	106
(一) 語音講解：韻母e-, u-的辨別	88	五 講解	107
(二) 語法講解：廣州話的“將”字句	89	(一) 語音講解：關於eo韻母	107
六 練習	89	(二) 語法講解：廣州話單音節形容詞重疊	108
		六 傳意項目介紹：判斷	108

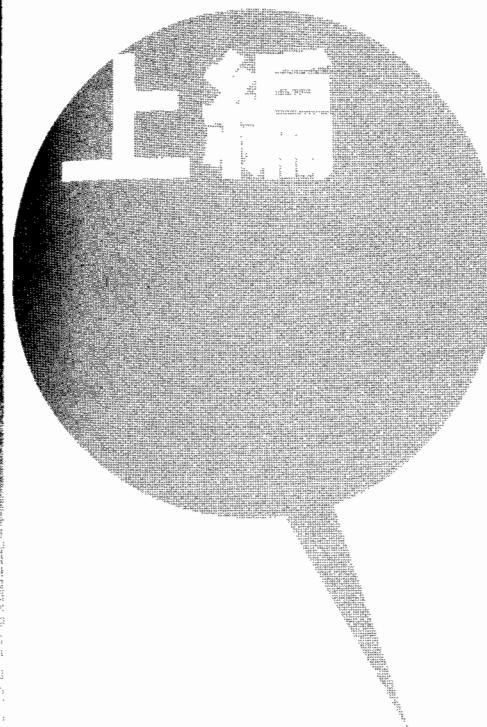
七 練習	109	第十五課 清潔香港	127
八 短文朗讀	110	一 課文	127
第十三課 外出旅遊	111	二 重點詞彙	129
一 課文	111	三 補充詞彙	129
二 重點詞彙	113	四 重點理解	129
三 補充詞彙	113	(一) 動詞重疊：“傾傾／傾傾下”	129
四 重點理解	114	(二) “有咁”十形容詞	130
(一) 動詞十“得過／唔過”	114	(三) 形同義異：“傾”；“捉”	130
(二) 又十形容詞十“又盛”	114	(四) “啲”的兩種用法	130
(三) 時間語句十“嗰陣”	114	五 講解	130
(四) 動詞十“定……先”	114	(一) 語音講解：關於ou韻母	130
五 講解	114	(二) 語法講解：數量副詞“多”和“少”在動詞後面的用法	131
(一) 語音講解：關於 f 聲母	114	六 傳意項目介紹：喜愛	132
(二) 語法講解：後綴	115	七 練習	132
六 傳意項目介紹：相信	116	八 短文朗讀	133
七 練習	117	第十六課 摳學校	134
八 短文朗讀	118	一 課文	134
第十四課 瞎醫生	119	二 重點詞彙	136
一 課文	119	三 補充詞彙	137
二 重點詞彙	121	四 重點理解	137
三 補充詞彙	121	(一) 由“有冇”構成的疑問句	137
四 重點理解	122	(二) “量詞十名詞”結構	137
(一) “做乜嘢”的用法	122	(三) 複合助詞：“噃噃噃”	137
(二) 嘆詞：“喂”；“哦”；“嘩”	122	五 講解	138
(三) “怪唔之得”	122	(一) 語音講解：關於 g 聲母	138
(四) “掂／唔掂”的用法	123	(二) 語法講解：否定詞	139
五 講解	123	六 傳意項目介紹：要求	140
(一) 語音講解：關於 -m 韵尾	123	七 練習	140
(二) 語法講解：比較句	124	八 短文朗讀	141
六 傳意項目介紹：意願	125	第十七課 晨運	142
七 練習	125	一 課文	142
八 短文朗讀	126	二 重點詞彙	144

三 補充詞彙	145	三 補充詞彙	163
四 重點理解	145	四 重點理解	163
(一) “流流”	145	(一) 動輔助詞：“明”	163
(二) “唔理……都”	145	(二) “係噃”十動詞	163
(三) 形同義異詞：“認真”	145	(三) “乜咁”十形容詞十“嘅”	163
(四) “讚”跟“彈”	146	(四) “婆”和“佬”	163
(五) “𠵼”的用法	146	五 講解	164
五 講解	146	(一) 語音講解：關於 h 聲母	164
(一) 語音講解：關於 êu 聲母	146	(二) 語法講解：量詞小結（廣州話與普通話對比）	165
(二) 語法講解：關聯詞語	147	六 傳意項目介紹：懊悔	166
六 傳意項目介紹：謝意	148	七 練習	166
七 練習	148	八 短文朗讀	167
八 短文朗讀	149	第二十課 香港話	168
第十八課 搞工跳槽	150	一 課文	168
一 課文	150	二 重點詞彙	171
二 重點詞彙	152	三 補充詞彙	172
三 補充詞彙	153	四 重點理解	172
四 重點理解	153	(一) “晒”	172
(一) 疑問助詞“呀”的異調異義	153	(二) “好似……噃”	172
(二) “跳槽”	153	(三) “乜”的用法	172
(三) “至……”	153	(四) “硬係”	173
(四) 名詞十重疊襯字：“心郁郁”	154	五 講解	173
(五) “又係噃”	154	(一) 語音講解：關於入聲韻母	173
五 講解	154	(二) 語法講解：廣州話熟語單位	175
(一) 語音講解：關於 êng 韵母	154	六 傳意項目介紹：猜測	175
(二) 語法講解：廣州話中表示強調的格式	155	七 練習	176
六 傳意項目介紹：同意	156	八 短文朗讀	177
七 練習	157	下編	
八 短文朗讀	158	第二十一課 報紙	181
第十九課 打“九九九”	159	一 課文	181
一 課文	159	二 重點詞彙	184
二 重點詞彙	162		

三 棉充語彙	184	(二) “實”：“夠”	202
四 重點理解	185	(三) “匀”	202
(一) “俗語話齋”	185	(四) “唔單止”	203
(二) “啱先”	185	(五) “A A 埋埋”	203
(三) “大大話話”	186	五 特有詞講解：誤導詞（甲）	203
(四) “滿足唔到”	186	六 傳意項目介紹：囑咐	204
五 特有詞講解：語素詞	186	七 會話聆聽練習	204
六 傳意項目介紹：可能	186	八 短文朗讀	205
七 會話聆聽練習	187	九 討論	205
八 短文朗讀	188	第二十四課 黃大仙	206
九 討論	188	一 課文	206
第二十二課 交通運輸	189	二 重點詞彙	209
一 課文	189	三 棉充語彙	209
二 重點詞彙	192	四 重點理解	210
三 棉充語彙	192	(一) “係人都識”	210
四 重點理解	193	(二) “之（不過）”	210
(一) “問題多多”	193	(三) “噏話喎”	210
(二) “撞咁”	193	(四) “×位數字”	211
(三) “甚至乎”	194	(五) “例牌”	211
(四) “郁不得其正”	194	五 特有詞講解：誤導詞（乙）	211
(五) “得”	194	六 傳意項目介紹：安慰	211
五 特有詞講解：南北詞	194	七 會話聆聽練習	212
六 傳意項目介紹：必須及無須	195	八 短文朗讀	213
七 會話聆聽練習	196	九 討論	213
八 短文朗讀	196	第二十五課 電視文化	214
九 討論	197	一 課文	214
第二十三課 海洋公園	198	二 重點詞彙	217
一 課文	198	三 棉充語彙	218
二 重點詞彙	201	四 重點理解	218
三 棉充語彙	201	(一) “出奇”	218
四 重點理解	202	(二) “事關”	219
(一) “查實”	202	(三) “下下”	219

(四) “受落”	219	五 特有詞講解：外來詞	236
(五) “一下問”	219	六 傳意項目介紹：道歉	237
五 特有詞講解：文化詞（甲）	219	七 會話聆聽練習	237
六 傳意項目介紹：責備	220	八 短文朗讀	238
七 會話聆聽練習	220	九 討論	238
八 短文朗讀	221	第二十八課 “居者有其屋”	239
九 討論	221	一 課文	239
第二十六課 食在香港	222	二 重點詞彙	242
一 課文	222	三 補充語彙	242
二 重點詞彙	225	四 重點理解	243
三 補充語彙	226	(一) “交關”	243
四 重點理解	226	(二) “分分鐘”	243
(一) “俗語有話”	226	(三) “閒閒地”	243
(二) “冇花冇假”	227	(四) “搏”	244
(三) “爽”	227	(五) “……都有份”	244
(四) “啫”	227	五 特有詞講解：口語詞	244
(五) “輸蝕”	227	六 傳意項目介紹：催促	245
五 特有詞講解：文化詞（乙）	228	七 會話聆聽練習	245
六 傳意項目介紹：讚賞	228	八 短文朗讀	246
七 會話聆聽練習	229	九 討論	246
八 短文朗讀	229	第二十九課 貪字變貧字	247
九 討論	230	一 課文	247
第二十七課 “女人街”	231	二 重點詞彙	250
一 課文	231	三 補充語彙	251
二 重點詞彙	234	四 重點理解	252
三 補充語彙	234	(一) “A A 聲”	252
四 重點理解	235	(二) “心水”	252
(一) “極之”	235	(三) “咁”	252
(二) “假假地”	235	(四) “好 A 唔 A”	252
(三) “旺”	235	(五) 名詞十“照”十動詞	253
(四) “勝在……”	236	五 特有詞講解：慣用語	253
(五) “令到”	236	六 傳意項目介紹：抱怨	253

七 會話聆聽練習	254
八 短文朗讀	255
九 討論	255
第三十課 話說移民	256
一 課文	256
二 重點詞彙	259
三 補充語彙	260
四 重點理解	261
(一) “係噃” + 動詞	261
(二) “計起上嚟”	261
(三) “直情”	261
(四) “點講”	261
(五) “見步行步”	261
五 特有詞講解：四言格	262
六 傳意項目介紹：懷疑	263
七 會話聆聽練習	263
八 短文朗讀	264
九 討論	264
附錄	
廣州話語音系統	267
常見姓氏廣州話音節表	269
課文練習答案	270
詞彙音序索引總表	275
編者簡介	291



第一課

介紹 Gai³ Xiu⁶



一 課文

(1) Ngo⁵ déi⁶ eo¹ qi³ gin³ min⁶, ying⁶ xig¹ yed¹ ha⁵ xin¹.

我 嘟_(dū) 初 次 見 面， 認 識 一 下 先^{*}。

(2) Néi⁵ guci³ xing³ a³?

你 貴 姓 呀？

(3) Ni¹ wei² xin¹ sang¹ guci³ xing³ a³?

呢 位 先 生 貴 姓 呀？

(4) Go² wci² xiu² zé² hei⁶ bin¹ go³ a³?

嗰 位 小 紐 係 邊 個 呀？

(5) Kêu⁵ giu³ med'yé⁵ móng² a³?

佢 叫 乜 呀 名 呀？

(6) Ngo⁵ xing³ Wong⁴, hei⁶ sam¹ wag⁶ Wong⁴, go² go³ “Wong⁴”.

我 姓 王， 係 三 畫 王， 嘛 個 “王”。

(7) Kêu⁵ xing³ Wong⁴, hei⁶ Wong⁴ Ho⁴ gé³ “Wong⁴”.

佢 姓 黃， 係 黃 河 嘅 “黃”。

(8) Ngo⁵ lei⁴ ji⁶ ngo⁵ gai³ xiu⁶ yed¹ ha⁵ la¹.

我 嘻 自 我 介 紹 一 下 啦。

(9) Deng² ngo⁵ lei⁴ gai³ xiu⁶ yed¹ ha⁵, ni¹ wei² hei⁶ Ng⁴ xin¹ sang¹.

等 我 嘻 介 紹 一 下， 呢 位 係 吳 先 生。

(10) Hou² gou¹ hing³ ying⁶ xig¹ néi⁵.

好 高 興 認 識 你。

* 為方便閱讀和學習，書內凡表示具有廣州話的讀音、特殊意義及用法的字句，均以楷書體排印。

野嚟架怎來的 好好咁食：好咁的吃

【普通話對譯】

- (1) 我們初次見面，先認識一下。
- (2) 您貴姓？
- (3) 這位先生貴姓？
- (4) 那位小姐是誰？
- (5) 他叫什麼名字？
- (6) 我姓王，是三橫王的“王”。
- (7) 他姓黃，黃河的“黃”。
- (8) 我來自我介紹一下。
- (9) 我來介紹一下，這位是吳先生。
- (10) 認識您很高興。



二 重點詞彙*

(1) (我)哋	(ngō ⁵)déi ⁶	(我)們
(2) 呢(位)	néi ¹ / ni ¹ (wei ²)	這(位)
(3) 嘅(位)	go ² (wei ²)	那(位)
(4) 倭	hei ⁶	是
(5) 邊(個)	bin ¹ (go ³)	哪(個)：誰
(6) 乜野	med ¹ yé ⁵	什麼
(7) 佢	kēu ⁵	他：她
(8) 嘅	gé ³	的
(9) 嘜	lei ⁴	來
(10) 啦	la ¹	吧
(11) 好	hou ²	很

* 凡於“重點詞彙”一節所作的普通話釋義，均以各字、詞在該課文中出現的情境而定，其他意義不在此並列。下同。



三 補充詞彙

(一) 常見姓氏

陳 Chen⁴ 李 Léi⁵ 張 Zēng¹ 黃 Wong⁴ 何 Ho⁴
歐 Eo¹ 周 Zeo¹ 胡 Wu⁴ 馬 Ma⁵ 麥 Meg⁶

(二) 常用稱謂／職稱

小姐 xiū²zé² 太太 tai³tai² 女士 nǚ⁵xi⁶
經理 gīng¹léi² 秘書 bì³xù¹ 會計 wéi⁵gei³

四 重點理解

(一) 人稱代詞

1. 單數：我 你（注意：廣州話不用“您”）佢 2. 複數：我哋 你哋 佢哋

廣州話表示複數的“哋”，用法與普通話相應的“們”(mun⁴)不盡相同，主要的區別是：

(1) 在日常口語中，廣州話用“哋”不用“們”，但如果是演講發言中的起首呼語，則應用“們”不用“哋”，如：“來賓們”(lái běn¹ mun⁴)，不用“來賓哋”。因為“哋”是人稱代詞詞尾，不能接在名詞後面：

(2) 在敘述體中，廣州話可用“啲”(di¹)來表示泛指複數，如：“啲來賓”，而用“來賓佢哋”則表示特指複數：

(3) 廣州話中的“我哋”沒有普通話裏的“我們”／“咱們”的區別：

(4) 廣州話中的“人哋”，表示普通話裏的“人家”義，而普通話中的“人們”，廣州話則用“啲人”來表示。如：

人家是誰，你認識不認識？ 人哋係邊個，你識唔識吖 (a¹) ？

黄河上的人們。 黃河上啲人。

(四)

(二) “先”字句式

廣州話的“先”所能表示的意義是多樣的，這裏僅限於介紹其中一種，即表示時間或順序先後的後置狀語副詞。注意：廣州話和普通話在“先”字句中，各自的語序不同。如：

我嚟介紹一下先。

我先來介紹一下。

(三) “名”在廣州話中的異讀現象

(1) 名 ming⁴(2) 名 méng²姓名 xing³ming⁴叫也野名 giu¹ med¹ye⁵ méng²**(四) 廣州話結構助詞：“嘅”**

相當於普通話中相應的“的”，一般表示修飾關係。如：

初次嘅見面

初次的見面

及領屬關係。如：

佢嘅名

他的名字

在課文中則表示舉例：

黃河嘅黃

黃河的黃

(五) 廣州話副詞：“好”

表示程度相當高，相當於普通話中的“很”、“非常”、“十分”等。如：

(1) 我好好。

我很好。

(2) 呀好貴。

東西很貴。

五 講解**(一) 語音講解：聲母**

b [ba] 爺

p [pa] 扒

m [ma] 媽

f [fa] 花

d [da] 打

t [ta] 他

n [na] (拿)

l [la] 啟

z(j)[za] 渚

c(q)[ca] 叉

s(x)[sa] 沙

y [ya] (也)

g [ga] 加

k [ka] 卡

ng [nga] (牙)

h [ha] 哈

gu [gua] 瓜

ku [kua] 誇

w [wa] 蛙

ø [a] 𠵼

1. 說明：

廣州話的聲母有19個（連零聲母20個）。大部分廣州話聲母的發音，與普通話的大體相同，其中ng聲母在普通話裏沒有；不過，當連讀“東歐”這樣的詞語時，“歐”會有一個近似ng的聲母。gu, ku是圓唇化聲母，發音大致相當於普通話的g+u, k+u，只是廣州話的gu, ku中的u是表示圓唇的符號，屬聲母部分，不是元音，不屬於音性質。j, q, x是舌葉音聲母，與普通話的j, q, x/z, c, s/zh, ch, sh這三組音都不相同。



2. 字例：

(1) b

包庇 bao¹béi³保鏢 bou²biu¹

(2) p

琵琶 pí¹pa⁴批評 pei¹ping⁴

(3) m

文武 men⁴mou⁵美滿 méi⁵mun⁵

(4) f

分化 fen¹fa³豐富 fung¹fu³

(5) d

等待 deng²doi⁶打賭 da²dou²

(6) t

太太 tai³tai²肚痛 tou²tung³

(7) n

男女 nam⁴nêu⁵鬧你 nao⁶nei⁵

(8) l

輪流 lēn⁴leo⁴料理 liu⁶lái⁵

(9) g

見解 gin³gai²機警 géi¹ging²

(10) k

求其 keo⁴kéi⁴強權 kēng⁴kün⁴

(11) ng

礙眼 ngoi⁶ngan⁵捱餓 ngai⁴ngo⁶

(12) h

稀客 héi¹hag³喜好 héi²hou³

(13) j (z)

致謝 ji³zé⁶製造 zei³zou⁶

(14) q (c)

從此 cung⁴qi²親戚 cen¹qig¹

(15) x (s)

洗手 sei²seo²書信 xu¹sēn³

(16) y

醫院 yi¹yun²引誘 yen²yeo⁵

(17) gu

光棍 guong¹guen³過關 guo³guan¹

(18) ku

困 (難) kuen³(nan⁴)携 (帶) kuci⁴(dai³)

(19) w

會話 wui⁶wa²維護 wei⁴wu⁶

3. 對比：

(1) 東 dung¹——眼 ngan⁵ 東 dung¹——銀 ngen⁴ 東 dung¹——我 ngo⁵
東 dung¹——外 ngoi⁶

(2) 家 ga¹——瓜 gua¹ 街 gai¹——乖 guai¹ 根 gen¹——軍 guen¹
緊 gen²——滾 guen²

(3) 卡 ka¹——誇 kua¹ 溪 kei¹——虧 kuei¹ 勤 ken⁴——裙 kuen⁴
千 qin¹——清 can¹ 孫 xun¹——鬆 sung¹

4. 發音練習：

(1) 課文詞語

我哋 ngo⁵déi⁶ 初次 co¹ qi³
吳先生 Ng⁴ xin¹sang¹ 你貴姓 nci⁵ guci³ xing³

(2) 補充練習

- (1) Ngo⁵ ngao⁵ ngeo⁴gued¹, gued¹ ngang⁶, nga⁴ yun⁵, ngao⁵ m⁴ yeb⁶.
我 咬 牛 骨， 骨 硬， 牙 軟， 咬 唔 入。
(2) Wu¹gei¹ m⁴ tung⁴ wu¹guei¹, sêu² gen² m⁴ tung⁴ sêu² guen².
烏 鵝 唔 同 烏 龜， 水 緊(指錢不夠用)唔 同 水 滾。
(3) ma⁵ngei⁵ ngog⁶yu⁴ sêu²ngeo⁴ tin¹ngo⁴
螞 蟻 鱸 魚 水 牛 天 鵝

(二) 語法講解：代詞——“呢”；“啲”；“邊”

1. 充當指示代詞：

- (1) 呢位小姐。 這位小姐。
(2) 啲三位先生。 那三位先生。

2. 充當關係代詞：

- (1) 初次見面嘅啲位小姐。 初次見面的那位小姐。
(2) 介紹我認識王先生啲位吳太太。 介紹我認識王先生的那位吳太太。

3. 充當疑問代詞：

- (1) 邊位係黃先生呀？ 哪一位是黃先生？
(2) 黃先生係邊度(bin¹dou⁶)人呀？ 黃先生是哪裏人？

4. 充當泛指代詞（一般用在帶都 [dou¹] 的否定句式中）：

- (1) 邊個都唔識佢。 誰也不認識他。
(2) 邊度都唔去。 哪兒都不去。

注意：廣州話代詞中的“呢”、“啲”、“邊”，一般來說，用法上跟普通話相應的“這”、“那”、“哪”相同。但在實際運用中，要注意細微的差別。如：廣州話中的“呢”、“啲”，不能直接地放在繫詞前面，之間須加上相關的量詞。如：

這是誰？

呢係邊個？ 呢個係邊個？

遇上泛指的情況，就用“啲”表示：

那些是什麼？

啲喺係乜嘢？

留意下列對譯的詞語：

- (1) 這些 呢啲 ni¹di¹
(2) 那些 啲啲 go²di¹
(3) 哪些 邊啲 bin¹di¹
(4) 這會兒 而家 yi⁴ga¹
(5) 那會兒 啲陣 go²zen⁶

- (6) 哪會兒 幾時 géi
- ²
- xi
- ⁴

六 練習**(一) 試根據下列各組廣州話注音，正確指出所屬詞語：**

- (1) Sa¹tin⁴ (2) ngan⁵géng² (3) kái⁴guai³
(4) giu¹ngou⁶ (5) qin⁴tou⁴ (6) gua³hou⁶

(二) 先正確讀出下列句子，然後把各字的聲母填入括號中。如：都(dou¹)聲母為 d。

() () () () () () () () () ()
而 家 喂 細 路 都 未 推 過 肚 餓。

(三) 辨音練習（注意 h 聲母字的發音，不要混同於 s 聲母的字）：

- h —— s 喜——死 係——細 顯——洗 香——箱 興——姓
(1) 喜 héi² 喜事 歡喜
(2) 係 hei⁶ 係數 關係
(3) 顯 hin² 顯著 明顯
(4) 香 héng¹ 香港 檉香
(5) 興 hing³ 興趣 高興

(四) 對譯練習（用廣州話說出下面的句子）：

- (1) 我來自己介紹一下。
(2) 吳先生的名字叫什麼？
(3) 人家都認識他是誰。
(4) 是那個，不是這個。

(五) 說話練習（互相詢問姓名、籍貫）：

- 甲：我係_____。請問，你貴姓呀？
乙：我姓_____，我嘅名係_____。
甲：_____先生，你好！
乙：_____小姐，你好！
甲：_____先生，你係邊度人呀？
乙：我係_____人。

七 粵字辨認

(1) 啟	déi ⁶	我啓	你啓	佢啓
(2) 呢	ni ¹	呢個	呢位	
(3) 囉	go ²	囉個	囉位	
(4) 係	hei ⁶	係唔係	係邊個	
(5) 佢	kéu ⁵	佢啓	佢先	
(6) 嘅	gé ³	我嘅	你嘅	邊個嘅
(7) 嘟	lei ⁴	嚟唔嚟	我嚟先	
(8) 乜嘢	med ¹ yé ⁵	乜嘢	叫乜嘢名	



八 短文朗讀

高小姐介紹一位黃河先生同一位王貴初先生畀我認識。黃河先生就係黃河囉個黃，王貴初先生嘅王係三畫王囉個王。原來廣東話嘅黃、王係同音，唔知就好容易(yung⁴yi⁶)搞錯(gao²co³)人啞嘅姓喇。

第二課

問候 Men⁶ heo⁶



一 課文

(1) Zou²sen⁴!

早 晨！

(2) Hou²noi⁶ mou⁵ gin³ bo³.

好 耐 有 見 嘈。

(3) Zéu³gen⁶ dim²yēng² a³ ?

最 近 點 樣 呀？

(4) Zou⁶yé⁵ mong⁴ m⁴ mong⁴ a³ ?

做 嘥 忙 唔 忙 呀？

(5) Ni¹pai² hou² mong⁴.

呢 排 好 忙。

(6) M⁴ hei⁶ géi² mong⁴.

唔 係 幾 忙。

(7) Yud⁶ mong⁴ yud⁴ yiu³ ju³yi³ sen¹tei² wo³.

越 忙 越 要 注意 身體 喏。

(8) Nei⁵ féi⁴guo³ yi⁵qin⁴ di¹.

你 肥 過 以 前 哟。

(9) Kéu⁵ seo³zo² di¹, dan⁶hei⁶ jing¹sen⁴ hou² hou².

佢 瘦 咅 哟，但 係 精 神 好 好。

(10) Ngo⁵ hou² noi⁶ mou⁵ gin³ kēu⁵ la³, m⁴goi¹ bong¹ ngo⁵ men⁶heo⁶

我 好 耐 有 見 佢 哟，唔 該 幫 我 問 候

ha⁵ kēu⁵.

下 佢。

【普通話對譯】

- (1) 早上好。
 (2) 好久沒見了。
 (3) 最近怎麼樣?
 (4) 工作忙不忙?
 (5) 最近很忙。
 (6) 不太忙。
 (7) 越忙越要注意身體呀。
 (8) 你比以前胖了。
 (9) 他瘦了，但精神很好。
 (10) 我好久沒見他了，請替我向他問好。



二 重點詞彙

(1) 早晨	zou ² sen ⁴	早：你好：早上好
(2) 耐	noi ⁶	久(表示時間長)
(3) 有	mou ⁵	沒有
(4) 點樣	dim ² yēng ²	怎麼樣？如何？
(5) 做嘢	zou ⁶ yé ⁵	工作：幹活
(6) 唔	m ⁴	不
(7) 呢排	ní ¹ pai ²	近來：這些日子
(8) 幾	géi ²	相當(表示程度高,但不到“很”的程度)
(9) 唔係幾	m ⁴ hei ⁶ géi ²	不太
(10) 喎	wo ³	[語氣詞] 呀 (表示提醒、規勸)
(11) 肥	féi ⁴	胖 (指人)
(12) 哟	dí ¹	一些
(13) 嗒	zo ²	〔體貌助詞〕了 (表示完成)
(14) 但係	dan ⁶ hei ⁶	但是
(15) 唔該	m ⁴ goi ¹	請：勞駕
(16) 幫	bong ¹	〔介詞〕替
(17) 下	ha ⁵	一下



三 補充句子

- (1) Néi⁵ hou² ma³?
 你 好 嗎？
 (2) Xig⁶ zo² fan⁶ méi⁶ a¹?
 食 咉 飯 未 呀？
 (3) Hēu³ bin¹ dou⁶ a³?
 去 邊 度 呀？
 (4) Bai¹ bai³!
 拜 拜！
 (5) Zoi³ gin³!
 再 見！

四 重點理解

(一) “早晨”與“早喲 (teo²)”

“早晨”，在廣州話中是早上的問候語；與之相對的是“早喲”，表示“晚安”；“喲”，意思是“休息”。“早喲”即“早點休息”，是睡覺前或晚上跟人道別的客套語；需要注意的是，“早喲”有時會被用作罵人（意即咒人“早死”）。

(二) “好”字的用法

1. 與普通話相同或相似的用法有：

- (1) 跟“壞”相對的形容詞用法。如：
 好人——壞人
 (2) 表示讚許的嘆詞。如：
 好，就喺啦 (la¹)。 好，就這樣吧。

- (3) 表示性質，跟動詞連用。如：
 好食 (xig⁶) / 唔好食 好吃 / 不好吃

- (4) 用在動補結構中。如：
 畫，畫好喲 (la³)。 畫畫，畫好了。

2. 與普通話不同的用法有：

- (1) 表示程度高的副詞，意思如普通話的“很”字。如：

好耐；好瘦；好忙；好高興；好肥；好精神……

(2) 表示根據情理應該做的事情，意思如普通話的“應該”。如：

三點鐘 (zung¹) 嘢，好走喇。 三點了，該走了。

(三) 否定詞

廣州話有兩個基本否定詞：“唔”和“冇”。“唔”在普通話中指“不”；而“冇”，指“沒有”。如：

唔高興	不高興
冇精神	沒精神

(四) “呢排”；“呢一排”

“呢排”跟“呢一排”同義，口語中常省略“一”字。廣州話中的“排”，這裏不能獨立使用，是泛指某段時間。“呢排”即指最近一段時間。相對早一段時間用“嗰排”或“早(一)排”。注意，沒有“邊排”的說法；但可用“幾時”來表示“什麼時候”。

試用普通話譯出下列句子：

- (1) 呢排忙唔忙呀？
- (2) 呢排冇乜嘢做呀？
- (3) 呢排我身體唔係幾好，呢排好番 (fan¹) 好多喇。

(五) “唔係幾”+形容詞／動詞

“唔係幾”+形容詞／動詞，表示有所保留的；普通話用“不太”來表示。

1. 跟形容詞連用的例子：

- (1) 佢肥唔肥呀？
唔係幾肥（不太肥）。
- (2) 你忙唔忙呀？
唔係幾忙（不太忙）。
- (3) 呢野貴唔貴呀？
唔係幾貴（不太貴）。

2. 跟動詞連用的例子：

- (1) 你識唔識佢呀？
唔係幾識（不太認識）。
- (2) 佢注唔注意身體呀？
唔係幾注意（不太注意）。

(六) “一啲”的用法

“一啲”表示“一點”或“一些”。

1. 用在名詞前作泛指數量詞：

- (1) 食咗 (一) 啲嘢。
吃了點東西。
- (2) 識咗 (一) 啲人。
認識了一些人。
- (3) 寫咗 (一) 啲信。
寫了些信。

2. 用在形容詞／動詞之後作數量補語：

- (1) 呢排我哋忙 (一) 啲。
最近我們（稍微）忙了一點兒。
- (2) 呢排啲嘢貴咗 (一) 啲。
最近東西（稍微）貴了一點兒。
- (3) 唔該你快 (fai³) (一) 啲啦。
請你快點兒。
- (4) 以後 (yi⁵heo⁶) 注意 (一) 啲喇。
以後（稍微）注意點兒。

(七) 介詞：“幫”

普通話裏的“幫”沒有介詞的用法，廣州話介詞中的“幫”，在意義上有兩種情況。

1. 與動詞義有聯繫。例：

唔該你幫我做啲嘢吖 (a¹)！ 麻煩你幫（替）我做點事情。

2. 與動詞義沒有聯繫。例：

- (1) 我唔得閒 (deg¹han⁴)，你幫我去吖！ 我沒空，你替我去吧！
- (2) 我幫你一齊 (cei⁴) 去。 我跟你一起去。

(八) 比較格式

廣州話和普通話的比較格式，在用詞及語序上都有所不同，即：

廣州話 普通話

A+形容詞十過十B A+比+B+形容詞

例：

- (1) 佢瘦過我。 他比你瘦。
- (2) 佢而家瘦過以前。 他現在比以前瘦。
- (3) 日本 (Yed⁶bun²) 呢野貴過香港 (Hêng¹gong²)。 日本的東西比香港的貴。

再看下列各句，注意句中的修飾成份：

- (1) 佢瘦過你一啲。 佢瘦過你唔係幾多。
- (2) 佢瘦過你唔係幾多。
- (3) 佢瘦過你好多。
- (4) 呢度啲嘢貴過呢度一啲。

(5) 嘴度啲嘢貴過呢度唔係幾多。

(6) 嘴度啲嘢貴過呢度好多。

五 講解



(一) 語音講解：韻母（甲）

	-i	-o	-m	-n	-ng
a 阿	ai(擺)	ao(包)	am(擔)	an(丹)	ang(烹)
	ei(梯)	eo(偷)	em(今)	en(根)	eng(燈)

1. 說明：

廣州話 a, ai, ao, am, an, ang 幾個韻母，與普通話 a, ai, ao, an, ang 發音大致相同；ei, eo, em, en, eng 中的 e 與普通話 e 近似，只是開口度要大些，如：“根 (gen)”，“燈 (deng)”在普通話、廣州話的發音差不多。am, em 兩個韻母收 -m 韵尾，普通話沒有這類韻母。



2. 字例：

(1) ai	買賣 mai ⁵ mai ⁶	鞋帶 hai ⁴ dai ²
ei	抵制 dici ² zei ³	擠提 zci ¹ tei ⁴
(2) ao	貓爪 mao ¹ zao ²	吵鬧 eao ² nao ⁶
eo	逗留 deo ⁶ leo ⁴	手頭 seo ² teo ⁴
(3) am	貪婪 tam ¹ lam ⁴	三站 sam ¹ zam ⁶
em	甘心 gem ¹ sem ¹	琴音 kem ⁴ yem ¹
(4) an	晚飯 man ⁵ fan ⁶	難產 nan ⁴ can ²
en	婚姻 fen ¹ yen ¹	均勻 guen ¹ wen ⁴
(5) ang	生硬 sang ¹ ngang ⁶	生猛 sang ¹ mang ⁵
eng	贈燈 zeng ⁶ deng ¹	耿耿 geng ² geng ²



3. 對比：

(1) en—ei 根 gen¹—雞 gei¹

吻 men⁵—米 mei⁵

(2) en—eo	吞 ten ¹ —梯 tei ¹	溫 wen ¹ —威 wei ¹
	很 hen ² —口 heo ²	墳 fen ⁴ —浮 feo ⁴
	引 yen ⁵ —友 yeo ⁵	親 cen ¹ —秋 ceo ¹
(3) en—em	斤 gen ¹ —金 gem ¹	新 sen ¹ —心 sem ¹
	陳 cen ⁴ —沉 cem ⁴	勤 ken ⁴ —琴 kem ⁴
(4) ai—ei	太 tai ³ —替 tei ³	街 gai ¹ —雞 gei ¹
	買 mai ⁵ —米 mei ⁵	壞 wai ⁶ —胃 wei ⁶
(5) ao—eo	找 zao ² —走 zeo ²	搞 gao ² —狗 geo ²
	矛 mao ⁴ —謀 meo ⁴	稍 sao ² —手 sco ²
(6) an—am—em	奸 gan ¹ —監 gam ¹ —金 gem ¹	
	閒 han ⁴ —咸 ham ⁴ —含 hem ⁴	
	蘭 lan ⁴ —藍 lam ⁴ —林 lem ⁴	
	殘 can ⁴ —蠶 cam ⁴ —沉 cem ⁴	

4. 發音練習：

(1) 課文詞語

早晨 zou ² sen ⁴	但係 dan ⁶ hei ⁶
唔係 m ⁴ hei ⁶	身體 sen ¹ tei ²
瘦 seo ³	精神 jing ¹ sen ⁴
問候 men ⁶ heo ⁶	

(2) 補充練習

- ① A³ Cen² tam¹ tei¹ kem⁴ gou¹, hem²cen¹ go³ teo⁴.
阿 陳 擔 梯 擦 高，砍 親 個 頭。
- ② Fei¹zei² mun⁵sen¹ sêng¹hen⁴ zeo² fan¹lei⁴.
輝 仔 滿 身 傷 痕 走 返 嘍。
- ③ Gem²seo³ Fa¹yun² Kei²deg¹ Seo¹dén² Keo⁴cêng⁴
錦 繡 花 園 故 德 修 頸 球 場

(二) 語法講解：廣州話疑問句

一般說來，疑問句可分選擇問和特指問。所謂“選擇問”，即句中列出兩項發問，讓對方選擇其中一項作答。廣州話選擇問的格式為正反問式：“動詞十‘唔’十動詞”，相等於普通話的“動詞十‘不’十動詞”。如：

- (1) 你去唔去呀？ 你去不去？
- (2) 你識唔識佢呀？ 你認不認識他？

上述廣州話疑問句的答案便是：“去”（肯定）／“唔去”（否定），以及“識”（肯定）／“唔識”（否定）。

廣州話特指問一般由疑問詞引出，讓對方就提出的問題作答，如：

1. 就“人”發問：“邊個”

- | | |
|-------------|--------|
| (1) 邊個嚟咗呀？ | 誰來了？ |
| (2) 佢係邊個呀？ | 他是誰？ |
| (3) 你見到邊個呀？ | 你見到了誰？ |

2. 就“物”發問：“乜嘢”

- | | |
|----------------------------------|---------|
| (1) 乜嘢最 (zēu ³) 好食呀？ | 什麼最好吃？ |
| (2) 你食乜嘢呀？ | 你吃什麼？ |
| (3) 你叫乜嘢名呀？ | 你叫什麼名字？ |

3. 就“方式”發問：“點樣”

- | | |
|----------------------------------|----------|
| (1) 你點樣嚟㗎？ | 你怎麼來的？ |
| (2) 你個名點樣寫 (sé ²) 哪？ | 你的名字怎樣寫？ |

4. 就“處所”發問：“邊度”

- | | |
|-------------|---------|
| (1) 你係邊度人呀？ | 你是哪裏人？ |
| (2) 佢去咗邊度呀？ | 他到哪兒去了？ |

5. 就“時間”發問：“幾時”

- | | |
|-------------|----------|
| (1) 你幾時嚟呀？ | 你什麼時候來？ |
| (2) 你幾時見佢呀？ | 你什麼時候見他？ |

六 練習

(一) 試根據下列各組廣州話注音，正確寫出所屬詞語：

- | | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| (1) mai ⁵ mai ⁶ | (2) ben ¹ zeo ² | (3) yeo ¹ seo ³ |
| (4) Eo ¹ zou ¹ | (5) sen ¹ tei ² | (6) sei ² teo ⁴ |

(二) 先正確讀出下列句子，然後把黑體字的韻母填入空格中。

如：晚 (man⁵)，韻母為 an。

- (1) 你問賣橙嗰個小販啦。
(2) 投資移民最近大量增加。

問 m _____⁶

橙 c _____²

投 t _____⁴

近 g _____⁶

販 f _____²

增 z _____¹

(三) 辨音練習 (注意：eo 韵母字的發音，不要混同於 ou 韵母的字)：

eo —— ou 喉——豪 候——浩 救——告 酒——早 瘦——掃

(1) 喉 heo⁴ 水喉 喉嚨

(2) 候 heo⁶時候 等候

(3) 救 geo³ 救命 救傷車

(4) 酒 zeo² 飲酒 酒店

(5) 瘦 seo³ 瘦肉 肥瘦

(四) 實況問答練習：

(1) 最近忙唔忙呀 (a³) ?

(2) 最近身體好唔好呀？

(3) 邊個嚟咗呀？

(4) 邊個去咗灣仔呀？

(5) 邊個姓吳呀？

(6) 佢係邊個呀？

(7) 佢介紹邊個你識呀？

(8) 乜嘢最好食呀？

(9) 你食乜嘢呀？

(10) 佢姓乜嘢呀？

(11) 佢識講 (gong²) 乜嘢話 (wa²) 呀？

(12) 你點樣嚟㗎 (ga³) ?

(13) 你個名點樣寫呀？

(14) 你係邊度人呀？

(15) 你去咗邊度呀？

(16) 你喺邊度見到佢呀？

(17) 你幾時嚟呀？

(18) 你幾時見佢呀？

(19) 你幾時識佢架？

(20) 你幾時喺佢公司 (gung¹xi¹) 做嘢架？

七 粵字辨認

(1) 有	mou ⁵	有有	有人
(2) 唔	m ⁴	好唔好	係唔係
(3) 嘟	di ¹	一啲	肥啲



八 短文朗讀

我好耐有見王先生喇。有一位吳先生想 (sēng²) 認識佢。

我琴日 (kem⁴yed⁶) 見過佢。佢好忙，身體唔係幾好，但係精神好好。呢排佢越嚟越瘦，佢太太要佢注意一下身體。下次 (qi³) 你見到佢，唔該幫我問候下佢，呢度係我嘅電話號碼 (din⁶wa² hou⁶ma⁵)，請佢打 (da²) 個電話畀我啦。

第三課

打電話 Da² Din⁶wa²

27/6 17:54 一三七、一八五
課文

- (1) Wei², ni¹dou⁶ hei⁶ m⁴ hei⁶ yi⁶-ced¹-ling⁴-ced¹-séi³-yi⁶-ng⁵-ling⁴ a³?
喂，呢度係唔係 2 7 0 7 4 2 5 0 呀？
- (2) M⁴goi¹ néi⁵ wen² zéng¹ xin¹sang¹ téng¹ din⁶wa².
唔該你搵張先生聽電話。
- (3) Kéu⁵ ngam¹ngam¹ hang⁴hoi¹zo².
佢啲啲行開咗。
- (4) Deng² yed¹zen⁶ néi⁵ zoj³ da² lei⁴ la¹.
等一陣你再打嚟喇。
- (5) Yed¹ hei⁶ néi⁵ leo⁴dei¹ go³ heo²sén³ béis² kêu⁵ a¹.
一係你留低個口信畀佢吖。
- (6) Néi⁵ gé³ din⁶wa² hei⁶ géi²do¹ hou⁶ a³?
你嘅電話係幾多號呀？
- (7) Deng² kêu⁵ fan¹lei⁴, ngo⁵ giu³ kêu⁵ béis² din⁶wa² néi⁵ la¹.
等佢番嚟，我叫佢畀電話你喇。
- (8) Dêu³m⁴ju⁶, ngo⁵déi⁶ ni¹dou⁶ mou⁵ xing³ zéng¹ gé³bo³.
對唔住，我哋呢度有姓張嘅噃。
- (9) Néi⁵ da²co³ din⁶wa² la¹.
你打錯電話喇。
- (10) M⁴ hou² yi³xi³, da²gao²sai³.
唔好意思，打攪晒。

【普通話對譯】

- (1) 喂，這裏是不是 2707 4250?
 (2) 勞駕請找張先生聽電話。
 (3) 他剛出去了。
 (4) 待一會兒你再打來吧。
 (5) 要麼，你留個口信給他吧。
 (6) 你的電話是幾號？
 (7) 等他回來，我叫他給你回電話。
 (8) 對不起，我們這裏沒有姓張的。
 (9) 你撥錯號了。
 (10) 真抱歉，打擾了。



二 重點詞彙

(1) 搵	wen ²	找
(2) 唔噃	ngam ¹ ngam ¹	剛
(3) 行開咗	hang ⁴ hoi ¹ zo ²	出去了
(4) 等一陣	deng ² yed ¹ zen ⁶	待一會兒
(5) 一係	yed ¹ hei ⁶	要麼
(6) 留低	leo ⁴ dei ¹	留下
(7) 罢	béi ²	給
(8) 幾多	géi ² do ¹	多少
(9) 番嚟	fan ¹ lei ⁴	回來
(10) 對唔住	déu ³ m ⁴ ju ⁶	對不起
(11) 唔好意思	m ⁴ hou ² yi ³ xi ³	真抱歉：不好意思
(12) 打攪晒	da ² gao ² sai ³	打擾了



三 補充詞彙

數目字

零	ling ⁴	一	yed ¹	二	yi ⁶	三	sam ¹	四	séi ³
五	ng ⁵	六	lug ⁶	七	ced ¹	八	bad ³	九	geo ²
十	seb ⁶								

四 重點理解

(一) “搵”和“找”

普通話裏的動詞“找”有兩個意思，其中之一是“尋找”；與此義相對的是廣州話的“搵”。如：

- | | |
|-----------|-------|
| (1) 找人 | 搵人 |
| (2) 找事 | 搵工 |
| (3) 找東西吃 | 搵野食 |
| (4) 找電話號碼 | 搵電話號碼 |

普通話的“找”的第二個意思，是“把超過應收的部分退還”。如：“找錢”。廣州話相對此義的說法跟普通話的一樣，也說“找錢(zeo² qin²)”。而“搵錢”，卻不能說成“找錢”。因為廣州話中的“搵錢”是指“掙錢”，表示“用勞力或其他手段換取”的意思。

(二) “行開咗”不等於“走開了”

廣州話慣用語的“行開咗”，不能直譯為普通話的“走開了”。這其實是回答尋人詢問的一種委婉說法，表示“被尋者離開了答話人所在的處所，而無法滿足尋人者求見的要求”。如：

- (1) 佢行開咗，你早啲嚟就好喎(lag³)！他不在呀，你早點兒來就好了！
 (2) 佢行開咗，你等等佢好嗎？他出去了，你等等他好嗎？

廣州話“行開咗”一般暗示被尋者不在，但不會離開太久。

(三) “一係”

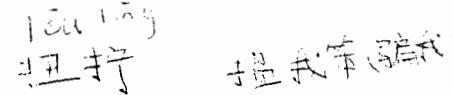
廣州話中的“一係”，為表示選擇的關聯詞，基本格式為，“一係甲，一係乙”，在普通話裏即為“或者甲，或者乙”，兩者任選其一。例：

一係你去，一係我去。要麼你去，要麼我去。

因應不同的語境，“一係”不一定成對地出現，但選擇的意念基本不變。如：

- (1) 你去啦，一係我去喎。你去吧，要不然我去。
 (2) 你好忙呀(a⁴)，噃，一係我去喎！你很忙是吧，那，要麼我去吧！

(四) “留低”



廣州話、普通話同樣有動補結構，但充當動詞補語的成分卻大有差別。如：“低”字在普通話裏不能充當補語，而在廣州話裏卻可以。例：

(1) 寫低	寫下
(2) 記低	記下
(3) 留低	留下
(4) 講低	留言
(5) 錄低	錄下來

(五) “畀”的動詞用法和介詞用法

廣州話“畀”字大致與普通話的“給”字用法上相似，既有動詞用法，也有介詞用法。

1. “畀”字的動詞用法：

- (1) 佢唔肯(heng²)畀電話號碼。 他不肯給我電話號碼(=說出來、寫出來)。
 (2) 點解(gai²)畀佢，唔畀我呀？ 為什麼給他不給我？

但最常見的是，動詞“畀”運用在雙賓句之中（見本課第五節之“語法講解”）。

2. “畀”字的介詞用法：引出動作的受惠者。

- (1) 王先生打咗個電話畀我。 王先生給我打了個電話。
 (2) 李小姐寫低個地址(déi¹ji²)畀我。 李小姐寫下了地址給我。

跟普通話的不同，廣州話的“畀”字結構不可置於動詞之前。

(六) “幾”

廣州話副詞中的“幾”用在單音節形容詞前構成疑問詞，及表示詢問程度、數量。

(1) 貴——(有) 幾貴？	(有) 多貴？
(2) 忙——(有) 幾忙？	(有) 多忙？
(3) 好——(有) 幾好？	(有) 多好？
(4) 肥——(有) 幾肥？	(有) 多胖(指人)？
(5) 耐——(有) 幾耐？	(有) 多久？
(6) 多——(有) 幾多？	(有) 多少？

例：

- (1) 你等咗幾耐呀？ 你等了多久？
 (2) 你要幾多錢呀？ 你要多少錢？
 (3) 嚟咗幾多個人呀？ 來了多少人？

(七) “姓張嘅”

廣州話中的“嘅”字短語代替名詞，跟普通話帶“的”之短語代替名詞，在用法上是一樣的。例：

- (1) 佢係姓王嘅。 他是姓王的。
 (2) 唔啱搵你嘅係邊個呀？ 剛才找你的是誰？
 (3) 我哋有兩個姓李嘅，你搵邊一個呀？ 我們有兩個姓李的，你找哪一個？

五 講解

(一) 語音講解：聲調

調號	1	2	3	4	5	6
調類	陰平	陰上	陰去	陽平	陽上	陽去
	陰入		中入		陽入	
調值	˥ ₅₃	˧ ₃₅	˨ ₃₃	˩ ₂₁	˧ ₁₁	˨ ₁₃
例字	分	粉	訓	墳	憤	份
	忽	發				佛

1. 說明：

廣州話的聲調有九個，其中凡韻尾為 b, d, g 的，叫“入聲”。廣州話的入聲調值有三個，分別與陰平、陰去，陽去相等。因此，就調值而言，廣州話的聲調實際只有六類。廣州話陰平調有高平(55)和高降(53)兩個調值，高平調與普通話陰平調一樣，高降調有點像普通話的去聲。廣州話陰上調與普通話的陽平相同，而陽平與普通話的上聲(半上)近似，比較下例：

(1) 分(陰平 ˥ ₅₅)	分(陰平 ˥ ₅₅)
(2) 粉(陰上 ˧ ₃₅)	墳(陽平 ˧ ₃₅)
(3) 墳(陽平 ˩ ₂₁)	粉(上聲 ˩ ₂₁₄)
(4) 分(陰平 ˥ ₅₃)	份(去聲 ˥ ₅₁)

廣州話的其他幾個調：陰去、陽上、陽去，普通話沒有與他們相近的調值。至於入聲，說普通話的人更難掌握（有關講解詳見第四課）。



2. 字例：

(1) 陰平①	先生 xin ¹ sang ¹	返工 fan ¹ gung ¹
	開開心心 hoi ¹ hoi ¹ sem ¹ sem ¹	輕輕鬆鬆 hing ¹ hing ¹ sung ¹ sung ¹
(2) 陰上②	小姐 xiu ² zé ²	點解 dim ² gai ²
	好好睇睇 hou ² hou ² tei ² tei ²	搵錢使錢 wen ² qin ² sei ² qin ²
(3) 陰去③	聖誕 xing ³ dan ³	放假 fong ³ ga ³
	快快趣趣 fai ³ fai ³ cêu ³ cêu ³	富富貴貴 fu ³ fu ³ guei ³ guei ³
(4) 陽平④	平時 ping ⁴ xi ⁴	唔同 m ⁴ tung ⁴
	麻麻煩煩 ma ⁴ ma ⁴ fan ⁴ fan ⁴	嗡嗡噃噃 gem ⁴ gem ⁴ cem ⁴ cem ⁴
(5) 陽上⑤	永遠 wing ⁵ yun ⁵	老友 lou ⁵ yeo ⁵
	有理無理 yeo ⁵ léi ⁵ mou ⁵ léi ⁵	你你我我 néi ⁵ néi ⁵ ngo ⁵ ngo ⁵
(6) 陽去⑥	是是但但 xi ⁶ xi ⁶ dan ⁶ dan ⁶	大大話話 dai ⁶ dai ⁶ wa ⁶ wa ⁶
	上上下下 sêng ⁶ sêng ⁶ ha ⁶ ha ⁶	論論盡盡 lén ⁶ lén ⁶ zén ⁶ zén ⁶



3. 對比：

調值	1	2	3	4	5	6
fu ¹	fu ²	fu ³	fu ⁴	fu ⁵	fu ⁶	
夫	苦	富	扶	婦	負	
yun ¹	yun ²	yun ³	yun ⁴	yun ⁵	yun ⁶	
淵	阮	怨	元	遠	願	
sam ¹	geo ²	séi ³	ling ⁴	ng ⁵	yí ⁶	
三	九	四	零	五	二	
gua ¹	guo ²	coi ³	wo ⁴	mei ⁵	dou ⁶	
瓜	果	菜	禾	米	稻	
gei ¹	geo ²	tou ³	ngeo ⁴	ma ⁵	zêng ⁶	
鷄	狗	兔	牛	馬	象	

4. 發音練習：

(1) 課文詞語：

唔⁴該¹ 我⁵你⁵佢⁵ 對³唔⁴住⁶ 口²信¹

(2) 棄充練習

① 你⁵我⁵兩⁵個³，夠³晒³老⁵友⁵。② 入⁶試³場⁴考²完⁴歷⁶史²，再³去³街¹市⁵買⁵包¹豆⁶豉⁶。③ 香¹港²、九²龍⁴、新¹界³、大⁶嶼⁴山¹。

(二) 語法講解：雙賓語句

表示給予意義的動詞用作述語時，常帶雙賓語。一個可叫做“事物賓語”，指所給的事物；另一個可叫做“人稱賓語”，指接受者。因為接受者多半是人，這裏我們僅限於介紹廣州話以“畀”字為中心，而普通話以“給”字為中心的雙賓結構的比較，在普通話裏雙賓的排列順序是固定的。如：

給我一本書。

當中，“我”（人稱賓語）是接受者，“書”（事物賓語）是所給的事物，那就是說，在普通話以“給”字為中心的雙賓結構中，接受者在先，所給予的事物在後，而在廣州話裏，這個先後順序則通常是倒過來的。

例：

(1) 我啱啱畀電話佢。 我剛剛給他電話。

(2) 罷啲錢我。 紿我點錢。

(3) 罷佢嘅咁片我。 把他的名片給我。

六 練習

(一) 試根據下列各組廣州話注音，正確指出所屬詞語：

(1) léi⁵yeo⁴ (2) yeo¹seo³ (3) yi³ji³(4) léi⁶yeo⁵ (5) yeo⁶seo² (6) yi¹ji⁶(二) 先正確讀出下列詞句，然後把各字的聲調值填入括號中。如：放(fong³)，聲調值為3。

(1) 我住條紅磡。

() ()

(2) 普通話、廣州話、香港話

() () () () () ()

(三) 辨音練習（注意下列各組字不同的聲調）：

市⁵——是⁶ 境²——敬³ 導⁶——倒² 嬸¹——慈⁴(1) 市 xi⁵ 街市 城市(2) 境 ging² 環境 出境

- (3) 導 *dou⁶* 導遊 報導
 (4) 雌 *qi¹* 雌雄 雌性

(四) 對譯練習 (用廣州話說出下面的句子):

- (1) 王先生是不是在你們那裏?
 (2) 他剛剛給我打了個電話。
 (3) 從這裏到灣仔要多長時間?
 (4) 這封信是給誰的?
 (5) 不是他的，是張先生的。

(五) 實況問答練習:

- (1) 呢度係邊度呀?
 (2) 佢喺唔喺嗰度呀?
 (3) 你哋嗰度有幾多個人呀?
 (4) 你哋嗰度忙唔忙呀?
 (5) 佢哋嗰度嘅電話係幾多號呀?
 (6) 請問你係唔係李先生呀?
 (7) 你哋係唔係喺灣仔做嘢呀?
 (8) 張小姐係唔係你嘅朋友呀?
 (9) 係唔係佢介紹吳小姐嚟你哋公司做嘢呀?
 (10) 打電話要等幾耐呀?
 (11) 佢哋兩個識咗幾耐呀?
 (12) 張先生幾多歲呀?
 (13) 呢度嘅電話係幾多號呀?
 (14) 唔嘢買咗幾多錢呀?
 (15) 打電話畀邊個呀?
 (16) 呢本書畀邊個呀? (畀_____，唔係畀_____。)
 (17) 呢本係邊個嘅書呀? (係_____。)
 (18) 呢個係唔係佢嘅電話號碼呀? (唔係_____，係_____。)
 (19) 呢封信係邊個喺?
 (20) 唔啱搵你嘅係邊個呀?

七 粵字辨認

1. 搵 *wen²*

- (1) 搵邊個?
 (2) 搵乜嘢?
 (3) 搵到
 (4) 搵唔到

2. 噹 *ngam¹*

- (1) 噹
 (2) 唔啱
 (3) 噹唔啱?
 (4) 噹啱



八 短文朗讀

呢度係唔係九龍 (Geo²lung⁴) 27984250? 係。我哋呢度有兩位姓李嘅，你要搵邊一位? 哟，李晨先生呀 (a⁴) ? 請你等一等，我叫佢嘅秘書 (bēi¹xu¹) 嘻聽你嘅電話。我係吳小姐，李晨先生啱啱行開咗。佢三點鐘 (zung¹) 返嚟，到時你再打嚟啦。好嘅，等我記低你嘅口信，請講啦。

寫

第四課

約會 Yēg³ wui⁶

一 課文

(1) Ni¹ go³ lei⁵ bai³ yed⁶ deg¹ m⁴ deg¹ han⁴ a³?
呢個禮拜日得唔得閒呀?

(2) Mou⁵ med¹ yé⁵, sēng⁵ yēg³ néi⁵ héu³ Dai⁶ wui⁶ tong⁴ téng¹ yem¹-
有乜嘢，想約你去大會堂聽音樂。
ngog⁶ zé¹.
樂啫。

(3) Dēu³ m⁴ ju⁶, ngo⁵ yeo⁵ yēg³ wo³. Dei⁶ yi⁶ xi⁴ xin¹ la¹.
對唔住，我有約喎。第二時先啦。

(4) Dei⁶ yi⁶ xi⁴ hei⁶ géi² xi⁴ a³?
第二時係幾時呀?

(5) Ha⁶ go³ lei⁵ bai³ yed⁶ la¹, hou² m⁴ hou² a³?
下個禮拜日啦，好唔好呀?

(6) Deng² ngo⁵ tei² ha⁵ ngo⁵ géi³ xi⁶ bou² xin¹.
等我睇下我嘅記事簿先。

(7) Ha⁶ go³ lei⁵ bai³ yed⁶ hei⁶ seb⁶ yed¹ yud⁶ ng⁵ hou⁶, mou⁵ men⁶ tei⁴.
下個禮拜日係十一月五號，有問題。

(8) Yem¹ ngog⁶ wui² géi² dim² zung¹ hei¹ qi² ga³?
音樂會幾點鐘開始喫?

(9) Yé⁶ man⁵ ced¹ dim² bun³.
夜晚七點半。

(10) Gem² ngo⁵ déi⁶ ccd¹ dim² sam¹ hei² Tin¹ xing¹ Ma⁵ teo⁴ din⁶ wa² ting⁴
噏我哋七點三喺天星碼頭電話亭

go² dou⁶ deng² la¹.
喺度等啦。

【普通話對譯】

- (1) 這個星期天有空嗎?
呢個禮拜你得唔得閒
(2) 沒什麼，想約你到大會堂去聽音樂吧了。
冇乜嘢，想約你去大會堂聽音樂
(3) 對不起，我另有約會，下次吧!
對不起，我另有約會，下次吧
(4) 下次是什麼時候?
對唔住我有約喎，第二時先
(5) 下星期天去，好不好?
下但不禮拜日，對唔好呀?
(6) 讓我先看看我的記事本兒。
等我睇下我嘅記事簿先
(7) 下星期天是十一月五日，沒問題。
等我睇下我嘅記事簿先
(8) 音樂會是幾點鐘開始的?
夜晚七點半
(9) 晚上七點半。
夜晚七點半
(10) 那我們七點一刻在天星碼頭電話亭那裏等吧。
噏我哋七點三喺天星碼頭電話亭等叶之

二 重點詞彙

(1) 禮拜日	lei ⁵ bai ³ yed ⁶	星期天
(2) 得閒	deg ¹ han ⁴	有空
(3) 有乜嘢	mou ⁵ med ¹ yé ⁵	沒什麼
(4) 第二時	dei ⁶ yi ⁶ xi ⁴	下次；改天
(5) 先	xin ¹	〔副詞〕才（表示事情發生時間靠後）
(6) 幾時	géi ² xi ⁴	什麼時候
(7) 等	deng ²	〔動詞〕讓（表示容許或聽任）
(8) 看	tei ²	看
(9) (睇)下	(tei ²) ha ⁵	〔量詞〕(看)一下(表示動量)
(10) 記事簿	géi ³ xi ⁶ bou ²	記事本
(11) 夜晚	yé ⁶ man ⁵	晚上
(12) 哪	gem ²	那麼
(13) 七點三	ced ¹ dim ² sam ¹	七點一刻；七點十五分
(14) 在	hei ²	在

(15) 電話亭 din⁶ wa² ting⁴ 電話間

三 補充詞彙

(一) 月份

月 yud ⁶	一月	二月	三月	四月	五月	六月
	七月	八月	九月	十月	十一月	十二月

(二) 週日

禮拜 lei ⁵ bai ³	禮拜日	禮拜一	禮拜二	禮拜三
	禮拜四	禮拜五	禮拜六	

(三) 鐘點

點 (鐘) dim ² (zung ¹)	一點 (鐘)	兩點 (鐘)	三點 (鐘)
	四點 (鐘)	五點 (鐘)	六點 (鐘)
	七點 (鐘)	八點 (鐘)	九點 (鐘)
	十點 (鐘)	十一點 (鐘)	十二點 (鐘)

四 重點理解

(一) “會”字的音調變化

注意“會”字的雙調現象：

- (1) 會 wui⁶ 大會堂 會議 會客 會所
- (2) 會 wui² 開大會 音樂會
- (3) 會 wui⁵ 會唔會 我會去

(二) “去”字的位置

趨向動詞中的“去”字，在普通話和廣州話中的位置不同。如：

- (1) 去灣仔 到灣仔去
- (2) 去香港 到香港去
- (3) 去寫字樓 到辦公室去
- (4) 去我度 到我那裏去
- (5) 去高先生度 到高先生那裏去

(三) “第二”

第二 (第二時先啦！)

第二

第二時

第二個

第二號碼

第二句

第二個號碼

第二句

廣州話語音

第五課 入聲韻母

- | | |
|-----------------|--------------|
| (2) 摶下佢 | 找找他 |
| (3) (得閒) 打下電話畀佢 | (有功夫) 打個電話給他 |
| (4) 注意下佢嘅身體 | 注意一下他的(身體)健康 |
| (5) 介紹你識下我啲朋友 | 介紹你認識我的朋友 |

(七) 表示時間的略稱

廣州話“七點三”全稱為“七點踏三”。廣州話習慣把一小時切分為十二個“字”，每個“字”即為五分鐘，而在口語中又往往把“字”字省略掉。七點十五分有時也可說成“七點三個字”。下面是其他例子：

- | | |
|------------|--------|
| (1) 三點十分 | 三點(踏)二 |
| (2) 五點二十五分 | 五點(踏)五 |
| (3) 七點四十分 | 七點(踏)八 |

注意：“×點十分”可說成“×點二”或“×點兩個字”。

(八) “喺”+表示處所名詞

“喺”跟普通話的“在”字於用法上大致一樣，既有動詞的用法，也有介詞的用法。

1. 動詞用法：

- (1) 王太喺唔喺度呀？
- (2) 王太喺邊度呀？
- (3) 王太喺呢度。
- (4) 王太唔喺呢度，喺嗰度。
- (5) 王太喺佢先生嘅寫字樓度。

2. 介詞用法：

- (1) 王(先)生喺嗰度做乜呀？
- (2) 王(先)生喺佢嗰度做乜呀？
- (3) 王(先)生喺佢嗰度打電話。
- (4) 王(先)生喺我哋寫字樓打電話。
- (5) 王(先)生喺我哋寫字樓打電話畀佢太太。

五 講解



(一) 語音講解：入聲韻母

	-b	-d	-g
a 阿	ab 鴨	ad 押	ag (客)
	eb (急)	ed (不)	eg (德)
é (些)			é (尺)
i 衣	ib 葵	id 热	ig 翼
o 柯		od (渴)	og 惡
u 烏		ud 活	ug 屋
ü 於		üd 月	
ê (靴)		êd 律	êg (約)

1. 說明：

廣州話中以 -b, -d, -g 為韻尾的韻母，稱為“入聲韻”；普通話沒有。入聲韻 -b, -d, -g 韵尾的發音，舌頭位置與聲母 b, d, g 一樣，只是它屬於“不破裂”音，即發音時只作發這些音的姿勢，而不必發出這些音，如 ab 韵：先發元音 a，然後雙唇突然緊閉，作發 b 的姿勢即停止，其餘類推。入聲分陰入、中入、陽入三類，調值與陰平 (˥), 陰去 (˧), 陽去 (˨˩) 相當。



2. 字例：

(1) ab	垃圾 lab ⁶ sab ³	夾雜 gab ³ zab ⁶
(2) ad	發達 fad ³ dad ⁶	紫紫(跳) zad ³ zad ³ (tiu ³)
(3) ag	伯伯 bag ³ bag ³	策劃 cag ³ wag ⁶
(4) eb	十粒 seb ⁶ neb ¹	執拾 zeb ¹ seb ⁶
(5) ed	七日 ced ¹ yed ⁶	實質 sed ⁶ zed ¹
(6) eg	默默 meg ⁶ meg ⁶	得到 deg ¹ (dou ³)
(7) ég	(一) 尺(yed ¹) cég ³	(一) 隻(yed ¹) zég ³
(8) ib	貼服 tib ³ (fug ⁶)	(重) 叠(eung ⁴) dib ⁶
(9) id	烈烈 yid ⁶ lid ⁶	節節(勝利) jid ⁶ jid ⁶ (xing ³ léi ⁶)
(10) ig	極力 gig ⁶ lig ⁶	息息(相關) xig ¹ xig ¹ (sēng ¹ guan ¹)

十一
對比
詞語

(11) od	割 (裂) god ³ (lid ⁶)	頸渴 géng ² hog ³
(12) og	角落 gog ³ log ⁶	博學 bog ³ hog ⁶
(13) ud	活潑 wud ⁶ pud ³	(興致) 勃勃 (hing ³ ji ³) -bud ³ bud ³
(14) ug	目錄 mug ⁶ lug ⁶	侷促 gug ⁶ cug ¹
(15) üd	拙劣 jud ⁶ lüd ⁶	(風花) 雪月 (fung ¹ fa ¹) -xud ³ yud ⁶
(16) êd	出術 cêd ¹ sêd ⁶	(法) 律 (fad ⁶) lêd ⁶
(17) êg	約略 yêg ³ lêg ⁶	削弱 sêg ³ yêg ⁶



3. 對比：

(1) 搭 dab ³ —爬 pa ⁴	集 zab ⁶ —爬 pa ⁴	給 keb ¹ —爬 pa ⁴
葉 yib ⁶ —爬 pa ⁴		
(2) 法 fad ³ —他 ta ¹	七 ced ¹ —他 ta ¹	節 jid ³ —他 ta ¹
闊 fud ³ —他 ta ¹		
(3) 百 bag ³ —卡 ka ¹	得 deg ¹ —卡 ka ¹	食 xig ⁶ —卡 ka ¹
六 lug ⁶ —卡 ka ¹		
(4) 滯 seb ¹ —失 sed ¹ —塞 scg ¹	插 cab ³ —察 cad ³ —策 cag ³	
葉 yib ⁶ —熱 yid ⁶ —翼 yig ⁶		

4. 發音練習：

(1) 課文詞語

禮拜日 lei³ bai³ yed¹ 得唔得 deg¹ m⁴ deg¹ 乜嘢 med¹ yé⁵
有約 yeo⁵ yé³ 十一月 seb⁶ yed¹ yud⁶ 七點 ced¹ dim²

(2) 補充練習

- ① Gem¹ yed¹ dab³ déi⁶ tid³ yeo⁶ big¹ yeo⁶ gug⁶.
今 日 搭 地 鐵 又 逼 又 煩。
- ② yeb⁶ sed⁶ yim⁶ sed¹ gem⁶ gen² geb¹ zei³.
入 實 驗 室 撤 緊 急 壓。
- ③ ab³ gég³ zed³ ju¹ yug⁶ zug¹ yud⁶ bén²
鴨 腳 紫 豬 肉 粥 月 餅

(二) 語法講解：簡單式語氣助詞

廣州話的語氣助詞遠較普通話的數量為多，而且意念豐富，一般可分為“簡單式”和“複合式”。本課集中介紹前幾課所出現過的簡單式語氣助詞，以為小結。

例詞	意義	普通話相應詞	例釋
喝 wo ³	強調句中所陳述事項的重要或嚴重程度	呀	· 成 (séng ⁴) 六百文 (men ¹) 呀！差不多要六百塊錢的呀！
吖 a ¹	表示徵詢	呢	· 我請你食飯吖？我請你吃飯怎麼樣？
啦 la ¹	表示商量、提議、請求、命令	吧	· 你打電話先啦。你就先打個電話吧。
嘅 gē ³	表示陳述、判斷	的	· 我嘅名係噏寫嘅。我的名字是這樣寫的。
啫 zé ¹	表示委婉	ø	· 唔貴，十文啫。不貴，才十塊錢。
噃 lag ³	表示肯定	了	· 你記錯時間噃。你記錯時間了。
嚟 ga ³	表示查詢(在疑問句中)；表示肯定(在陳述句中；語氣比“嘅”要重些)。	的	· 佢幾時行開噃嚟？他什麼時候離開的？· 佢七點三個字走噃。他是七點一刻走的。

填空 (請將適當的語氣助詞填上)：

- (1) 我係初次識佢 ()。
(2) 你記錯咗佢嘅名 ()。
(3) 佢嘅名係唔係噏寫 () ?
(4) 佢嘅名係噏寫 () 。
(5) 佢話禮拜二唔得閒 () 。
(6) 你想約佢幾時 () ?
(7) 就約佢禮拜三 () 。
(8) 禮拜三我唔得閒 () 。

六 練習

(一) 請根據下列各組廣州話注音，正確寫出所屬詞語：

- | | | |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|
| (1) Fad ³ guog ³ | (2) lab ⁶ zug ¹ | (3) küd ³ jig ⁶ |
| (4) yid ⁶ hud ³ | (5) yêg ⁶ med ⁶ | (6) yed ⁶ lig ⁶ |

(二) 先正確讀出下列句子，然後把黑體字的入聲韻韻尾填入空格中。

如：夾(gab³)，入聲韻韻尾為 b。

- (1) 佢入息咁高，身家以億計。
(2) 銀行有特惠利率，按揭唔止八成。

入 ye_____ ⁶	率 lè_____ ⁶
息 xi_____ ¹	揭 ki_____ ³
億 yi_____ ¹	八 ba_____ ³
特 de_____ ⁶	

(三) 辨音練習（注意以下入聲韻字的發音，不要混同於非入聲字）：

入聲——非入聲：

質——制 粥——周 腳——繳 攝——射 實——時 陸——路

- | | | |
|-------------------------|----|----|
| (1) 質 zed ¹ | 品質 | 素質 |
| (2) 粥 zug ¹ | 白粥 | 粥水 |
| (3) 腳 gêg ³ | 腳趾 | 褲腳 |
| (4) 攝 xib ³ | 攝影 | 拍攝 |
| (5) 實 sed ⁶ | 事實 | 實在 |
| (6) 陸 lug ⁶ | 大陸 | 陸地 |
| (7) 制 zei ³ | 限制 | 制度 |
| (8) 周 zeo ¹ | 圓周 | 周期 |
| (9) 繳 giu ² | 上繳 | 繳交 |
| (10) 射 sé ⁶ | 放射 | 射擊 |
| (11) 時 xi ⁴ | 暫時 | 時代 |
| (12) 路 lou ⁶ | 道路 | 路途 |

(四) 實況問答練習：

- (1) 下個禮拜你邊日得閒呀？
(2) 呢個禮拜日你得唔得閒呀？

(3) 邊個禮拜日你得閒呀？

(4) 十一月十九號啲個禮拜日你得唔得閒呀？

(5) 十一月廿六號啲個呢？

(6) 你哋邊個喺下個禮拜日得閒呀？

(7) 十一月六號係禮拜幾呀？

(8) 十一月二十號係唔係禮拜日呀？

(9) 下個星期五係幾號呀？

(10) 你邊個禮拜六去澳門 (Ou³mun²) 呀？

(11) 佢約你呢個月幾號去聽音樂呀？

(12) 你約咗邊個去大會堂聽音樂呀？

(13) 你約咗李小姐去邊度玩 (wan²) 呀？

(14) 你禮拜日約咗邊個去玩呀？

(15) 你禮拜日約咗李先生去邊度玩呀？

(16) 佢哋有冇約你哋禮拜日去佢哋嗰度玩呀？

七 粵字辨認

(1) 嗜 zé¹

十文啫，唔係貴。

等一陣啫，唔會好耐。

行兩個字啫，唔會好遠 (yun³) 。

(2) 瞎 tei²

睇見佢。

睇唔見佢。

睇下佢喺唔啫度先。

(3) 嘍 ga³

佢好肥啫。

佢好瘦啫。

佢好高興啫。

(4) 嘰 hei²

啫天星碼頭呢度等。

啫灣仔嗰度行街。

啫澳門佢哋嗰度聽歌。



八 短文朗讀

去大會堂聽音樂貴唔貴㗎？

唔貴，一個人八十文啫。八十文，有咁多音樂聽，你想點喎。

呢個禮拜六晚你得唔得閒吖？我哋一齊 (cei⁴) 去嗰度聽音樂，好唔好呀？

唔好等到第二時喎，就呢個禮拜六去啦。做野越忙越要玩下，休息下㗎。

音樂會夜晚八點鐘開始，我哋七點九點天星碼頭嗰度等啦。

第五課

問路 Men⁶ lou⁶

一 課文

(1) Céng²men⁶ Beg¹gog³ Déi⁶tid³zam⁶ dim² hēu³ a³?

請 問 北 角 地 鐵 站 點 去 呀？

(2) Hēng³ qin⁴ hang⁴.

向 前 行。

(3) Léi⁴ ni¹dou⁶ yun⁵ m⁴ yun⁵ a³?

離 呢 度 遠 唔 遠 呀？

(4) M⁴ hei⁶ géi² yun⁵, hang⁴ go³ léng⁴ jí⁶ zeo⁶ dou³ la³.

唔 係 幾 遠， 行 個 零 字 就 到 嘞。

(5) Gem², Beg¹gog³ Ma⁵teo⁴ né¹?

噃， 北 角 碼 頭 呢？

(6) Néi⁵ hēu³ déi⁶tid³zam⁶ ding⁶hei⁶ hēu³ ma⁵teo⁴ ga³?

你 去 地 鐵 站 定 係 去 碼 頭 哟？

(7) Men⁶ ha⁵ zé¹.

問 下 嘅。

(8) Néi⁵ sēn⁶ju⁶ ni¹ tiu⁴ ma⁵lou⁶ yed¹jig⁶ hang⁴,

你 順 住 呢 條 馬 路 一 直 行，

(9) hang⁴dou³ dei⁶sam¹ go³ gai¹heo²,

行 到 第 三 個 街 口，

(10) yeo⁶seo²bin⁶ zeo⁶hei⁶ déi⁶tid³zam⁶, zo²seo²bin⁶ hang⁴cêd¹ di¹

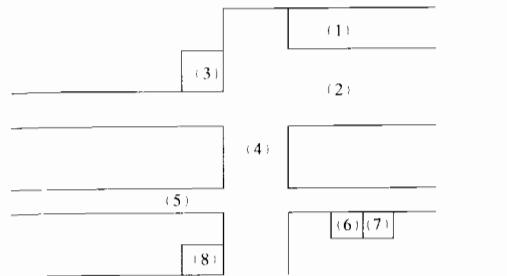
右 手 便 就 係 地 鐵 站， 左 手 便 行 出 嘞

zeo⁶hei⁶ ma⁵teo⁴ lag³.

就 係 碼 頭 嘞。

【普通話對譯】

- (1) 請問，到北角地鐵站怎麼走？
 (2) 往前走。
 (3) 離這兒遠不遠？
 (4) 不太遠，走那麼五六分鐘就到了。
 (5) 那，北角碼頭呢？
 (6) 你是去地鐵站還是去碼頭的呀？
 (7) 隨便問問就是了。
 (8) 你沿着這條馬路一直走，
 (9) 走到第三個十字路口，
 (10) 右邊就是地鐵站，左邊往外走走就是碼頭了。



(1) 北角碼頭	Beg ¹ gog ³ Ma ⁵ teo ⁴
(2) 巴士總站	ba ¹ xi ² zung ² zam ⁶
(3) 郵政局	yco ⁴ jing ³ gug ⁶
(4) 書局街	Xu ¹ gug ⁶ Gai ¹
(5) 渣華道	Za ¹ wa ⁴ Dou ⁶
(6) 北角地鐵站	Beg ¹ gog ³ Déi ⁶ tid ³ zam ⁶
(7) 便利店	bin ⁶ lèi ⁰ dim ³
(8) 戲院	héi ³ yun ²



二 重點詞彙

(1) 點(樣)	dim ² (yēng ²)	[疑問詞] 怎樣
(2) 向	hēng ³	[介詞] 向：朝；往
(3) 行	hang ⁴	走
(4) 零	léng ⁴	[約數詞] 左右
(5) 定係	ding ⁶ hei ⁶	[疑問詞] 還是
(6) 順住	sēn ⁶ ju ⁶	[介詞] 沿着
(7) 街口	gai ¹ heo ²	路口
(8) 右手便	yeo ⁶ seo ² bin ⁶	右邊
(9) 左手便	zo ² seo ² bin ⁶	左邊
(10) 行出啲	hang ⁴ cêd ¹ di ¹	往外走走；往外挪挪；靠外一點



三 補充詞彙

請看圖讀出下列名詞：

四 重點理解

(一) 疑問詞：“點(樣)”

1. 相當於“怎麼”，“怎麼樣”：可以單獨使用。如：

(1) 呢排點呀？ 近來可好？

(2) 王小姐點呀？

王小姐怎麼了？（視語氣及語境而定，此句可理解為詢問王小姐的身體、工作、她本人對某事的看法，同意或不同意，或別人對她的看法，等等……）。

也可以跟動詞連用。如：

(1) 點至搵到佢呀？

怎樣才能找到他？如“王語氣強烈，黑至搵到佢”

(2) 點叫佢好呢？

怎樣稱呼他好？

(3) 啾野點做？

這些活怎樣幹？

(4) 個電話點打？

電話怎樣使用？

走佬(跑掉)

2. 相當於“怎麼辦”。如：

佢唔嚟，噃點呀？ 他不來，那怎麼辦？

(二) 動詞：“行”hang 銀行 hɔŋ

廣州話動詞中的“行”與普通話的“走”字同義，如：

- | | |
|---------|--------|
| (1) 行路 | 走路 |
| (2) 行錯路 | 走錯路 |
| (3) 行開 | 走開！滾開！ |
| (4) 行快啲 | 走快點兒 |

但，“行街”在普通話是“逛街”。

注意：廣州話的“走”字在普通話裏有兩層意思：

1. “離開”

- | | |
|------------------------------------|--------|
| (1) 佢啱啱走咗。 | 他剛剛走了。 |
| (2) 王先生走咗冇幾耐就冇人喺搵佢。王先生走了沒多久，便冇人找他。 | |

2. “跑了，逃了”

- | | |
|-------|-------|
| 畀佢走咗。 | 讓他跑了。 |
|-------|-------|

(三) 數詞：“零”

1. “零”字的異讀：

基數詞“零”讀 ling⁴，有下列 5 種用法：

- | | |
|---|--|
| (1) 放在兩個數量中間，表示較大的量之下附有較少的量：一千零三文（一千零三塊錢） | |
| (2) 表示數的空位（在數碼中，多作“0”）：一九九〇年 | |
| (3) 表示沒有數量：考 (hao ²) 得個零蛋 (dan ²) | |
| (4) 溫度表上的零度：零上／零下五度 | |
| (5) 指午夜十二時：零時 | |

2. 級數詞“零” (léng⁴) 表示零 (ling⁴) 頭、零數。有三種用法：

(1) 數詞十零十名詞

①十零人 十來個人

②百零文 一百多塊錢

(2) 量詞十“零”十名詞

①個零字 五分多鐘（不過十分鐘）

②斤零米 一斤稍多一點的大米（不過兩斤）

(3) 數詞十量詞十“零”十名詞

①三點零鐘 三點多（不過四點鐘）

②兩個零禮拜 兩個多星期（不過三個星期）

(四) 疑問詞：“定係” 係“要麼…要麼”

句式“甲定係乙”，表示限定性選擇，相當於普通話的“甲還是乙”。如：

- | | |
|--|-------------------|
| (1) 邊個去，王小姐定係吳小姐？ | 誰去，王小姐還是吳小姐？ |
| (2) 去邊度，去灣仔定係去北角？ | 去哪兒去，上灣仔還是上北角？ |
| (3) 幾點去，三點去定係四點去？ | 什麼時候去，三點鐘去還是四點鐘去？ |
| (4) 點樣去，行路去定係坐車 (co ³ cé ¹) 去？怎樣去，走路去還是坐車去？ | |
| (5) 做乜嘢，打字定係打電話？ | 幹什麼，打字還是打電話？ |

(五) 趨向補語：“出”；“入”

1. “出”字有“往外”的意思。

- | | |
|---------|-----------|
| (1) 行出啲 | 往外走走，往外靠靠 |
| (2) 企出啲 | 往外站站 |

2. “入”字有“往裏”的意思。

- | | |
|---------|-----------|
| (1) 行入啲 | 往裏走走，往裏靠靠 |
| (2) 企入啲 | 往裏站站 |

下面還有其他例子：

- | | |
|--------------------|-----------------|
| (1) 唔該你行出啲，畀人兜入嚟。 | 勞駕您往外靠靠，好讓別人進來！ |
| (2) 唔該企入啲，畀人兜出去。 | 勞駕您往裏靠靠，好讓別人出去！ |
| (3) 嘸渣華道嗰度，行出啲係碼頭。 | 在渣華道那裏，往外走是碼頭。 |
| (4) 門口人多，行入啲喇！ | 門口人挺多，往裏走走吧！ |
| (5) 快落車喇，企出啲喇！ | 快下車了，往外站站吧！ |

五 講解



(一) 語音講解：韻母 (乙)

	-i	-u	-m	-n	-ng
é(些)	éi (卑)				éng 聽
i 衣		iu 腰	im 淹	in 煙	ing 英
o 柯	oi 哀	ou 奧		on 安	ong (剛)
ü 於				ün 猛	

1. 說明：

廣州話中，é, i, o, ü 四個音，與現代漢語拼音中的 ê, i, o, ü 發音大致相同；而用這些音開頭的其他韻母，有部分卻與普通話差別較大，如：廣州話的 éng, ing, ong 三韻，與普通話的 eng, ing, ong 發音很不相同。另外，im, oi, on 這三個韻母，在普通話中並沒有跟它們發音相近的韻母。



2. 字例：

(1) é	姊 zé ⁴ zé ¹	車的野，車東西
(2) éi	氣死 héi ³ séi ²	避忌 bái ⁶ géi ⁶
(3) éng	聽(話) téng ¹ (wa ⁶)	青靚(白)淨 céng ¹ lóng ³ -(bag ³)zéng ⁶
(4) i	司儀 xi ¹ yi ⁴	芝士 jí ¹ xi ²
(5) iu	嬌小 giu ¹ xiu ²	照料 jiu ³ liu ⁶
(6) im	奄尖 yim ¹ jím ¹	沾染 jím ¹ yim ⁵
(7) in	見面 gin ³ min ⁶	天然 tin ¹ yin ⁴
(8) ing	應承 ying ¹ xing ⁴	清蒸 qing ¹ jing ¹
(9) o	囉嗦 lo ¹ so ¹	婆婆 po ⁴ po ²
(10) oi	開始 hoi ¹ toi ²	內在 noi ⁶ joí ⁶
(11) ou	粗魯 cou ¹ lou ⁵	好做 hou ² zou ⁶
(12) on	乾旱 gon ¹ hon ⁵	流汗 lau ⁴ hon ⁶
(13) ong	當堂 dong ¹ tong ⁴	幫忙 bong ¹ mong ⁴
(14) yu	侏儒 ju ¹ yu ⁴	乳豬 yu ⁵ ju ¹
(15) yun	完全 yun ⁴ qun ⁴	轉圈 jun ³ hün ¹



3. 對比：

(1) é—éng	爹 dé ¹ —釘 déng ¹	姐 zé ² —井 zéng ²
	謝 zé ⁶ —鄭 zéng ⁶	爺 yé ⁴ —贏 yéng ⁴
(2) o—on—ong	哥 go ¹ —乾 gon ¹ —剛 gong ¹	
	何 ho ⁴ —寒 hon ⁴ —航 hong ⁴	
	賀 ho ⁶ —汗 hon ⁶ —項 hong ⁶	
(3) in—im	典 din ² —點 dim ²	天 tin ¹ —添 tim ¹
	箭 jin ³ —佔 jim ³	言 yin ⁴ —嚴 yím ⁴
(4) éng—ing	餅 béng ² —丙 bing ²	腥 séng ¹ —星 xing ¹

4. 發音練習：

(1) 課文詞語

地鐵 dítit ³	點去 dim ² hêu ³
幾遠 géi ² yun ⁵	個零字 go ³ léng ⁴ ji ⁶
左手便 zo ² seo ² bin ⁶	

(2) 補充練習

- ① Ni¹ go³ sci³ lou⁶ yeo⁶ jing¹ ling¹, yeo⁶ xing² mug⁶, yeo⁶ léng³ zei².
呢個(細路)精靈，又醒目，又靚仔。
② Hei² Wong⁶ gog³ gon² lei⁴, zeo² dou³ dai⁶ hon⁶ deb⁶ sei³ hon⁶.
喺旺角趕嚟，走到大汗搾細汗。
③ yim¹ jim¹ gim² dim² lim⁴ gid³ him¹ hêu¹ 滴
奄尖 檢點 廉潔 謙虛

(二) 語法講解：時間、方位表達法

1. 廣州話時間表達法：

廣州話	朝早	上晝	晏晝	下晝	夜晚
普通話	早上	上午	中午	下午	晚上

- ① 舊陣時——從前
② 前喺排——前些日子
③ 呢排——這些日子
④ 喇嗒——剛剛
⑤ 而家——現在
⑥ 第二日、第二時——下次、下回、以後
⑦ 將來——將來

2. 廣州話方位表達法：

方位概念一般由方位詞加上方位詞尾來表達，下面僅以廣州話的“便”（相當於普通話的“邊”）為例加以說明。

- (1) 上便——上邊兒
- (2) 下便——下邊兒
- (3) 出便、外便——外邊兒
- (4) 入便、裏便——裏邊兒
- (5) 前便——前邊兒
- (6) 後便——後邊兒
- (7) 右(手)便——右邊兒
- (8) 左(手)便——左邊兒

3. 練習：

請用廣州話回答以下問題：

- (1) 佢幾時再返嚟呢度呀？
- (2) 你舊時住喺邊度呀？
- (3) 你朝早去搵佢定係夜晚去搵佢呀？
- (4) 張枱上便有乜嘢呀？
- (5) 王小姐喺唔喺出便呀？

六 練習

(一) 試根據下列各組廣州話注音，正確指出所屬詞語：

- | | | |
|---|--|---------------------------------------|
| (1) qing ¹ co ² | (2) xiu ¹ yé ² | (3) king ⁴ yu ⁴ |
| (4) zéng ⁶ zung ⁶ | (5) hoi ¹ fong ³ | (6) hon ³ yu ⁵ |

(二) 先正確讀出下列句子，然後把粗體字的正確的韻母填入空格中。如：當(dong¹)，韻母為 ong。

- (1) 哪浪好勁，我好驚。
- (2) 今期周刊封面好靚。

浪 l _____ ⁶	刊 h _____ ¹
勁 g _____ ⁶	面 m _____ ²
驚 g _____ ¹	靚 l _____ ³

(三) 辨音練習（注意 -m 韵尾字的發音，不要混同於 -n 韵尾的字）：

-m —— -n: 耽——丹 減——揀 金——巾 藍——欄 簽——千

- (1) 耽 dam¹ 耽誤 耽擋
- (2) 減 gam² 減價 減肥
- (3) 金 gem¹ 金黃 白金
- (4) 藍 lam⁴ 藍色 藍領
- (5) 簽 qim¹ 簽名 簽證

(四) 看圖問答（參看本課第三節圖示）：

- (1) 北角地鐵站喺渣華道定係哪書局街？
- (2) 便利店喺地鐵站嘅左便定係右便？
- (3) 戲院呢？
- (4) 北角郵政局喺唔喺渣華道嗰度？
- (5) 巴士總站近唔近(gen⁶)地鐵站？
- (6) 戲院近唔近碼頭？
- (7) 北角離你做嘢嗰度遠唔遠？
- (8) 由你住(ju⁶)嗰度去北角要幾耐？
- (9) 去灣仔呢？
- (10) 坐地鐵兩三個字得唔得？
- (11) 由戲院行去北角碼頭要幾耐？
- (12) 北角離灣仔遠唔遠？

(五) 試把下列陳述句改為疑問句：

- (1) 佢行路去灣仔。 佢 _____ 去灣仔？
- (2) 你叫佢李先生就得嘞。 _____ 叫佢好呢？
- (3) 呢排佢身體唔係幾好。 呢排 _____ ？
- (4) 李先生去。 邊個去，李先生去 _____ 王先生去？
- (5) 而家去。 幾時去，而家去 _____ ？
- (6) 食飯喇。 食乜嘢 _____ ， _____ ？

七 粵字辨認

- (1) 唔 m⁴ 唔好 唔啲 唔錯 唔係幾遠 唔喺嗰度
- (2) 噉 gem² 噉就唔好嘞 噉就唔係幾啲嘞 噉就去啦
- (3) 哪 di¹ 多啲 快啲 好啲 遠啲 近啲 早啲 遲啲



八 短文朗讀

李先生唔識路去北角郵政局。佢問張小姐點去。張小姐叫佢順住渣華道一直行，行個零字就到街口，見到北角地鐵站，就轉(jun³)左手便，入書局街，行出啲就睇到郵政局嚟喇。嗰度有巴士總站，有北角碼頭，人好多，問邊個都會話你知嘅。

第六課

購物 Geo³ med⁶



一 課文

(1) Néi⁵ gin⁶ sam¹ gem³ léng³, hei² bin¹dou⁶ mai⁵ ga³?
你 件 衫 帛 親， 嘸 邊 度 買 嘟？

(2) Hei² Zung¹wan⁴ go² gan¹ Xin¹xi¹ Gung¹xi¹ lo¹.
喺 中 環 嘴 間 先 施 公 司 嘉。

(3) Géi²do¹ qin² a³?
幾 多 錢 呀？

(4) Yun⁴ga³ xing⁴ sam¹bag³ men¹ ga³, bed¹guo³ da²zo² bad³jid³,
原 價 成 三 百 文 嘟， 不 過 打 啥 八 折，
yi⁶bag³ léng⁴ men¹ zé¹.
二 百 零 文 嘚。

(5) Hou² dei² wo³.
好 抵 喝。

(6) Bed¹yu⁴ fong³zo² gung¹, ngo⁵déi⁶ yed¹cci⁴ héu³ tei² ha⁵ a¹.
不如 放 啥 工， 我 嘅 一 齊 去 瞧 下 呃。

(7) Hou² a³, bed¹guo³ ngo⁵ yi⁴ga¹ mou⁵ gem³ do¹ qin² hei² sen¹,
好 呀， 不 過 我 而 家 有 嘩 多 錢 嘸 身，

(8) Yiu³ héu³ gem⁶géi¹ lo²qin² ji³ deg¹.
要 去 撇 機 摨 錢 至 得。

(9) Néi⁵ héu³ go²dou⁶ lug¹kad¹ dou¹ deg¹ gag¹.
你 去 嘴 度 轉 唔 都 得 喎。

(10) Hei⁶ zeo⁶ hei⁶, bed¹guo³ lug¹kad¹ zeo⁶ mou⁵ jid¹teo⁴ ga³lag³.
係 就 係， 不 過 轉 唔 就 有 折 頭 嘟 嘛。

【普通話對譯】

- (1) 你這件衣服真漂亮，在哪兒買的？
 (2) 在中環那間先施公司唄。
 (3) 多少錢呀？
 (4) 原價三百塊錢，不過有八折，只花了二百來塊。
 (5) 挺值的。
 (6) 我說呀，咱們下了班一塊兒去看看，怎麼樣？
 (7) 好哇，不過我手頭上沒有那麼多現款，
 (8) 得到提款機取錢去。
 (9) 你上那兒用信用咁付錢也可以的。
 (10) 倒也是，不過用信用咁就沒有折扣的優待了。



二 重點詞彙

(1) 衫	sam ¹	衣服
(2) 呸	gem ¹	〔副詞〕這麼，那麼（表示程度）
(3) 親	lén ¹	漂亮
(4) 嘛	lo ¹	〔語氣詞〕嘛，唄（表示肯定）
(5) 成	séng ⁴ / xing ³	〔副詞〕差不多（表示數量）
(6) 文	men ¹	〔名詞〕元，塊錢（貨幣單位）
(7) 抵	dei ²	〔動詞〕值，值得
(8) 不如	bed ¹ yu ⁴	〔副詞〕表示建議
(9) 放工	fong ³ gung ¹	下班
(10) 一齊	yed ¹ cei ⁴	一起，一塊兒
(11) 呀	a ¹	〔語氣詞〕表示疑問
(12) 而家	yi ⁴ ga ¹	現在
(13) 有咁多	mou ⁵ gem ³ do ¹	沒那麼多
(14) 握機	gem ⁶ géi ¹	在自動提款機取錢
(15) 撥	lo ²	取，拿
(16) ……至得	……ji ³ deg ¹	……才行
(17) 輪咁	lug ¹ kad ¹	使用信用卡付款

- (18) ……都得 ……dou¹ deg¹ ……也行
 (19) 喏 gag³ 〔語氣詞〕表示肯定
 (20) 係就係 hei⁶ zeo⁶ hei⁶ 話雖如此（表示讓步）



三 補充詞彙

港幣 gong ² bei ⁶	人民幣 yen ⁴ men ⁴ bei ⁶	美金 méi ⁵ gem ¹
毫子（角）hou ⁴ ji ²	大減價 dai ⁶ gam ² ga ³	銀行 ngen ⁴ hong ⁴
存摺 qun ⁴ jib ³	平（便宜）péng ⁴	生意 sang ⁴ yi ³
舖頭（商店）pou ³ teo ²		

四 重點理解

(一) “件衫”

在廣州話的名詞性結構中，指示詞“呢”、“噃”往往可以省略，而它們在普通話相應的“這”、“那”則不能省略。如：

- (1) 衫→件衫→一件衫係佢嘅
 (2) 書→本書→一本書係佢嘅
 (3) 公司→間公司→一間公司係佢嘅

(二) 用“成”表示數量

1. 在格式“‘成’十數詞”中，有兩種情況：

- (1) 當數量不是整數，而有零頭時，“成”相當於普通話的“整整”。如：
 ① 呢件衫成三百幾文。
 ② 去北京一個禮拜要成四千幾文。
 (2) 當數量是整數，沒有零頭時，“成”相當於普通話的“上”，“差不多”。如：

- ① 呢件衫成三百文咁貴，唔買喇。
 ② 去北京一個禮拜要成四千文。
 呃貴，唔去喇。
 到北京一個星期要差不多四千元。

2. 在格式“‘成’十表數量意念的名詞”中，“成”相當於普通話的“整整”。如：

- (1) 我等咗佢成日。
 (2) 我身體唔好，成晚有瞓 (fen³)。
 (3) 要行成條街㗎。
 我等了他整整一天。
 我身體不好，整宿沒睡。
 要走整整一條街（那麼遠）啊！

(三) “好抵”

“好抵”是一種省略結構。省略成份可根據上下文補出。課文中的“好抵”指的是“好抵買”（很值得買）的意思。注意下列說法的含義：

- (1) 好抵食，指的是飯菜、食品等物美價廉。
 (2) 好抵去，指的是不虛此行。
 (3) 好抵玩，指的是費用相宜、安排滿意的旅行或活動等。

(四) “不如”

在普通話裏，副詞“不如”有兩種用法：其一，用在一般句式，表示“比不上”的意思（如：論手巧，大家都不如他）；其二，用在關聯句式，跟連詞“與其”配對構成“與其……不如……”的格式，表示捨前取後的有定的選擇關係（如：與其這樣空着等，不如出去找找看）。廣州話副詞“不如”都沒有上述兩項的用法，但所表達的意義跟第二項接近。廣州話的“不如”一般單獨用，委婉地表示建議。如：

- (1) (佢身體唔好)，不如我哋一齊去（他身體不好），不如我們一起去睇下佢啦！
 看看他嘍！
 (2) (佢好忙)，不如我哋去幫下佢啦！（他很忙），不如我們去幫他嘍！
 (3) (佢唔識路)，不如我哋帶佢去啦！（他不懂路），不如我們領他去嘍！

(五) “……至得”

廣州話“至得”後置於短句的末尾，表示實現某種結果的必須條件，相當於普通話裏的“才行”。如：

- (1) 呢件事 (xi⁶) 要搵佢至得。
 這件事要請他才行。
 (2) 呢件事，要等佢番嚟至得。
 這件事，要等他回來才行。
 (3) 呢件事，要打電話問佢至得。
 這件事，要打電話問他才行。

(六) “都”

廣州話和普通話裏，“都”字的用法不盡相同。一般地說，廣州話“都”字包含了普通話的“都”和“也”的用法，而在口語中，廣州話是不用“也”字的。

1. 廣州話的“都”翻譯成普通話的“也”的例子：

- (1) 佢都識李小姐。
 (2) 我都好忙。
 (3) 搵第二個都得。
 他也認識李小姐。
 我也很忙。
 找別人也行。

2. 廣州話的“都”翻譯成普通話的“都”的例子：

- (1) 佢哋都番嚟勒。
 (2) 佢哋都肥咗啲。
 (3) 佢哋都住喺灣仔。
 他們都回來了。
 他們都胖了些。
 他們都住在灣仔。

(七) “係就係”

表示讓步，預示轉折。預設承認上文所表述的某一事實，然後由“係就係”引出不一致的情況，相當於普通話的副詞“倒 (dào)”的含義。

- (1) 我係就係識佢，不過唔係幾熟 (sug⁶)。我跟他認識倒是認識，就是不太熟。
 (2) 件衫係就係幾靚，不過一啲都唔平。那件衣服倒是挺好看，就是價錢貴了點。
 (3) 佢係就係想去，不過唔想一個人去。他倒想去，就是不想一個人去。

五 講解



(一) 語音講解：韻母（丙）

	-i	-ü	-n	-ng
ê(靴)		êu(最)	êñ(津)	êng(香)
u 烏	ui 回		un(碗)	ung 鹹

1. 說明：

廣州話的 ê 音，普通話中沒有。它的發音，與普通話中的 ê 讀作圓唇時差不多。u 音在普通話及廣州話中大致相同，但用 u 開頭的韻母 ui, un，與漢語拼音中的 ui (uei), un (uen) 並不一樣；ung 韵母中的 u 元音較短，開口度較大，發音近似漢語拼音中的 ong。



2. 字例：

- | | | |
|---------|--|---|
| (1) ê | (長) 靴 (cêng ⁴) hê ¹ | □ (滑梯) sê ⁴ (wad ⁶ tei ¹) |
| (2) êu | 追隨 zêu ¹ cêu ⁴ | 累贅 lêu ⁶ zêu ⁶ |
| (3) êñ | 論盡 lêñ ⁶ zêñ ⁶ | 遵循 zêñ ¹ cêñ ⁴ |
| (4) êng | 商場 sêng ¹ cêng ⁴ | 張揚 zêng ¹ yêng ⁴ |
| (5) u | 夫婦 fu ¹ fu ⁵ | 辜負 gu ¹ fu ⁶ |
| (6) ui | 妹妹 mui ⁴ mui ² | 徘徊 pui ⁴ wui ⁴ |

- (7) un 判官 pun³gun¹
盆滿(蚌) 滿 pun⁴mun⁵—(bud³) mun⁵
- (8) ung 通風 tung¹fung¹ 缊容 zung³yung⁴



3. 對比：

- (1) ê → êu
靴 hê¹—虛 hêu zê¹—追 zêu¹ sê⁴—誰 sêu⁴
- (2) ê → ên
 sê⁴—唇 sên⁴ zê¹—樽 zên¹ cê¹—春 cên¹
- (3) u → ui
夫 fu¹—灰 fui¹ 富 fu³—悔 fui³ 胡 wu⁴—回 wui⁴
戶 wu⁶—滙 wui⁶
- (4) u → un
夫 fu¹—歡 fun¹ 姑 gu¹—官 gun¹ 固 gu³—罐 gun³
戶 wu⁶—換 wun⁶

4. 發音練習：

(1) 課文詞語

一張 yed¹ zêng¹ 窗口 cêng¹heo²
換個位 wun⁶ go³ wei² 一樽 yed¹ zên¹
兩罐 lêng⁵ gun³

(2) 補充練習

- ① Lou⁵ Yêng² bong¹ Lêng² zei² tung⁴ sen¹ nêng² ying²fan¹ lêng⁵ zêng¹
老 楊 幫 梁 仔 同 新 娘 影 番 兩 張
sêng².
相。

- ② Dag¹ pui⁴ gêu⁶fun², pun⁴mun⁵-bud³mun⁵.
得 賠 巨 款， 盆 滿 蚌 滿。

- ③ hou²mun⁶ hou²gui⁶ hou²cêñ² hou²sêu¹
好 間 好 瘦 好 蠢 好 痞
hou²cêu¹ hou²hêng¹ hou²mui⁴
好 脆 好 香 好 霉

(二) 語法講解：算錢表達法

1. 廣州話、普通話的貨幣單位名稱對照表：

廣州話	文、個(銀錢)	毫、毫子	仙
普通話	元、塊	角、毛	分

2. 廣州話、普通話習慣說法對照：

廣州話	兩文十兩個銀錢	十文五毫	十個半(bun ³)
普通話	二元十兩塊錢	十元五角	十塊半

3. 練習：

請將以下的普通話譯成廣州話。

- (1) 七塊九 _____
(2) 十來塊 _____
(3) 百多塊 _____
(4) 上千塊 _____
(5) 八十四塊七毛五 _____

六 練習

(一) 試根據下列各組廣州話注音，正確指出所屬詞語：

- (1) gun³guen¹ (2) pui⁴bun⁶ (3) zêñ²hêu²
(4) zêng⁶fu¹ (5) lêng⁵pui⁵ (6) fun¹zêu⁶

(二) 先正確讀出下列句子，然後把各字的正確聲韻填入括號中。

如：通(tung¹)，聲韻為tung。

佢 為 香 港 文 化 中 心

()⁵()⁶()¹()²()⁴()³()¹()¹

繪 製 舞 台 背 景。

()⁵()³()⁵()⁴()³()²。

(三) 辨音練習(請準確讀出下列 êu 韻母的各組同音字)：

eui：聚——罪 趣——翠 需——雖 徐——隨 翫——睡

- (1) 聚 zêu⁶ 聚餐 團聚

- (2) 趣 cēu³ 趣事 興趣
(3) 需 sēu¹ 需要 需求
(4) 徐 cēu⁴ 徐先生 徐小姐
(5) 繫 sēu⁵ 花絮 繫絮不休

(四) 快速問答

1. “喺邊度”

- (1) 你喺邊度打電話呀?
(2) 你喺邊度搵到李先生呀?
(3) 你喺邊度買到呢本書呀?
(4) 你喺邊度識佢呀?

2. “攞”

- (1) 你嚟攞乜嘢呀?
(2) 你想攞乜走呀?
(3) 你去嗰度想攞啲乜嚟呀?

3. 疑問詞

- (1) 你件衫喺邊度買㗎?
(2) 嘅邊間先施公司呀?
(3) 幾多錢買㗎?
(4) 原價係幾多呀?
(5) 打咗幾多折呀?
(6) 你幾點返工呀?
(7) 放咗工做乜嘢呀?

4. 替換練習

(1)

件衫	咁貴， 咁平，	唔好 快啲	買啦！
條路	咁遠， 咁近，	唔好 快啲	去啦！
佢	咁忙， 咁得閒	唔好 快啲	搵佢啦！

(2)

問：喺邊間	鋪頭？ 公司？ 房？
答：喺	呢間。 嗰間。 右手便嗰間。 前便嗰間。 對面嗰間。

七 粵字辨認

- | | | | | |
|-------------------------|-------|--------------------------|------|------|
| (1) 唔 gem ³ | 咁好 | 咁肥 | 咁瘦 | 咁高興 |
| (2) 覩 léng ³ | 佢個人好靚 | 佢件衫好靚 | | |
| (3) 文 men ¹ | 十文 | 十零文 | 十幾文 | 幾十文 |
| (4) 睇 tei ² | 睇乜嘢 | 睇邊個 | 睇下啲衫 | 睇平唔平 |
| (5) 撤 gem ⁶ | 撤機攞錢 | 撒鐘叫門 (mun ⁴) | | |



八 短文朗讀

呢排公司大減價，乜嘢都係八折。嗰日我同李小姐去買衫，見到好多靚衫。原價成三百文嘅衫，畀兩百零文就得。買到我哋有錢，李小姐就轆咗，買多兩件，係幫張小姐買嘅。我冇咁，就去對面嗰間銀行用存摺攞錢，攞出一千文，買咗好多好抵嘅返嚟。你去唔去吖，要去就快啲喇。

第七課

交通 Gao¹tung¹

一 課文

(1) Bei⁶ leg¹, dab³co³ cé¹.

嘩 嘟，搭錯車。

(2) Gem⁶zung¹ log⁶cé¹ la¹.

揿鐘落車啦。

(3) M⁴goi¹, zé³mé², ngo⁵déi⁶ log⁶cé¹.

唔該，借歪，我哋落車。

(4) Hêu³ Cég³qu⁵ yiu³ co⁵ lug⁶ hou⁶ cé¹, m⁴ ji¹ dim²gai² sêng⁵zo²
去赤柱要坐六號車，唔知點解上咗
架十五號噃。(5) Ni¹dou⁶ hei⁶ bin¹dou⁶ lei⁴ga³? Hang⁴ fan¹ jun³teo⁴ la¹.
呢度係邊度嚟㗎？行番轉頭啦。(6) Hang⁴ medi¹yé⁵ a¹, yed⁶teo² gem³ mang⁵, co⁵ dig¹xi² ba²la¹.
行乜野㗎，日頭咁猛，坐的士罷啦。(7) Hei² ni¹dou⁶ hêu³ Cég³qu⁵ co⁵ dig¹xi² yiu³ séng⁴ sa¹a⁶ géi² men¹ ga³.
喺呢度去赤柱坐的士要成卅呀幾文噃。(8) Ha¹, yeo⁵ ga³ log⁶ Tung⁴lo⁴wan⁴ gé³ wén¹zei² lei⁴gen² la³.
吓，有架落銅鑼灣嘅軚仔嚟緊喇。(上車)(9) Hei² qin⁴bin⁶ lug⁶ hou⁶ cé¹zam⁶ log⁶cé¹, dab³ ha⁶ yed¹ ga³ la¹.
喺前便六號車站落車，搭下一架噃。(落車)(10) Ni¹ qi³ tei²ding⁶ di¹ xin¹ji³ hou² sêng⁵cé¹ la³.
呢次睇定啲先至好 上車噃。

【普通話對譯】

- (1) 糟了，坐錯了車了。
- (2) 按鈴停車吧。
- (3) 勞駕勞駕，咱們下車。
- (4) 上赤柱得坐六路汽車，怎麼會上了這十五路的呢？
- (5) 這是哪兒？往回走吧。
- (6) 走什麼呀？太陽正毒，打的得了。
- (7) 打這兒往赤柱，打的三十來塊錢的呀。
- (8) 瞧，有輛上銅鑼灣的小公共汽車正朝咱們來了。(上車)
- (9) 到前面六路車車站下車，乘下輛吧。(落車)
- (10) 這回可要留點神才上車啊！

二 重點詞彙

(1) 嘟	bei ⁶ leg ¹	〔嘆詞〕糟糕
(2) 搭錯車	dab ³ co ³ cé ¹	坐錯車
(3) 啟鑼	gem ⁶ zung ¹	按鈴
(4) 落車	log ³ cé ¹	下車
(5) 唔該	m ⁴ goi ¹	勞駕
(6) 借歪	zé ³ mé ²	〔客套語〕借光(用於請別人讓路)
(7) 號	hou ⁶	路(指公共交通路線)
(8) 唔知點解	m ⁴ ji ¹ dim ² gai ²	不知為什麼
(9) 架	ga ³	〔量詞〕輛
(10) 噃	tim ¹	〔語氣詞〕呢(表示詰責)
(11) 行番轉頭	hang ⁴ fan ¹ jun ³ teo ⁴	往回走
(12) 猛	mang ⁵	猛烈
(13) 嘸	hei ²	〔介詞〕打：從(表示處所的起點)
(14)卅幾文	sa ¹ a ⁶ géi ² men ¹	三十來塊錢
(15) 吓	ha ¹	〔嘆詞〕瞧：喲(表示驚訝)
(16) 軚仔	wén ¹ zei ²	〔外來音譯詞〕小型公共汽車，又簡稱“小巴”

- (17) 緊 gen² 〔體貌助詞〕表示進行
 (18) 呢次 ni¹ qí³ 這次：這回
 (19) 瞄定啲 tei² ding⁶ di¹ 看準點兒：留點神
 (20) 先至（好） xin¹ ji³ (hou²) 〔副詞〕才

言下之意，是表示如果我早知他在這兒，我就不會做某事。

(三) “去”

廣州話動詞“去”表示趨向，跟目的地的語彙結合一般是動賓式。如：“去灣仔”，“去公司”。在普通話裏，則須用由介詞“到”加目的地所組成的介賓詞組，修飾動詞“去”，而構成偏正關係。如：“到灣仔去”，“到公司去”。

(四) “卅呀文”

墊字。廣州話數詞從二十開始，讀音上由於合音的緣故，有明顯變化。如“二十”，可讀成“二”跟“十”的合音，即“廿”(ya⁶)。“四十”至“九十”各組組合中的“十”，讀音上可唸成“a⁶”，如五呀(ng⁵a⁶ng⁵)五間居、八呀(bad³a⁶)六架車。而正式行文時仍保留“十”的寫法。“三十”是個例外，讀音上為“sa¹a⁶”，書寫上可保留“三十”也可合併為“卅”。普通話“三十輛車”，在廣州話裏為“卅架車”，讀作“sa¹a⁶”，而“三十一輛車”，讀音上仍保留“sa¹a⁶yed¹”，而不是“sa¹yed¹”。故為準確反映其讀音，我們仍作“卅呀~”，當中“呀”字小寫，以示跟四十至九十的組別不同。

- | | |
|---|--------|
| (1) 廿 (ya ⁶) 一 | 二十一 |
| (2) 卅 (sa ¹ a ⁶) 七 | 三十七 |
| (3) 卅 (sa ¹ a ⁶) 九個四 | 三十九塊四 |
| (4) 五呀 (ng ⁵ a ⁶) 五間屋 | 五十五間房子 |
| (5) 八呀 (bad ³ a ⁶) 六架車 | 八十六輛車子 |

(五) “上／落”

廣州話表趨向的動詞“上”和“落”，跟普通話相應的動詞（“上”和“下”），在用法上並不完全一致。

1. 一致的情況：

- | | |
|-----------|-------|
| (1) 上班／落班 | 上班／下班 |
| (2) 上樓／落樓 | 上樓／下樓 |
| (3) 上車／落車 | 上車／下車 |

2. 不一致的情況：

- | | |
|------------------------------|-------|
| (1) 廣州話的“上”表示往高處走；“落”表示往低處走。 | |
| ① 上去山頂* (déng ²) | 上山頂上去 |
| ② 落番嚟灣仔 | 回到灣仔去 |

*香港人稱“上山頂”，如在本地則大多專指上太平山山頂（香港島最高峰，著名遊覽勝地）。

三 補充詞彙

- 逼車 big¹cé¹ (擠車) 轉車 jun³cé¹ (倒車) 塞車 seg¹cé¹ (堵車)
 電車 din⁶cé¹ 火車 fo²cé¹
 隧巴 sēu⁶ba¹ (行走路線通過海底隧道的公共汽車) 買飛 mai⁵fēi¹ (買票)
 儲值飛 qu⁵jig⁶fēi¹ (儲值車票)
 “八達通” bad³dad⁶tung¹ (目前通用於香港多種公共交通工具的一種儲值票)
 排隊上車 pai⁴dēu² sēng⁵cé¹ 繁忙時間 fan⁴mong⁴ xi⁴gan³ [(交通)高峰時間]

四 重點理解

(一) “點解”

1. 廣州話“點解”按字面意義為“怎樣解釋”，可拆開組成習慣說話。如：

- (1) 呢個字點解？ 這個字是什麼意思？

- (2) 呢個字係咁解。 這個字的意思是這樣的。

2. “點解”轉化為特指疑問詞：“為什麼”。如：

- (1) 點解佢唔嚟？ 為什麼他不來？

- (2) 唔知點解佢唔嚟。 不知為什麼他不來。

3. “唔知點解”也可表示不可理喻的事情。如：

噃都有嘅？真係唔知點解。 這樣的事情也會發生？真不明白。

(二) “噃”

1. 句末語氣詞“噃”的基本義表示附加，往往跟副詞“再”連用。如：

- (1) (再) 等兩分鐘噃。 再多等兩分鐘吧。

- (2) 打個電話畀佢噃。 再撥一個電話給他。

2. “噃”的另一個意義，表示輕微的詰責或懊惱。如：

我唔知佢喺度噃。 我不知道他在這兒。

廣州話的“上”表示往出發點的北面；“落”表示往出發點的南面。

- | | |
|---|-------|
| ① 上去廣州 (Guong ² zeo ¹) | 上廣州去 |
| ② 落番嚟香港 | 回到香港來 |

(六) “嘅”

廣州話助詞“嘅”跟普通話的“的”，對應關係十分複雜。下面僅簡略地列舉兩者比較一致的情況，主要是修飾和代替名詞的功能。

1. 構成“嘅”字短語，修飾名詞：

- | | |
|--------------|----------|
| (1) 佢嘅名 | 他的名字 |
| (2) 下畫嘅會 | 下午的會 |
| (3) (佢哋) 塔嘅車 | (他們) 坐的車 |
| (4) 貴嘅野 | 貴的東西 |

2. 構成“嘅”字短語，代替名詞：

- | | |
|-----------------|---------------|
| (1) 塔車嘅喺呢度排隊。 | 坐車的在這兒排隊。 |
| (2) 呢兩件衫，大嘅九十文， | 這兩件衣服，大的九十塊錢， |
| (3) 細嘅七十文。 | 小的七十塊錢。 |
| (4) 佢搭嘅係十號車。 | 他坐的是十路汽車。 |
| (5) 佢講嘅我聽唔明。 | 他講的我聽不明白。 |

(七) “先至（好）”

廣州話副詞短語中的“先至（好）”跟普通話的“才”的用法相仿。下面僅限於介紹其中一種用法，即表示只有在某種條件下，或由於某種原因、目的，才怎麼樣。（參看第六課第四節“重點理解”的第五點“（……）至得”。）兩者意義上沒有多大區別，在用法上，“（……）至得”一般置於句末；而“先至（好）”可置於句末（表示強調），也可以與動詞連用。

- | | |
|--------------------------------|-----------------|
| (1) 嘅先至好。 | 這才好呢。 |
| (2) 你幫我問候佢先至好。 | 你想着點兒替我問他好。 |
| (3) 你打咗電話先至好去搵佢呀
（表示條件）。 | 你打了電話才好去找他。 |
| (4) 你搵唔到王先生先至好搵李小姐呀
（表示原因）。 | 你找不到王先生才好去找李小姐。 |

五 講解

(一) 語音講解：聲調辨別

1. 說明：

廣州話有九個調，但實際只有六個調值。六個調值之中，陰平（第一聲）、陰上（第二聲）及陽平（第四聲）較容易掌握。其他三個，普通話中沒有近似的調，因此較難。陰去（第三聲）和陽去（第六聲）都是平調（33, 22），陰調較高，陽調較低，而陽上（第五聲）是升調（13），它與陰去（13）調的字有時也會混淆，要小心分辨。入聲調分陰入、中入、陽入三類，調值的特點是高（15）、中（13）、低（12），與陰平、陰去、陽去相同，只是讀得較短促些。

2. 發音練習：

(1) 課文詞語

- | | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| 搭車 dab ³ cé ¹ | 落車 log ⁶ cé ¹ | 赤柱 Cé ³ qu ² |
| 六號 lug ⁶ hou ⁶ | 的士 dig ¹ xi ² | |

(2) 補充練習

- | | |
|--|--|
| 星光熠熠 xing ¹ guong ¹ —— yeb ¹ yeb ¹ | 升職三級 xing ¹ ji ¹ sam ¹ keb ¹ |
| 送禮過節 sung ³ lei ⁵ guo ³ jid ³ | 踢跌個罐 tég ³ did ³ go ³ gun ³ |
| 私家車 xi ¹ ga ¹ cé ¹ | 的士 dig ¹ xi ² |
| 貨輪 fo ³ wén ¹ | 保母車 bou ² mou ³ cé ¹ |
| 輕鐵 hing ¹ tid ³ | 港穗直通車 gong ² -sêu ⁶ jig ¹ tung ¹ cé ¹ |

(二) 語法講解：動補結構

動補結構指的是動詞述語和補語之間的種種語義上聯繫。一般說來，是後一部分（補語）對前一部分（動詞述語）的動作行為或性狀作補充說明。本課出現的“睇定啲”屬動補結構，說明動作行為的結果。“睇定啲”中的“定”相當於普通話“看準點兒”中的“準”，就是一個例子。下面舉一些以“定”字為補語的例子。

1. “定”字表示“準確，穩當”。

- | | |
|---------|------|
| (1) 眱定啲 | 看準點兒 |
| (2) 坐定啲 | 坐穩點兒 |
| (3) 企定啲 | 站穩點兒 |

2. “定”字表示“預先”。

- | | |
|----------|--------|
| (1) 問定條路 | 預先問好路線 |
|----------|--------|

- (2) 等定佢嚟 早就等着他來
 (3) 叫定的士 預先找好出租汽車
 (4) 約定啲朋友 預先約好些朋友
 (5) 摞定啲錢 預先準備好鈔票

六 練習

(一) 試讀下列各個不同聲調的音節，然後以廣州話說出用這些音節組成的下列詞語：

wei ¹	wei ²	wei ³	wei ⁴	wei ⁵	wei ⁶
fen ¹	fen ²	fen ³	fen ⁴	fen ⁵	fen ⁶
sé ¹	sé ²	sé ³	sé ⁴	sé ⁵	sé ⁶
yiu ¹	yiu ²	yiu ³	yiu ⁴	yiu ⁵	yiu ⁶
hon ¹	hon ²	hon ³	hon ⁴	hon ⁵	hon ⁶
xun ¹	xun ²	xun ³	xun ⁴	xun ⁵	xun ⁶
geb ¹	geb ²			geb ⁵	geb ⁶
bid ¹	bid ²			bid ⁵	bid ⁶
jig ¹	jig ²			jig ⁵	jig ⁶
bog ¹	bog ²			bog ⁵	bog ⁶
log ¹	log ²			log ⁵	log ⁶
jud ¹	jud ²			jud ⁵	jud ⁶
必要 bid ¹ yiu ³	圍繞 wei ⁴ yiu ²	積分 jig ¹ fen ¹			
寒酸 hon ⁴ xun ¹	席位 jig ⁶ wei ⁶	急瀉 geb ¹ sé ³			

(二) 試根據下列各組廣州話注音，正確指出所屬詞語：

- (1) yēg³cug¹ (2) fug¹héi³ (3) yi¹xig⁶
 (4) yēg⁶cug¹ (5) fug⁶héi³ (6) yi³xig¹

(三) 正確以廣州話讀出下列句子及自己的名字，並把聲調填入括號中。如：席
 (jig⁶)，聲調為 6：

- (1) “() · () ()”() () () () () ()
 “七 · 十 · 一 · ”便 利 店 即 將 開 幕。
 (2) 姓名：_____ () () () ()

(四) 實況問答練習：

- (1) 哪中環去赤柱要坐幾號車呀？
 (2) 十五號車係去邊度嚟？
 (3) 十五號巴士經唔經你哋公司嚟？
 (4) 十五號巴士站近唔近你哋公司嚟？
 (5) 朝頭早坐車逼唔逼人嚟？
 (6) 今日冇有日頭呀？
 (7) 坐的士貴唔貴呀？
 (8) 坐車仔貴唔貴呀？
 (9) 下一架巴士幾耐到嚟？
 (10) 搭下一架巴士要等幾耐嚟？
 (11) 哪呢度去北角，要行幾耐嚟？
 (12) 哪呢度去北角，搭地鐵要幾耐嚟？
 (13) 你冇有“八達通”呀？
 (14) 坐火車上廣州要幾多錢呀？

(五) 句子擴展：

1. “乜嘢”
 (1) 有帶錢。→ 嘸嚟，有帶錢嚟。→ 有帶錢嚟就嘸嚟。
 (2) 握唔到佢。→
 (3) 有打電話畀佢。→
 (4) 佢唔得閒。→
 2. “錯”
 (5) 搭車。→ 搭錯車。→ 佢搭錯咗車。
 (6) 落車。→
 (7) 撤鐘。→
 (8) 行路。→

七 粵字辨認

- (1) 乜嘢 med¹yē⁵ 握乜嘢人：買乜嘢衫；搭乜嘢車
 (2) 哪 hei² 哪邊度：哪呢度去嗰度；哪呢度去邊度；
 哪嗰度去邊度



八 短文朗讀

上個禮拜日晚，李先生約我聽音樂，講好七點三喺中環恒生銀行嗰度等。點知我搭錯巴士，搭咗去灣仔先至落車。我住喺九龍，香港嘅路唔係幾識行。當時我想行返轉頭，又唔知要行幾耐。想搭的士，人又逼。只好搭的士啦。結果又塞車，等到七點半先至去到。

第八課

天氣 Tin¹ héi³



一 課文

(1) Ting¹ yed⁶ héu³ m⁴ héu³ pa⁴ san¹ a³?

聽 日 去 唔 去 爬 山 呀？

(2) Tin¹ héi³ yu⁶ bou³ wa⁶ ting¹ yed⁶ yeo⁵ yu⁵ bo³.

天 氣 預 報 話 聽 日 有 雨 嘟。

(3) Zung⁶ hei⁶ deng² hou² tin¹ xin¹ ji³ héu³ la¹.

仲 係 等 好 天 先 至 去 啦。

(4) Ni¹ go³ tin¹ xi⁴ wa⁶ m⁴ mai⁴ ga³, wa⁶ bin³ zeo⁶ bin³.

呢 個 天 時 話 唔 埋 噪， 話 變 就 變。

(5) Hou² qi⁵ kem⁴ yed⁶ gem²,

好 似 琴 日 噢，

(6) jiu¹ zou² zung⁶ yeo⁵ yed⁶ teo², yi⁴ cé² sai³ dou³ séi²,

朝 早 仲 有 日 頭， 而 且 曬 到 死，

(7) ha⁶ zeo³ zeo⁶ log⁶ héi² yu⁵ lei⁴.

下 畫 就 落 起 雨 嘟。

(8) Yi², néi⁵ tei², yeo⁶ log⁶ guo³ la³.

咦， 你 瞒， 又 落 過 嘟。

(9) Ai³, m⁴ ji¹ go³ tin¹ yiu³ log⁶ dou³ géi² xi⁴ tim¹,

唉， 唔 知 個 天 要 落 到 幾 時 嘛，

(10) cêd¹ gai¹ dou¹ hei⁶ dai³ fan¹ ba² zé¹ hou² di¹.

出 街 都 係 帶 番 把 遮 好 哟。

【普通話對譯】

- (1) 明天去爬山嗎?
 (2) 天氣預報說明天可能有雨。
 (3) 還是等天晴再去吧!
 (4) 這種天氣很難捉摸，說變就變。
 (5) 拿昨天來說吧，
 (6) 早上還有大太陽，曬得夠嗰。
 (7) 下午就嘩嘩下起雨來了。
 (8) 噢，你瞧，又掉雨點兒了。
 (9) 唉，不知這回兒又要下到什麼時候呢?
 (10) 出門兒還是把雨傘帶上好。



二 重點詞彙

(1) 聽日	ting ¹ yed ⁶	明天
(2) 嘴	bo ³	〔語氣詞〕表示強調
(3) 仲(係)	zung ⁶ (hei ⁶)	還(是)
(4) 天時	tin ¹ xi ⁴	天氣
(5) 話唔埋	wa ⁶ m ⁴ mai ⁴	說不好；說不定；難以預料
(6) 好似……噃	hou ² qi ⁵ ……gem ²	好像……一樣
(7) 朝早	jiu ¹ zou ²	早上
(8) 曬到死	sai ³ dou ³ sei ²	曬得要命；曬得夠嗰
(9) 下畫	ha ⁶ zeo ³	下午
(10) 落起雨嚟	log ⁶ hei ² yu ⁵ lei ⁴	下起雨來
(11) 你睇!	nei ⁵ tei ²	你瞧！
(12) 過(如：雨又落過)	guo ³	〔體貌助詞〕表示繼續
(13) 出街	cêd ¹ gai ¹	出門
(14) 番	fan ¹	〔體貌助詞〕表示回復
(15) 遮	ze ¹	雨傘

三 補充詞彙

- (1) 個 go³ 個天 個天好番(天又轉晴了)
 (2) 支 ji¹ 一支啤酒(一瓶啤酒)
 (3) 間 gan¹ 一間學校(一所學校)
 (4) 架 ga³ 一架巴士(一輛公共汽車)
 (5) 隻 zég³ 一隻船 搭邊隻船上廣州(坐什麼船上廣州去)
 (6) 條 tiu⁴ 一條鎖匙(一把鑰匙)
 (7) 張 zêng¹ 一張櫈(一把椅子)
 (8) 穗 po¹ 一穗樹(一棵樹)
 (9) 噹 geo⁶ 一噹磚頭(一塊磚頭)
 (10) 枝 ji¹ 一枝竹(一根竹子)

四 重點理解

(一) 句末語氣詞：“噃”

作為句末語氣詞，“噃”是表示提醒或強調；試比較：

- | | |
|-------------------|--------------|
| (1) 唔係——唔係噃 | 不是——才不是呢 |
| (2) 三十文——三十文噃 | 三十塊錢——得三十塊錢哪 |
| (3) 聽日唔得閒——聽日唔得閒噃 | 明天沒空——明天沒空呀 |
| (4) 佢啱啱走咗——佢啱啱走咗噃 | 他剛走了——他剛走了啊 |

(二) “講”；“話”；“說”

無論在廣州話，抑或在普通話裏，“講”；“話”；“說”三者皆為近義詞，但在實際運用中，廣州話一般用“講”和“話”，而普通話則用“講”和“說”。如：

- | | |
|----------------------------------|--------------|
| (1) 佢講乜嘢？ | 他說什麼？ |
| (2) 係佢講嘅，唔係我講嘅。 | 是他說的，不是我說的。 |
| (3) 佢話今日晏啲番嚟喎(wo ²)。 | 他說今天晚一點兒回來。 |
| (4) 佢有冇話(低)幾點鐘番嚟呀？ | 他有沒有說什麼時候回來？ |
| (5) 佢講完我就話唔係噃。 | 他說完我就說不是這樣的。 |

(三) “好似……噃”

此關聯格式表比況，由前部“好似”引出，由後部“噏”結束。中間部分可為：

1. 名詞

佢好似琴日噏，朝早九點嚟，下晝五點走。他跟昨天一樣，上午九點來，下午五點走。

2. 代詞

我好似佢噏，禮拜六朝早要返工。我跟他一樣，星期六上午要上班。

3. 動詞／形容詞（須帶程度副詞）

(1) 形容詞

今日好似好熱噏。今天好像挺熱的。

(2) 動詞

佢好似好唔得閒噏。他好像忙得不可開交似的。

4. 短句

架巴士好似有好多人噏。公共汽車裏好像擠滿了人。

(四) “琴日”

注意：“琴日”（昨天）一詞的“琴”字又可換作“𠵼（cem⁴）”，故又可讀作“𠵼日”，二者同義。

(五) “朝早”

1. “朝早”可擴展為“朝頭早”。

2. “朝早”與表示日子的名詞連用時，有省略式。如：

(1) 琴日→琴日朝早→琴日朝（昨天早上）

(2) 今日→今日朝早→今朝（今早）

(3) 聽日→聽日朝早→聽朝（明早）

(六) “……到死”

表示程度的誇張詞語，與形容詞連用，相當於普通話的“……得很”、“要命/厲害”、“夠嗰”的意思。如：

(1) 忙→好忙→忙到死

(2) 瘦→好瘦→瘦到死

(3) 平→好平→平到死

(4) 热→好热→热到死

(5) 覩→好覩→覩到死

(七) “又……過”

體貌助詞“過”在廣州話裏的用法比普通話要多。“又……過”格式表繼續：所涉及的動作行為或事件重新開始或出現，如：“又做過”，指做了一次，現在做第

二次；此外，還有：又寫過、又忙過、又買過、又走過……。

(八) “都係……好啲”

表示判斷，相當於普通話的“還是……好”的意思。如：

(1) 都係你去好啲。還是你去好。

(2) 都係朝頭早去好啲。還是早上去好。

(3) 都係糖咁好啲。還是用信用咁付款好。

(4) 都係搭地鐵好啲。還是坐地鐵好。

(5) 都係打個電話先好啲。還是先打個電話好。

(九) 助詞：“番”

助詞“番”的用法相當多，下面僅談兩點：

1. 第七課中的“行番轉頭”跟本課出現的“帶番把遮”的“番”字性質上並不相同。“行番轉頭”中的“番”字帶有趨向意念，如：“行番嚟”（走回來）、“攞番嚟”（拿回來）；而“帶番把遮”中的“番”字絲毫沒有趨向意念。

2. “帶番把遮”中的“番”字表示語勢上的強調，如：

(1) 天時唔好，帶番把遮。天氣不好，可得帶上雨傘。

(2) 唔啱出糧，買番件衫。剛發工資，買件衣服得了。

3. “帶番把遮”中的“番”字表示回復意念：在普通話中沒有對應的用法，所謂回復，指的是中斷的動作又恢復進行。如：

飲番啤酒 又喝上啤酒

（特指“喝啤酒”的行為中斷了一段時間又恢復了）

醒咗又瞓番 醒了又睡着

五 講解

(一) 語音講解：聲母、韻母 e- 的辨別

1. 說明：

(1) 本書使用的廣州音系統，對於懂漢語拼音的人來說，聲母的音標認識很容易。發音方面，也與普通話大同小異，稍要注意的是：ng 聲母，在普通話中是沒有的；j (z), q (c), x (s) 聲母，廣州音同屬一個發音部位而並非像普通話那樣分成三類。

(2) 在廣州話的 ci, eo, em, en, eng 等韻母中，e 元音是短元音。不同於漢語拼音的 e。這組韻母發音比較難，其中尤以 ei, eo, em 為甚。

2. 發音練習：

(1) 課文詞語

琴日噏 kem⁴yed⁶ gem² 下畫 ha⁶zeo⁶
 仲有日頭 zung⁶ yeo⁵ yed⁶teo² 曬到死 sai³ dou³ séi²
 帶番把遮 dai³fan¹ ba² zé¹

(2) 補充練習

- (1) Ngeo⁴ m⁴ yem²sêu² dim² gem⁶deg¹ ngeo⁴teo⁴ dei¹
 牛 唔 飲 水 點 揣 得 牛 頭 低
 (2) Hang⁴dou³ tin¹gêg³ dei² dou¹ yiu³ wen² néi⁵ fan¹lei⁴
 行 到 天 腳 底 都 要 暖 你 番 嘟

(二) 語法講解：天氣表達方式

好天——晴天 天陰——陰天 落雨天——雨天 回南——轉暖
 热天——熱天 冷天——寒天 涼爽——涼快 凍冰冰——冷冰冰
 出猛日頭——出大太陽 落大雨——下大雨 落微雨——下小雨
 翻風——颱風 打風——颱風

六 練習

(一) 試讀下列音節，然後以廣州話準確說出下列詞語：

bei	pei	mei	fei	beo	peo	meo	feo
dei	tei	nei	lei	deo	teo	neo	leo
zei	cei	sei	yei	zeo	ceo	seo	yeo
gei	kei	ngei	hei	geo	keo	ngeo	heo
guei	kuei	wei					

偷睇 teo¹tei² 低頭 dei¹teo⁴ 留位 leo⁴wei²
 米酒 mei⁵zeo² 雜批 gei¹pei¹ 辉仔 fei¹zei²

(二) 試根據下列各組廣州話注音，正確指出所屬詞語：

- (1) peng⁴yeo⁵ (2) kem⁴seo³ (3) heng⁴yen⁴
 (4) zeo²gei¹ (5) heo²ceo³ (6) zem²teo⁴

(三) 將正確的音標填入空格中：

- (1) 對鞋太細唔啱着。
 (2) 最近胃口好差。

鞋 _____⁴ 細 _____³ 唔 _____¹
 胃 _____⁶ 口 _____² 差 _____¹

(四) 實況問答練習：

- (1) 聽日去邊度玩呀？
 (2) 去爬山係去游水 (yeo⁴sêu²) 呀？
 (3) 你有冇聽天氣預報呀？
 (4) 天氣預報講乜嘢呀？
 (5) 聽日嘅天氣點樣呀？
 (6) 你哋幾時先至去爬山呀？
 (7) 而家你話唔話得埋幾時去呀？
 (8) 球日香港有冇落雨呀？
 (9) 聽朝早好唔好天呀？
 (10) 使唔使帶番把遮呀？
 (11) 仲有邊個一齊去呀？
 (12) 去完灣仔仲去邊度呀？
 (13) 我等咗三個字，仲要等幾耐呀？

七 粵字辨認

- (1) 嘴 bo³ 有雨嘴 好貴嘴 唔識嘴
 (2) 番 fan¹ 帶番把遮 着番件衫 好番 笑番 聊番
 (3) 係 hei⁶ 仲係 唔係 係噏 係乜嘢



八 短文朗讀

聽日仲去爬山？天氣預報話有雨，你哋仲係等好天先至去啦。呢個天時話變就變，朝早出日頭，下畫話唔定就落大雨。你哋去爬山，到時避 (béi⁶) 都冇得避，邊度冇人帶把遮去爬山㗎？落起雨上嚟，冇乜用㗎，都係小心啲好。冇地方去，就留喺屋企 (kéi²) 睇下電視啦。

第九課

飲食 Yem²xig⁶

一 課文

(1) Ngo⁵déi⁶ zung²gung⁶ ng⁵ wei².

我 嘴 總 共 五 位。

(2) M⁴goi¹ bái² zéng¹ gcn⁶ cêng¹ heo² gé³ toi² ngo⁵ déi⁶.

唔 該 界 張 近 窗 口 嘅 柃 我 嘴。

(3) Ni¹dou⁶ lang⁵héi³ hou² dung³, ngo⁵ tung⁴ néi⁵ diu⁶ go³ wei² a¹.

呢 度 冷 氣 好凍，我 同 你 調 個 位 呃。

(4) Gem² néi⁵ co⁵ mai⁴bin⁶, ngo⁵ co⁵ hoi¹bin⁶ la¹.

噏 你 坐 埋 便，我 坐 開 便 啦。

(5) Yeo⁵ bin¹go³ m⁴ zung¹yi³ xig⁶ med¹ye⁵gé³, wa⁶ bái² ngo⁵ ji¹.

有 邊 個 唔 鍾 意 食 乜 嘢 嘅，話 界 我 知。

(6) M⁴ hei⁶ ngo⁵ zeo⁶ dim²coi³ ga³la¹.

唔 係 我 就 點 菜 嘍 嘢。

(7) Zeo⁶ xig⁶ ni¹go³ tou³can¹ la¹, tei² lei⁴ géi² hou² a³.

就 食 呢 個 套 餐 啦，睇 嘟 幾 好 呃。

(8) Zung⁶ yiu³ yed¹ zén¹ bái¹zeo², lēng⁵ gun³ ho²log⁶.

仲 要 一 樽 啤 酒，兩 罐 可 樂。

(9) M⁴goi¹ bái² wu⁴ yid⁶ ca⁴ ngo⁵déi⁶, gen¹ju⁶ mai⁴dan¹.

唔 該 界 壺 热 茶 我 嘴，跟 住 埋 單。

(10) Gem¹man⁵ éi¹éi¹zei³, yed¹ yen⁴ ng⁵a⁶ng⁵ men¹.

今 晚 A A 制，一 人 五 呃 五 文。

【普通話對譯】

- (1) 我們一共五位。
- (2) 勞駕給我們一張靠窗戶的桌子。
- (3) 這裏的冷氣真衝，我跟你換個座吧。
- (4) 那麼，你往裏坐，我靠邊坐吧。
- (5) 有誰不愛吃什麼的，告訴我一聲。
- (6) 不然我這就點菜啦。
- (7) 就要這個套餐吧，看來挺好的。
- (8) 還要一瓶啤酒，兩罐可樂。
- (9) 勞駕給我們一壺熱茶，跟着請結賬。
- (10) 今晚這頓咱們分攤吧，每人付五十五塊。



二 重點詞彙

(1) 窗口	cêng ¹ heo ²	窗戶
(2) 柃	toi ²	桌子
(3) 調位	diu ⁶ wei ²	換座
(4) 埋便	mai ⁴ bin ⁶	裏邊
(5) 開便	hoi ¹ bin ⁶	外邊
(6) 鍾意	zung ¹ yi ³	喜歡
(7) 話界我知	wa ⁶ bái ² ngo ⁵ ji ¹	告訴我
(8) 唔係	m ⁴ hei ⁶	要不然
(9) 樽	zén ¹	〔量詞〕瓶
(10) 跟住	gen ¹ ju ⁶	跟着
(11) 埋單	mai ⁴ dan ¹	結賬
(12) A A 制	éi ¹ éi ¹ zei ³	平均分攤費用



三 補充詞彙

中菜 zung¹coi³西餐 sei¹can¹

飲茶 yem²ca⁴ (在香港上館子喝茶吃點心，一般限於早／午市)
 加位 ga¹wei² (加座) 訂位 déng⁶wei² (訂座)
 搭枱 dab³toi² (在飯館跟早已在座的人共用一張桌子進食)
 霸位 ba³wci² (佔座) 貼士 tib¹xi² (小費)
 簽咗 qim¹kad¹ (簽署信用咁付賬) 洗手間 sei²seo²gan¹ (廁所)

四 重點理解

(一) 介詞：“同”

1. 相當於普通話的“跟”：

- (1) 我同你調個位，好嗎？ 我跟你換下位子，好嗎？
 (2) 我同你一齊影 (ying²) 張相 (sēng⁵) 呀 (a¹) 我跟你一塊照個相吧。

2. 相當於普通話的“替”：

- (1) 唔該你同我問候佢一聲啦。麻煩你替我問候他一聲吧。
 (2) 你同我影張相呀。 你替我照張相吧。

(二) 處所詞綴：“便”

(參看第五課“語法講解”第二項“廣州話方位表達法”)

補充：

- | | | |
|--------|-----|-----|
| (1) 開便 | 外邊兒 | 靠外邊 |
| (2) 埋便 | 裏邊兒 | 靠裏邊 |
| (3) 邊便 | 哪邊 | |
| (4) 東便 | 東邊 | |
| (5) 西便 | 西邊 | |
| (6) 南便 | 南邊 | |
| (7) 北便 | 北邊 | |

但廣州話不說“對便”，而說“對面”。

(三) 疑問代詞轉化成泛指代詞：“邊個”；“乜嘢”；“邊度”；“幾時”；“點樣”

(參看第一課“語法講解”第三項“充當疑問代詞”)

補充：

- | | |
|------------|--------|
| (1) 佢邊個都唔識 | 他誰也不認識 |
| (2) 佢乜嘢都唔食 | 他什麼也不吃 |
| (3) 佢邊度都去過 | 他哪兒都去過 |

- (4) 佢幾時都咁忙 他什麼時候都那麼忙
 (5) 佢點樣做都可以 他怎麼幹都可以

(四) “唔係”

廣州話短語“唔係”有兩種用法：

1. 作否定判斷。如：

- (1) 佢唔係香港人，係北京 (Beg' ging¹) 人。 他不是香港人，是北京人。
 (2) 你應該 (ying¹goi¹) 轉 (jun³) 左手便， 你應該向左拐，不是向右拐。
 唔係轉右手便。

2. 相當於“要不然”，表示詢探、揣度：

- (1) 你三點鐘之前嚟，唔係我就唔喺度㗎嚟。 你三點以前來，要不然我就不在這兒了。
 (2) 你要準時 (zēn²xi⁴) 呀，唔係我就唔等你喺度。 你要準時呀，要不然我就不等你了。

(五) “跟住”

1. 作動詞用，相當於“跟着”：

- (1) 一個跟住一個，唔好亂 (lūn⁶)。 一個跟着一個，不要亂。
 (2) 你唔識路，就跟住佢啦。 你不認得路，就跟着他吧。

2. 作副詞用，表示動作的承接、連續，相當於“接着”：

- (1) 佢跟住話：“……” 他接着說：“……”
 (2) 佢打咗一個電話，跟住又打第二個。 他打了一個電話，接着又打第二個。

(六) 數詞“一”在數量結構中的省略現象

在口語習慣上，當泛指品類時，廣州話數詞“一”可以省略（普通話亦然）。如：

- | | |
|----------|------|
| (1) 帶把遮 | 帶把傘 |
| (2) 界支筆我 | 給我支筆 |
| (3) 買本簿 | 買個本子 |

但普通話裏，這種現象不及廣州話那麼廣泛、普遍。

五 講解

(一) 語音講解：韻母 é-, i-, o- 的辨別

1. 說明：

(1) 廣州話的 o 音與漢語拼音的 o 大致相同。用 o 開頭的韻母有 oi, ou, on, ong, od, og。對說普通話的人來說，只有 ou 較熟悉，oi、on 雖不算難，但漢語拼音中沒有，ong 在漢語拼音中的發音與廣州話 ong 完全不同，反而與廣州話的 ung 相近。

(2) 廣州話的 i 音開頭韻母有 iu, im, in, ing, ib, id, ig，其中 im 是合口韻尾，發音時要注意。ing 在普通話、廣州話中發音明顯不同：在廣州話中，ing 的 i 音開口度較大，接近漢語拼音的 ê 音。

(3) 廣州話的 é 開頭的韻有 éi, éng, ég，要注意 éng 韵與普通話中的 eng 有明顯不同。廣州話的 éng 中，é 的發音是漢語拼音中的 ê 音。

2. 發音練習：

(1) 課文詞語

咁靚 gem ³ léng ³	成三百文 séng ⁴ sam ¹ bag ³ men ¹
二百零文 yi ⁶ bag ³ léng ⁴ men ¹	放咗工 fong ³ zo ² gung ¹
外套 ngoi ⁶ tou ³	

(2) 補充練習

① Bag⁶léng⁵ ling⁵ dou⁶ lam⁴ léng⁵.

白 領 領 導 藍 領。

② Ding⁶fen¹ déng⁶ zeo²jig⁶ yiu³ log⁶déng⁶.

訂 婚 訂 酒 席 要 落 定。

③ xun¹lad⁶tong¹ Lung⁴zéng ca⁴ gon¹xiu¹ yi¹ min⁶ tim⁴ben²

酸 辣 湯 龍 井 茶 乾 燒 伊 麵 甜 品

(二) 語法講解：複合式語氣助詞

喫喇	1. 表示徵詢，語氣輕。	· 仲有乜嘢事，唔係我走喫喇。
	2. 表示容許，語氣較重。	· 還有什麼事情沒有，不然我這就走了。
	3. 表示不滿，語氣重。	· 有啲喫喇，仲想要！
噏噏	常帶揶揄的意味。	有些事情就是這樣的了。 · 全沒有了，還想要！

· 有啲噏噏，仲想要！
他還說會準時到呢。

噏噏	常帶勸慰的意味。	· 啟，你又可以有多啲時間噏噏。 那你可以有更多時間支配了嗎。
之嘛	常帶不屑的意思。	· 嘿，十文鈔之嘛。 噏，一塊錢罷了。
個喎	表示強調。	· 嘩，成五百文個喎。 噏，得五百塊錢哪。

六 練習

(一) 試讀下列音節，然後以廣州話讀出由這些音節組成的詞語：

béng	péng	méng	—	bing	ping	ming	—
déng	téng	—	léng	ding	ting	ning	ling
zéng	céng	séng	yéng	jing	qing	xing	ying
			ging	king	hing		
géng	—	héng	—	guing	—	wing	
病徵 beng ⁶ jing ¹		驚青 géng ¹ céng ¹					
性命 xing ³ ming ⁶		整餅 jing ¹ béng ²					
doi	toi	noi	loi				
zoi	coi	soi					
goi	koi	ngoi	hoi	gon	—	ngon	hon
看台 hon ³ toi ⁴		外來 ngoi ⁶ loi ⁴					
菜乾 coi ¹ gon ¹		再開 zoi ¹ hoi ¹					

(二) 試根據下列各組廣州話注音，正確指出所屬詞語：

- (1) xiu²zé² (2) gong²toi⁴ (3) fo²cé¹
(4) xi¹yim⁶ (5) léng⁴yu³ (6) gung¹cong²

(三) 先用廣州話正確讀出下列詞語，然後寫出它們的廣州話拼音：

- (1) 大家 () (4) 離譜 ()
(2) 英文 () (5) 推遲 ()
(3) 中國 () (6) 日本 ()

(四) 辨音練習 (注意下列各組廣州話的不同發音，在發普通話音時，卻是同音字)：

(1) 基 gēi ¹ : 基本 gēi ¹ bun ²	基礎 gēi ¹ co ²
鷄 gēi ¹ : 公鷄 gung ¹ gei ¹	鷄蛋 gēi ¹ dan ²
激 gig ¹ : 刺激 qī ¹ gig ¹	激氣 gig ¹ héi ³
(2) 急 geb ¹ : 心急 sem ¹ geb ¹	急事 geb ¹ xi ⁶
即 jig ¹ : 即刻 jik ¹ heg ¹	即時 jik ¹ xi ⁴
及 keb ⁶ : 及格 keb ⁶ gag ³	及時 keb ⁶ xi ⁴
(3) 幾 gēi ² : 幾多 gēi ² do ¹	幾時 gēi ² xi ⁴
擠 zei ¹ : 擰擁 zei ¹ yung ²	排擠 paï ⁴ zei ¹
脊 zégi ³ : 背脊 buï ³ zégi ³	脊骨 zégi ³ gued ¹
(4) 計 gēi ³ : 計劃 gēi ³ wag ⁶	設計 qid ³ gei ³
寄 gēi ³ : 寄信 gēi ³ sēn ⁴	寄望 gēi ³ mong ⁶
濟 zei ³ : 濟南 Zei ³ nam ⁴	救濟 geo ¹ zei ³

(五) 實況問答練習：

- (1) 佢哋總共有幾多個人去食飯呀？
- (2) 佢哋想要邊張枱呀？
- (3) 邊個坐埋便？邊個坐開便呀？
- (4) 洗手間喺左手便定係右手便呀？
- (5) 嘅度啲冷氣足唔足呀？
- (6) 佢點解想同你調位呀？
- (7) 你鍾意食廣東菜定係北京菜呀？
- (8) 邊個話畀你知道唔使收開瓶費㗎？
- (9) 你鍾意點菜定係食套餐呀？
- (10) 你飲唔飲啤酒呀？
- (11) 你鍾意飲邊隻啤酒呀？
- (12) 邊個埋單呀？
- (13) 界幾多貼士好呀？
- (14) 食唔晒啲嘢，可唔可以打包呀？

七 粵字辨認

- (1) 案 toi¹ 案布 toi¹bou¹ 桌布
案面 toi¹min² 桌面

(2) 樽 zén ¹	樽枳 zén ¹ zed ¹	瓶塞
	樽裝 zén ¹ zong ¹	瓶裝
	按樽 on ³ zén ⁴	押瓶（指某些以瓶子盛載的飲料售出時，需要買方先付抵押金，待交回瓶子時才發還的買賣行為。）

八 短文朗讀

喲晚我哋五個人去灣仔酒家食飯。我哋攞咗張近窗口嘅枱。大家坐落後，張先生攞住菜牌 (pai²) 瞎嚟睇去，唔知點乜嘢菜好。最後吳小姐話，不如食個套餐啦，大家都話好，王先生仲叫咗兩樽啤酒、一罐可樂。喲晚大家食得好開心，總共食咗二十九冇文，加埋貼士，啱啱好三百文。

第十課

香港 Hêng¹ gong²

一 課文

- (1) Néi⁵ gong² deg¹ ngam¹, Hêng¹ gong² hei⁶ fai³ fug¹ dái⁶.
你 講 得 喏， 香 港 係 塊 福 地。
- (2) Ji⁶ hoi¹ feo⁶ yi⁵ lei⁴, m⁴ hei⁶ géi⁶ to⁵ zeo⁶ yeo⁵,
自 開 埠 以 嘟， 唔 係 幾 妥 就 有，
- (3) ying² zen¹ sêu¹ log⁶ hêu³ zeo⁶ mou⁵.
認 真 哀 落 去 就 有。
- (4) Zêu³ cam² go² qi³ zeo⁶ hei⁶ Yed⁶ jim³ xi⁴ kái⁴ go² sam¹ nin⁴ ling⁴
最 慘 嘴 次 就 係 日 佔 時 期 嘴 三 年 零
bad³ go³ yud⁶.
八 個 月。
- (5) Séi¹-ng⁵ nin⁴ guong¹fug⁶ zo² zeo⁶ sén¹cug¹ fad³jin².
四 五 年 光 復 啥 就 迅 速 發 展。
- (6) Hêng¹ gong² yeo² bed¹ ho² doi⁶tei³ gé³ déi⁶léi⁵ tiu⁴gin²,
香 港 有 不 可 代 替 嘅 地 理 條 件，
- (7) yig⁶ yeo⁵ bun²sen¹ gé³ lig⁶xi² yen¹sou³,
亦 有 本 身 嘅 歷 史 因 素，
- (8) dan⁶hei⁶ zêu³ gen²yi³ gé³ hei⁶ Hêng¹ gong²yen⁴ gé³ ken⁴lou⁴ tung⁴
但 係 最 緊 要 嘅 係 香 港 人 嘅 勤 勞 同
ji³wei⁶.
智 慧。
- (9) Kêu⁵déi⁶ tung¹guo³ bun²sen¹ gé³ nou⁵lig⁶,
佢 嘛 通 過 本 身 嘅 努 力，

(10) Zêng Hêng¹gong² gin¹xing¹ sei³gai¹ céd¹méng¹ gé³ dai⁶ xing⁴xi⁵.
將 香 港 建 成 世 界 出 名 嘅 大 城 市。

【普通話對譯】

- (1) 你說得對，香港是一塊福地。
(2) 自開埠以來，際遇不佳的情況是有的，
(3) 但一蹶不振的情況卻沒有。
(4) 打擊最嚴重的那次，要算那三年零八個月的日佔時期。
(5) 一九四五年光復後，香港迅速發展。
(6) 香港有不可代替的地理條件，
(7) 也有可遇不可求的歷史因素，
(8) 但是最要緊的就是香港人的勤勞和智慧。
(9) 他們通過本身的努力，
(10) 把香港建成世界有名的大城市。



二 重點詞彙

- | | | |
|----------|--|---|
| (1) 喏 | ngam ¹ | 對：正確 |
| (2) 妥 | to ⁵ | 妥當；順利；好 |
| (3) 認真 | ying ² zen ¹ | 十分；非常 |
| (4) 哀 | sêu ¹ | 哀落；失敗；失意 |
| (5) 慘 | cam ² | 悲慘 |
| (6) 日佔時期 | yed ⁶ jim ³ xi ⁴ kái ⁴ | (指第二次世界大戰中，日本軍隊佔領香港的時期，即一九四一年十二月〔淪陷〕至一九四五年八月〔光復〕，共三年零八個月) |
| (7) 緊要 | gen ² yi ³ | 要緊；重要 |



三 補充詞彙

廣東省 Guong²dung¹ Sang² 廣州市 Guong²zeo¹ Xi⁵ 深圳 Sem¹zen³
羅湖 Lo⁴wu⁴ 新界 Sen¹gai³ 澳門 Ou³mun² 九龍 Geo²lung⁴
獅子山 Xi¹ji² San¹ 太平山 Tai³ping⁴ San¹
維多利亞港 Wei⁴do¹lei⁶a³ Gong²

四 重點理解

(一) “唔”字的用法

“唔”字的基本意義是表示肯定，相當於普通話的“對”、“不錯”、“正確”。可用作：①形容詞；②副詞。舉例如下：

1. 形容詞：“唔”

- | | |
|------------------|---------------|
| (1) 佢啞，你唔啞。 | 他對，你不對。 |
| (2) 佢哋兩個，邊個唔呢？ | 他們兩個，誰對？ |
| (3) 你哋邊個都唔啞。 | 你們誰也不對。 |
| (4) 佢樣講好啞呀。 | 他這樣講一點沒錯。 |
| (5) 去香港仔行呢條路唔啞噃！ | 到香港仔去走這條路不對呀！ |

2. 副詞：“唔”

- | | |
|-----------------|---------------|
| (1) 佢講得啞，你講得唔啞。 | 他講得對，你講得不對。 |
| (2) 佢哋兩個，邊個講得啞？ | 他們兩個，誰講得對？ |
| (3) 佢哋邊個都講得唔啞。 | 你們誰也講得不對。 |
| (4) 明明係唔啞，邊個話啞？ | 明明是不對，誰說對？ |
| (5) 佢哋喺香港唔食啞住。 | 他們在香港吃住都挺習慣的。 |

“唔”的這個意義，又可引申為：

- | | |
|---------------|--------------|
| (1) 呢個菜好啞我哋食。 | 這個菜挺適合我們的口味。 |
| (2) 呢間屋好啞我哋住。 | 這間房子我們住挺合適。 |

上兩個例中，“唔”字的意思則為“合適”。

注意：“唔”字重疊作副詞用，可表時間，相當於普通話的“剛剛”。如：

- | | |
|---------------|----------|
| (1) 佢啞啞走咗有幾耐。 | 他剛剛走了不久。 |
|---------------|----------|

(二) “妥”字的用法

“妥”字基本上有兩層意思：

1. 妥當

- | | |
|-------------|-------------|
| (1) 哟咁做妥啲嘩。 | 事情都辦好了／辦妥了。 |
|-------------|-------------|

- | | |
|--------------|---------|
| (2) 我同佢傾妥啲嘩。 | 我跟他談好了。 |
|--------------|---------|

2. 好，順利（多用於否定句式）

- | | |
|---------------|------------|
| (1) 呢排身體唔係幾妥。 | 這些日子身體不太好。 |
|---------------|------------|

- | | |
|--------------|-----------|
| (2) 我睇佢有啲唔妥。 | 我看他有點不舒服。 |
|--------------|-----------|

(三) “衰”字的用法

“衰”的基本意義為“衰落”，但在廣州話口語中，“衰”的意思較輕，若以“物”為適用對象，“衰”相當於普通話的“失敗”，如：

- | | |
|----------|------|
| (1) 行衰運。 | 走背運。 |
|----------|------|

- | | |
|------------------------------------|------------|
| (2) 呢件事畀佢搞 (gao ²) 衰晒。 | 這件事全給他搞糟了。 |
|------------------------------------|------------|

若以“人”為適用對象，“衰”相當於普通話語的“差勁”如：

- | | |
|-----------------|--------------|
| (1) 最衰係你，話嚟又唔嚟。 | 最差勁是你，說來又不來。 |
|-----------------|--------------|

- | | |
|--------------|----------|
| (2) 佢啲個人好衰㗎， | 他那個人糟透了， |
|--------------|----------|

- | | |
|-----------|------------|
| 你唔好乜都信佢呀！ | 你別什麼都相信他呀！ |
|-----------|------------|

(四) 動趨結構：動詞+“落去”

本教程第七課提及的動補結構，主要包括“動結式”及“動趨式”。前者特指主要動詞加表示結果的形容詞或動詞所構成的短語式動詞，而後者特指主要動詞加表示趨向的動詞所構成的短語式動詞。本文出現的“動詞+‘落去’”，屬動趨式，有具體義，也有抽象義，但多數屬貶義。

- | | |
|--------------|----------|
| (1) 佢身體越嚟越差， | 他身體越來越壞， |
|--------------|----------|

- | | |
|---------|------------|
| 一路係瘦落去。 | 持續不斷地消瘦下去。 |
|---------|------------|

- | | |
|------------|--------|
| (2) 我想聽落去， | 我想聽下去， |
|------------|--------|

- | | |
|-----------|------------|
| 睇佢有乜新嘅想法。 | 看他有什麼新的想法。 |
|-----------|------------|

- | | |
|------------------|-----------------|
| (3) 係喺等落去，等到幾時喎？ | 就這樣等下去，要等到什麼時候？ |
|------------------|-----------------|

(五) “慘”字的用法

“慘”字的基本意義為“悲慘”，但在廣州話口語中，“慘”字的意思較輕，相當於普通話的“糟糕”。如：

- | | |
|-------------------|------------------|
| (1) 搭唔倒七點三喺班車就慘晒。 | 誤了七點十五分那班車，那就糟了。 |
|-------------------|------------------|

- | | |
|------------------|---------------|
| (2) 呢次慘晒，唔見咗張車飛。 | 這次可糟了，把車票給丟了。 |
|------------------|---------------|

(3) 最慘嗰次就係打大風，
我喺九龍番唔倒嚟香港。

(六) “亦”字的用法

在廣州話裏，連詞“亦”往往與“都”連用，以加強語氣，相當於普通話的“也”。如：

(1) 佢係上海人，佢太太亦係上海人。他是上海人，他太太也是上海人。

(2) 佢姓王，佢嘅秘書亦都姓王。他姓王，他的秘書也姓王。

(3) 我去澳門，佢亦都去澳門。我去澳門，他也去澳門。

(七) 語素序比較

有一些詞，雖然廣州話和普通話用的都是相同的兩個語素（字），可是排列順序剛好相反，即（廣州話）AB →（普通話）BA，如：

(1) 鷄公	公鷄	(6) 經已	已經
(2) 宵夜	夜宵	(7) 取錄	錄取
(3) 人客	客人	(8) 菜乾	乾菜
(4) 齊整	整齊	(9) 暢順	順暢
(5) 擠擁	擁擠	(10) 緊要	要緊

五 講解

(一) 語音講解：韻母 ê-, u- 的辨別

1. 說明：

(1) ê, êu, ên, êng, êd, êg 一組韻母，在普通話中沒有。ê 是圓唇的 é, ê 開頭的其他韻母，因為是圓唇音，要注意，勿用普通話 u 介音的發音來代替。不要把 êu, ên 讀作普通話的 ui, un。其實，ê 開口度比 u 大，且不是介音而是主要元音；另外，êu 中的 u 受圓唇的影響，發音實際接近 ü。

(2) u 開頭的韻母有：u, ui, un, ung, ud, ug。粵語沒有介音，ui, un, ung 中的 u 都是主要元音。ung 與普通話 ong 發音大致相同，而 ui, un 與普通話 ui, un 發音卻不一樣，u 是主要元音，i, n 是韻尾。ui 中的 i 受前面圓唇 u 的影響，發音實際接近 ü。

2. 發音練習：

(1) 課文詞語

香港 Hêng¹gong²

衰落去 sêu¹log⁶hêu³

迅速 sên³cug¹
本身 bun²sen¹

最緊要 zêu³gen²yiu³
出名 cêd¹méng²

(2) 補充練習

① Fo³med⁶ cêd¹mun⁴, xu³ bed¹ têu³wun⁶.

貨物 出門，恕不退換。

② Cêu¹ kêu⁵ fai³ di¹ hêu³ pai⁴dêu² lo²fan¹ go³ yug⁶zêñ².

催 佢 快 哟 去 排隊 握 番 個 玉 墜。

③ xiú²têu² seo²wun² seo²zêng² bui³zêg³ zêu²sêñ⁴
小腿 手腕 手掌 背脊 嘴唇

(二) 語法講解：廣州話的“將”字句

廣州話的“將”字句可跟普通話的“把”字句相比較，兩者主要功能在於強調句中動詞所表示的動作對其對象怎樣“處置”。試比較：

(1) 將吳小姐介紹畀高先生。 把吳小姐介紹給高先生。

(2) 將記事簿留低喺辦公室度。 把記事簿留在辦公室裏。

(3) 將嗰件衫買咗落嚟。 把那件上衣買下來。

(4) 將錢存入銀行。 把錢存入銀行。

(5) 將架車停喺呢度。 把車子停在這裏。

注意：廣州話的“將”字句的使用頻率遠低於普通話的“把”字句。普通話裏不少必須運用“把”字句的地方，廣州話是不用相應的“將”字句式，而用別的方式來表達。所以不能把普通話的把字句機械地“對譯”成廣州話的“將”字句。

把張先生找來 將張先生搵嚟 搵張先生嚟

把雨傘帶上 將把遮帶番 帶番把遮

普通話裏的“把”字句是一個很複雜的語言現象，在廣州話裏如何表達，同樣是一個很複雜的比較現象，只能通過大量的練習才能瞭解、掌握。

六 練習

(一) 試讀下列音節，然後以廣州話讀出由這些音節組成的詞語：

dê	tê	—	lê	dêu	têu	nêu	lêu
—	—	—	hê	zêu	cêu	sêu	yêu
—	—	—	—	gêu	kêu	hêu	—
dêñ	têñ	—	lêñ	—	—	nêng	lêng

zēn	cēn	sēn	yēn	zēng	cēng	sēng	yēng
—	—	—	—	gēng	kēng	héng	—
強搶 kēng ⁴ cēng ²	論據 lēn ⁶ gēu ³						
相聚 sēng zēu ⁶	長靴 céng ⁴ hēu ¹						
bui	pui	mui	fui	bun	pun	mun	fun
gui	kui	wui	—	gun	—	wun	—
背叛 bui ³ bun ⁶	半碗 bun ³ wun ²						
會館 wui ⁶ gun ²	賠款 pui ⁴ fun ²						

以嚟，唔係幾妥就有，認真衰落去就有。就算啲三年零八個月都有將香港搞衰晒。光復之後到而家冇成五十年，香港發展迅速，變化巨大。其中有地理條件，有歷史因素，但係最緊要仲係香港人自己嘅努力。

(二) 試根據下列各組廣州話注音，正確指出所屬詞語：

- (1) fung¹cēu³ (2) zēn³gung¹ (3) fu⁵nēu⁵
 (4) zēng¹wu⁴ (5) gēu⁶fun² (6) zēng¹yēng⁴

(三) 先正確讀出下列句子，然後把每個字的廣州話音標寫出來：

- (1) 我今年二十三歲，_____
 係秘書。_____
- (2) 我返朝九晚五，_____
 星期六休息。_____

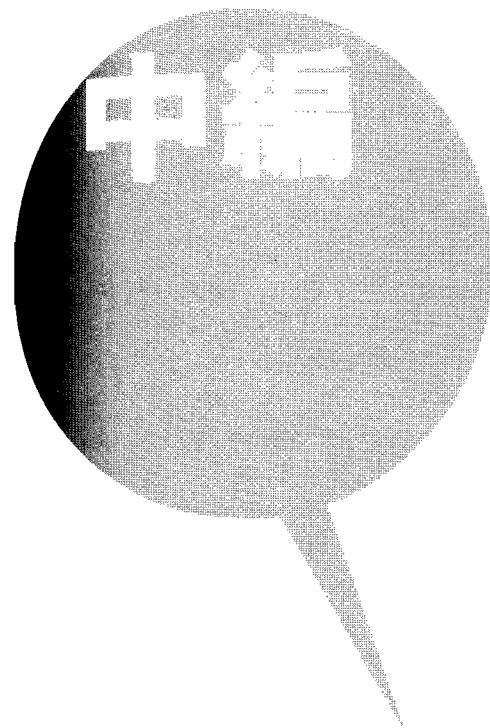
(四) 實況問答練習：

- (1) “香港係塊福地”，呢句話啱唔啱呢？
 (2) 香港係喺邊年開埠嘅呢？
 (3) 自開埠以來，香港發展係唔係好順利 (sēn⁶léi⁶) 呢？
 (4) 打擊 (da²gig¹) 香港最慘係喺邊個時期呀？
 (5) 日本係喺幾時佔領香港嘅呢？
 (6) 光復之後，香港係點樣發展呢？
 (7) 香港嘅發展有乜野好嘅因素呢？
 (8) 最緊要嘅因素係乜呢？
 (9) 你喺邊方面最鍾意香港人呢？
 (10) 你喺邊方面最唔鍾意香港人呢？



七 短文朗讀

香港係塊福地，呢句話講得好啱。點解呢？睇下歷史就知。香港自百幾年前開埠



卷之三

第十一課

開戶口 Hoi¹ Wu⁶ heo²



一 課文

(1) Céng² men⁶ dim² yēng² hei² dou⁶ hoi¹ wu⁶ heo² a³?

請 問 點 樣 嘛 度 開 戶 口 呀?

(2) Hoi¹ go³ qu⁵ cug¹ wu⁶ heo², hei⁶ m⁴ hei⁶ a³?

開 個 儲 蓄 戶 口, 係 啥 係 呀?

(3) Hou² gan² dan¹ zé¹, seb⁶ men¹ zeo⁶ ho² yi¹ lag¹.

好 簡 單 嘴, 十 文 就 可 以 嘟,

(4) M⁴ goi¹ tin⁴ sé² ni¹ fen⁶ biu², ling⁶ ngoi⁶ bái² go³ sen¹ fen² jing¹

唔 該 填 寫 呢 份 表, 另 外 罢 個 身 份 證
ngo⁵ ying² yen¹ a¹.

我 影 印 呃。

(5) Na⁴, néi⁵ yi¹ ga¹ lo² ju⁶ ni¹ fen⁶ tin⁴ hou¹ gé¹ biu² héu³ go³ bin⁶

嗰, 你 而 家 摑 住 呢 份 填 好 嘅 表 去 嘴 便
guei⁶ toi² ban⁶ léi⁵ zeo⁶ deg¹ ga³ la¹.

櫃 柃 辨 理 就 得 嘍 嘍。

(6) Hei⁶ héu¹ bin¹ go³ guei⁶ toi² ji¹ ngam¹ a³?

係 去 邊 個 櫃 柃 至 唔 呀?

(7) Dei⁶-sam¹ ji³ dei⁶-bad³ hou⁶ guei⁶ toi², xi⁶ dan⁶ bin¹ go³ dou¹ deg¹ gé¹.

第 三 至 第 八 號 櫃 柃, 是 但 邊 個 都 得 嘿。

(8) Céng² guo³ lei¹ ni¹ bin⁶ la¹.

請 過 嘍 呢 便 啦。(櫃小姐)

(9) Hei⁶, ngo⁵ sēng² hoi¹ go³ wu⁶ heo².

係, 我 想 開 個 戶 口。

(10) Néi⁵ sēng² yeb⁶ gēi²do¹ qin² néi¹?
你 想 入 幾 多 錢 呢?

(11) Yeb⁶ ng⁵qin¹ men¹.
入 五 千 文。

(12) M⁴goi¹ néi⁵ hei² ni¹dou⁶ dai⁶lig⁶ di¹ qim¹ go³ méng².
唔 該 你 嘛 呢 度 大力 哟 簽 個 名。
(13) Ni¹ go³ hei⁶ néi⁵ gé³ yen³gam³, sē² qing¹co² di¹ wo³.
呢 個 係 你 嘅 印 鑑，寫 清 楚 哟 呸。
(14) M⁴goi¹ héi² go²bin⁶ deng² yed¹zen⁶, zou⁶hou² ngo⁵ wui⁵ giu³ néi⁵
唔 該 嘛 嘴 便 等 一 陣，做 好 我 會 叫 你
ga³la³.
喫 嘴。

(15) Na⁴, néi⁵ gé³ qun⁴jib³ deg¹ la³.
嗰，你 嘅 存 摺 得 嘩。

【普通話對譯】

- (1) 請問怎樣在這兒開戶口？
- (2) 是開個儲蓄戶口嗎？
- (3) 很簡單，存十塊錢就可以了。
- (4) 請把這份表格填上，另外，把身份證給我，我去複印一下。
- (5) 好，你現在拿着這份填寫好的表格上那邊櫃檯辦理就可以了。
- (6) 上哪個櫃檯辦理的呀？
- (7) 第三至第八號櫃檯，隨便哪個都行。
- (8) (櫃檯小姐) 請上這邊來。
- (9) 唉，我想開個戶口。
- (10) 你想存多少錢呢？
- (11) 存五千塊吧。
- (12) 勞駕你在這兒使點兒勁簽個名。
- (13) 這是你的印鑑，得寫清楚點兒。
- (14) 請你在那邊兒稍等一下，辦好了我會叫你的。
- (15) 好，你的存摺，辦妥了。

二 重點詞彙

(1) 嘛度	hei ² dou ⁶	在這
(2) 影印	ying ² yen ³	複印
(3) 嘩	na ⁴	〔語氣詞〕表示承接
(4) 而家	yi ⁴ ga ¹	現在
(5) 摳住	lo ² ju ⁶	拿
(6) 嘴便	go ² bin ⁶	那邊
(7) 得	deg ¹	行：可以
(8) (係)……至啫	(hei ⁶)……ji ³ ngam ¹	……才對
(9) 是但	xi ⁶ dan ⁶	隨便
(10) 入(錢)	yeb ⁶ (qin ²)	存(錢)
(11) 文	men ¹	塊錢
(12) 大力	dai ⁶ lig ⁶	使勁：用力

三 補充詞彙

利息 lói ⁶ xig ¹	支票 ji ¹ piu ³
簽灰 qim ¹ cég ¹ (簽署支票。“灰”，英文cheque的中文譯音。)	
過數 guo ³ sou ³ (對方款項轉入己方戶口，或相反)	
打簿 da ² bou ² (到銀行櫃檯或打簿機查核戶口結存情況)	
港幣存款 gong ³ bei ⁶ qun ⁴ fun ²	外幣存款 ngoi ⁹ bei ⁶ qun ⁴ fun ²
自動轉賬 jí ⁶ dung ⁶ jun ² zéng ³	銀行貸款 ngen ⁴ hong ⁴ tai ³ fun ²
銀行月結單 ngen ⁴ hong ⁴ yud ⁶ gid ³ dan ¹	

四 重點理解

(一) “得”的用法

廣州話這裏的“得”相當於普通話的“行”、“可以”，經常由副詞的“就”，

“都”(=“也”)等引出置於句末。如：

- (1) 你去搵吳先生辦理就得喨噃。
 (2) 行呢條路去灣仔都得。
 你去找吳先生辦理就可以了。
 去灣仔走這條路也行。

(二) “(係)……至啱”

“(係)……至啱”相當於普通話的“(是)……才對”，表示調整原有的判斷。如：

- (1) 係去邊便至啱呀？
 是到哪邊兒才對呀？
 (2) 你去問高小姐至啱。
 你去問高小姐才對。
 (3) 找番二十文(先)至啱。
 找回二十塊才對。

用“係”字開頭的無主句，“係”字起強調的作用。

(三) “是但／求其”+泛指詞

“是但／求其”即“隨便”。於其後加泛指詞表示開放性的選擇。如：

- (1) 是但邊個都得。
 隨便哪個都行。
 (2) 是但幾時去都得。
 隨便什麼時候去都可以。
 (3) 食乜野好呀？——求其乜都好啦。吃什麼好啊？——隨便／什麼都可以。

(四) 數詞+“銀”

表示金錢的數目，一般用“文”作單位，“文”即“元”或“塊錢”。如：

三百五十文
 三百五十元

若金額為整數“百”、“千”、“萬”，可以用“銀”代替“文”。如：

兩萬文／兩萬銀。
 兩萬塊。

(五) 形容詞+“啲”

在廣州話形容詞之後加詞尾“啲”，表示程度稍微加深。如：“清楚啲”，意思是“清楚點兒”。

- (1) 今日忙啲。
 今天有點兒忙。
 (2) 呢度好危險，小心啲。
 這裏很危險，小心點兒。

五 講解

(一) 語音講解：關於 ng 聲母

1. ng 聲母發音複習：

在普通話中，沒有ng這個聲母。廣州話ng聲母是後鼻音，發音部位與g音相同。如：“銀 ngen⁴”一字，發音時，若連讀“匯豐銀行”一詞，較容易感覺ng的位置。

匯豐銀行 wui⁶ fung¹ ngen⁴ hong⁴

ng 聲母的常用字舉例如下：

- | | |
|---|---|
| (1) 牙 整牙 jing ² nga ⁴ | 以牙還牙 yi ⁵ nga ⁴ wan ⁴ nga ⁴ |
| (2) 眼 冷眼 lang ⁵ ngan ⁵ | 有眼光 yeo ⁵ ngan ⁵ guong ¹ |
| (3) 咬 狂咬 kuang ⁴ ngao ⁵ | 咬實牙齦 ngao ⁵ sed ⁶ nga ⁴ gen ¹ |
| (4) 我 同我 tung ⁴ ngo ⁵ | 我哋 ngo ⁵ dei ⁶ |
| (5) 外 中外 zung ¹ ngoi ⁶ | 外國 ngoi ⁶ guog ³ |

2. 哪些字是 ng 聲母的字？

廣州話 ng 聲母的字，主要是普通話的 y、w 聲母和零聲母的字：

y	雅 nga ⁵	藝 ngei ⁶	岩 ngam ⁴
ng	顏 ngan ⁴	眼 ngan ⁵	硬 ngang ⁶
—w	瓦 nga ⁵	危 ngei ⁴	偽 ngei ⁶
ø	我 ngo ⁵	餓 ngo ⁶	外 ngoi ⁶
	捱 ngai ⁴	額 ngag ⁶	癌 ngam ⁴
	鵝 ngo ⁴	鱉 ngog ⁶	

要特別注意，下面這幾組字在廣州話裏是同音字：

- | | |
|----------|--|
| (1) 瓦——雅 | 缸瓦 gong ¹ nga ⁵ ——文雅 men ⁴ nga ⁵ |
| (2) 癌——岩 | 生癌 sang ¹ ngam ⁴ ——岩石 ngam ⁴ ség ⁶ |
| (3) 偽——藝 | 虛偽 héu ¹ ngei ⁶ ——藝術 ngei ⁶ séd ⁶ |
| (4) 餓——臥 | 肚餓 tou ⁵ ngo ⁶ ——臥底 ngo ⁶ dei ² |
| (5) 鱉——岳 | 鱉魚 ngog ⁶ yu ⁴ ——岳父 ngog ⁶ fu ² |

試練習下面兩句：

- (1) Ngo⁵ hei² Ou³ mun² ngai⁴ ngo⁶, ngeo⁵ yin⁴ gin³ dou² yeo⁵ yen⁴ mai⁶
 我 嘰 澳門 捱餓，偶然見到有人賣
 xiu¹ ngo², ngam¹ ngo⁵.
 燒鵝，啲我。
- (2) Yim⁴ xin¹ sang¹ hei⁶ nga⁴ yi¹, Ngeo⁴ xin¹ sang¹ hei⁶ yin² ngei⁶ gai³
 厲先生係牙醫，牛先生係演藝界
 yen⁴ xi⁶, Ngan⁴ xin¹ sang¹ yin⁴ geo³ ngam⁴ ség⁶, Ngei⁶ xin¹ sang¹
 人士，顏先生研究岩石，魏先生
 yeo⁶ wan² yem¹ ngog⁶ yeo⁶ zou⁶ xi¹ yi⁴.
 又玩音樂又做司儀。

(二) 語法講解：“住”的用法

廣州話裏的“住”字用法很多，主要的有：

1. 可充當述語動詞。如：

佢住喺灣仔。 他住在灣仔。

2. 可與某些述語動詞連接，充當結果補語。如：

(1) 接住個波 把球接着

(2) 門住度門 把門門上

注意：普通話裏的“住”字也可以充當補語，表示牢固或穩當。在廣州話裏的“住”字，其意思較輕，僅限於強調結果本身。如要強調牢固或穩當的意思，廣州話多用“實”字。在下面的例子中得視上下文來決定哪一種對譯更合適：

(1) 把球接住 接住個波／接實個波

(2) 把門門住 門住度門／門實度門

3. 可充當體貌助詞，表示述語動詞所表示的動作仍在進行中，停留於一種存續靜止的狀態中，相當於普通話的“着”。

(1) 佢攞住把遮 他拿着雨傘

(2) 我一路跟住佢 我一路跟着他

(3) 辦公室開住度門 辦公室的門開着

(4) 一便做嘢，一便聽住音樂 一邊幹活，一邊聽着音樂

(5) 佢差唔多七點鐘就喺嗰度等住你 他差不多七點鐘就在那裏等着你

六 傳意項目介紹：請求

傳意用語	例句
(1) 唔該你	· 唔該你遞一遞畀我。
(2) 麻煩你	· 麻煩你話聲界佢知，我聽日會去搵佢。
(3) 我想拜託你（做某事）	· 我想拜託你幫我帶啲嘢畀佢，方唔方便呢？
(4) 我想求你（做某事）	· 我想求你畀個機會佢。
(5) 有件事想你幫（下）忙	· 有件事想你幫下忙，你代我去接佢得唔得？

七 練習

(一) 請選出適當的答案：(✓)

- (1) 電話 din⁶wa²() tin⁶wa²() tin⁶waa²() ding⁶wa²()
 (2) 姓張 xing³zéng¹() xing³zēng¹() séng³zēng¹() xing³cēng()
 (3) 嘴度 goi¹du⁶() go²du⁶() gu²dou⁶() go²dou⁶()
 (4) 得閒 dég¹han⁴() dég¹hen⁴() deg¹han⁴() dag¹han⁴()
 (5) 三個 sam¹go³() sem¹go³() san¹go³() sam¹go²()

(二) 下列句子中，用廣州話拼音寫出的詞語是什麼？請準確讀出，並寫上漢字：

- (1) 呢度有姓cen⁴。
 (2) 我哋喺tin¹xing¹ 碼頭度等啦。
 (3) 你哋去灣仔ding⁶hei⁶ 去北角呀？
 (4) 件衫lug⁶a⁶léng⁴ 文。
 (5) 今日太陽咁mang⁵，坐dig¹xi² 罷啦。

(三) 請認讀下列拼音，學習幾個新詞語：

- (1) 咧啡 lé⁵fē⁵ 吊兒郎當、不修邊幅
 (2) 擄青 kem⁴céng¹ 魯莽、忽忽忙忙
 (3) 核突 wed⁶ded⁶ 難看、肉麻
 (4) 蠱惑 gu²wag⁶ 詭計多端

(四) 請回答下列問題：

- (1) 要幾多錢先至可以喺銀行開個戶口呀？
 (2) 開銀行戶口要填寫啲乜嘢資料呀？
 (3) 使唔使填埋屋企嘅電話同地址呢？
 (4) 銀行職員攞你嘅身份證做乜？
 (5) 你今日喺銀行入咗幾多錢呀？
 (6) 你今日喺銀行搵咗幾多錢出嚟呀？
 (7) 你喺邊間銀行有戶口？
 (8) 你有冇提款咁？
 (9) 你知唔知利息點計？
 (10) 出外便食飯簽灰得唔得？



八 短文朗讀

阿新返工嗰度左近有間銀行，佢貪方便就喺嗰度開咗個戶口。嗰日佢去銀行開啲職員點開戶口，有位小姐幫佢一一填妥啲資料，個人姓名，通訊地址啦，公司名稱同埋地址啦，仲要寫埋電話號碼；又攞咗佢嘅身份證去影印。之後阿新就行埋櫃檯辦理手續。其實手續好簡單啫，個零兩個字就攞到本新簿仔。而家阿新有三本唔同銀行嘅簿仔，一張提款咁，存錢攞錢都好方便。

第十二課

買餸 Mai⁵ sung³



一 課文

- (1) M⁴goi¹ tung⁴ ngo⁵ qing³ ya⁶ men¹ seo³yug⁶ a¹.
唔 該 同 我 稱 廿 文 瘦 肉 呀。
- (2) Ni¹ geo⁶ hou² m⁴ hou²²?
呢 嘚 好 呀 呀?
- (3) M⁴ hou², m⁴ hou², féi⁴ten⁴ten⁴, yiu¹ geo⁶ seo³ di¹ gé³.
唔 好，唔 好，肥 滕 滕，要 嘚 瘦 呢 嘅。
- (4) Ni¹ geo⁶ lag³, do¹zo² di¹ wo³, ya⁶sam¹ men¹la¹.
呢 嘚 啲，(肉店職員稱了稱) 多 哇 呃 呃，廿 三 文 啦。
- (5) Néi⁵déi⁶ di¹ ju¹yēn² sen¹ m⁴ sen¹xin¹ a³?
你 嘶 呃 豬 腊 新 唔 新 鮮 呀?
- (6) Geng²héi⁶ sen¹xin¹ la¹, néi⁵ ji⁶géi² tei² lag³.
梗 紣 新 鮮 啦，你 自 己 睹 啲。
- (7) Béi² ced¹ men¹ ngo⁵ la¹, dad³geo³ sa¹a⁶ men¹. na⁴, ni¹dou⁶
畀 七 文 我 啦，搭 狗 卅 呃 文。 噛，呢 度
yed¹bag³ men¹.
一 百 文。
- (8) Hou², zao²fan¹ ced¹a⁶ men¹, néi⁵ dim² ha⁵.
好，找 番 七 呃 文，你 點 下。
- (9) Ngam¹ sou³ lag³.
啱 數 啲。

(在水果攤販面前)

(10) Di¹ tei⁴ji² dim² mai⁶ a³?

喲 提子 點 賣 呀?

(11) Seb⁶bad³ men¹ yed¹ bong⁶.

十八 文 一 磅。

(12) Tim⁴ m⁴ tim⁴ ga³?

甜 唔 甜 嘍?

(13) Ni¹ zé³ xun¹xun¹déi², hou²hou² xig⁶ ga³.

呢 隻 酸 酸 地, 好 好 食 嘍。

(14) Tung⁴ ngo⁵ tei²ha⁵ ni¹ ceo¹ géi² cung⁵?

同 我 睇 下 呢 揪 幾 重?

(15) Yed¹ bong⁶ sung¹ di¹, ya⁶men¹ béis² néi⁵ la¹.

一 磅 鬆 哟, 廿 文 界 你 啦。

【普通話對譯】

(1) 勞駕給我稱二十塊錢的瘦豬肉。

(2) 這塊怎麼樣?

(3) 不要不要。太肥了, 要精瘦的。

(4) 這塊怎麼樣? (肉店職員稱了稱) 稍多了一點兒, 二十三塊錢吧。

(5) 你們的豬肝新鮮嗎?

(6) 當然新鮮, 你自己瞧瞧吧。

(7) 紿我七塊錢的, 湊夠三十塊錢。好, 這兒是一百。

(8) 好的, 找回你七十, 你點一點。

(9) 沒錯。

(在水果攤販面前)

(10) 葡萄多少錢?

(11) 十八塊錢一磅。

(12) 甜不甜呀?

(13) 這種稍帶酸味。挺好吃的。

(14) 紿我稱稱這一嚕嚕看看。

(15) 一磅多一點兒, 二十塊錢賣給你吧。

 二 重點詞彙

(1) 稱	qing ³	〔動詞〕稱
(2) 嚕	geo ⁶	〔量詞〕塊
(3) 唔好	m ⁴ hou ²	不好; 不要
(4) 肥騰騰	féi ⁴ ten ⁴ ten ⁴	肥實 (指脂肪多)
(5) 豬𦵹	ju ¹ yēn ²	豬肝
(6) 梗係	geng ² hei ⁶	當然 (是)
(7) 搭夠	dap ³ geo ³	湊夠
(8) 找番	zao ² fan ¹	找回 (零錢)
(9) 提子	tei ⁴ ji ²	葡萄
(10) 隻	zék ³	〔量詞〕指商品的種類
(11) 酸酸地	xun ¹ xun ¹ déi ²	稍微帶酸味
(12) 揪	ceo ¹	〔量詞〕串: 嘑嚕
(13) 鬆 (喲)	sung ¹ (di ¹)	稍微多一點

 三 補充詞彙

斤 gen¹ 魚 yu² 牛肉 ngeo⁴yuk⁶ 青菜 céng¹coi³ 生果 sang¹guo²
 膠袋 gao¹doi² (塑料袋) 整餸 jing²sung³ (做菜) 煮飯 ju²fan⁶ (做飯)
 鐘意 zung¹yi³ (喜歡)

四 重點理解

(一) 量詞: “嚕”; “隻”; “揪”

1. “嚕”, 基本義相當於普通話的“塊”, 指“成塊、成團的東西”。如:

(1) 一嚕肉 一塊肉

(2) 一嚕蛋糕 一塊蛋糕

(3) 一嚕石頭 一塊石頭

但，普通話的“塊”卻並不一定跟廣州話的“嚮”一一對應，它可以相當於廣州話的其他量詞：

- | | |
|-----------|-------|
| (1) 一塊手絹兒 | 一條毛巾仔 |
| (2) 一塊糖 | 一粒糖 |
| (3) 一塊板 | 一件板 |

2. 廣州話“隻”的用法跟普通話比較有很多地方不相同。

- | | |
|----------|------|
| (1) 呢隻提子 | 這種葡萄 |
| (2) 一隻牛 | 一頭牛 |
| (3) 一隻手錶 | 一塊手錶 |

3. 廣州話的“揪”，基本意義相當於普通話的“嘟嚙”或“串”。如：

- | | |
|----------|-------|
| (1) 一揪提子 | 一嘟嚙葡萄 |
| (2) 一揪鎖匙 | 一串鑰匙 |

(二) 廣州話的忌諱詞

在廣州話中有少量常用的詞語是由於忌諱、迷信心理而產生的。如：“豬臘”指的是“豬肝”。廣州話中“肝”、“乾”同音，“乾”有“窮”的意思，而“臘”與“潤”是諧音；因此，取“家肥屋潤”的“潤”字代替。其他的例子還有：

- | | |
|--------|--------------------------------|
| (1) 豬臘 | 豬舌頭（“舌”跟“蝕”有諧音，避而改用跟“利”同音的“臘”） |
| (2) 豬紅 | 豬血（見“血”不祥） |
| (3) 通勝 | 通書（“書”跟“輸”同音） |
| (4) 吉屋 | 空屋子（“空”跟“凶”同音） |

(三) “梗係（……）啦”

“梗係啦”相當於普通話的“當然嘍”。如：

- | | |
|--------------------|----------------|
| (1) 梗係新鮮啦。 | 當然新鮮（嘍）。 |
| (2) 呢味𩷄係佢整嘅，梗係好食啦。 | 這道菜是他做的，當然好吃嘍。 |
| (3) 你有冇打電話畀佢呀？ | 你有沒有給他打電話？ |
| ——梗係冇啦。 | ——當然冇嘍。 |

(四) 數量詞十“鬆喲”

“……鬆喲”表示數量上稍微超逾一點。如：

- | | |
|------------------|------------------|
| (1) 而家七點鬆喲。 | 現在七點多一點兒。 |
| (2) 呢件衫好平，一百文鬆喲。 | 這件衣服很便宜，才一百多一點兒。 |

比較“……零……”（參看第五課），“零”字所表示的超逾數量比“鬆喲”為多。如：

- | | |
|-------------|--------|
| (1) 而家七點零鐘。 | 現在七點多。 |
| (2) 百零文。 | 一百多塊。 |

五 講解

(一) 語音講解：關於 eo 韻母

1. eo 韵母的發音：

廣州話 eo 韵母的主要元音是短元音 e [e]，有點像普通話中的 e 音，而不同於長元音 a [a]，要小心區分長短元音 a 的不同。試比較以下兩字的不同：

搞 gao² —— 狗 geo²

有關 eo 韵母的常用字舉例如下：

(1) 抽	抽筋 ceo ¹ gen ¹	抽水 ceo ¹ sêu ²
(2) 犬	狗晒 geo ³ sai ³	唔狗 m ⁴ geo ³
(3) 後	前後 qin ⁴ heo ⁶	後便 heo ⁶ bin ⁶
(4) 周	周小姐 zeo ¹ xiu ² zé ²	周期 zeo ¹ kéi ⁴
(5) 走	走咗未 zeo ² zo ² mei ⁶	走人 zeo ² yen ⁴
(6) 求	追求 zéu ¹ keo ⁴	求人 keo ⁴ yen ⁴
(7) 樓	樓下 leo ⁴ ha ⁶	酒樓 zeo ² leo ⁴
(8) 手	助手 zo ⁶ seo ²	手指 seo ² ji ²

2. 哪些字是 eo 韵母的字？

廣州話 eo 韵母的字，主要是普通話的 ou, iu 兩個韵母的字：

eo	ou	謀 meo ⁴	頭 teo ⁴	周 zeo ¹	手 seo ²
	iu	有 yeo ⁵	後 heo ⁶	歐 eo ¹	
	iu	留 leo ⁴	扭 neo ²	就 zeo ⁶	酒 zeo ²
		修 seo ¹	九 geo ²	救 geo ³	求 keo ⁴

要特別注意，下面這幾組字在廣州話是同音字：

- | | |
|----------|---|
| (1) 收——修 | 收信 seo ¹ sên ³ —— 修理 seo ¹ léi ² |
| (2) 犬——救 | 狗力 geo ³ lig ⁶ —— 救命 geo ³ méng ⁶ |
| (3) 走——酒 | 偷走 teo ¹ zeo ² —— 飲酒 yeo ² zeo ² |
| (4) 抽——秋 | 抽獎 ceo ¹ zêng ² —— 秋天 ceo ¹ tin ¹ |

有少數 eo 韵母的字較特別，它們並不是來自普通話 ou, iu 兩個韵母的，這些字要特別小心認記：

故 meo⁵ 浮 feo⁴ 埠 feo⁶ →在普通話為 u 韻。
貿 meo⁶ 茂 meo⁶ →在普通話為 ao 韵。

(二) 語法講解：廣州話單音節形容詞重疊

廣州話單音節形容詞的重疊式有兩種情況：

1. 單音節形容詞（A）重疊後加詞尾“地”，變成“AA地”式，表示程度的輕微。請注意重疊後的讀音變化。

（1）前一個音節唸原調，後一個音節唸“高升變調”，比前一個音節長而且重。如：

凍凍地	稍微冷些
今日有啲凍凍地	今天有點兒冷
甜甜地	稍微甜些
呢隻提子甜甜地	這種葡萄有點兒甜

（2）如果前一個音節是陰平調（或上陰入調），後一個音節的聲調不變。如：

光光地	稍微亮些，或禿些
佢個頭開始有啲光光地	他開始有點兒禿頂
黑黑地	稍微黑些
個天開始黑黑地	天開始暗下來了

2. 單音節形字詞（A）加上一組重疊音節的詞尾（BB），變成“ABB”式，增強詞的形象色彩，表示程度上的加深。如：

肥騰騰	肥實
嘜豬肉肥騰騰	這塊豬肉很肥實
靜英英	寧靜
辦公室靜英英，一個人人都有。	辦公室裏靜悄悄的，一個人也沒有。

六 傳意項目介紹：判斷

傳意用語	例句
（1）就係	· 嘅座樓就係政府大樓。
（2）即係	· 媽媽個細佬即係你邊個呀？
（3）梗係	· 佢咁晏都未到，梗係又搭錯車啦。
（4）實	· 個天咁好，實睇到日出嘅。
（5）呢個咪就係……囉	· 呢個咪就係郭教授囉。

七 練習

(一) 請選出適當的答案：(✓)

- (1) 首領 sao²ling⁵() seo²ling⁵() sou²ling⁵() xiū²ling⁵()
 (2) 歐遊 eo¹you⁴() ou¹you⁴() ou¹yeo⁴() ao¹yeo⁴()
 (3) 求救 keo⁴gou³() keo⁴jiu³() keo⁴geo³() kou⁴gou⁴()
 (4) 逃走 tao⁴zou²() tou⁴zeo²() tou⁴zou²() teo⁴zeo²()

(二) 下列句子中，用廣州話拼音寫出的詞語是什麼？請準確讀出，並寫上漢字：

- (1) 去dēi⁶tid³站定係去ma⁵teo⁴?
 (2) 唔好意思，da²gao²晒。
 (3) 佢飲bē¹zeo²，我飲yid⁶ca⁴得。
 (4) Cèd¹ gai¹最好帶番把 zé¹。
 (5) 打佐bad³jid⁶，係六百léng⁴men¹啫。

(三) 請順序讀出下面幾組音標：

- (1) ba da ta ca za
 (2) nái líé híe kíe géi
 (3) go ngo ngói ngon
 (4) guen kuen wen yen
 (5) ji jiu qiu qin xin xing ying

(四) 請回答下列問題：

- (1) 你要買幾多錢豬肉？
 (2) 要瘦啲定係要肥啲？
 (3) 佢稱多啲，你要唔要？
 (4) 豬𦇶炒 (cao²) 乜嘢好食？
 (5) 你點睇得出啲豬𦇶新鮮㗎？
 (6) 界一千文，用咗七百卅呀四個九，應該找番幾多錢？
 (7) 你知唔知而家啲提子點貴？
 (8) 你鍾意食邊隻提子，酸酸地喎隻定係甜甜地喎隻？
 (9) 你有冇買過餸？
 (10) 你識唔識自己整餸食？



八 短文朗讀

嗰日阿新嫂去街市 (gai¹ xi⁵) 買餸。佢先去買啲半肥瘦嘅豬肉，又買咗啲豬腸同埋蕃茄 (fan¹ ké²) 番去滾 (guen²) 湯；呢隻湯好有營養，大人細路都啱飲。佢仲買咗啲新界嚟嘅青菜，貴係貴啲，但係貪佢新鮮吖嘛。佢喺街市行咗半個鐘頭，就買咗卅文鬆嘅嘅餸。臨番屋企嗰陣又買啲生果。佢好鍾意食提子，特別係酸酸地嘅隻。佢買咗一掂細細揀，十文啫。阿新哥鍾意食橙 (cang²)，佢又同佢買咗六個。噃，買一次餸就使咗成五呀文有多喎。

第十三課

外出旅遊 Ngo⁶ced¹ Léu⁵yeo⁴



一 課文

(1) Xin¹sang¹ sēng² héu³ bin¹dou⁶ wan² né?

先 生 想 去 邊 度 玩 呢？

(2) Sēng² héu³ Guci³lem⁴.

想 去 桂 林。

(3) Ngo⁵déi⁶ lēu⁵heng⁴sé³ yeo⁵ Guci³lem⁴ ng⁵yed⁶yeo⁴ tung⁴ ccd¹yed⁶
我 嘅 旅 行 社 有 桂 林 五 日 遊 同 七 日
yeo⁴ lēng⁵ zung² tūn⁴. Na⁴, ni¹di¹ dan¹zēng¹ céng² nei⁵déi⁶ tci²ha⁵.
遊 兩 種 團。 噢， 呢啲 單 張 請 你 嘅 瞧 下。

(4) Dou¹ m⁴ hei⁶ hou² guci³, heng⁴qing⁴ dou¹ gēi² hou², héu³ deg¹
都 唔 係 好 賴， 行 程 都 幾 好， 去 得
guo³ a¹.
過 呃。

(5) Ni¹ zung² tūn⁴ hou² seo⁶ fun¹ying⁴ ga³. Néi⁵déi⁶ gēi²do¹ go³ yen⁴
呢 種 團 好 受 歡 迎 嘍。 你 嘅 幾 多 個 人
héu³? sēng cam¹ga¹ bin¹go³ tūn⁴?
去？ 想 參 加 邊 個 團？

(6) Ngo⁵déi⁶ lug⁶ go³ yen⁴, séi³ go³ dai⁶yen⁴, lēng⁵ go³ sei³lou⁶.
我 嘅 六 個 人， 四 個 大 人、 兩 個 細 路。
Di¹ sei³lou⁶ yeo⁶sei³yeo⁶xing⁶, dou¹hei⁶ bou³ ng⁵yed⁶yeo⁴ hou² lag³.
啲 細 路 又 細 又 盛， 都 係 報 五 日 遊 好 嘢。
Bou³ ni¹go³ yed¹yud⁶ ya⁶geo² hou⁶, nin⁴co¹sam¹ gé³ la¹.
報 呢 個 一 月 廿 九 號， 年 初 三 嘅 啲。

- (7) Yi⁴ ga¹ zung⁶ yeo⁵ wai², bed¹ guo³ sen¹ nin⁴ go² zen⁶, lēu⁵ yeo⁴ gō¹
而家 仲 有 位，不 過 新 年 嘴 陣，旅 遊 隊
yen⁴ do¹, zou² di¹ bou³ méng² wen² zen⁶ di¹.
人 多，早 問 報 名 穩 陣 問。
- (8) Xiu² tung⁴ gam² seo¹ géi² do¹ qin²?
小 童 減 收 幾 多 錢？
- (9) Gam² seo¹ sam¹ bag³.
減 收 三 百。
- (10) Néi⁵ déi⁶ ni¹ go³ seo¹ fei³ bao¹ zo² di¹ med¹ yé⁵ gē³ né¹?
你 啟 呢 個 收 費 包 哇 問 也 嘴 嘴 呢？
- (11) Bao¹ gao¹ tung¹ fei³, lēu⁵ yeo⁴ dim² gé³ yeb⁶ cēng⁴ fēi³, qun⁴ bou⁶ xig⁴
包 交 通 費，旅 遊 點 嘴 入 場 費，全 部 食
sug¹, zung⁶ yeo⁵ yi³ ngoi⁶ bou² him²; bed¹ guo³ géi¹ cēng⁴ sēu³ tung⁴
宿，仲 有 意 外 保 險：不 過 機 場 稅 同
dou⁶ yeo⁴ tib¹ xi² zeo⁶ yiu³ ling⁶ ngoi⁶ bēi².
導 遊 貼 士 就 要 另 外 界。
- (12) Ngo⁵ déi⁶ yi⁴ ga¹ bou³ méng² la¹.
我 啟 而 家 報 名 啦。
- (13) Ma⁴ fan⁴ néi⁵ déi⁶ tin⁴ yed¹ ha⁵ ni¹ di¹ ji¹ liu².
麻 煩 你 啟 填 一 下 呢 問 資 料。
- (14) Hei⁶ m⁴ hei⁶ yi⁴ ga¹ log⁶ ding⁶ di¹ déng⁶ xin¹ a³?
係 唔 係 而 家 落 定 問 訂 先 呀？
- (15) Hei⁶. Ced¹ fad³ qin⁴ yi⁶ seb⁶ yed⁶, cēng² néi⁵ déi⁶ lei⁴ gao¹ mai⁴ dī¹
係。出 發 前 二 十 日，請 你 啟 嘍 交 理 嘴
mēi⁵ sou³. Dou³ xi⁴ ngo⁵ déi⁵ wui⁵ tung¹ ji¹ néi⁵ déi⁶ hoi¹ ca⁴ wui² ga³ la¹.
尾 數。到 時 我 啟 會 通 知 你 啟 開 茶 會 嘴 嘴。

【普通話對譯】

- (1) 先生想上哪兒去玩？
 (2) 想上桂林。
 (3) 我們旅行社有桂林的五天和七天團，請你們看一下。
 (4) 還不算貴，行程也不錯，合算合算。

- (5) 這種團很受歡迎呢。你們多少人去？想參加哪個團？
 (6) 我們六個人，四個大人，兩個小孩兒。孩子小，事多，還是報五天團好了。就一月二十九號，年初三這個團吧。
 (7) 現在還有位子。不過，新年的時候旅遊的人多，早點報名比較保險。
 (8) 小孩兒減收多少？
 (9) 減收三百。
 (10) 費用裏都包括什麼？
 (11) 費用包括交通費、門票、住宿、膳食，還有意外保險；不過不包括機場稅和導遊的小費。
 (12) 我們現在就報名吧。
 (13) 請你們填一下這些資料。
 (14) 是不是現在先付定金？
 (15) 對。出發前二十天，請你們來把全部費用付清。到時我們會通知你們來開茶會。



二 重點詞彙

- | | | |
|-------------|---|----------|
| (1) 又(……)又盛 | yeo ⁶ (……) yeo ⁶ xing ⁶ | 又(……)怎麼的 |
| (2) 穩陣 | wen ² zen ⁶ | 穩當，保險 |
| (3) 去得過 | hēu ³ deg ¹ guo ³ | 值得去 |
| (4) 細路／細路哥 | sei ³ lou ⁶ / sei ³ lou ² go ¹ | 小孩子 |
| (5) 點計法？ | dim ² gei ³ fad ³ | 怎麼計算的？ |
| (6) 嘴陣 | go ² zen ⁶ | 那時候 |
| (7) 落定啲訂 | log ⁶ ding ⁶ di ¹ déng ⁶ | 預先付點定金 |



三 補充詞彙

- | | | |
|--|---|---------------------------------------|
| 訂位 déng ⁶ wei ² (訂座) | 護照 wu ⁵ jiū ³ | 簽證 qim ¹ jing ³ |
| 回鄉證 wui ⁴ hēng ¹ jing ³ | 海關 hoi ² guan ¹ | 打稅 da ² sēu ³ |
| 免稅物品 min ⁵ sēu ³ med ⁶ ben ² | 旅行團 lēu ² heng ⁴ tūn ⁴ | 團友 tūn ⁴ yeo ⁵ |

四 重點理解

(一) 動詞+“得過／唔過”

這種格式用於判斷某種行為是否划得來。如：

- | | |
|----------------------------|-----------------------|
| (1) 餐飯咁平，食得過。 | 這頓飯那麼便宜，挺合算的。 |
| (2) 要坐成三個鐘頭嘅車先至到，
去唔過咯。 | 要坐整整三個鐘頭的車才到，
不值得。 |

(二) 又+形容詞+“又盛”

“又……又盛”是一種形容詞重疊的格式，中嵌的形容詞一般為中性或帶貶義，表示對所述事物的不喜歡以至討厭的態度。“盛”是一種特殊的省略手法，用作延續或加強前一個形容詞的意思。如：

- | | |
|---------------------|----------------|
| (1) 呢細路又細又盛，跟住去好麻煩。 | 孩子小，事多，跟着去很麻煩。 |
| (2) 呢啲提子又酸又盛，唔好食嘅！ | 這葡萄怪酸的，不好吃！ |

中嵌的成份也可以是動詞。如：

- | | |
|-------------|----------------|
| 你又咳又盛，仲食炸嘢？ | 你咳嗽得厲害，還吃炸的東西？ |
|-------------|----------------|

(三) 時間語句+“嗰陣”

“……嗰陣”相當於“……的時候／那個時候”。如：

- | | |
|-------------|----------|
| (1) 我細個嗰陣。 | 我小時候。 |
| (2) 我喺北京嗰陣。 | 我在北京的時候。 |

(四) 動詞+“定……先”

這個格式常常用來表示“預先做好某件（些）事”。如：

- | | |
|--------------------------------------|-----------|
| (1) 落定啲訂先。 | 先給些定金。 |
| (2) 下晝要去買野，撳定啲錢先。下午要去買東西，先到提款機那兒取點錢。 | |
| (3) 開會前睇定啲文件先。 | 開會前先看看文件。 |

“睇定（啲）先”有另一種意思，即“先別急，看看再作打算”。這種用法，“定（啲）”和“先”之間不能插其他詞語。如：

- | | |
|----------------|--------------|
| 睇定啲先，唔好咁快應承佢住。 | 先看看，別那麼快答應他。 |
|----------------|--------------|

五 講解

(一) 語音講解：關於 f 聲母

1. f 聲母在普通話、廣州話中的發音相同，因此很容易掌握。試讀出下面的句子，請注意：粗體字是 f 聲母的字。

Fong¹ Ming⁴ fei¹ hoi¹ fai³ cé¹ béi¹ fed⁶ fun²

方 明 輝 開 快 車 被 罰 款

要很自然地讀出 f 聲母，除了要學會發音之外還需要記住這些字的讀音。

2. 哪些字是 f 聲母的字？

廣州話 f 聲母的字，大部分在普通話中同樣是 f 聲母，但也有好一部分是普通話 h 聲母和 k 聲母的字：

h	花 fa ¹	揮 fei ¹	忽 fed ¹
f	荒 fong ¹	虎 fu ²	灰 fui ¹
k	快 fai ³	課 fo ³	科 fo ¹
	況 fong ³	苦 fu ²	庫 fu ³

要特別注意，下面幾組字在廣州話裏是同音字：

(1) 分——昏	滿分 mun ² fen ¹ ——黃昏 wong ⁴ fen ¹
(2) 方——荒	方便 fong ¹ bin ⁶ ——荒涼 fong ¹ lêng ⁴
(3) 放——況	放工 fong ³ gung ¹ ——情況 qing ⁴ fong ³
(4) 夫——枯	夫人 fu ¹ yen ⁴ ——枯燥 fu ¹ cou ³
(5) 富——庫	富貴 fu ³ guci ³ ——水庫 sêu ² fu ³
(6) 貨——課	貨車 fo ³ cé ¹ ——課程 fo ³ qing ⁴
(7) 歡——寬	歡樂 fun ¹ log ⁶ ——寬大 fun ¹ dai ⁶
(8) 府——斧——苦	政府 jing ³ fu ² ——斧頭 fu ² teo ² ——痛苦 tung ³ fu ²

有少數幾個字，在普通話不是 f 聲母或 h, k 聲母，這些字要小心認記：

(1) 辦 fan ²	→在普通話為 b 聲母。
(2) 劃 feo ²	→在普通話為 p 聲母。
(3) 訓 fen ³ ; 勸 fen ¹	→在普通話為 x 聲母。

(二) 語法講解：後綴

1. 名詞後綴：

置於名詞詞根之後，構成簡單名詞的常見後綴。

- (1) “仔”（多用於表示年紀、體積、規模細小的意思或昵稱）

①女仔	小女孩	⑥仔仔	昵稱家中小孩
②男仔	小男孩	⑦老婆仔	昵稱年青的妻子
③雞仔	小雞	⑧哥哥仔	對不相識的年青人的禮貌稱呼

④枱仔	小桌子	⑨師傅仔	對年青師傅禮貌稱呼
⑤衫仔	小衣裳	⑩生意仔	小生意

(2) “哥”(無特殊意義)

①鼻哥	鼻子
②膝頭哥	膝蓋
③細路哥	小孩子

2. 動詞後綴：

置於形容詞或動詞之後，構成簡單名詞的常見後綴：“法”。

(1) 形容詞十“法”

①嗰件衫好貴㗎。 那件衣服挺貴的。

點貴法？ 何以見得？(指需要具體，說明貴之所貴的道理。)

②嗰件衫好靚㗎。

點靚法？

③嗰件衫好抵買。

點抵買法？

(2) 動詞十“法”

①呢味菜點食法？ 這道菜怎麼吃？(指具體的，吃的方式，如：熱吃，冷吃等等。)

②呢隻酒點飲法？

③呢味餸點整法？

六 傳意項目介紹：相信

傳意用語	例句
1. 肯定	
(1) 相信	· 我相信佢會守信用㗎。
(2) 我敢擔保	· 我敢擔保呢幅畫唔係仿製品。
(3) 肯定	· 我肯定佢係今日嚟。
(4) 百分之百肯定	· 我百分之百肯定仲有飛賣。
2. 否定	
(1) 信你(佢)至奇	· 佢講嘢有句真嘅，信佢至奇啦。

七 練習

(一) 請選出適當的答案：(✓)

- (1) 請問 qing²wen⁶() qing²men⁶() jing²men⁶() jing²wen⁶()
 (2) 碼頭 ma⁵tou⁴() maa⁵tou⁴() ma⁵teo⁴() ma⁵tao⁴()
 (3) 佢哋 gêu⁵déi⁶() gui⁵déi⁶() kêu⁵dei⁶() kui⁵dei⁶()
 (4) 公司 gong¹xi¹() gung¹xi¹() gêng¹xi¹() gon¹xi¹()
 (5) 睇下 tei²haa⁵() tai²haa⁵() téi²haa⁵() tei²ha⁵()

(二) 在下列句子中，用廣州話拼音寫出的詞語是什麼？請準確讀出，並寫上漢字：

- (1) 等hou² tin¹ 先至去啦。
 (2) Héi³yun² 離呢度好 yun⁵。
 (3) 聽日去唔去 pa⁴san¹ 呀？
 (4) 就食呢個 tou³can¹ 啦。
 (5) 唔該，前面 yeo⁵ log⁶。

(三) 請認讀下列拼音，學習這些地名怎麼讀：

- (1) 麥理浩徑 Meg⁶lei⁵hou⁶ Ging³
 (2) 黃竹坑 Wong⁴zug¹hang¹
 (3) 梅窩 Mui⁴wo¹
 (4) 春砍角 Zung¹hem²gog³

(四) 請回答下列問題：

- (1) 佢哋想去邊度玩呢？
 (2) 你哋邊個去過桂林？
 (3) 去桂林五日夠唔夠玩？
 (4) 成千八文去桂林玩五日，抵唔抵呀？
 (5) 佢哋約埋幾多個人去旅行？
 (6) 而家訂位去桂林仲有有機？
 (7) 點解旅行社加咗五百文價？
 (8) 旅行社一般要求落幾多錢訂㗎？
 (9) 由香港飛桂林要幾耐㗎？
 (10) 你最鍾意去邊度旅行？

第十四課

睇醫生 Tei² Yi¹ seng¹

八 短文朗讀

阿新佢哋睇報紙見到有間旅行社有桂林五日團，於是就約埋三個朋友一齊想趁住農曆年假期去嗰度玩下。平時桂林五日遊一個人都要成千八文左右，但係農曆年嗰陣每個人要加五百文，即係加到二千二百九呀文。五個人就要萬幾銀，香港旅行社多，難做，係咁㗎喎。阿新佢哋惟有報名落訂。佢哋搭嗰架係中國民航班機。上晝十一點起飛，十個字就到咗桂林，真係快㗎喎。

一 課文

(1) Wei¹, néi⁵ zeg³ zo² ngan⁵ zou⁶ med¹ yé⁵ a³?

喂，你隻左眼做乜呀呀？

(2) O⁴, hoi¹ zo² dou¹ zé¹.

哦，開咗刀啫。

(3) M⁴ guai³ (ji¹) deg¹ ni¹ pai² m⁴ gin³ néi⁵ la¹.

唔怪(之)得呢排唔見你啦。

(4) Yi⁴ ga¹ gog³ deg¹ dim² a³?

而家覺得點呀呀？

(5) Yi⁴ ga¹ bēi² héi² ngam¹ ngam¹ hoi¹ yun⁴ dou¹ go² zen² hou² hou² do¹ la³.

多㗎。

(1) Wei¹, néi⁵ sēng⁶ go³ lei⁵ bai³ sam¹ dim² gai² m⁴ lei⁴ ngo⁵ ug¹ kái² a³?

喂，你上個禮拜三點解唔嚟我屋企呀呀？

(2) Sēng go³ lei⁵ bai³ ngo⁵ di¹ nga⁴ m⁴ dim⁶.

上個禮拜我啲牙唔掂。

(3) Dim² a³? nga⁴ tung³ a⁴?

點呀呀？牙痛呀呀？

(4) Hai⁴, m⁴ ji¹ géi² sen¹ fu², yeo⁶ da² zem¹ yeo⁶ xig⁶ yēg⁶.

噃，唔知幾辛苦，又打針又食藥。

(5) Nga⁴ tung³ cam² guo¹ dai⁶ bēng⁶ a¹ ma³.
牙 痛 慢 過 大 病 吆 嘴。

(1) Yi¹ seng¹, ngo⁵ gé³ hūd³ ngad³ dim² yēng² a³?
醫 生，我 嘴 血 壓 點 樣 呀？

(2) Tung⁴ yi⁵ qin⁴ yed¹ yēng⁶, jing³ sēng⁴ a¹.
同 以 前 一 樣，正 常 呀。

(3) Wen¹ dou⁶ né¹?
溫 度 呢？

(4) Sa¹a⁶ced¹ dou⁶ geo², mou⁵ kem⁴ yed⁶ gem³ gou¹ lag³.
卅 七 度 九，有 琴 日 啥 高 嘬。

(5) Na⁴, ni¹dou⁶ yeo⁵ lēng⁵ bao¹ yēng⁶yun², bag⁶xig¹ go²di¹ yed¹ yed⁶
哪，呢 度 有 兩 包 藥 丸，白 色 嘴 咻 一 日
séi³qi³, mui⁵ qi³ lēng⁵ neb¹, wong⁴wong²déi² go²di¹ yed¹ yed⁶ sam¹
四 次，每 次 兩 粒，黃 黃 地 嘴 咻 一 日 三
qi³ mui⁵ qi³ yed¹ neb¹. yem² do¹ di¹ sēu², zou² di¹ fen³, yed¹-lēng³
次，每 次 一 粒。飲 多 喻 水，早 喻 脫；一 兩
yed⁶ zeo⁶ mou⁵ xi⁶ ga³lag³.
日 就 有 事 嘴 咻。

【普通話對譯】

- (1) 你左眼怎麼啦？
- (2) 噢，開了刀唄。
- (3) 難怪這些日子見不着你哪。
- (4) 現在覺得怎麼樣？
- (5) 現在比剛開完刀那會兒好多了。

- (1) 你上星期三為什麼不上我家來？
- (2) 上星期我的牙疼，來不了。
- (3) 怎麼回事？
- (4) 唉，可受罪了，又打針又吃藥的。
- (5) 牙疼不是病，疼起來要你的命呵。

(1) 大夫，我的血壓怎麼樣？

(2) 跟以前一樣，正常。

(3) 體溫呢？

(4) 三十七度九，沒昨天那麼高了。

(5) 好，這兒有兩包藥丸，白色那些一天四回，每回兩粒。淺黃色那些一天三回，每回一粒，喝多點兒水，早點兒睡，一兩天就會好。

二 重點詞彙

(1) 做乜嘢?	zou ⁶ med ¹ yé ⁵	幹什麼？為什麼？幹嗎？
(2) 嘴怪之得	m ⁴ guai ³ (ji ¹) deg ¹	難怪
(3) 好好多	hou ² hou ² do ¹	好很多；好得多
(4) 點解?	dim ² gai ²	為什麼？
(5) 屋企	uk ¹ kéi ²	家
(6) 捷	dim ⁶	好；沒事；順利
(7) 牙痛	nga ⁴ tung ³	牙疼
(8) 嘛	hai ⁴	〔嘆詞〕唉
(9) 呶嘛	a ¹ ma ³	〔句末助詞〕表示事態
(10) 同……一樣	tung ⁴ ……yed ¹ yēng ⁶	跟……一樣
(11) 黃黃地	wong ⁴ wong ² déi ²	淺黃色
(12) 飲水	yem ² sēu ²	喝水
(13) 脫(覺)	fen ³ (gao ³)	睡(覺)
(14) 有事	mou ⁵ xi ⁶	沒事

三 補充詞彙

頭痛 teo ⁴ tung ³ (頭疼)	發燒 fad ³ xiu ¹	傷風 sēng ¹ fung ¹
感冒 gem ² mou ⁶	嘔 eo ² (嘔吐)	咳 ked ¹ (咳嗽)
睇醫生 tei ² yi ¹ seng ¹ (看病)	醫院 yiyun ²	護士 wu ⁶ xi ⁶
預約 yu ⁶ yēg ³	藥水 yēg ⁶ sēu ²	好番 hóu fan ¹ (病好了，痊癒)

四 重點理解

(一) “做乜嘢”的用法

從字面意義，“做乜嘢”相當於“做／幹什麼”、答案引出代表具體動作行為的動詞述語。如：

- | | |
|---------------|-----------|
| (1) 你喺房間度做乜嘢？ | 你在房間裏幹什麼？ |
| ——我（喺度）打字。 | ——我正在打字。 |
| (2) 你聽日晏畫做乜嘢？ | 你明天下午幹什麼？ |
| ——冇乜嘢做。 | ——沒什麼可幹的。 |

另外，“做乜嘢”也可以充當疑問詞，意思是“幹嗎”，“為什麼”，後面接動詞述語。如：

- | | |
|-----------------|------------|
| (1) 做乜嘢你會喺度？ | 為什麼你會在這兒？ |
| (2) 你做乜嘢唔打電話畀佢？ | 你幹嗎不給他打電話？ |

作為疑問詞，“做乜嘢”用於詢問某種狀態產生的原因時，意思是“怎麼啦”，這時，“做乜嘢”的“做”本身是動詞述語。如：

- | | |
|------------------|----------------|
| (1) 你隻眼做乜嘢呀，腫晒嘅？ | 你這隻眼睛怎麼啦，腫成這樣？ |
| (2) 你架車做乜嘢，撻唔着嘅？ | 你的車子怎麼啦，開不動了？ |

(二) 嘆詞：“喂”；“哦”；“噃”

本課出現的嘆詞有三個：

1. “喂”（唸第三聲），相當於普通話的“喂（wèi）”，表示呼喚。如：
喂，你唔好再嘈囉喎！ 喂，你不要再吵了！

2. “哦”（唸第五聲），表示應答。如：
你隻眼做乜嘢呀？ 你的眼睛怎麼啦？
——哦，開咗刀啫。 ——噢，開了刀唄。

3. “噃”（唸第四聲），也可用“唉”，表示懊喪。如：
噃，病咗幾日。 唉，病了幾天。

(三) “怪唔之得”

“怪唔之得”又可以說成“唔怪得之”，相當於普通話的“難怪”，表示對事情的來龍去脈瞭解之後不再覺得奇怪：有“原來是這麼回事”的語氣。如：

- | | |
|--------------------|---------------|
| (1) ——佢病咗，唔怪之得唔嚟啦。 | ——他病了，難怪不來了。 |
| (2) ——我唔夠錢，所以冇買到。 | ——我錢不夠，所以沒有買。 |

——唔怪得之啦。

——怪不得。

(四) “掂／唔掂”的用法

“掂”表示“順當”，可以單獨充當動詞述語，也可以置於動詞述語後面當補語。如：

- | | |
|--------------|----------------|
| (1) 呢排我的牙唔掂。 | 最近我的牙犯毛病。 |
| (2) 呢排佢好掂。 | 最近他事事順暢／很有點兒錢。 |
| (3) 我同佢講掂咗。 | 我跟他商議好（妥）了。 |

五 講解

(一) 語音講解：關於 -m 韻尾

1. 帶 -m 韵尾的韵母發音複習：

在普通話中，沒有韵尾 -m。-m 是合口鼻韵尾，發音方法與部位都同 m 作為聲母時一樣，如“三 sam¹”一字若與“三米”連讀，較容易感覺 -m 的位置。

三米 sam¹-mei¹

-m 韵尾的常用字舉例如下：

(1) 沉 沉悶 cem ⁴ mun ⁶	深沉 sem ¹ ecm ⁴
(2) 金 金門 Gem ¹ Mun ⁴	金針 gem ¹ zem ¹
(3) 鹹 鹹味 ham ⁴ méi ⁶	鹹榄 ham ⁴ lam ⁵
(4) 尖 尖尾 jim ¹ méi ⁵	奄尖 yim ¹ jim ¹
(5) 臨 臨門 lem ⁴ mun ⁴	臨急 lem ⁴ geb ¹
(6) 甜 甜蜜 tim ⁴ med ⁶	甘甜 gem ¹ tim ⁴
(7) 陰 陰謀 yem ¹ meo ⁴	陰險 yem ¹ him ²
(8) 心 心魔 sem ¹ mo ¹	擔心 dam ¹ sem ¹

2. 哪些字是 -m 韵尾的字？

廣州話中，-m 韵母的字，絕大部分都是普通話 -n 韵尾的字。下面這幾組字普通話是同音的，但廣州話分別收 -m 韵尾和 -n 韵尾：

(1) 談——彈	談判 tam ⁴ pun ³ ——彈琴 tan ⁴ kem ⁴
(2) 減——棍	減價 gam ² ga ³ ——番棍 fan ¹ gan ²
(3) 針——真	針對 zem ¹ dēu ³ ——真正 zen ¹ jing ³
(4) 感——緊	感動 gem ² dung ⁶ ——緊要 gen ² yiu ³
(5) 簽——千	簽名 qim ¹ méng ² ——千萬 qin ¹ man ⁶

(6) 鹽——研 鹽份 yim⁴fen⁶——研究 yin⁴geo³

(7) 廉——憐 廉潔 lim⁴gid³——憐憫 lin⁴men⁵

(8) 點——典 點心 dim²sem¹——字典 ji⁶din²

有少數幾個字，在普通話不是-n韻尾的，而在廣州話卻是收-m韻尾的，這些字要小心認記：

癌ngam⁴ 眨zam² 兵bem¹ 系bem¹

(二) 語法講解：比較句

比較句指表示事物之間相同或高下比較關係的句子。下面分別介紹平比句及差比句。

1. 平比句：“同……一樣”。

- | | |
|--------------------|---------------|
| (1) 我隻手錶同佢隻一樣。 | 我的手錶跟他的一樣。 |
| (2) 呢隻提子同嗰隻提子一樣咁甜。 | 這種葡萄跟那種葡萄一樣甜。 |
| (3) 呢隻歌同嗰隻歌一樣咁好聽。 | 這首歌跟那首歌一樣好聽。 |

2. 差比句：

- | | |
|------------------|--------------------|
| (1) 由“過”字引出。 | |
| ①王先生大過吳先生。 | 王先生比吳先生（年齡）大。 |
| ②呢塊肉肥過嗰塊。 | 這塊肉比那塊肥實。 |
| ③佢而家住嗰度遠過佢舊時住嗰度。 | 他現在住的地方比他以前住的地方要遠。 |
| (2) 由“比”字引出。 | |

注意：普通話差比句中最常用的比詞是“比”字，而廣州話則分兩種情況：①句中主語並列相比時用“比”字；②其他情況皆用“過”字。如把上述“過”字句變換成比字句，即為：

王先生比吳先生大。等等。

(3) 由“‘有……咁’+形容詞／動詞”引出。

- | | |
|---------------------------|------------------|
| ①吳先生有王先生咁大。 | 吳先生沒有王先生（年齡）那麼大。 |
| ②今日有琴日咁凍。 | 今天沒有昨天那麼冷。 |
| ③佢今日有琴日咁咳嗽。 | 他今天沒有昨天咳嗽得那麼厲害。 |
| (4) 由“形容詞十‘咁’”引出。（參看第十一課） | |

六 傳意項目介紹：意願

傳意用語	例句
(1) 我想	· 我想放暑假去北京玩。
(2) 我點都要	· 我點都要試下玩過山車嘅滋味。
(3) 我寧願……都唔	· 我寧願肚餓都唔食狗肉。
(4) 恨不得	· 我恨不得而家就識講廣州話。
(5) ……就好喇	· 你教我講就好喇。

七 練習

(一) 請選出適當的答案：(✓)

- | | | | |
|---|--|--|--|
| (1) 咕𠎤 gu ¹ sen ² () | ku ¹ sen ² () | ku ¹ sēn ² () | ku ¹ sun ² () |
| (2) 跳妙 kiu ² miu ⁶ () | kiu ² miu ² () | kiu ² meo ⁶ () | kiu ² meo ² () |
| (3) 立雜 leb ⁶ zeb ⁶ () | lab ⁶ zeb ⁶ () | lab ⁶ zab ⁶ () | leb ⁶ zab ⁶ () |
| (4) 規仔 lēng ¹ zei ² () | lēng ¹ zei ² () | ling ¹ zei ² () | ling ¹ zei ² () |
| (5) 罷尾 lei ¹ mei ¹ () | lai ¹ méi ¹ () | lai ¹ méi ⁵ () | lai ¹ méi ³ () |

(二) 下列句子中，用廣州話拼音寫出的詞語是什麼？請準確讀出，並寫上漢字：

- | |
|--|
| (1) 你 gin ⁶ sam ¹ 咁靚，係 bin ¹ dou ⁶ 買㗎？ |
| (2) 過 sēu ⁶ dou ⁶ 好 seg ¹ cé ¹ 㗎。 |
| (3) 呢 po ¹ xu ⁶ 係我種嘅。 |
| (4) 我哋 co ¹ qi ³ gin ³ min ⁶ 。 |
| (5) 下個禮拜日 mou ⁵ men ⁶ tei ⁴ 。 |

(三) 請順序讀出下面幾組音標：

- | |
|--------------------------|
| (1) a ai an en ei eo |
| (2) o on ong ung ug |
| (3) u ui un yun yud |
| (4) i im ib in id ing ig |

(四) 請回答下列問題：

- (1) 佢隻左眼做乜嘢呀？
- (2) 佢喺邊度開刀呀？
- (3) 點解呢排成日唔見佢嘅？
- (4) 開咗刀之後佢覺得點？
- (5) 你話上個禮拜三晚嚟我屋企嘅，點解冇嚟呀？
- (6) 唔牙痛起上嚟好辛苦個嚜，你有冇睇下醫生呀？
- (7) 你冇冇高血壓呀？
- (8) 佢話發燒，點燒法呀？
- (9) 醫生畀嘅兩包藥丸係點食法嚟？
- (10) 嘸香港睇醫生貴唔貴㗎？



八 短文朗讀

上個禮拜日個天突然凍番，阿新唔覺意（gok³ yi³）冷噃，夜晚發燒燒到成三十九度幾。阿新嫂即刻同佢睇醫生，醫生同佢量血壓，探熱（tam³ yid⁶），之後同佢打咗一針，仲開咗喉藥丸畀佢。白色喉嚨一日食四次，每次三粒，黃黃地喉嚨一日食三次，每次一粒。臨走嗰陣，醫生叫阿新嫂畀多啲水佢飲，等佢瞓好啲。第二日，阿新請病假喺屋企休息咗足足一日先至好番晒。

第十五課

清潔香港 Qing¹ gid³ Hêng¹ gong²



一 課文

- (1) Kem⁴ man⁵ hei² ug¹ kai² céng² géi² wei² hei² Beg¹ ging¹ lei⁴ gé³ peng⁴
琴 晚 嘸 屋 企 請 幾 位 嘸 北 京 嘻 嘅 朋
yeo⁵ xig⁶ fan⁶.
友 食 飯。
- (2) Dai⁶ ga¹ yed¹ bin⁶ xig⁶, yed¹ bin⁶ king¹ gei².
大 家 一 便 食，一 便 倾 倒。
- (3) King¹ king¹ ha⁵, king¹ dou³ Hêng¹ gong² gé³ gai¹ dou⁶.
傾 傾 下，傾 到 香 港 嘅 街 道。
- (4) Kéu⁵ déi⁶ dou¹ gog³ deg¹ géi² goi¹ zéng⁶.
佢 呢 都 覺 得 幾 乾 淨。
- (5) Hêng¹ gong² dig¹ yi⁴ cé² kog³ mou⁵ yi⁵ qin⁴ gem³ wu¹ zou¹.
香 港 的 而 且 確 有 以 前 嘅 污 糕。
- (6) Ni¹ dou⁶ yeo⁵ lêng⁵ fong¹ min⁶ gé³ yun⁴ yen¹.
呢 度 有 兩 方 面 嘅 原 因。
- (7) Dei⁶-yed¹ hei⁶ sed⁶ heng⁴ zo² fen¹ lêu⁶ qing¹ gid³.
第 一 係 實 行 咁 分 類 清 潔。
- (8) Ju² yiu³ gé³ gai¹ dou⁶ mui⁵ yed⁶ sou³ séng⁴ bad³ qi³ gem³ do¹.
主 要 嘅 街 道 每 日 扫 成 八 次 嘅 多。
- (9) Qi³ yiu³ gé³, zeo⁶ sou³ xiou² géi² qi³.
次 要 嘅，就 扫 少 幾 次。
- (10) Dei⁶-yi⁶ hei⁶ mui⁵ gag³ go³ léng⁴ yud⁶ zeo⁶ gao² yed¹ qi³ qing¹ gid³.
第 二 係 每 隔 個 零 月 就 搞 一 次 清 潔

Hêng¹gong² gé³ sé⁵wui² xun¹qun⁴.

香 港 嘛 社 會 宣 傳。

- (11) Di¹ xun¹qun⁴ dou¹ géi² yeo⁵ hao⁶ ga³, kái⁴zung¹ yeo⁵ go³ heo²hou⁴, 哟 宣 傳 都 幾 有 效 嘍, 其 中 有 個 口 號,
- (12) Zeo⁶hei⁶: “lün⁶ dem² lab⁶sab³ deng²yu¹ lün⁶ dem² ji⁶géi² gé³ qin²”, 就 紹: “亂 搞 搞 搞 等 於 亂 搞 自 己 嘛 錢”。
- (13) Din⁶toi⁴, din⁶xi⁶ pun³heb⁶ héi²lei⁴ deng² dai⁶ga¹ séng⁴yed⁶ téng¹, 電 台、電 視 配 合 起 嘍 等 大 家 成 日 聽, séng⁴yed⁶ tei². 成 日 聽。
- (14) Deng² dai⁶ga¹ xiú²sem¹ di¹, m⁴ hou² lün⁶ dem² lab⁶sab³. 等 大 家 小 心 哟, 唔 好 亂 搞 搞 搞。
- (15) M⁴ hei⁶ béis² cai¹yen⁴ zug¹dou² zeo⁶ wui⁵ po³coi⁴ ga³ la³. 唔 係 界 差 人 捉 到 就 會 破 財 嘍 啰。

【普通話對譯】

- (1) 昨晚在家裏請幾位從北京來的朋友吃飯。
- (2) 大夥兒一邊吃、一邊聊天。
- (3) 說着說着就說到香港的街道。
- (4) 他們都覺得相當乾淨。
- (5) 香港的確沒有以前那麼髒了。
- (6) 有兩方面的原因。
- (7) 第一是實行了分類清潔。
- (8) 主要的街道每天打掃八回。
- (9) 其他的，也要掃幾回。
- (10) 第二是每隔個把月就搞一次清潔香港的社會宣傳。
- (11) 這些宣傳也挺有效，其中有個口號，
- (12) 就是：“亂扔垃圾等於亂扔自己的錢”。
- (13) 電台，電視台配合起來讓大家多聽、多看。
- (14) 讓大家小心點，不要亂扔垃圾。
- (15) 要不然被警察逮着就要被罰款。

二 重點詞彙

(1) 一便……一便	yed ¹ bin ⁶ ……yed ¹ bin ⁶	一邊……一邊
(2) 傾 (偈)	king ¹ (gei ²)	聊天
(3) 的而且確	dig ¹ yi ⁴ cé ² kog ³	的的確確
(4) 汚糟	wu ¹ zou ¹	骯髒
(5) 掃	sou ³	打掃
(6) 搞	dem ²	扔
(7) 扱	lab ⁶ sab ³	垃圾
(8) 差人	cai ¹ yen ⁴	警察
(9) 捉	zug ¹	逮

三 補充詞彙

攞揸箱 lab⁶sab³séng (垃圾箱) 攞揸蟲 lab⁶sab³ cung⁴ (亂扔垃圾的人)
 巷 hong² (胡同) 馬路 ma⁵lou⁶ 天橋 tin¹kiu⁴
 行人路 heng⁴yen⁴lou⁶ (人行道) 紅綠燈 hung⁴lug⁶deng¹ 地圖 déi⁶tou⁴
 “無線” “Mou⁴xin³” (香港一家電視台的俗稱)
 “亞視” “A³-xi⁶” (香港一家電視台的簡稱)

四 重點理解

(一) 動詞重疊：“傾傾／傾傾下”

單音節動詞重疊，一般表示時間的短暫，如“傾 (一) 傾”即“談 (一) 談”，有時也有“嘗試”的意味。如：

- (1) 我去睇睇，好快就番嚟。 我去看看，很快就回來。
- (2) 等我同佢傾一傾先，睇下得唔得。 讓我先跟他談談，看看行不行。
- 單音節動詞十“下”，則表示動作正在進行，如“傾傾下”就是“談着談着”或“正談着”。如：

- (1) 行行下行到北角碼頭都唔知。 走着走着到了北角碼頭都不知道。
 (2) 我食食下飯佢打電話嚟畀我。 我正吃飯的時候他給我來電話。

(二) “冇咁” +形容詞

“冇咁……”相當於普通話的“沒那麼……”，表示程度的相對弱化。如，“冇咁肥”、“冇咁平”、“冇咁近”、“冇咁好食”……。其他例子還有：

- (1) 呢度冇以前咁污糟噃。 這裏沒以前那麼髒了。
 (2) 呢排冇咁忙。 這陣子沒那麼忙。

(三) 形同義異：“傾”；“捉”

廣州話詞彙體系中，有些詞素，字形屬方言字，在普通話中沒有，如“咁”、“佢”等；而有些字，在普通話中雖有相應的形態：如：“傾”和“捉”，但彼此在語義上用法卻有別：

1. “傾”字於普通話和廣州話裏意思完全不同。在現代漢語中，“傾”有多種意義，但沒有一個跟廣州話的“傾”相符，在語言運用中容易誤導使用者。廣州話的“傾”或“傾偈”僅指“交談”。如：

- 佢兩個傾咗好耐。 他們倆談了很久。

2. “捉”字在普通話和廣州話裏意思大致一樣，但習慣用法上有別，容易用錯。普通話表示“捉”的意思時，往往用雙音節“捕捉”、“捉拿”或用“逮”、“逮捕”，而廣州話一概都用單音節“捉”。如：

- (1) 捉雀仔。 逮小鳥。
 (2) 佢畀人捉咗。 他被抓了去／他被逮捕了。

(四) “啲”的兩種用法

1. “啲”十名詞，“啲”表示複數，相當於“這些”或“那些”，放在句首，表示確定指稱（在普通話中指示詞可省略）。如：

- (1) 啲宣傳都幾有效。 那些宣傳都挺有效。
 (2) 啲人去晒街。 (這裏的) 人都出去了。

2. 形容詞十“啲”，表示程度稍有加深。如：

- 呢隻提子甜啲。(參看第二課) 這種葡萄比較甜。

五 講解

(一) 語音講解：關於 ou 韻母

1. ou 韵母的發音：

ou 韵母在普通話和廣州話中的發音都相同，因此很容易掌握。試讀出下面的句子，請注意其中粗體字是 ou 韵母的字。

Sou¹ lou⁵ si¹ hei² dou⁶ dou¹ zou⁶ deg¹ m⁴ hou².

蘇 老 師 嘴 度 都 做 得 唔 好。

要很自然地讀出 ou 韵母，除了要學會發音之外，還需要記住這些字的讀音。

2. 哪些字是 ou 韵母的字？

廣州話 ou 韵母的字，主要是普通話 ao, u 兩韻的字：

ou	ao	報 bou ³	抱 pou ⁵	毛 mou ⁴	道 dou ⁶
	u	滔 tou ¹	老 lou ⁵	操 cou ¹	好 hou ²
	u	補 bou ²	普 pou ²	武 mou ⁵	度 dou ⁶
	u	奴 nou ⁴	路 lou ⁶	租 zou ¹	蘇 sou ¹

要特別注意，下面這幾組字在廣州話裏是同音字：

- (1) 保——補 保護 bou²wu⁶——補養 bou²yēng⁵
 (2) 冒——慕 冒充 mou⁶cung¹——羨慕 xin⁶mou⁶
 (3) 道——度 道理 dou⁶lēi⁵——溫度 wen¹dou⁶
 (4) 早——祖 早晨 zou²sen⁴——祖先 zou²xin¹
 (5) 操——粗 操心 cou¹sem¹——粗口 cou¹heo²

有少數 ou 韵字較特別，它們並不是來自普通話 ao, u 韵母的，這些字要特別小心認記：

措 cou ³ 做 zou ⁶	→在普通話為 uo 韵。
模 mou ⁴	→在普通話為 o 韵。
都(都是) dou ¹	→在普通話為 ou 韵。

(二) 語法講解：數量副詞“多”和“少”在動詞後面的用法

在廣州話裏，“多”，“少”常放在動詞的後面，其句式是：

動詞十多(少)十賓語

例：

- | | |
|-----------|--------|
| (1) 食多碗飯 | 多吃一碗飯 |
| (2) 飲多杯酒 | 多飲一杯酒 |
| (3) 着少件衫 | 少穿一件衣服 |
| (4) 買少本書 | 少買一本書 |
| (5) 找多咗兩文 | 多找了兩塊錢 |
| (6) 找少咗兩文 | 少找了兩塊錢 |

六 傳意項目介紹：喜愛

傳意用語	例句
(1) 好／幾鍾意	· 我好鍾意食韓國菜。
(2) 好／幾喜歡	· 放假我都幾喜歡帶佢去沙灘玩㗎。
(3) ……真係有得彈	· 如果日日都可以去游水就真係有得彈喇。
(4) ……好好	· 呢個位好好，又光猛，又通氣。
(5) ……好開心	· 同你一齊玩好開心，我哋幾時再玩過？

七 練習

(一) 請選出適當的答案：(✓)

- (1) 粗暴 cou¹bao⁶() cao¹bou⁶() cou¹bou⁶() cao¹bao⁶()
 (2) 報告 bao³gou³() bou³gou³() bao³gao³() bou³gao³()
 (3) 告訴 gao³su³() gao³sou³() gou³su³() gou³sou³()
 (4) 搞好 gao²hao²() gao²hou²() gou²hou²() gou²hao²()
 (5) 租務 zu¹mou⁶() zu¹mu⁶() zou¹mou⁶() zou¹mu⁶()

(二) 下列句子中，用廣州話拼音寫出的詞語是什麼？請準確讀出，並寫上漢字：

- (1) 我要去gem⁶géi¹ lo²qin²
 (2) 呢度lang⁵héi³ 好凍，我同你 diu⁶ go³ wei²。
 (3) 我哋zung⁵gung⁶ ng⁵ wei²。
 (4) 嘸din⁶wa²ting⁴ 嘴度deng²啦。
 (5) 我係zeo¹先生嘅ging¹lci⁵人。

(三) 請認讀下列廣州話拼音，學習幾個新詞語：

- | | | |
|---------|--|---------|
| (1) 器急 | heo ⁴ geb ¹ | 性急 |
| (2) 鹹濕 | ham ⁴ seb ¹ | 下流、淫穢的 |
| (3) 谷氣 | gug ¹ héi ³ | 憋氣 |
| (4) 光脫脫 | guong ¹ tüd ¹ tüd ¹ | 光禿禿、赤裸的 |

(四) 請回答下列問題：

- (1) 球晚喺屋企請邊的朋友食飯？
 (2) 球晚喺邊度請你啲朋友食飯？
 (3) 你哋傾啲乜嘢？
 (4) 你哋覺得香港啲街道乾唔乾淨？
 (5) 最乾淨係邊條街？
 (6) 最污糟係邊條街？
 (7) 係唔係條條街每日都掃八次咁多？
 (8) 清潔香港嘅社會宣傳每隔幾耐搞一次？
 (9) 有個口號叫人哋唔好亂揀攞揸，呢個口號，係點講嘅？
 (10) 乜嘢叫做“攞揸蟲”？



八 短文朗讀

香港係個大城市，啲街道有成幾百條。每日掃街係一件大事，但係香港嘅街道的確係比較乾淨。點解？呢度有兩方面嘅原因。第一係實行分類清潔。多人行嘅街道每日掃成八次咁多，少人行嘅就每日掃四次，最少亦一兩次，咁樣安排就係用較少嘅人力去保持街道普遍乾淨。第二係搞社會宣傳。每隔個零月就搞一次清潔香港嘅運動。亂揀攞揸嘅人隨時會被差人捉到罰錢，真係亂揀攞揸等於亂揀自己嘅錢噃。

第十六課

搵學校 Wen² Hog⁶ hao⁶**一 課文**(1) Néi⁵ yeo⁵ mou⁵ sei³men¹zei² a³?

你 有 有 細 蚊 仔 呀?

(2) Yeo⁵, Yed¹ go³ zei² yed¹ go³ nêu².

有, 一 個 仔 一 個 女。

(3) Gem³ hou² a⁴, zei² dai⁶ ding⁶ hei⁶ nêu² dai⁶ a³?

咁 好 呀, 仔 大 定 係 女 大 呀?

(4) Nêu² dai⁶, seb⁶ sêu³ lag³, dug⁶ sei³ nin⁴ ban¹.

女 大, 十 歲 嘴, 讀 四 年 班。

(5) Go³ zei² né!¹? dug⁶ géi² nin⁴ ban¹ a³?

個 仔 呢? 讀 幾 年 班 呀?

(6) Dou¹ méi⁶ dug⁶ yed¹ nin⁴ ban¹, kêu⁵ gem¹ nin² xin¹ji³ ng⁵ sêu³.

都 未 讀 一 年 班, 佢 今 年 先 至 五 歲。

(7) O³, gem², cêd¹nín² zeo⁶ dug⁶ yed¹ nin⁴ ban¹ go³lo³bo³.

啊, 噉, 出 年 就 讀 一 年 班 個 嘿 嘴。

(8) Gem² m⁴ hei⁶! yi⁴ga¹ zeo⁶ yiu³ tung⁴ kêu⁵ wen² hog⁶hao⁶, fan⁴

噉 唔 係 ! 而 家 就 要 同 佢 暖 學 校, 煩

dou³ séi².

到 死。

(9) Med¹ yiu³ ji⁶géi² wen² hog⁶hao⁶ gé³mé!¹? m⁴ hei⁶ jing³fu² pai³wei²

也 要 自 己 暖 學 校 嘅 咩? 唔 係 政 府 派 位

gé³mé!¹?

嘅 咩?

(10) Hei⁶ zeo⁶ hei⁶, men⁶tei⁴ hei⁶ pai³ dou² gé³ hog⁶hao⁶ m⁴ heb⁶xig¹,

係 就 係, 問 題 係 派 到 嘅 學 校 唔 合 適,

gem² dim² ban⁶?

噉 點 辨?

(11) Dim² m⁴ heb⁶xig¹ fad³ a³?

點 唔 合 適 法 呀?

(12) Hai⁴, dim² tung⁴ néi⁵ gong² né!¹? yeo⁵ hao⁶fung¹ men⁶tei⁴, gao³hog⁶

唯, 點 同 你 講 呢? 有 校 風 問 題, 教 學

zed¹sou³ men⁶tei⁴, zung⁶yi³ tei²mai⁴ zēng¹loi⁴ xing¹ zung¹ hei⁶ m⁴

質 素 問 題, 仲 要 睇 埋 將 來 升 中 係 唔

hei⁶ yung⁴yi⁶ yeb⁶ dou² hou² gé³ zung¹ hog⁶.

係 容 易 入 到 好 嘅 中 學。

(13) Gem², néi⁵ wen²dou² hog⁶hao⁶ méi⁶ a³?

噉, 你 暖 到 學 校 未 呀?

(14) Wen²dou² géi² gan¹ tim¹, tung¹tung¹ dou¹ tung⁴ go³ zei² bou³zo²

暖 到 幾 間 添, 通 通 都 同 個 仔 報 呷

méng² xin¹ yu⁴guo² jing³fu² pai³wei² pai³ deg¹ m⁴ hou², dou¹ yeo⁵

名 先。如 果 政 府 派 位 派 得 唔 好, 都 有

deg¹ zeo²zan² a¹.

得 走 盞 呃。

(15) Gem² yeo⁶ hei⁶ bo³.

噉 又 係 嘛。

【普通話對譯】

(1) 你有小孩吧。

(2) 有, 一個男孩, 一個女孩。

(3) 挺好的嘛, 男孩大還是女孩大?

(4) 女孩大, 十歲了, 唎四年級。

(5) 男孩呢? 唎幾年級呀?

(6) 還沒有上一年級哪, 他今年才五歲。

(7) 啊, 那麼明年他就唸一年級嘍。

(8) 可不是嗎, 現在就得給他找學校, 煩死人哪。

- (9) 怎麼要自己找學校呀？不是政府給指派學校嗎？
- (10) 沒錯，問題是指派到的學校不合適，那該怎麼辦？
- (11) 怎麼不合適？
- (12) 唉，該怎麼跟你說呢？有校風問題，教學質量問題，還要看將來升中是否容易考入好的中學。
- (13) 那麼，你找到學校了嗎？
- (14) 找了好幾所呢，統統都給我兒子報了名。如果政府指派的學校不合適，咱們還有迴旋的餘地呵。
- (15) 這倒也是。



二 重點詞彙

(1) 細蚊仔	sei ³ men ¹ zei ²	小孩子
(2) 仔	zei ²	兒子
(3) 女	nêu ²	女兒
(4) 四年班	séi ³ nin ⁴ ban ¹	四年級
(5) 都未……	dou ¹ méi ⁶	還沒……
(6) 出年	cêd ¹ nin ²	明年
(7) 嘴囉噃	go ³ lo ³ bo ³	〔語氣詞〕用於提醒，帶有叮囑的口吻。
(8) 啟唔係	gem ² m ⁴ hei ⁶	可不是嗎
(9) 嘅咩？	gé ³ mé ¹ ?	疑問詞。表示對以為肯定了的事情提出質疑。相當於普通話的“不是……嗎？”
(10) 派位	pai ³ wei ²	(指香港特區政府每年給適齡入讀小學一年級的學生分配學校的制度)
(11) 點辦？	dim ² ban ⁶ ?	怎麼辦？
(12) 哩	tim ¹	〔語氣助詞〕指範圍擴充
(13) 有得走盞	yeo ⁵ deg ¹ zeo ² zan ²	有迴旋餘地



三 補充詞彙

幼稚園	yeo ³ ji ⁶ yun ²	(幼兒園)	中學	zung ¹ hog ⁶	大學	dai ⁶ hog ⁶	
專上學院	jun ¹ sêng ⁶	hog ⁶ yun ²	招生	jiu ¹ seng ¹	考試	hao ² xi ³	
合格	heb ⁶ gak ³	成績	xing ⁴ jig ¹	補考	bou ² hau ²	錄取	lug ⁶ cêu ²

四 重點理解

(一) 由“有冇”構成的疑問句

廣州話裏由“有冇”構成的疑問句，有一種格式是“主語十冇冇十動詞述語”。如：

- (1) 你冇冇去過澳門呀？ 你冇沒有去過澳門？／你去過澳門沒有？
 (2) 你頭先冇冇食西瓜呀？ 你剛才有沒有吃西瓜／吃西瓜了嗎？
 ——我冇食。 ——吃了。

廣州話裏這種疑問格式，在普通話裏可以有不同的說法（見上例）；至於回答“冇冇”的提問，廣州話用“冇／冇十動詞述語”，而在普通話，這種格式一般只用於否定，如可以說“冇吃”，卻不說“冇吃”。

(二) “量詞十名詞”結構

廣州話裏“量詞十名詞”的結構可以用於句首，而在普通話裏，這種用法的量詞前面一定要有指示代詞“這”、“那”，或只單獨用名詞來表示，廣州話裏卻可省略“呢”、“嘛”。如：

- (1) 枝筆係邊個㗎？ 這(枝)筆是誰的？
 (2) 個仔幾大呀？ 孩子多大？
 (3) 架車開走咗。 (那部)車子開走了。

普通話的“指示代詞十量詞十名詞”結構，量詞有時可省略，廣州話卻不能省。

(三) 複合助詞“嘴囉噃”

廣州話裏有很多複合助詞，除了兩個連用，也有三個連用的。如：

- (1) 乜你咁遲嘅喎！ (“嘅喎”表示抱怨語氣)
 (2) 你估我實鍾意佢喇噃咩？ (“喇噃咩”表示反問語氣)
 “嘴囉噃”帶有提醒、叮囑口吻，具體用法如下：

- (1) 催促

- 你好起身（喎）囉噃！ 你該起床了！
- (2) 叮囑
你聽日唔好遲到喎囉噃。
(3) 重提確認
無問題就係咁定喎囉噃。
你明天可別遲到了。
如果沒問題就這樣吧。

五 講解

(一) 語音講解：關於 g 聲母

1. g 聲母的發音：

g 聲母在普通話和廣州話中的發音均相同，較容易學會。試讀出下面的句子，請注意：其中粗體字是 g 聲母的字。

Gem¹yed⁶ ngo⁵ yeo⁴ Beg¹gog³ hēu³ géi¹cēng⁴ jib³ go³ Beg¹ging¹ lei⁴ gé³
今 日 我 由 北 角 去 機 場 接 個 北 京 嘟 噹
geo⁶ tung⁴ hog⁶.

舊 同 學。

要很自然地讀出 g 聲母，除了要學會發音之外，還需要記住這些字的讀音。

2. 哪些字是 g 聲母的字？

廣州話 g 聲母的字，部分在普通話中同樣是 g 聲母的，但大部分卻來自普通話 j 聲母：

j	交 gao ¹	舊 geo ⁶	今 gem ¹	近 gen ⁶
g	急 geb ¹	機 géi ¹	鏡 géng ³	叫 giu ³
	京 ging ¹	江 gong ¹	居 gēu ¹	卷 gǖn ²
g	搞 gao ²	夠 geo ³	敢 gem ²	根 gen ¹
	更 geng ³	告 gou ³	哥 go ¹	該 goi ¹

要特別注意，下面幾組字在廣州話是同音字：

- (1) 搞——餃 搞好 gao²hou²——餃子 gao²ji²
- (2) 狗——救 狗晒 geo³sai³——救命 geo³méng⁶
- (3) 缸——江 魚缸 yu⁴gong¹——江水 gong¹sêu²
- (4) 港——講 海港 hoi²gong²——演講 yin²gong²
- (5) 谷——菊 山谷 san¹gug¹——菊花 gug¹fa¹
- (6) 各——角——覺 各位 gog¹wei²——北角 b̄cg¹gog¹——覺得 gog¹deg¹

試練習下面兩句，其中粗體的字容易讀錯，請特別注意：

(1) Gong¹xi¹ ying¹goi¹ jing¹gan² géi¹geo³,

公 司 應 該 精 簡 機 構，

cung⁴ ging¹léi⁵ keb¹ hoi¹qi².

從 經 理 級 開 始。

(2) zèng¹guen¹ Gong¹ Gid⁶ wa⁶ bēi² gim³,

將 軍 江 傑 話 比 劍，

zēn²xi³ Jiu³Gin⁶ wa bēi⁶ jin⁶.

進 士 焦 建 話 比 箭。

(二) 語法講解：否定詞

廣州話否定詞一般有四個：“唔”、“冇”、“未”、“咪”。茲分述如下：

1. “唔”，相當於普通話的“不”。如：

(1) 我唔知 我不知道

(2) 佢唔使去 他不用去

(3) 佢唔好去 他不要去

(4) 佢唔係王小姐 她不是王小姐

2. “冇”，相當於普通話的“沒有”。如：

(1) 我冇聽見 我沒聽見

(2) 我冇睇過今日嘅報紙 我沒看今天的報紙

(3) 大家冇意見就通過 大家沒意見便通過

3. “未”，相當於普通話的“沒”。如：

(1) 我未去過美國 我沒去過美國

(2) 我未見過王小姐 我沒見過王小姐

(3) 今日嘅報紙我仲未睇完 今天的報紙我還沒看完

4. “咪”，相當於普通話的“別”。如：

(1) 咪住先 先別這樣

(2) 咪行咁快 別走得那麼快

(3) 咪唔記得呀 別忘記了

六 傳意項目介紹：要求

傳意用語	例句
1. 建議性要求	
(1) 可唔可以……呀？	· 你可唔可以話畀我知點解呀？
(2) 罢我……得唔得？	· 表演嗰陣，罷我跟埋你去得唔得？
(3) 唔好……	· 聽日八點開車，唔好遲到。
(4) ……好唔好呀？	· 我想再睇多一次，好唔好呀？
2. 暗示性要求	
(1) 不如你	· 不如你都一齊去呀？
(2) 唔知你想唔想	· 唔知你想唔想食日本菜呢？
(3) 如果你……就好喇	· 如果你識呢度個老闆就好喇。

七 練習

(一) 請留心下列詞語的發音，然後選出適當的答案：(✓)

- | | | | |
|--|--|--|---------------------------------------|
| (1) (發)啷屬 long ¹ lei ² () | long ¹ lai ² () | long ¹ lei ² () | lēng lei ² () |
| (2) 碲袖 lo ¹ yeo ⁴ () | lu ¹ yeo ² () | lug ¹ yeo ² () | lug ¹ yeo ⁴ () |
| (3) 攣毛 lun ¹ mo ¹ () | lūn ¹ mou ¹ () | lun ¹ mou ¹ () | lūn ¹ mo ¹ () |
| (4) 密斟 med ¹ zem ¹ () | med ¹ zem ¹ () | med ¹ zem ¹ () | med ⁴ zem ¹ () |
| (5) 罷埋 néi ¹ mei ⁴ () | léi ¹ mei ⁴ () | léi ¹ mai ⁴ () | néi ¹ mai ⁴ () |

注：(1) 橫蠻無理地發脾氣；(2) 柚子；(3) 髮變；
(4) 密談；(5) 藏起來。

(二) 下列句子中，用廣州話拼音寫出的詞語是什麼？請準確讀出，並寫上漢字：

- (1) 我姓Léi¹，係mug⁶ ji² Léi¹。
- (2) 嘸呢度去Cég¹qu²，坐dig¹ xi² 要幾多錢？
- (3) 聽日 Wing⁵on¹ 公司 dai⁶ gam²ga³。

(4) 對唔住 ngo⁵déi⁶ 呢度有 xing³ Meg⁶。

(5) Yem¹ngog⁶wui² 幾點鐘 hoi¹ qi² 呀？

(三) 請順序讀出下面幾組音標：

- (1) am em ang eng ag eg
- (2) seg ség xig sog sug sung séng
- (3) é ê êu ên éng êng êg
- (4) oi ou gou gon gong tong tog

(四) 請回答下列問題：

- (1) 你有冇細蚊仔呀？
- (2) 你有細蚊仔未呀？
- (3) 你個仔大定係個女大呀？
- (4) 大幾多呀？
- (5) 個女今年幾多歲呀？
- (6) 佢今年讀幾年班呀？
- (7) 你個仔讀書勤唔勤力呀？
- (8) 你啲子女讀喺間學校離屋企近唔近呀？
- (9) 佢哋搭乜車返學呀？
- (10) 同啲同學仔好唔好呀？



八 短文朗讀

阿新結咗婚三年先至有個女，之後又有咗個仔。而家佢個女已經成十歲，讀四年級；個仔啱啱五歲，出年先至讀一年班，阿新嫂已經同佢到處搵學校，話怕政府派位派得唔合適噶，乜嘢地點遠近啦，交通方唔方便啦、先生教得好唔好啦，仲有同啲同學仔夾唔夾得埋啦，呢啲噃嘅問題都要考慮到。結果阿新嫂同個仔搵咗唔止一間學校，又同佢報埋名，個心先至安樂啲。

第十七課

晨運 Sen⁴ wen⁶

一 課文

- (1) "Sen⁴wen⁶" ni¹go³ qi⁴ dēu³ Hēng¹gong²yen⁴ lei⁴ gong² yed¹di¹
“晨運” 呢個 詞 對 香 港 人 嘟 講 一 噴
dou¹ m⁴ meg⁶seng¹.
都 唔 陌 生。
- (2) Xi⁶guan¹ hou² do¹ yen⁴ dou¹ yeo⁵ gem² gé³ zab⁶guan³.
事 閣 好 多 人 都 有 嘅 嘅 習 慣。
- (3) Fan¹hei⁶ sen⁴zou²-leo⁴lei⁴ hei² wu⁶ngoi⁶ zēn³heng⁴ gé³ yed¹cei¹
凡 係 晨 早 流 流 嘳 戶 外 進 行 嘅 一 切
wen⁶dung⁶, dou¹ ho²yi⁵ giu³ zou⁶ "sen⁴wen⁶".
運 動， 都 可 以 叫 做 “晨 運”。
- (4) Bed¹guo³, hou² do¹ xi⁴ sen⁴wen⁶ zeo⁶ deng²yu¹ hēu³ hang⁴san¹.
不 過， 好 多 時 晨 運 就 等 於 去 行 山。
- (5) Hēng¹gong² tin¹hei³ yi⁴ yen⁴, séi³guei³ yu⁴ cēn¹.
香 港 天 氣 宜 人， 四 季 如 春。
- (6) Cēu⁴zo² fan¹fung¹-log⁶yu⁵ ji¹ngoi⁶, m⁴ léi⁵ bin¹ yed⁶ dou¹ ho²yi⁵
除 啟 翻 風 落 雨 之 外， 唔 理 邊 日 都 可 以
hēu³ hang⁴san¹.
去 行 山。
- (7) Hēng¹gong²dou² gé³ san¹ ying²zen¹ mou⁵ deg¹ tan⁴.
香 港 島 嘅 山 認 真 有 得 彈。
- (8) Néi⁵ yiu³ hang⁴san¹, sēng² wen² tiu⁴ yi⁴ hang⁴ gim¹gab⁵ yeo⁵ lug⁶
你 要 行 山， 想 暖 條 易 行 兼 夾 有 緣

yem¹ zé¹ teo⁴ gé¹ san¹lou⁶ a⁴, yeo⁵ ag¹;

蔭 遮 頭 嘅 山 路 呀， 有 呢；

(9) Néi⁵ yiu³ pa⁴ sēng⁵ pa⁴ log⁶, hei² san¹lem⁴-lün⁶ség⁶ zung¹ ccm⁴zao¹
你 要 爬 上 爬 落， 嘴 山 林 亂 石 中 尋 找
ning⁴jing⁶ gé³ yed¹ gog¹ a⁴, yig⁶ yeo⁵ ag¹.
寧 靜 嘅 一 角 呀， 亦 有 呢。

(10) Yeo⁶ wag⁶zé² néi⁵ yiu³ hēu³ gao¹ye⁵ gung¹yun² xiu¹hao¹ ying²sēng²
又 或 著 你 要 去 郊 野 公 園 燒 烤、 影 相
leo⁴nim⁶ a¹, yed¹yēng⁶ mou⁵ men⁶tei⁴.
留 念 呀， 一 样 有 問 題。

(11) Hei² Hēng¹gong² hang⁴san¹ zung⁶ yeo⁵ go³ deg⁶dim²,
喺 香 港 行 山 仲 有 個 特 點，

(12) Zeo⁶ hei⁶ hēu³ hang⁴ sēu²tong⁴.
就 系 去 行 水 塘。

(13) Hei² go³ sēu²ba³ sēng⁶bin⁶ man⁶bou⁶ san³sem¹, zen¹ hei⁶ hou²
喺 個 水 塘 上 面 漫 步 散 心， 真 系 好
xu¹fug⁶ ga¹.
舒 服 嘟。

(14) Yed¹yu¹ ting¹yed⁶ yēg³mai⁴ ban¹ lou⁵yeo⁵ hēu³ sen⁴wen⁶, hang⁴
一 於 聽 日 約 埋 班 老 友 去 晨 運、 行
san¹ la¹.
山 啦。

(15) Yu⁶ mai⁴ néi⁵ go³lo³bo³.
預 埋 你 個 囉 嘘。

【普通話對譯】

- (1) “晨運” 這個詞對香港人來說，一點也不陌生。
- (2) 因為很多人都有這個習慣。
- (3) 凡是清早在戶外進行的一切運動，都可以叫做“晨運”。
- (4) 不過，往往晨運就是去登山。
- (5) 香港天氣宜人，四季如春。
- (6) 除了颳風下雨之外，不論什麼時候都可以去登山。

- (7) 香港島的山棒極了。
- (8) 你要登山，又想找一條容易走的、有綠蔭遮陽的山路來走麼，有呀：
- (9) 你要上山下山在山林亂石中尋找寧靜的一角麼，也有呀：
- (10) 又或者你要上郊野公園去燒烤、拍照留念麼，也沒問題。
- (11) 在香港登山還有一個特點，
- (12) 就是到蓄水庫那邊走走，
- (13) 在大壩上面漫步散心很愜意。
- (14) 那麼明天約我們一幫朋友去晨運、登山，
- (15) 你得來呀。



二 重點詞彙

(1) 一啲都唔	yed ¹ di ¹ dou ¹ m ⁴	一點兒也不
(2) 事關	xi ⁶ guan ¹	因為
(3) 晨早流流	sen ⁴ zou ² -leo ⁴ leo ⁴	大清早的
(4) 好多時	hou ² do ¹ xi ⁴	很多時候
(5) 行山	hang ⁴ san ¹	登山；步行上山走走
(6) 除咗……之外	cêu ⁴ zo ² ……ji ¹ ngoi ⁶	除了……之外
(7) 唔理	m ⁴ lei ³	不管
(8) 認真	ying ² zen ¹	的確
(9) 有得彈	mou ⁵ deg ¹ tan ⁴	棒極了；無可挑剔
(10) 边	gui ⁶	累；疲倦
(11) 遮頭	zé ¹ teo ⁴	遮陽
(12) 爬上爬落	pa ⁴ sêng ⁵ pa ⁴ log ⁶	上山下山(登山)
(13) 影相	ying ² sêng ²	拍照
(14) 摩	dim ⁶	沒問題
(15) 行水塘	hang ⁴ sêu ³ tong ⁴	到蓄水庫周圍走走
(16) 一於	yed ¹ yu ¹	〔連詞〕說定了(表示作出了決定)
(17) 班	ban ¹	〔量詞〕羣；夥；幫
(18) 老友	lou ⁵ yeo ⁵	好朋友
(19) 預埋你	yu ⁶ mai ⁴ néi ⁵	把你算作參加的一分子



三 補充詞彙

春夏秋冬 cên¹ ha⁶ ceo¹ dung¹ 健美操 gin⁶ méi⁵ cou¹ 野火會 yé⁵ fo² wui²
影相機 ying² sêng² géi¹(照相機) 菲林 fēi¹ lem²(膠卷) 緩步跑 wun⁴ bou⁶ pao²

四 重點理解

(一) “流流”

廣州話詞綴富於感情色彩，有時更運用特殊詞綴。如：

“……流流”，強調相關時段之早，或某時段內不適宜做某種活動。這些例子有：

- (1) 晨早流流，你去邊度呀？ 大清早的，你上哪兒去？
 (2) 新年流流，唔好講埋啲衰嘢。 過年不要說那些不吉利的話。

(二) “唔理……都”

“唔理”相當於普通話的“不管”。“佢也都唔理”即“他什麼都不管”，“唔理……都”就是“不管……都”。如：

- (1) 唔理係邊個都唔畀入。 不管是誰都不能進。
 (2) 唔理落唔落雨佢都會嚟。 不管是不是下雨他都會來。

廣州話中，又常常用“話之你／佢”來表示“唔理”的意思，“話之你／佢”更可以獨用。如：

- (1) 話之你要使幾多錢， 不管要花多少錢，
 佢都唔會放棄㗎喇。 他都不會放棄。
 (2) 你仲唔去佢唔等你㗎喇。 你再不去他就不等你了。
 ——話之佢吖！ ——管他呢！

(三) 形同義異詞：“認真”

在廣州話，“認真”可以用於修飾形容詞，表示“的確”、“實在”的意思。如：

- (1) 認真靚 的確漂亮
 (2) 認真好睇 的確好看
 (3) 認真抵買 實在便宜／划得來
 (4) 認真唔錯 的確不錯

(四) “讚”跟“彈”

“讚”指“稱讚”，普通話裏“讚”字一定要組成雙音節詞或固定詞組，不能單獨運用。如：“讚許”、“讚不絕口”；“彈”指“抨擊”、“批評”，也是只能說成“彈劾”、“譏彈”，不能獨用。廣州話的例子有：

- (1) 你做做，冇人讚你㗎。 你這樣做，沒人會誇你。
- (2) 唔好亂咁彈人哋啦。 不要亂批評人家嘛。
- (3) 佢做嘅真係冇得彈。 他做的(事)，冇什麼可挑剔的／沒法挑出毛病。
- (4) 大家對呢次活動，有彈有讚。大家對這次活動，冇褒冇貶。

(五) “預”的用法

“預”在普通話也不能獨用，粵語裏“預”有“留(空)”、“計劃之內”、“早已預計”等意思。如：

- | | |
|------------------------|---------------------|
| (1) 預三個位畀我。 | 給我留三個位子。 |
| (2) 你哋去旅行唔好唔記得預埋我(喺份)。 | 你們去旅行別忘了把我算進去。 |
| (3) 嘸報館做野就預咗要開夜㗎啦。 | 在報館工作，對上夜班應該早有心理準備。 |

五 講解

(一) 語音講解：關於 êu 韻母

1. êu 韵母發音複習：

êu 這個韻母，普通話中沒有。ê 是圓唇音，發音時可以先發 ē 音，然後改變唇形，就成為 ê 了。êu 韵母的 u，實際發 yu 音。如連讀“水魚”二字，則容易保持 êu 韵圓唇的特點。

水魚 sēu — yu²

韻母為 êu 的常用字舉例如下：

- | | |
|--|---|
| (1) 雷 雷雨 lēu ⁴ yu ⁵ | 行雷 hang ⁴ lēu ⁴ |
| (2) 最 最癆 zēu ³ yu ⁵ | 世界之最 sei ³ gai ³ ji ¹ zēu ³ |
| (3) 隨 隨遇 cēu ⁴ yu ⁶ | 隨和 cēu ⁴ wo ⁴ |
| (4) 去 去如黃鶴 hèu ³ yu ⁴ wong ⁴ hog ⁶ | 入去 yeb ⁶ hèu ³ |
| (5) 舉 舉隅 gēu ² yu ⁶ | 舉辦 gēu ² ban ⁶ |

2. 哪些字是含 êu 韵母的字？

在廣州話中，韻母為 êu 的字，主要是普通話中含 u 韵和 ui 韵的字：

ü	女 nēu ⁵	呂 lēu ⁵	聚 zēu ⁶	趙 cēu ¹
êu	需 sēu ¹	居 gēu ¹	區 kēu ¹	虛 hēu ¹
ui	堆 dēu ¹	退 tēu ³	嘴 zēu ²	罪 zēu ⁶
	吹 cēu ¹	雖 sēu ¹	睡 sēu ⁶	銳 yēu ⁶

要特別注意，下面這幾組字，在普通話裏，聲母、韻母都不相同，而在廣州話中，它們都是同音字：

- (1) 罪——聚——序 罪行 zēu⁶heng⁶——聚會 zēu⁶wui⁶——序幕 zēu⁶mog⁶
- (2) 吹——催——趨 吹漲 cēu¹zēng³——催促 cēu¹cug¹——趨勢 cēu¹sei³
- (3) 隨——徐 隨便 cēu⁴bin²——徐先生 cēu⁴xin¹sang¹
- (4) 雖——需 雖然 sēu¹yin⁴——需要 sēu¹yu³

另外，êu 韵母有部分字是普通話 ci 韵母的字，也要小心認記：

雷 lēu⁴ 壊——壘——僵 lēu⁵ 累——類——淚 lēu⁶

(二) 語法講解：關聯詞語

關聯詞語的主要作用，是把複句中的各個分句連接起來，從而顯示分句間的結構關係。主要的關聯詞語一般可分為八類，即：並列、承接、遞進、選擇、轉折、因果、假設、條件。下面，我們粗略地按類介紹廣州話最常用的關聯詞語。

類別	關聯詞語	例釋
並列	亦／都	· 我有今日嘅報紙，亦有琴日嘅報紙。 · 你哋去睇電視，我哋都去噃。
承接	……先，然後……	· 行落去灣仔道先，然後轉左。
遞進	越……，越……	· 天氣越嚟越熱。
選擇	或者……，或者…… 一係……，一係……	· 我或者今日，或者聽日你要嚟搵你。 · 一係今日，一係聽日你要嚟搵我。
轉折	但係	· 我哋本來想去行山，但係天落雨。
因果	因為……，所以…… 事閑……，……至……	· 因為天落雨，我哋唔出街。 · 事閑天落雨，我哋至唔出街。
假設	就算……，照樣……	· 就算天落雨，我哋照樣出街。
條件	唔理……，都	· 唔理邊日去，我哋都贊成。

六 傳意項目介紹：謝意

傳意用語	例句
1. 一般的感謝	
(1) 多謝／唔該	· 多謝大家嚟捧場。
(2) 多謝晒／唔該晒	· 你同我準備好晒啲文件，唔該晒喎。
(3) 有心	· 你咁達都嚟，真係有心喎。
(4) 麻煩晒	· 今次麻煩晒你喇。
(5) 打攪晒	· 我哋都坐咗好耐喇，要走喇。打攪晒！
2. 較深的感謝	
(1) 真係多謝晒／唔該晒	· 你哋個個送咗多嚟嚟，真係多謝晒！
(2) 多得你*	· 上次都係多得你幫我，唔係都唔知點收料。

七 練習

(一) 請選出適當的答案: (✓)

- (1) 今晚 gam¹ man⁵() gem¹ man⁵() gam¹ men⁵() gem¹ men⁵()
 (2) 打錯 da² co³() daa² co³() da² cuo³() da² cou³()
 (3) 幾點 gei² dim³() gei² dim²() gei² din²() gei² din²()
 (4) 自己 ji¹ gei²() ji¹ gei²() ji¹ gei²() ji¹ gei²()
 (5) 坐車 zo⁶ ce¹() co⁵ ce¹() cho¹ ce¹() cho⁵ ce¹()

(二) 下列句子中用廣州話拼音寫出的詞語是什麼？請準確讀出，並寫上漢字：

- (1) 琴日下書 log⁶ dai⁶ yu⁵.
 (2) 你想去邊度，wa⁶ bei² ngo⁸ ji¹.
 (3) 我要睇下 bun² gei³ xi⁵ bou² 先。
 (4) 等佢 fan¹ lei⁴ 我叫佢嚟 wen² 你。
 (5) M⁴ goi¹ ze³ me².

* 若在“多得你”此語之後加“唔少”，則並非感謝語，相反是埋怨別人給自己添麻煩。

(三) 請認讀下列廣州話拼音，學習幾個新詞語：

- (1) 合和中心 He⁶ wo² Zung¹ sem¹
 (2) 中環廣場 Zung¹ wan⁴ Guang² cēng⁴
 (3) 裁判法院 Coi⁴ pun³ fad³ yun²
 (4) 維多利亞公園 Wei⁴ do¹ lei⁶ a³ Gung¹ yun²

(四) 請回答下列問題：

- (1) 你知道唔知道“晨運”係乜嘢意思？
 (2) 你有冇晨運嘅習慣？
 (3) 你鍾唔鍾意去行山？
 (4) 香港嘅天氣適唔適合行山？
 (5) 你去過邊個郊野公園？
 (6) 你鍾唔鍾意去燒烤？
 (7) 你行過水塘未？
 (8) 你個影相機係乜嘢牌子㗎？
 (9) 你鍾唔鍾意影相？
 (10) 你鍾意用邊隻菲林？

八 短文朗讀

香港人好鍾意晨運，尤其係禮拜日，大大細細，全家出動去行山。事關晨運好多時就等於去行山。香港島山唔少，天氣一年四季都咁好。除咗翻風落雨之外，唔理邊日都可以去行山。山呢，點行都得，你唔想行咁近，少少地行個零鐘頭又得，你想練下腳骨力，行佢幾個鐘頭，爬上爬落又得。約理成班人去郊野公園燒烤作樂，影相留念都幾好玩㗎。你唔信就試下啦。安排好行程，包你滿意而歸。

第十八課

搵工跳槽 Wen² gung¹-Tiu³ cou⁴

一 課文

(1) Hei² Hēng¹gong² yiu³ wen²gung¹ tci² lei² hou² yung⁴yī⁶, bou³ji² gē³
喺 香 港 要 搵 工 睇 嘟 好 容 易，報 紙 嘅
“keo⁴jig¹ guong²cēng^{4”} yed⁶yed⁶ dou¹ yeo⁵ hou² do¹ céng² yen⁴ gē³
“求 職 廣 場” 日 日 都 有 好 多 請 人 嘅
guong²gou³.
廣 告。

(2) Gung¹xi¹ kuong³ dai⁶yib⁶mou⁶ la¹, yen⁴yun⁴ leo³dung⁶ la¹, hou² do¹
公 司 擴 大 業 務 啦，人 員 流 動 啦，好 多
xi⁴ dou¹ wui⁵ yeo⁵ hung¹kūd³.
時 都 會 有 空 缺。

(3) Ngo⁵ dou¹ sēng² jun³gung¹, néi⁵déi⁶ gung¹xi¹ céng² m⁴ céng² yen⁴ a³?
我 都 想 轉 工，你 嘅 公 司 請 唔 請 人 呀？

(4) Néi⁵ sēng² yeb⁶ ngo⁵déi⁶ ni¹ hong⁴ a³?kéi⁴sed⁶, néi⁵ gem³ yeo⁵ ging¹
你 想 入 我 嘅 呢 行 呀？其 實，你 呗 有 經
yim⁶, dai⁶ba² gung¹xi¹ zang¹ju⁶ yiu³, zou² zeo⁶ ying¹goi¹ tiu³cou⁴ la¹.
驗，大 把 公 司 爭 住 要，早 就 應 該 跳 槽 啦。

(5) Ji³bei⁶ ngo⁵ hog⁶lig⁶ m⁴ keb⁶ deg¹ yen⁴ né¹.
至 幾 我 學 歷 唔 及 得 人 呢。

(6) Néi⁵ dou¹ dug⁶zo² go³ ham⁴seo⁴ hog⁶wei² la¹. Fong¹cé², hou² do¹
你 都 讀 吒 個 函 授 學 位 啦..況 且，好 多
gung¹xi¹ céng² yen⁴ dou¹ hou² tei²cung¹ ging¹yim⁶ tung¹ sed⁶zei¹
公 司 請 人 都 好 瞪 重 經 驗 同 實 際

neng⁴lig⁶ ga³.

能 力 嘍。

(7) Yi⁴ga¹ hou² do¹ gung¹xi¹ dou¹ fad³jin² noi⁶déi⁶ xi⁵cēng⁴, kēu⁵déi⁶
而 家 好 多 公 司 都 發 展 內 地 市 場，佢 嘅
dou¹ yiu³ céng² ju³ noi⁶déi⁶ gē³ yen⁴yun⁴.
都 要 請 駐 內 地 嘅 人 員。

(8) Yu⁴guo² yeo⁵ heng⁴jing³ gun²léi⁵ coi⁴neng⁴, yeo⁶ yeo⁵ noi⁶déi⁶ ging¹
如 果 有 行 政 管 理 才 能，又 有 內 地 經
sēng¹ ging¹yim⁶, yeo⁶ xig¹ pou²tung¹wa², ……ni¹di¹ yen⁴coi⁴ zeo⁶
商 經 驗，又 識 普 通 話，……呢 哟 人 才 就
hou² céng²seo².
好 搶 手。

(9) Yiu³ céng⁴kéi⁴ léi⁴hoi¹ ug¹kéi², hou² do¹ yen⁴ dou¹ m⁴ yun⁶zou⁶.
要 長 期 離 開 屋 企，好 多 人 都 唔 頤 做。

(10) So²yi⁵ ni¹di¹ jig¹wei⁶, tung¹sēng⁴ sen¹cco⁴ dou¹ gou¹ hou² do¹.
所 以 呢 哟 的 職 位，通 常 薪 酬 都 高 好 多。

(11) Hou²do¹ ying⁴yib⁶ doi⁶biu² wag⁶zé² zung¹guog³bou³ ju²gun² ji¹lēu⁶
好 多 営 業 代 表 或 者 中 國 部 主 管 之 類
gé³ jig¹wei⁶, tiu⁴gin² dou¹ hou² keb¹yen⁵.
嘅 職 位，條 件 都 好 吸 引。

(12) Yeo⁵ ngag⁶ngoi⁶ gē³ sen¹gem¹ zén¹tib³, ga¹kéi⁴ yeo⁶ wui⁵ do¹ di¹,
有 額 外 嘅 薪 金 津 貼，假 期 又 會 多 呃，
gung¹xi¹ yeo⁶ bao¹ xig⁶ ju⁶ tung⁴ Hēng¹gong², noi⁶déi⁶ loi⁴-wui⁴
公 司 又 包 食 住 同 香 港、內 地 來 回
gao¹tung¹fei³, zung⁶ yeo⁵ kéi⁴ta¹ hou² do¹ fug¹léi⁶, dou¹ m⁴ co¹ ga¹.
交 通 費，仲 有 其 他 好 多 福 利，都 唔 错 嘍。

(13) Gong² dou³ ngo⁵ dou¹ sem¹yug¹yug¹ tim¹.
講 到 我 都 心 郁 郁 嘛。

(14) Néi⁵ yeo⁶ méi⁶ gid³fen¹, mou⁵ gu³lēu⁶, di¹ lou⁵ban² dou¹ deg⁶bid⁶
你 又 未 結 婚，無 顧 慮，啲 老 闆 都 特 別
zung¹yi³ di¹ la¹, néi⁵ nem²ha⁵ hei⁶ m⁴ hei⁶ lag³?
鍾 意 呃 啦，你 詮 下 係 唔 係 呃？

- (15) Yeo⁶ hei⁶ bo³. Hou², yed¹yu¹ fan¹hēu³ sé² keo⁴jig¹sēn¹ xin¹.
又 緣 嘴。好，一 於 番 去 寫 求 職 信 先。

【普通話對譯】

- (1) 在香港要找工作看來很容易，報紙上的“求職廣場”天天都有很多廣告。
 (2) 公司擴大業務啦，人員流動啦，常常都會有空缺。
 (3) 我也想換個工作，你們公司請人嗎？
 (4) 你想入我們這一行啊？其實，你那麼有經驗，找工作根本不用愁，早就應該換個新的工作。
 (5) 可是我的學歷不如人哪。
 (6) 你不是拿了個函授學位嗎？況且，很多公司請人都很看重經驗和實際能力。
 (7) 現在很多公司都發展內地市場，他們都要請駐內地的人員。
 (8) 如果有行政管理才能，又有內地經商經驗，又會說普通話，……這些人才就很吃香。
 (9) 要長期離開家庭，很多人都不願意。
 (10) 所以這些職位，工資一般都相當高。
 (11) 很多營業代表或者中國部主管這一類職位，待遇都很好。
 (12) 有額外的工資津貼，假期又比別人多，吃住跟香港、內地來回交通費也是由公司包了，還有其他很多福利挺不錯的。
 (13) 看你說的我心都怪癢癢的。
 (14) 你又還沒結婚，沒顧慮，做老闆的都特別愛用這種人，你說對不對？
 (15) 有道理，好，我這就回去寫求職信。



二 重點詞彙

- | | | |
|----------|---|------------|
| (1) 搞工 | wen ² gung ¹ | 找工作：求職 |
| (2) 轉工 | jun ³ gung ¹ | 轉換新的工作 |
| (3) 跳槽 | tiu ³ cou ⁴ | 轉行 |
| (4) 至弊 | ji ³ bei ⁶ | 最糟／最吃虧／最麻煩 |
| (5) 唔及得人 | m ⁴ keb ⁶ deg ¹ yen ¹ | 比不上別人 |

- | | | |
|----------|--|------|
| (6) 睇重 | tei ² cung ⁴ | 看重 |
| (7) 唔願 | m ⁴ yun ⁶ | 不願意 |
| (8) 薪酬 | sen ¹ ceo ⁴ | 工資待遇 |
| (9) 心郁郁 | sem ¹ yug ¹ yug ¹ | 動心 |
| (10) 又係唔 | yeo ⁶ hei ⁶ bo ³ | 倒也是 |



三 補充詞彙

申請表 sen¹qing²biu² 個人履歷 go³yen⁴ lēi⁵lig⁶ 資歷 ji¹lig⁶
 見工 gin³gung¹ 合約僱員 heb⁶yēg¹ gu³yun⁴
 挖角 wad³gog³ (想辦法使對方的僱員到自己手下工作)
 職業介紹 jig¹yib⁶ gai¹xiu⁶ 公積金 gung¹jig¹gem¹
 房屋津貼 fong⁴ug¹ zēn¹tib³ 醫療保險 yi¹liu⁴ bou²him²

四 重點理解

(一) 疑問助詞“呀”的異調異義

“呀”作為疑問助詞有兩個聲調，第三聲“呀”純粹表示詢問，第四聲的“呀”還具有推測及驚奇的意念，並期待確認的答案，試比較：

- | | |
|------------------|---------|
| (1) 你想不想去呀（第三聲）？ | 你想不想去呀？ |
| (2) 你唔想去呀（第四聲）？ | 你不想去嗎？ |
| (3) 你去邊度呀（第三聲）？ | 你去哪兒？ |
| (4) 你去灣仔呀（第四聲）？ | 你去灣仔呀？ |

(二) “跳槽”

“跳槽”的意思是“轉換到新的公司／機構工作”，也即“另找新的工作”，常常跟“搵工”一起用。“槽”原意為盛載飼料的長條容器，“跳槽”是借用“到別的槽找吃的”來比喻“到新的環境謀生”。

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| (1) 你早就應該搵工跳槽。 | 你早就應該換個工作。 |
| (2) 佢上個月已經跳槽去咗
第二個電視台。 | 她上個月已經轉到
另一個電視台工作。 |

(三) “至……”

“至……”相當於“最……”。廣州話也用“最……”的格式，但“至……”較接近傳統的廣州話。如：

- (1) 至弊我學歷唔及得人呢。 最糟的是我的學歷比不上人家。
 (2) 呃多人之中，至／最肥嗰個係佢。 這麼多人之中，最胖的就是他。

(四) 名詞十重疊襯字：“心郁郁”

廣州話“名詞十重疊襯字”的格式中，重疊的襯字多是動詞或形容詞，起說明的作用，如：“心郁郁”，襯字“郁（動）”是動詞，說明“心”的狀態，這種格式多用於人體各部。如：

(1) 心郁郁	動心
(2) 眼甘甘	目不轉睛的盯着
(3) 口多多	多嘴多舌
(4) 頭耷耷	耷拉着腦袋
(5) 面紅紅	紅着臉

(五) “又係噃”

表示領悟某一種想法比自己原來的想法更合理，相當於普通話的“說來倒是”。如：

- (1) 你噃講，佢實唔鍾意啦， 你這樣說，他當然不高興了，
 你諗下係唔係噃。——又係噃。 你想這對不對。——倒也是。
 (2) 你點解唔星期三去唧？ 你為什麼不星期三去？
 ——又係噃。 ——說的倒是。

五 講解

(一) 語音講解：關於 êng 韻母

1. êng 韵母發音複習：

êng 韵母在普通話裏是沒有的。同練習 êu 韵母一樣，發音時先要拿準 ê 音。例如：要說“香 hêng¹”字，可先發“靴 hé¹”音，這樣 êng 韵母較容易讀準。

靴——香 hé¹——hêng¹

韻母為 êng 的常用字舉例如下：

(1) 量	份量 fen ⁶ lêng ⁶	數量 sou ³ lêng ⁶
(2) 張	一張 yed ¹ zêng ¹	開張 hoi ¹ zêng ¹
(3) 常	常用 sêng ⁴ yung ⁶	常見 sêng ⁴ gin ³

(4) 香	香港 Hêng ¹ gong ²	檀香 tan ⁴ hêng ¹
(5) 樣	樣貌 yêng ⁶ mau ⁶	一樣 yed ¹ yêng ⁶

2. 哪些字是 êng 韵母的字？

在廣州話中，韻母為 êng 的字，主要是普通話中含 iang 韵和 ang 韵的字：

êng	iang	娘 nêng ⁴	良 lêng ⁴	將 zêng ¹
	cêng ¹	槍 cêng ¹	祥 cêng ⁴	
	想 sêng ²	香 hêng ¹		

êng	ang	張 zêng ¹	昌 cêng ¹	長 cêng ⁴
	商 sêng ¹	讓 yêng ⁶		

要特別注意，下面這幾組字，在普通話中，其聲母、韻母都不相同，而在廣州話中都是同音字：

- (1) 將——張 將來 zêng¹loi⁴——張開 zêng¹hoi¹
 (2) 匠——象——丈 石匠 ség⁶zêng⁶——大象 dai⁶zêng⁶——一丈 yed¹ zêng⁶
 (3) 長——牆——詳 長短 cêng⁴dün²——牆紙 cêng⁴ji²——詳細 cêng⁴sei³
 (4) 商——相 商量 sêng¹lêng⁴——相信 sêng¹sêñ³
 (5) 讓——樣 禮讓 lei⁵yêng⁶——樣本 yêng⁶bun²

另外，有個別含 êng 韵的字是普通話中含 uang 韵的字，也要小心認記：
 窗 cêng¹ 雙 sêng¹

試練習下面兩句：

- (1) Ngo⁵déi⁶ni¹ ban¹ yan⁴, yau⁵ xing³ Zêng¹,
 我 呢 班 人，有 姓 張，
 xing³ Yêng⁴, xing³ Lêng⁴, xing³ Zêng², mou⁵
 姓 楊，姓 梁，姓 蔣，有
 xing³ sêng⁴, xing³ Hêng³, xing³ Hêng¹,
 姓 常，姓 向，姓 香，
 xing³ Gêng¹.
 姓 姜。

- (2) Gêng¹ dou⁶yin² gong², din⁶ying² Cêng⁴ Gong¹
 姜 導 演 講，電 影 《長 江》
 dak¹zo² lêng⁵ hong⁶ gem¹zêng⁶zêng².
 得 味 兩 項 金 像 獎。

(二) 語法講解：廣州話中表示強調的格式

廣州話中的強調格式往往把命題置於句子的前部，而把強調詞置於後部，以加強語勢。常用的強調格式有：

1. “(乜)……都係假”

- (1) 佢應承 (ying¹ sing⁴: 答應) 他不答應，別的都免談。
就乜都係假。
- (2) 我尷 (gui⁶) 到死，去邊度都係假。我累得夠嗆，哪兒都不想去。
2. ……“都似”
- (1) 而家都七點三個字喎。現在已經七點十五分了，我看他沒準不來了。
- (2) 幾日都唔見佢，我睇佢病咁都似。幾天沒看見他，我看他準是病了。
3. ……“都話唔定”
- (1) 個天變晒，一陣間落雨都話唔定。變天了，待會說不好會下雨。
- (2) 我聽日先至番嚟都話唔定。沒準兒我明天才回來。

六 傳意項目介紹：同意

傳意用語	例句
1. 充分同意	
(1) 好／好呢	· 紋我睇下。——好呢。
(2) 係／係呀	· 呢齣戲真係好睇。——係呀。
(3) 得	· 你聽日準時七點到。——得。
(4) 我都係噏話	· 摳佢去實輸啦。——我都係噏話喎。
2. 勉強同意	
(1) 又好	· 我哋去，你留喺度吖。——又好。
(2) 噏又係	· 你唔去又見唔到佢啫。——噏又係。
3. 不同意	
(1) 我就話唔係喎	· 佢話今日實落雨，我就話唔係喎。

七 練習

(一) 請選出適當的答案：(✓)

- (1) 滯碎 seb¹séu³() sab¹séu³() seb¹séu³() sab¹séu³()
 (2) 的殼 did¹sid¹() dig¹xig¹() ded¹sed¹() di¹scí¹()
 (3) 穿煲 cu¹bou¹() cyu¹bou¹() cün¹bou¹() cun¹bou¹()
 (4) 繕線 qi¹xin³() ci¹xin³() chi¹xin³() chyi¹xin³()
 (5) 晒士 sei¹xi¹() sai¹xi²() sei¹xi²() sai¹xi¹()

注：上面各項普通話的意思分別為：(1) 零碎；(2) 小巧玲瓏；(3) 露餡兒；
(4) 電話線交搭在一起；神經病；(5) 尺寸

(二) 下列句子中用廣州話拼音寫出的詞語是什麼？請準確讀出，並寫上漢字：

- (1) 呢架wén¹zei² 係去Tung⁴lo⁴wan⁴ 嘅。
 (2) 呢個天時 wa⁵ bin³ zeo⁶ bin³。
 (3) 佢 ngam¹ngam¹ hang⁴hoi¹ 咁。
 (4) Deng² yed¹zen⁶ 你再打嚟啦。

(三) 請順序讀出下面的音標：

da dai dei tei ten tem zem zeb keb heb
 leb lib lid yid yin yiu yi qi xi séi séng
 sing song sung gung gug kug pug pud pui pun
 wun wu wa wan can cao ceo qiu coi o
 u yu xu xun xud xin xid sén séd zén
 zéu zég zéng

(四) 請回答下列問題：

- (1) 如果想搵工，你會點樣做？
 (2) 哪香港搵工係唔係好容易？
 (3) 你試過搵工未？你有乜經驗？
 (4) 哪香港搵工，你覺得學歷緊要定係經驗緊要？
 (5) 你認為自己邊樣好啲？
 (6) 長駐內地嘅工作，有冇吸引人嘅地方？
 (7) 點解唔係咁多人肯做？
 (8) 你而家份工有乜嘢福利？
 (9) 你最希望有乜嘢福利？

(10) 申請一份工有乜嘢手續?

八 短文朗讀

香港嘅報紙，好多都有請人嘅廣告，有的報紙嘅“求職廣場”或者“招聘(jiu ping³)金頁”有十幾版咁多。要搵工嘅話，打開份報紙睇下就得嘞，真係好方便。好多公司都有人員流失嘅問題，成日都有職位空缺。而啲打工仔，又興時不時轉下工，有好的嘅職位，就跳槽過去。喺香港搵工，經驗同學歷都好緊要，所以，好多人一便做嘢，一便都去讀番個學位，攞番張文憑(men⁴ peng⁴)，噃以後搵工身價(sen¹ ga³)就會高一皮。

第十九課

打“九九九” Da² “geo²-geo²-geo²”

一 課文

(1) Ai¹ nin⁴-gen⁶ man⁵, néi⁵ yeo⁶ co¹ lei⁴ bou⁶ dou³, cêd¹gai¹ yiu³ xiú²
挨年近晚，你又初嚟步到，出街要小
sem¹ coi⁴ med⁶ a³.
心財物呀。

(2) Hei⁶ a³, téng¹gong² Hêng¹gong² di¹ pa⁴seo² fan⁶on³ seo²fad³ dou¹
係呀，聽講香港啲扒手犯案手法都
hou² sei¹léi⁶.
好犀利。

(3) Néi⁵ yu⁴guo² zen¹hei⁶ bái² yen⁴ da²zo² ho⁴ba¹, néi⁵ zeo⁶ yiu³ jig¹
你如果真係畀人打咗荷包，你就要即
heg¹ bou³ging² la³.
刻報警喇。

(4) Hei⁶ m⁴ hei⁶ yiu³ héu³ ging²qu² bou³ging² a³?
係唔係要去警署報警呀?

(5) Néi⁵ ho²yi³ da² “geo²-geo²-geo²”, gong² qing¹co² med¹yé⁶ xi⁶ tung⁴
你可以打“九九九”，講清楚乜嘢事同
mai⁴ cêd¹xi⁶ déi⁶dim², dai⁶yēg³ lēng⁵-sam¹ fen¹zung¹, ging²cad³ zeo⁶
埋出事地點，大約兩三分鐘，警察就
wui⁵ dou³ ga³lag³.
會到㗎嘞。

* 指在香港向警方報案的電話號碼，供市民如發現緊急事故或罪案（如盜竊、傷人、火災等）時致電報案。

- (6) “Geo²-geo²-geo²” hei⁶ m⁴ hei⁶ jig⁶tung¹ héu³ ging²qu⁵ ga³?
“九 九 九”係唔係直通去警署㗎?
- (7) “Geo²-geo²-geo²” hei⁶ gen²geb³ geo³wun⁴ din⁶wa², kēu⁵ jib³bog³
“九 九 九”係緊急救援電話，佢接駁
héu³ hou² do¹ déi⁶fong¹ gé².
去好多地方嘅。
- (8) Hei⁶wo³, yu⁴guo² hei⁶ gao¹tung¹ yi³ngoi⁶, zeo⁶ yiu³ giu³mai⁴ geo³
係喝，如果係交通意外，就要叫埋救
sēng¹cé¹ la³.
傷車嘞。
- (9) Hou²qi⁵ fo² zug¹ la¹, san¹nei⁴ king¹sé¹ la¹, lem³leo² la¹, fan⁴ hei⁶
好似火燭啦，山泥傾瀉啦，冚樓啦，凡係
yeo⁵ yen⁴ yiu³ geo³, dou¹ yiu³ cêd¹dung⁶ xiu¹fong⁴yun⁴.
有人要救，都要出動消防員。
- (10) Dan⁶hei⁶, da² tung⁴yēng⁶ yed¹ go³ din⁶wa², yeo⁶ dim²yēng² ho²yi⁵
但係，打同樣一個電話，又點樣可以
tung¹ji¹ dou² m⁴ tung⁴ gé³ yen⁴ né¹?
通知到唔同嘅人呢?
- (11) Jib⁶téng¹ “geo²-geo²-geo²” gé³, kái⁴sed⁶ hei⁶ yed¹ go³ din⁶wa² hung³
接聽“九 九 九”嘅，其實係一個電話控
zei³ zung¹sem¹, kēu⁵déi⁶ ji¹dou³ fad³seng¹ med¹ye⁵ xi⁶ heo⁶, zeo⁶
制中心，佢哋知道發生乜嘢事後，就
wui⁵ jig¹heg¹ zēng¹ din⁶wa² jun² héu³ zēu³ ken² ced¹xi⁶ déi⁶dim²
會即刻將電話轉去最近出事地點
gé³ ging²qu² la¹ yi¹yun² la¹, xiu¹fong⁴gug⁶ la¹. gem², kēu⁵déi⁶
嘅警署啦，醫院啦，消防局啦。噃，佢哋
dei⁶-yed¹ xi⁴gan³ zeo⁶ wui⁵ pai³ yen⁴ pai³ cé¹ gon² héu³ yin⁶cēng⁴.
第一時間就會派人派車趕去現場。
- (12) Yu⁴guo² yeo⁵ yen⁴ lün⁶ da² “geo²-geo²-geo²”, héi²bed¹xi⁶ wui⁵ long⁴
如果有人亂打“九 九 九”，豈不是會浪
fei³ hou² do¹ yen⁴lig⁶.
費好多人力。

(13) Hei⁶ ya³. Ni¹ go³ din⁶wa² gong²ming⁴ hei⁶ yiu³ yeo⁵ sêu¹ yiu³ ji³ ho²
係呀。呢個電話講明係要有需要至可
yi⁵ da² ga³. So²yi⁵, yu⁴guo² bou³ ga²on³ yiu³ co²gam¹ tung⁴ fed⁶
以打㗎。所以，如果報假案要坐監同罰
fun².
款。

- (14) Yu⁴guo² ngo⁵ yiu³ teo⁴sou³ leo⁴sēng⁶ da² tung¹xiu¹ ma⁴zēg² hei⁶
如果我要投訴樓上打通宵麻雀係
gem² cou⁴, yeo⁶ wag⁶zé² gēu²bou³ gag³léi⁴ xi¹nai¹ yēg⁶doi⁶ go³ zei²,
噃噃，又或者舉報隔籬師奶虐待個仔，
ho² m⁴ ho²yi⁵ da² “geo²-geo²-geo²”?
可唔可以打“九 九 九”?
- (15) Ho²yi⁵ gé², lin⁴ dai⁶tou⁵po² sang¹zei² dou¹ ho²yi⁵ da² “geo²-
geo²-geo²” giu³ seb⁶ji⁶cé¹.
可以嘅，連大肚婆生仔都可以打“九
九 九”叫十字車。
- (16) Yi², med¹ néi⁵ tai³tai² go³ yēng² gem³ sen¹fu² gé²? Hei⁶ m⁴ hei⁶
嘩，乜你太太個樣咁辛苦嘅？係唔係
sang¹ deg¹ la³?
生得喇？
- (17) Hei⁶ a³, hei⁶ a³, fai³ di¹ da² “geo²-geo²-geo²” la¹!
係呀，係呀，快啲打“九 九 九”啦！

【普通話對譯】

- (1) 快過年了，你又是剛到這裏，在街上要小心自己的錢包。
(2) 對呀，聽說香港的小偷做案手法也很厲害。
(3) 你如果真的給人掏了腰包，你就要馬上報警。
(4) 是不是要到警察局去報警啊？
(5) 你可以打“九 九 九”，講清楚什麼事情和出事出點。大約兩三分鐘，警察
就會到。
(6) “九 九 九”是不是直通警察局的呢？
(7) “九 九 九”是緊急救援電話，它接通很多地方。

- (8) 對，對，如果是交通意外，也要通知救護車一起來。
- (9) 就像火災啦，塌方啦，房子塌啦，凡是要救人的，都要出動消防員。
- (10) 但是，打同一個電話，又怎麼能讓不同的人知道呢？
- (11) 接聽“九九九”的，其實是一個電話控制中心，他們知道發生的事情後，就會馬上把電話轉到離出事地點最近的警察局、醫院、消防局等等，他們馬上就會派人派車趕去現場。
- (12) 如果有人亂打“九九九”，那不就會浪費很多人力了嗎？
- (13) 對呀，這電話聲明是只能在有需要的時候才可以用。所以，虛報案件是要坐牢和罰款的。
- (14) 如果我要投訴樓上通宵打麻將劈哩啪啦的，又或者舉報隔壁大嫂虐待孩子，可不可以打“九九九”？
- (15) 可以呀，連孕婦生孩子都可以打“九九九”叫救護車。
- (16) 唉，怎麼你太太的臉色那麼難看？是不是臨產了？
- (17) 是啊，是啊，快打“九九九”！



二 重點詞彙

(1) 挨年近晚	ngai ¹ /ai ¹ nin ⁴ -gen ⁶ man ⁵	時近年底
(2) 扒手	pa ⁴ seo ²	小偷
(3) 犀利	sei ¹ léi ⁶	厲害
(4) 打荷包	da ² ho ⁴ ba ¹	掏腰包
(5) 火燭	fo ² zug ¹	火災
(6) 山泥傾瀉	san ¹ nei ⁴ king ¹ sé ³	山體滑坡／塌方
(7) 第一時間	dei ⁶ -yid ¹ xi ⁴ gan ³	(事情發生後)馬上：即時
(8) 報假案	bou ³ ga ² on ³	虛報案件
(9) 坐監	co ⁵ gam ¹	坐牢
(10) 係噏嘈	hei ⁶ gem ² cou ⁴	吵吵鬧鬧的
(11) 師奶	xi ¹ nai ¹	大嫂；大嬸兒
(12) 大肚婆	dai ⁶ tou ⁵ po ²	孕婦
(13) 生仔	sang ¹ zei ²	生孩子

三 補充詞彙

三隻手 sam¹zég³seo² (小偷) 差人／差佬 cai¹yen⁴/ cai¹lou² (警察)
差館 cai¹gun² (警察局) 撲滅罪行 pog³mid⁶ zéu⁶heng⁶
消防車／火燭車 xiu¹fong⁴cé¹/ fo² zug¹cé¹ 消防員 xiu¹fong⁴yun⁴
白車／救傷車 bag⁶cé¹/ geo³séng¹cé¹
黑箱車 heg¹séng¹cé¹ (運送屍體的車) 水浸 sêu²zem³ (水災／水患)
麻山泥 lem³ san¹nei⁴ (塌方) 漏煤氣 leo⁶ mui⁴héi³

四 重點理解

(一) 動補助詞：“明”

“明”字在廣州話及普通話裏都可以充當動詞補語，如：指明、寫明、注明、標明……，如：

(1) 呢個電話，寫明係有緊急事件
發生嘅時候至可以用㗎。
這個電話，上面注明要在有緊急事件
發生的時候才可以用。

(2) 老闆指明要你去。
但，“聰明”在普通話中不用，而粵語可以用來表示“聰明白”，如“我聽得
明”；也可以有上述用法：
佢話聽日嚟嘅，我聽得明。
我清清楚楚聽他說明天要來。

(二) “喺噏” + 動詞

“係噏……”相當於普通話的“一個勁的……”，強調動作的重複或持續。如：

(1) 樓上成晚打牌係噏嘈，
點瞓得着吖！
樓上整夜打麻將劈哩啪啦的，
叫人怎麼睡！

(2) 我哋係噏行，三個字就行到了。
我們不停地走，走了十五分鐘就到了。

(三) “乜咁” + 形容詞 + “嘅”

“乜咁……嘅”表示疑問或驚訝，相當於普通話的“怎麼那麼……”。如：

(1) 佢個樣乜咁辛苦嘅，係唔係病咗呀？她的臉色那麼難看，是不是病了？
(2) 乜咁貴嘅，唔係減價咩？
怎麼那麼貴，不是說減價嗎？

(四) “婆”和“佬”

“婆”和“佬”是加在名詞、形容詞或動賓結構後面的詞尾：“佬”，指成年男

子，“婆”，指成年女子，常用於表示職業，如：“巴士佬”、“豬肉佬”、“賣菜婆”等，有時帶貶義或輕蔑的意味，如：“鄉下佬”、“鹹濕佬”其他例子還有：

- | | |
|---------|------|
| (1) 飛髮佬 | 理髮師 |
| (2) 泥水佬 | 建築工人 |
| (3) 鬼佬 | 老外 |
| (4) 大肚婆 | 孕婦 |
| (5) 事頭婆 | 老闆娘 |
| (6) 肥婆 | 胖女人 |

五 講解

(一) 語音講解：關於 h 聲母

1. h 聲母的發音：

h 聲母是喉音，普通話的 h 部位較前，是舌根音，兩者有輕微的差別。試比較普通話“海 (hai)”與廣州話“孩 (hai⁴)”兩音，普通話的 h，出氣的縫隙較窄，廣州話的 h，像呵氣的樣子，發音時舌根放鬆。

聲母為 h 的常用字舉例如下：

- | | | |
|-------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| (1) 行 | 行街 hang ⁴ gai ¹ | 行運 hang ⁴ wen ⁶ |
| (2) 開 | 開胃 hoi ¹ wei ⁶ | 開刀 hoi ¹ dou ¹ |
| (3) 香 | 香棍 hêng ¹ gan ² | 香蕉 hêng ¹ jiu ¹ |
| (4) 空 | 空氣 hung ¹ hei ³ | 太空 tai ³ hung ¹ |

2. 哪些字是 h 聲母的字？

在廣州話中聲母為 h 的字，主要是普通話 x 聲母及 h 聲母的字，而以 x 聲母的字為多：

x	蝦 ha ¹	鞋 hai ⁴	校 Hao ⁶	閒 han ⁴
系 hei ⁶	瞎 hed ⁶	喜 héi ²	獻 hin ³	
兄 hing ¹	巷 hong ⁶	香 hêng ¹	雄 hung ⁶	
孩 hai ⁴	鹹 ham ³	候 heo ⁶	舍 hem ³	
恒 heng ⁴	好 hou ²	何 ho ⁴	漢 hong ¹	
紅 hung ⁶				

要特別注意，下面這幾組字在廣州話裏是同音字：

- (1) 孩——鞋 女孩 nêu⁵hai⁴——皮鞋 péi⁴hai⁴

(2) 航——降 航海 hong⁴hoi²——投降 teo⁴hong⁴

(3) 紅——雄 紅布 hung⁴bou³——英雄 ying¹hung⁴

(4) 函——鹹 公函 gung¹ham⁴——鹹味 ham⁴méi⁶

(5) 鶴——學 仙鶴 xin¹hog⁶——同學 tung⁴hog⁶

有少部分字，在普通話不是 x 或 h 聲母，這些字要小心認記：

開 hoi¹ 看 hong³ 肯 heng²

哭 hug¹ 康 hong¹ → 在普通話為 k 聲母

欠 him³ 欺 hei¹ 輕 hing¹

去 hêu³ 腔 hong¹ → 在普通話為 q 聲母

醉 hau¹ → 在普通話為 j 聲母

吃 hé³ → 在普通話為 ch 聲母

(二) 語法講解：量詞小結（廣州話與普通話對比）

1. 詞形不同，但意義的使用範圍大致相同。如：

(1) 一塊牛肉 → 一塊牛肉

(2) 一粒樹 → 一棵樹

(1) 一啖飯 → 一口飯

2. 詞形相同，但意義不同。如：

(1) 一執頭髮 → 一縷頭髮

(2) 一單生意 → 一筆生意

(3) 一道門 → 一扇門

3. 詞形、詞義相同，但使用範圍不完全相同。如：

(1) { 一張席 → 一張席子
兩張被 → 兩條被子／兩床被子

(2) { 一隻手錶 → 一隻手錶
你飲開邊隻茶 → 你習慣喝哪種茶？

(3) { 一條香煙 → 一條香煙
一條棍 → 一根棍子

4. 廣州話有“量+名”結構，相當於普通話“數十量+名”結構。如：

(1) 條魚幾重？ 那條魚多重？

(2) 買份報紙 買一份報紙

也有：“人稱代詞+量”結構。如：

(1) 我本唔好，借你本睇睇。 我那本書不好，借你那本(給我)看看。

5. 廣州話量詞重疊，表示“每一”。如：

- | | |
|---------------|--------------|
| (1) 條條魚都咁大。 | 每一條魚都那麼大。 |
| (2) 架架車都咁靚。 | 每一輛車都很漂亮。 |
| (3) 張張枱都擺滿晒嘢。 | 每一張桌子都放滿了東西。 |

六 傳意項目介紹：懊悔

傳意用語	例句
(1) 好後悔……	· 我好後悔有打電話話你知。
(2) 早知係咁就……	· 早知係咁就唔畀佢啦。
(3) 早知問下人	· 早知問下人就唔會蕩失路啦。
(4) 都係自己衰	· 都係自己衰，貪平買埋啲流嘢。
(5) 都係我唔好	· 都係我唔好，累你遲到噃。
(6) 我真係懵嘅	· 我真係懵嘅，少咗成百文都唔知。
(7) 仲估……點知	· 我仲估佢要畫至到，點知佢一早就嚟咗等我。

七 練習

(一) 請選出適當的答案：(✓)

- | |
|---|
| (1) 想像 sēng ² sēng ⁶ ()sēng ² hēng ³ () hēng ² zēng ⁶ () sēng ² zēng ⁶ () |
| (2) 幸運 xìng ⁶ wen ⁶ () xing ⁶ yun ⁶ () hing ⁶ wen ⁶ () heng ⁶ wen ⁶ () |
| (3) 鄉下 sēng ¹ ha ² () hēng ¹ ha ² () sēng ¹ sa ⁶ () hēng ¹ sa ⁶ () |
| (4) 危險 wei ⁶ xin ² () wei ⁶ hin ² () wei ⁶ him ² () ngci ⁶ him ² () |
| (5) 威脅 wei ¹ hib ³ () wéi ¹ hib ³ () wei ¹ hid ³ () wei ¹ xib ³ () |

(二) 下列句子中，用廣州話拼音寫出的詞語是什麼？請準確讀出，並寫上漢字：

- | |
|--|
| (1) 我哋坐 cēng ¹ heo ² go ² zēng ¹ toi ² ，好唔好？ |
| (2) 佢嘅電話係 yi ⁶ -ced ¹ -séi ³ -bad ³ -ced ¹ -lug ⁶ -yi ⁶ -geo ² 。 |
| (3) Dei ⁶ yi ⁶ xi ⁴ 先啦。 |
| (4) 你哋有冇 yu ⁶ xin ¹ deng ⁶ wei ² ？ |

(5) 朝早 zung⁶ yeo⁵ yed⁶teo²，而且 sai³ dou³ séi²。

(三) 請認讀下列廣州話拼音，學習這些名稱怎麼讀：

- | |
|---|
| (1) 基督教 Géi ¹ dug ¹ gao ³ |
| (2) 公益金 Gung ¹ yig ¹ gem ¹ |
| (3) 議局 héng ¹ yí ⁵ gug ² |
| (4) 家計會 Ga ¹ gei ³ wui ² |

(四) 請回答下列問題：

- | |
|---------------------------|
| (1) 你有冇試過打“九九九”？ |
| (2) “九九九”係接駁去邊度㗎？ |
| (3) 你有冇遇到過劫案？ |
| (4) 你有冇遇到過意外？你當時點應付？ |
| (5) 你去過警署未？你對香港嘅警察印象點樣？ |
| (6) 消防員嘅職責係乜嘢？ |
| (7) 你有冇見過消防員執行職務？你覺得佢哋點樣？ |
| (8) 你知唔知救傷車又叫做乜嘢車？ |
| (9) 投訴啲乜嘢事可以打“九九九”？ |
| (10) 仲有係啲乜嘢情形底下，你會打“九九九”？ |



八 短文朗讀

年晚嘅時候，通常啲劫案 (gib³on³) 都會多啲。遇到劫案嘅話，就應該即刻報警。報警可以親身去警署報，亦都可以打“九九九”。“九九九”係緊急救援電話，但接駁去好多處地方：警署啦，消防局啦，仲有醫院。如果接到“九九九”嘅電話，有關嘅部門就會第一時間派車派人趕去意外現場。平時無論遇到乜嘢意外，譬如：漏煤氣 (leo⁶ mui⁴ héi³) 啦，遇到可疑 (ho² yi⁴) 人物啦，或者投訴噪音 (cou³yem¹)，甚至老婆生仔，都可以打“九九九”。不過，報假案係要坐監同罰款㗎。

第二十課

香港話 Hêng¹gong²wa²

一 課文

(1) Néi⁵ xig¹ m⁴ xig¹ gong² Guong²zeo¹wa²?

你識唔識講廣州話？

(2) Ngo⁵ lei⁴ Hêng¹gong² ji¹qin⁴, hei² Guong²zeo¹ zou⁶guo³ yé⁵, so²yí³
我嚟香港之前，喺廣州做過嚟，所以xig¹ gong².

識講。

(3) Kéi⁴sed⁶ hei² Hêng¹gong² dou¹ yeo⁵ hou² do¹ yen⁴ gong² m⁴ zéng³
其實喺香港都有好多人講唔正bun²déi⁶wa² ga³.

本地話㗎。

(4) Di¹ ngoi⁶sang²yen⁴ yiu³ gong² deg¹ hou² biu¹ zén² zeo⁶ hou² nan⁴ ga³la³.
啲外省人要講得好標準就好難㗎。(5) Zeo⁶xun³ hei⁶ Guong²dung¹yen⁴, lou⁵ yed¹ bui³ go²di¹ gong²guan³
就算係廣東人，老一輩嗰啲講慣ji⁶géi² di¹ hêng¹ha²wa², heo²yem¹ dou¹ hou² nan⁴ goi².

自己啲鄉下話，口音都好難改。

(6) Ngo⁵ co¹ lei⁴ Hêng¹gong² go²zen², gog³deg¹ Hêng¹gong²yen⁴ gong²
我初嚟香港嗰陣，覺得香港人講gé³ Guong²zeo¹wa², hou²qi⁵ hei⁶ ling⁶ yed¹ zung² wa² gem², tung⁴
呢廣州話，好似係另一種話噃，同Guong²zeo¹ gé³ ngang⁶hei⁶ m⁴ do¹ yed¹yêng⁶.

廣州嘅硬係唔多一樣。

(7) Hêng¹gong²yen⁴ gong²yé⁵ jid³zeo³ fai³ di¹, xing¹diu⁶, yu⁵diu⁶ dou¹
香港人講嘅節奏快啲，聲調、語調都yeo⁵ di¹ m⁴ tung⁴.

有啲唔同。

(8) Bed¹guo³, ju²yu³ dou¹ hei⁶ yung⁶ qi⁴ gé³ men⁶tei⁴, Guong²zeo¹wa²
不過，主要都係用詞嘅問題，廣州話gé³ qi⁴yu⁵ hou² do¹ dou¹ gen¹zo² Pou²tung¹wa², hou²qi⁵ “sêng²
嘅詞語好多都跟咗普通話，好似“上ban¹”，“da²keo⁴” zeo⁶ hei⁶ la¹, néi⁵déi⁶ dou¹ hei⁶ gong² “fan¹
班”、“打球”就係啦，你哋都係講“番gung¹”, “da²bo¹”。

工”、“打波”。

(9) Hei⁶ a³, Hêng¹gong²yen⁴ gong²yé⁵ séng⁴yed⁶ dou¹ zung¹sei¹ heb⁶
係呀，香港人講嘅成日都中西合big¹, hou² do¹ ying¹men² qi⁴yu⁵ dou¹ yud⁶yu⁵fa³, Hêng¹gong²yen⁴
璧，好多英文詞語都粵語化，香港人yung⁶guan³sai³ zeo⁶ m⁴ do¹ yung⁶ yun⁴loi⁴ gé³ zung¹men²qi⁴, hou²
用慣晒就唔多用原來嘅中文詞，好qi⁵ “cég³ma⁵” zeo⁶ gong² “sai¹xi²”, “heo⁶béi⁶” zeo⁶ gong² “xi⁶bé¹”.
似尺碼就講“晒士”，“後備”就講“士啤”。(10) Yeo⁵ hou² do¹ qi⁴ hei⁶ biu²xi⁶ sen¹ gé³ xi⁶med⁶, hou²qi⁵ “din⁶ji²
有好多詞係表示新嘅事物，好似“電子fo³bei⁶”, “lèu⁴sé⁶ ying²dib²”, ni¹di¹ qi⁴ dong¹co¹ dou¹ m⁴ ji¹ hei⁶
貨幣”，“镭射影碟”，呢啲詞當初都唔知係med¹.

乜。

(11) Ni¹di¹ yé⁵, déi⁶yi⁶dou⁶ lei⁴ gé³ yen⁴ m⁴ xig¹, zeo⁶xun³ hei⁶ ngo⁵
呢啲嘢，第二度嚟嘅人唔識，就算係我déi⁶ fu⁶mou⁵ go² bui³, dou¹ yed¹yêng⁶ hei⁶ m⁴ xig¹ ga³za³.
哋父母嗰輩，都一樣係唔識噃咗。(12) Zeo⁶ lin⁴ “sé²ji⁶leo⁴”, “yeo⁴xun⁴ho²”, zung⁶ yeo⁵ med¹yé⁵ “dágéi¹”,
就連“寫字樓”、“遊船河”，仲有乜嘢“打機”、

“da¹bou²”, ni¹di¹ qi⁴ yi⁵qin⁴ hei² Guong²zeo¹ dou¹ m⁴ wui⁵ yung⁶
“打簿”，呢啲詞以前喺廣州都唔會用到。

- (13) Hou² do¹ Hêng¹gong² qi⁴yu⁵ dou¹ man⁶man² qun⁴yeb⁶zo² noi⁶déi⁶
好多香港詞語都慢慢傳入咗內地。
 (14) Yi⁴ga¹ qun⁴bo³ kêu⁴dou⁶ do¹, hei² noi⁶déi⁶, hou² do¹ yen⁴ dou¹
而家傳播渠道多，喺內地，好多人都wui⁵ xig¹fan¹ di¹ Hêng¹gong² qi⁴yu⁵.
會議番啲香港詞語。
 (15) Hêng¹gong² qi⁴yu⁵ yeo⁵ di¹ dou¹ wui⁵ nab⁶yeb⁶ kuei¹fan⁶, bin³xing⁴
香港詞語有啲都會納入規範，變成gung⁶tung⁴yu⁵ gé³ yed¹ bou⁶fen⁶, hou²qi⁵ “bao³pang⁴”, “doi⁶keo¹”
共同語嘅一部分，好似“爆棚”、“代溝”gem², hei² yeo⁵ di¹ sen¹ cêd¹ban² gé³ qi⁴din² dou⁶ dou¹ ho²yi⁵ ca⁴
噏，喺有啲新出版嘅詞典度都可以查deg¹ dou².
得 到。

【普通話對譯】

- (1) 你會不會說廣州話？
 (2) 我來香港之前，在廣州工作過，所以會說。
 (3) 實在香港，也有很多人說不好本地話。
 (4) 外省人要說得很標準當然很難。
 (5) 就是廣東人，老一輩的說慣了自己的家鄉話，口音都很難改。
 (6) 我剛來香港的時候，覺得香港人說的廣州話，好像是另一種話那樣，跟廣州的就不怎麼一樣。
 (7) 香港人說話節奏快，聲調、語調都有點兒不同。
 (8) 不過，主要都是用詞的問題，廣州話的詞語很多都變得跟普通話一樣同化，好像“上班”、“打球”就是，你們還說“返工”、“打波”。
 (9) 是啊，香港人說話常常是中西合璧，很多英文詞語都粵語化了，香港人用慣了就不怎麼用原來的中文詞了，好像“尺碼”就說成“晒士”，“後

備”就說成“士啤”。

- (10) 有很多詞是表示新的事物，好像“電子貨幣”、“鐳射影碟”，這些詞，剛接觸時完全不明白它們的意思。
 (11) 這些東西，不僅別的地方來的人不明白，就是我們父母那一輩，也一樣不懂。
 (12) 就連“寫字樓”、“遊船河”，還有什麼“打機”、“打簿”，這些詞以前在廣州都不會用到。
 (13) 很多香港的詞語都慢慢傳入了內地。
 (14) 現在傳播渠道多，在內地，很多人都會一點兒香港詞語。
 (15) 香港詞語有的會納入規範，變成共同語的一部分，好像“爆棚”、“代溝”那樣，在有些新出版的詞典裏都可以查得到。

二 重點詞彙

(1) 認	xig ¹	懂／會／認識
(2) 講唔正	gong ² m ⁴ zéng ³	說不準／不地道
(3) 硬係	ngang ⁶ hei ⁶	就是
(4) 成日	séng ⁴ yed ⁶	整天／常常
(5) 用慣晒	yung ⁶ guan ³ sai ³	都習慣了
(6) 唔多……	m ⁴ do ¹	不怎麼……
(7) 第二度	dei ⁶ yi ⁶ dou ⁶	別的地方
(8) 電子貨幣	din ⁶ ji ² fo ³ bei ⁶	通過電子系統結賬所使用的卡
(9) 鐳射影碟 (LD)	lêu ⁴ sé ⁶ ying ² dib ²	激光錄像片
(10) 寫字樓	sé ² ji ⁶ leo ⁴	辦公室／辦公樓
(11) 遊船河	yeo ⁴ xun ⁴ ho ²	坐船遊玩
(12) 打機	da ² géi ¹	玩電子遊戲機
(13) 打簿	da ² bou ²	拿活期存摺到銀行／櫃員機查賬
(14) 爆棚	bao ³ pang ⁴	過分擁擠／賣座
(15) 代溝	doi ⁶ keo ¹	兩代人的隔閡



三 補充詞彙

廣州話 Guong²zeo¹wa² 上海話 Sêng⁶hoi²wa² 福建話 Fug¹gin³wa²
 潮州話 Qiu¹zeo¹wa² 中英夾雜 zung¹ ying¹ gab³ zab⁶
 半唐番 bun³ tong⁴ fan¹ (混血兒／說話半中半西) 母語 mou⁵yu⁵
 重英輕中 zung⁶ ying¹ hing¹ zung¹ 移民 yi⁴men⁴
 官方語言 gun¹fong¹yu⁵yin⁴

四 重點理解

(一) “晒”

“晒”字的基本義為“全部”，一般相當於普通話的“全部……”，它的用法主要是：

本身作為動詞補語，意思涉及施事者名詞。如：

個個都食晒，淨番你未食。 他們全都／人人都吃完了，就差你沒吃。

本身作為動詞補語，意思涉及受事者名詞。如：

樣樣都食晒，連湯都有得剩。 東西／菜全吃光了，連湯都沒剩。

“晒”的一種特別的用法，是放在動詞補語後面。如：“去過晒”、“着埋晒”、“睇實晒”；意思並不一定是“全部”；舉例如下：

- | | |
|--------------|-------------|
| (1) 我樣樣都食匀晒， | 我每一種都／全都吃過， |
| 最好食仲係呢樣。 | 最好吃的還是這一種。 |
| (2) 佢哋用慣晒英文， | 他們習慣了用英文， |
| 而家都唔識講中文嚟。 | 現在都不會講中文了。 |

(二) “好似……噃”

這是廣州話的一種比況句式，中嵌名詞的話，相當於普通話“好像……那樣”；

中嵌動詞／形容詞的話，相當於普通話的“好像……似的”。如：

- | | |
|-----------------|--------------|
| (1) 佢着成好似個男仔噃。 | 她穿得像個男孩。 |
| (2) 佢好似講緊另一種話噃。 | 他好像在說另一種話似的。 |

(三) “乜”的用法

1. “乜”是“乜嘢”的省略，即“什麼”；“乜嘢”快速連讀可讀作 mé，寫作“咩”字。如：

(1) 食乜(嘢)？ 吃什麼？

(2) 玩乜(嘢)？ 玩什麼？

(3) 倾乜(嘢)？ 談什麼？

(4) 做乜(嘢)？ 做什麼？

“做乜(咩)”、“為乜(咩)”常作為一種固定的疑問形式，相當於普通話的“為什麼”。如：

你做乜唔叫埋我？ 你為什麼不把我叫上？

2. “乜”可以作疑問詞，這種用法不跟“嘢”連用，相當於普通話的“怎麼”。如：

(1) 乜你而家先至嚟㗎？ 你怎麼現在才來？

(2) 乜要交咗錢先啲咩？ 怎麼要先付錢呀？

(四) “硬係”

廣州話的“硬係”強調“係”的語氣，相當於普通話的“就是”、“偏偏”。

如：

(1) 香港話同廣州話硬係唔多一樣。 香港話跟廣州話就是不太一樣。

(2) 佢硬係唔肯聽我講。 他偏偏不肯聽我的話。

五 講解

(一) 語音講解：關於入聲韻母

1. 入聲韻母的發音：

廣州話的入聲韻母有17個，分為收-b、收-d、收-g三類，普通話沒有以這三個音為漸尾的韻母，練習這些入聲韻母的時候，可以選擇以 b, d, g, 為聲母的字，放在入聲字後面連讀。

請練習下面的例子：

- | | | |
|-------|---------------------------------------|--|
| (1) 合 | 合拍 heb ⁶ pag ³ | 組合 zou ² heb ⁶ |
| (2) 十 | 十倍 seb ⁶ pui ³ | 十歲 seb ⁶ séu ³ |
| (3) 出 | 出頭 céd ¹ teo ⁴ | 出發 céd ¹ fad ³ |
| (4) 月 | 月台 yud ⁶ toi ⁴ | 月尾 yud ⁶ méi ⁵ |
| (5) 足 | 足球 zug ¹ keo ⁴ | 手足 seo ² zug ¹ |
| (6) 國 | 國球 guog ¹ keo ⁴ | 中國 Zung ¹ guog ¹ |

試練習下面兩句，其中粗體的字是入聲韻母的字，請特別注意：

- (1) Ni¹ bun² xib³ ying² zab⁶ lug⁶ jid³, yig¹ dug⁶ je², mou⁵ gai³ la¹.
呢本攝影集六折，益讀者，有計啦。
- (2) Meg⁶ xin¹sang¹ yung³ yed¹ bag³ man³ hei² pag³mai⁶hong² mai³
麥先生用一百萬喺拍賣行買
zo² ni¹ go³ jiu¹pai⁴.
咁呢個招牌。

2. 哪些字是入聲韻母的字？

廣州話入聲韻母，主要是普通話的單韻母和 ai, ie, uo, üe 等韻母的字：

普通話

廣州話	a	答 dab ³	雜 zab ⁶	法 fad ³	殺 sad ³	達 dad ⁶
	ai	百 bag ³	摘 zag ⁶	拆 cag ³		
	e	責 zug ³	冊 cag ³	客 hag ³	得 deg ¹	測 cag ¹
		特 deg ⁶	折 jid ³	喝 hod ³	樂 log ⁶	
	o	脖 bud ⁶	潑 pud ³	末 mud ⁶		
	i	習 zab ⁶	立 lap ⁶	緝 ceb ¹	十 seb ⁶	合 heb ⁶
入		筆 bed ¹	日 yed ⁶	碧 big ¹	績 jig ¹	式 xig ¹
聲		億 yig ¹	力 lig ⁶	食 xig ⁶		
韻	ie	貼 tib ³	疊 dib ⁶	頁 yib ⁶	鐵 tid ³	節 jid ³
母		結 gid ³	別 bid ⁶			
	u	律 lēd ⁶	恤 sēd ³	出 cēd ¹	術 sēd ⁶	
		木 mug ⁶	獨 dug ⁶	六 lug ⁶	祝 zug ¹	叔 sug ¹
		族 zug ⁶	續 zug ⁶	玉 Yug ⁶	局 gug ⁶	
	uo, üe	托 tog ³	昨 zog ⁶	國 guog ³	岳 ngog ⁶	確 kog ³
		弱 yēg ⁶	卓 cēg ³	削 sēg ³	約 yēg ³	
		奪 düd ⁶	說 xud ³	絕 jud ⁶	月 yud ⁶	決 küd ³

下面這幾組字，在廣州話中是同音字：

- (1) 習—雜—集 習慣 zab⁶guan³—雜務 zab⁶mou⁶—集體 zab⁶tei²
(2) 澤—宅—摘 沼澤 jiu²zag⁶—住宅 ju⁶zag²—摘要 zug⁶yiu³
(3) 密—物—襪 秘密 bēi³med⁶—人物 yen⁴med⁶—絲襪 xi¹med⁶
(4) 節—折—浙 節目 jid³mug⁶—折扣 jid³kco³—浙江 jid³gong¹
(5) 切—撤—設 切開 qid³hoi¹—撤退 qid³tui³—設計 qid³gei³
(6) 寂—席—值 寂寞 jig⁶mog⁶—主席 ju²jig⁶—價值 ga³jig⁶

- (7) 色—飾—息 色彩 xig¹coi²—粉飾 fen²xig¹—休息 yeo¹xig¹
(8) 角—各—覺 北角 Beg¹gog³—各位 gog³wci²—錯覺 co³gog¹
(9) 觸—燭—粥 接觸 jib³zug¹—蠟燭 lab⁶zug¹—白粥 bag⁶zug¹
(10) 肉—辱—玉 猪肉 ju¹yug⁶—恥辱 qi²yug⁶—玉石 yug⁶ségi⁶

(二) 語法講解：廣州話熟語單位

所謂“熟語”，一般有兩個鑑別原則：一是知其字面義，而不知其整體義；二是知其整體義而不知其如何運用（尤指感情色彩）。下面粗略地介紹常見於廣州話口語中的熟語單位：

- | | |
|---------------|----------|
| (1) 卸膊 | 撂挑子 |
| (2) 諒縮數 | 打小算盤 |
| (3) 跌眼鏡 | 判斷錯誤，走了眼 |
| (4) 捉字虱 | 摳字眼兒 |
| (5) 吻唔牙 | 合不來 |
| (6) 吻過得骨 | 過不了關 |
| (7) 砌生豬肉 | 栽贓嫁禍 |
| (8) 兩頭唔到岸 | 上下夠不着 |
| (9) 捉到鹿唔識脫角 | 不會利用大好時機 |
| (10) 見高就拜見低就踩 | 軟的欺負硬的怕 |

六 傳意項目介紹：猜測

傳意用語	例句
1. 一般性估計	
(1) 我估	· 我估而家十點度。
(2) 瞎個樣	· 瞎個樣晏畫會好天囉噃。
(3) 話唔定	· 話唔定仲有飛賣。
(4) 似乎	· 佢似乎聽唔明你講乜。
2. 意想不到	
(1) 估唔到	· 估唔到呢次考試咁難。
(2) 點知	· 點知我搭車仲慢過你行路。
(3) 居然	· 佢平時好守時，今日居然遲到。

七 練習

(一) 請留心下列詞語的廣州話發音，然後選出適當的答案：(✓)

- (1) 巴閉 ba¹béi³() ba¹bei³() ba¹bai³() ba¹bai⁶()
- (2) 大咁 dai⁶sei¹() dai³sei¹() dai⁶sai¹() dai³sai¹()
- (3) 爹哋 dé¹déi⁴() dé¹di⁴() dé¹dee⁴() dé¹dēu⁴()
- (4) 畸士 céi¹xi⁴() céi¹xi²() kék¹xi²() kék¹xi²()
- (5) 扱𢵤拎 leb⁶leb⁶ling³() lab⁶lab⁶ling³() leb³leb³ling³()

本部分詞語的意思分別為 (1) 形容事情嚴重或排場大；(2) 浪費；(3) 爸爸；(4) 案例、個案、事情；(5) 錄音。

(二) 下列句子用廣州話拼音寫出的詞語是什麼？請準確讀出，並寫上漢字：

- (1) 呢餐 ca⁴我 yem²zo² yed¹bag³sa¹a⁴ men¹。
- (2) 香港 déi⁶léi⁵ tiu⁴gin² 好好。
- (3) Ni¹ go³ lci³bai³yed⁶ 得唔得閒呀？
- (4) 我想 yēg³ néi⁵ héu³ 大會堂 téng¹ yem¹ngog⁶。
- (5) Néi⁵ gong² deg¹ ngam¹，我唔可以 sêu¹ log⁶ héu³。

(三) 請順序讀出下面幾組音標：

- | | | | | | | | | | |
|-----|------|------|------|------|------|------|------|------|-----|
| ei | bei | pei | mei | fei | dei | tei | nei | lei | wei |
| eo | zeo | eo | seo | yeo | ngeo | heo | | | |
| em | zem | cem | sem | gem | kem | hem | | | |
| éng | zéng | céng | séng | yéng | géng | héng | | | |
| ong | dong | tong | nong | long | zong | cong | song | Yong | |
| ên | dêu | têu | nêu | lêu | gêu | kêu | hêu | | |
| ên | zêñ | cêñ | sêñ | dêñ | lêñ | | | | |
| êng | zêng | cêng | sêng | yêng | gêng | kêng | hêng | | |

(四) 請回答下列問題：

- (1) 你識唔識講廣州話？
- (2) 除咗母語之外，你仲識講邊啲方言？
- (3) 香港人講嘅方言主要有邊啲？
- (4) 你對香港話嘅感覺點樣？
- (5) 學粵語難唔難？你覺得最難係乜嘢？

(6) 學粵語，係唔係仲難過廣東人學普通話？

(7) 香港話嘅詞語有乜嘢特點？

(8) 你講嘢會唔會中西合璧？

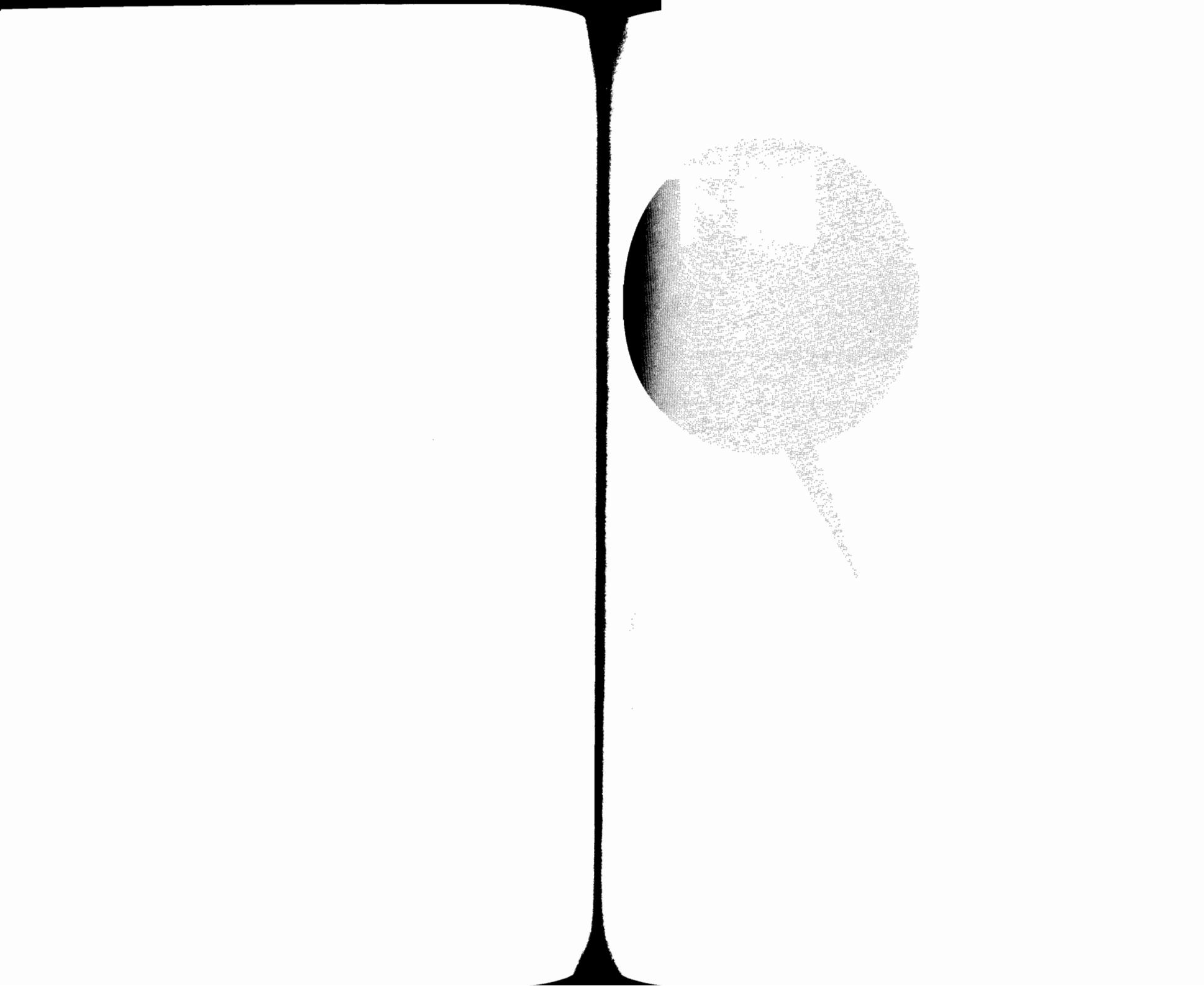
(9) 點解香港人咁鍾意中英夾雜？

(10) 有邊啲香港詞語，你認為值得推廣到共同語？



八 短文朗讀

喺香港，大多數人講嘅係廣州話，又即係粵語；不過一般人都話自己講嘅係廣東話。廣東話其實應該係包括晒廣東省之內嘅地方方言，譬如：東莞話、汕頭話、台山話、順德 (sēn⁶deg¹) 話呀噃。我哋父母嗰輩，好多以前喺鄉下，講慣鄉下話，就算嚟香港幾呀 (géi²a⁶) 年，啲口音都好難改。外省人講粵語要講得正都係好唔容易。好多外地人，啲嚟嚟到香港，都話好似去到另一個世界，語言完全唔可以溝通 (keo¹tung¹)。就算係廣州人，都會有啲唔習慣。香港人講嘢鍾意中西合璧，又講得快，要好用心至聽得明。



第二十一課

報紙 Bou³ji²



一 課文

(1) Zug⁶yu⁵ wa⁶zai¹: yed¹bag¹ sêu³ m⁴ scî² dou¹ yeo⁵ sen¹men⁴.

俗 語 話 齊： 一 百 歲 吾 死 都 有 新 聞。

(2) Yi³xi¹ hei⁶ gong²: yi⁴ga¹ gé³ sé⁵wui²yin⁶zé⁶, yen⁴zei³guan¹hei⁶
意 想 紹 講： 而 家 嘅 社 會 現 象、 人 際 關 係
fug¹zab⁶ dou³ gig⁶,
複 雜 到 極，

(3) Yi³ ji¹yu¹ fad³seng¹ med¹ xi⁶ dou¹ yeo⁵ ho²neng⁴.

以 至 於 發 生 也 事 都 有 可 能。

(4) Fad³seng¹ med¹ xi⁶, ju²yi³ hei⁶ tung¹guo³ dai⁶zung³ mui⁴gai³ hêu³
發 生 也 事， 主 要 紹 通 過 大 衆 媒 介 去
qun⁴bo³, péi¹yu⁴ gong², bou³ji².
傳 播， 譬 如 講， 報 紙。

(5) Ngam¹xin¹ lei⁴ Hêng¹gong² gé³ yen⁴, yed¹bun¹ dou¹ wui² tung¹yi³
啗 先 嘟 香 港 嘅 人， 一 般 都 會 同 意
gem² gé³ tei²fad³: Hêng¹gong² bou³ji² deg¹ go³ "do¹" ji⁶.
噏 嘟 腻 法： 香 港 報 紙 得 個 “多” 字。

(6) Yed¹ do¹, hei⁶ ji² zung²lêu⁶ do¹, zung¹men⁴, sei¹men⁴ gog¹zung²
一 多， 紹 指 種 類 多， 中 文、 西 文 各 種
bou³ji² dai⁶dai⁶wa⁶wa⁶ dou¹ qiu¹guo³ bun¹bag³.
報 紙 大 大 話 話 都 超 過 半 百。

(7) Yi⁶ do¹, zéng¹sou³ do¹, hou²qi⁵ go²di¹ zung¹heb⁶xing³ dai⁶bou¹.
二 多， 張 數 多， 好 似 嘿 呢 綜 合 性 大 報，

mui⁵ yed⁶ cêd¹ séng⁴ séi³-ng⁵ seb⁶ zêng¹ ji² m⁴ hei⁶ mou⁵ gem² gé³
每 日 出 成 四 五 十 張 紙 唔 係 有 啟 嘅
ho²neng⁴ ga³.
可 能 嘟。

(8) Cung⁴ teo⁴ tei² dou³ log⁶ méi⁵, mou⁵ lêng⁵ go³ zung¹ dou¹ m⁴ dim⁶.
從 頭 晚 到 落 尾， 有 兩 個 鐘 都 唔 捷。

(9) Sam¹ do¹, ban²min² do¹, bao¹hem⁴ sén³xig¹ lêng⁶ dai⁶.
三 多， 版 面 多： 包 含 信 息 量 大。

(10) Bun²déi⁶ sen¹men⁴, noi⁶déi⁶ sen¹men⁴, guog³zei³ sen¹men⁴, gu³yin⁴ m⁴ zoi⁶ gong².
本 地 新 聞、 內 地 新 聞、 國 際 新 聞， 固 然 唔 在 講。

(11) Xi⁴xi⁶ ping⁴lén⁶, fung¹sêu² ma⁵ging¹, yu⁴log⁶ ying²xi⁶, bed¹yed¹yi⁴
時 事 評 論、 風 水 馬 經、 娛 樂 影 視， 不 一 而 zug¹.
足。

(12) Séi³ do¹, noi⁶yung⁴ do¹, deg⁶bid⁶ yiu³ gong² gé³ hei⁶ fen¹san³ hei²
四 多， 內 容 多。 特 別 要 講 嘅 係 分 散 嘅
bou³ji² gog³ go³ ban²min² lêu⁵teo⁴ gé³ jun¹lan⁴men⁴fa¹.
報 紙 各 個 版 面 裏 頭 嘅 專 欄 文 化。

(13) Jun¹lan⁴men⁴fa³ gé³bun²séng⁶ sug⁶ xiu¹fei³men⁴fa³.
專 欄 文 化 基 本 上 屬 消 費 文 化。

(14) Cung⁴ yem²xig⁶men⁴fa³ dou³ qing⁴oi³men⁴fa³, cung⁴ mou⁵hab⁶men⁴
從 飲 食 文 化 到 情 愛 文 化， 從 武 俠 文
fa³ dou³ bad³gua³sen¹men⁴,
化 到 八 卦 新 聞，

(15) Hêng¹gong² sé⁵wui² gé³ seng¹wud⁶ deg⁶jing¹ hem⁶bang⁶lang⁶ dou¹
香 港 社 會 嘅 生 活 特 微 霆 哒 咦 都
bao¹yung⁴ hei² ni¹dou⁶.
包 容 嘅 呢 度。

(16) Ng⁵ do¹, gun¹dim² do¹. Hêng¹gong² jing³fu² yung⁴yen⁶ bed¹ tung⁴
五 多， 觀 點 多。 香 港 政 府 容 忍 不 同

lêu⁶ying⁴ bou³ji² gé³ qun⁴zoi⁶, géi³ bed¹ gon¹yu⁶ yeo⁶ bed¹ ji¹wun⁴.
類 型 報 紙 嘅 存 在， 既 不 干 預 又 不 支 援。

(17) gem² zeo⁶ ying⁴xing⁴zo² xiu²yeo⁵ gé³ “bag³ ga¹ zeng¹ming^{4”} gé³
噏 就 形 成 唉 少 有 嘅 “百 家 爭 鳴” 嘏
gug⁶min⁶.
局 面。

(18) Lug⁶ do¹, guong²gou³ do¹. Wen²gung¹-tiu³cou⁴, lêu⁵heng⁴ xiu¹hin²,
六 多， 廣 告 多。 溫 工 跳 槽、 旅 行 消 遣，

(19) zou¹seo⁶jun²yêng⁶, jing¹keo³gung¹ying³, mou⁴so²bed¹ba¹.
租 售 轉 讓、 微 購 供 應， 無 所 不 包。

(20) Fan²jing³, bou³ji² hei⁶ sêngben², dug⁶zé² hei⁶ gu³hag³: bin¹go³
反 正， 報 紙 係 商 品， 讀 者 係 顧 客： 邊 個
mun⁵zug¹ m⁴ dou² gu³hag³ gé³ yiu¹keo⁴ zeo⁶ hou² nan⁴ yeo⁵ seng¹
滿 足 唔 到 顧 客 嘅 要 求 就 好 難 有 生
qun⁴ gé³ hung¹gan¹.
存 嘅 空 間。

【普通話對譯】

(1) 俗語說：活到一百歲也會碰上新鮮事。

(2) 意思是說，現在的社會現象、人際關係複雜極了，

(3) 以致於發生什麼事情都有可能。

(4) 所發生的事，主要是通過大眾媒介去傳播，譬如說，報紙。

(5) 剛到香港的人，一般都會同意這樣的看法：香港報紙多的是。

(6) 一多，是指種類多。中文、外文各種報紙少說也超過半百。

(7) 二多，張數多，好像那些綜合性大報，每天印行四五十張紙一份並不是沒有可能。

(8) 從頭到尾看一遍，沒有兩個小時時間是不行的。

(9) 三多，版面多，包含信息量大。

(10) 本地新聞、內地新聞、國際新聞，固然不用說，

(11) 時事評論、風水馬經、娛樂影視，不一而足。

(12) 四多，內容多，特別要講的是分散在報紙各個版面裏面的專欄文化。

(13) 專欄文化基本上屬消費文化。

- (14) 從飲食文化到情愛文化，從武俠文化到逸事風聞，
 (15) 香港社會的生活特徵統統包容於此。
 (16) 五多，觀點多。香港政府容忍不同類型報紙的存在，既不干預也不支援。
 (17) 這樣就形成了少有的“百家爭鳴”的局面。
 (18) 六多，廣告多。求職改行、旅行消遣、
 (19) 租售轉讓、徵購供應，無所不包。
 (20) 反正，報紙是商品，讀者是顧客：誰滿足不了顧客的要求就很難有生存的空間。



二 重點詞彙

(1) 俗語話齋	<i>zug⁵yu⁵ wa⁶zai¹</i>	俗話說
(2) ……到極	……dou ³ gig ⁶	……極了
(3) 唔先	ngam ¹ xin ¹	剛才
(4) 得個“多”字	deg ¹ go ³ “do ¹ ” ji ⁶	數量可觀
(5) 西文	sei ¹ men ⁴	外文
(6) 大大話話	dai ⁶ dai ⁶ -wa ⁶ wa ⁶	少說（有）
(7) 從頭睇到落尾	cung ⁶ teo ⁴ tei ² dou ³ log ⁶ méi ⁵	從頭到尾看一遍
(8) 有……(都)唔掂	mou ⁵ …… (dou ¹) m ⁴ dim ⁶	沒有……不行
(9) 馬經	ma ⁵ ging ¹	賽馬資料
(10) 八卦新聞	bad ³ gua ³ sen ¹ men ⁴	逸事風聞
(11) 雷峰玲	hem ⁶ bang ⁶ lang ⁶	統統
(12) 摸工跳槽	wen ² gung ¹ -tiu ³ cou ⁴	求職改行



三 補充語彙

(一) 詞語

通訊社 tung¹sēn¹sé⁵ 報攤 bou³tan¹ 報版 bou³fan²
 訂報紙 déng⁶ bou³ji² 登廣告 deng¹ guong²gou¹ 投稿 tco⁴gou²
 編輯 pin¹ceb¹ 專欄作家 jun¹lan⁴ zog¹ga¹ 新聞人物 sen¹men⁴ yen⁴med²

政經論壇 jing¹ging¹ lēn⁶tan⁴ 金融透視 gem¹yung⁴ tco³xi⁶
 社會動向 sé²wui² dung⁶héng¹

(二) 句子

- (1) Yeo⁵ yen⁴ gei³guo³, Hēng¹gong² bou³ji² dai⁶yēg³ yeo⁵ xing⁴ qin¹ do¹
 有 人 計 過， 香 港 報 紙 大 約 有 成 千 多
 go³ jun¹lan⁴. 個 專 欄。
- (2) M⁴ hou² tei²xiu² ni¹di¹ deo⁶fu⁶yēn² gem³ dai⁶ gé³ jun¹lan⁴ men⁴
 唔 好 睹 小 呢 哟 豆 腐 腸 嘅 大 嘅 專 欄 文
 zēng¹ a³. 章 呀。
- (3) Yeo⁵ gem² yi⁴ fad³ gé³ yé⁵ m⁴ sei² sé² deg¹ gem³ fug¹zab⁶ gé³.
 有 感 而 發 嘅 呀 唔 使 寫 得 嘅 複 雜 嘅。
- (4) Men⁴zēng¹ yig⁶ m⁴ sei² yeo⁵ tco⁴ yeo⁵ méi⁵, yeo⁵ ji⁶géi² gé³ gin³
 文 章 亦 唔 使 有 頭 有 尾， 有 自 己 嘅 見
 gai² zeo⁶ deg¹ ga³lag³. 解 就 得 嘟 嘴。
- (5) Ji²yi³ neng⁴geo³ yen⁵héi² gung⁶ming⁴, dug⁶zé² zeo⁶ wui⁵ fun¹ying⁴.
 只 能 夠 引 起 共 鳴， 讀 者 就 會 歡 迎。

四 重點理解

(一) “俗語話齋”

“俗語話齋”：正如俗語所說。“正如……話齋”用於句首，表示引用某種說法或某人的說話。如：

正如阿陳話齋，…… 正如小（老）陳所說的，……

(二) “唔先”

“唔先”：剛才。副詞。如：

(1) 唔先邊個打電話嚟呀？ 剛才（是）誰打電話來呀？

(2) 佢唔先仲喺度，而家唔知去咗邊？他剛才還在這裏，現在不知上哪兒去了？

普通話的“剛才”可以修飾名詞，“唔先”不行，要用“頭先”。如：

佢唔記得頭先嘅事喇。 他把剛才的事忘了。

(三) “大大話話”

“大大話話”：表示約數。如：

大大話話都使咗成千文。 粗略地算，也花了上千塊錢。

(四) “滿足唔到”

“滿足唔到”：滿足不了。動詞十“得到”／“唔到”表示動作和結果可能與否。如：

- (1) 照顧得到／照顧唔到(咁多人)。 照顧得了／照顧不了(那麼多人)。
- (2) 聯繫得到／聯繫唔到(佢哋)。 聯繫得上／聯繫不上(他們)。

五 特有詞講解：語素詞

語素詞，指在香港話裏可以單用而在普通話裏不可單用的那些詞。如：“話”，名詞用法，指“話兒”，動詞用法，指“說”。如：

- | | |
|-------------|-----------|
| (1) 佢嘅話你都信？ | 他的話兒你也相信？ |
| (2) 佢話唔得。 | 他說不行。 |

又如“忍”，指“憋、忍受”。例：

- | | |
|---------------|-------------|
| (1) 忍住嘅氣，昧落水。 | 憋着一口氣，潛入水中。 |
| (2) 你咁都忍得佢嘅？ | 你竟然能忍受他這樣幹？ |

相反，有一些詞在普通話裏以單用而在香港話裏不可單用。如普通話表示高興可用“樂”：

他心裏樂得開了花。 佢高興到不得了。

六 傳意項目介紹：可能

(一) 表示可能

傳意用語	例句
1. 表示一般可能性	
(1) 有可能	· 三句鐘做齊晒啲嘢，有可能。
(2) 唔係冇嘅可能	· 哺人等到最後一分鐘先決定，唔係冇嘅可能。
2. 表示較大的可能性	
(1) 可能性都幾大下	· 個會八月份開嘅可能性都幾大下。
(2) 極之可能	· 個會延期開，極之可能。
3. 表示較小的可能性	
(1) 可能性唔大	· 個會提前開嘅可能性唔大。
(2) 話唔埋	· 個會能唔能夠如期開，都話唔埋。
(3) 好難	· 經已決定嘅好難話改就改嘅。

(二) 表示不可能

傳意用語	例句
(1) 冇乜可能	· 咁短時間做齊晒啲嘢，冇乜可能嚟。
(2) 你就想	· 五百文就搞掂呢條數，你就想。
(3) 講笑搵第樣	· 臨時又變，講笑搵第樣。



七 會話聆聽練習

甲：你睇開也嘢報紙嚟㗎？

乙：《成報》，你呢？

甲：《快報》。點解你鍾意睇《成報》嘅？

乙：追佢嘅專欄小說囉。你又點解鍾意睇《快報》嘅？

甲：佢逢星期三有“時事追擊”。我好鍾意呢個版㗎。

乙：哦，“時事追擊”，我耐唔中會駐下，都幾好㗎。

甲：係呀。我鍾意睇嘅有深度嘅現實報導，從中可以形成自己嘅觀點。

乙：噃又係。

甲：我成盤生意喺內地，梗係睇《文匯報》。

乙：貼士多呀？

甲：冇錯。大嘅唔講，後日有直通車飛上廣州呀，你睇“文匯”唔係知囉。

乙：真係也都有？

甲：我唔敢講也都有，但係，你知喇，同內地做生意，資料動態掌握得越多梗係越好㗎。

乙：唔係淨係睇“文匯”咩呀？

甲：除咗“文匯”，我每日仲要睇多三兩份報紙噃。

乙：香港就勝在信息靈通。



八 短文朗讀

香港到底有幾多間報紙，各方統計不一。而且，點先至算係份報紙，講法亦不一。譬如講，馬經影視之類，你話係唔係報紙吖？總之，綜合各方嘅講法，香港每日嘅報紙發行量係喺二百萬至三百萬份之間。即係話，兩三個人就有份報紙。噃嚟睇，報業嘅競爭味話唔激烈。激烈競爭嘅最大目標就係爭取最大嘅發行量。道理好簡單，發行量越大就越有人幫襯（bong¹cen³）你賣廣告，廣告賣得越多，利潤（lái⁶yēn⁶）就越大。而香港報紙嘅收入，廣告一般要佔一半以上。擴大發行量，主要係靠內容吸引讀者，尤其係靠啲同讀者嘅品味相符合、同讀者嘅生活息息相關嘅內容。於是乎，為咗揀料（wé² liú²），為咗搶先（cēng²xīn¹）登出獨家新聞，啲記者夠晒辛苦，左摸右摸（zo² pog¹ yeo⁶ pog¹），由早摸到晚。無他，喺香港，報紙係商品，報館係企業，佢只能夠喺競爭中求生存，求發展。

九 討論

- (1) 講講你睇過邊份報紙？
- (2) 你鍾意睇佢裏頭嘅邊版？
- (3) 點解呢？

第二十二課

交通運輸 Gao¹tung¹ Wen⁶xu¹



一 課文

(1) Hēng¹gong² hei⁶ dan⁶yun² ji¹ déi⁶.

香 港 係 彈 九 之 地。

(2) Za¹ ga³ cé¹ hei² gong²dou² deo¹ go³ kuag¹ dou¹ m⁴ sei² yed¹ go³ zung¹.

鐘。

(3) Jí¹bed¹guo³, qun⁴gong² yen⁴heo² med⁶dou⁶ mui⁵ ping⁴fong¹ gong¹ lói⁵, ping⁴guen¹ yeo⁵ séng⁴ ng⁵-lug⁶qin¹ yen⁴, 里，平 均 有 成 五 六 千 人；

(4) Zoi³ ga¹sēng⁵ Hēng¹gong²yen⁴ sou³ yi⁵ jid³zeo³ fai³ gin³qing¹,

再 加 上 香 港 人 素 以 節 奏 快 見 稱，

(5) Kéu⁵déi⁶ dēu³ gao¹tung¹ wen⁶xu¹ gé³ sēu¹keo³ zeo⁶ deg⁶bid⁶ gou¹.

佢 嘅 對 交 通 運 輸 嘅 需 求 就 特 別 高。

(6) Céu⁴zo² xi¹ga¹cé¹ ji¹ngoi⁶, ju²yo³ kao³ ca¹m⁴do¹ sen¹jin² dou¹ qun⁴gong² mui⁵ yed¹ go³ gog³log¹teo³ gé³ 全 港 每 一 個 角 落 頭 嘅

(7) sam¹-tid³, dou⁶lén⁴, ba¹xi² tung⁴mai⁴ din⁶cé¹. 三 鐵、 渡 輪、 巴 士 同 埋 電 車。

(8) Dan⁶hei⁶, fong¹bin⁶ deg¹lei⁴ yig⁶ zou⁶xing⁴ men⁶tei⁴ do¹do¹, 但 係， 方 便 得 嘟 亦 造 成 問 題 多 多，

- (9) Kéi⁴ zung¹ zhēu³ ded¹ cēd¹ gé³ zeo⁶ hei⁶ seg¹ cē¹.
其中最突出嘅就係塞車。
- (10) Mui⁵ yed⁶ fan¹ gung¹ fong¹ gung¹ gé³ gou¹ fung¹ xi⁴ gan³, hou² do¹ déi⁶
每日返工放工嘅高峰時間，好多地方
fong¹ ge³ cé¹ jig⁶ qing⁴ hou² qi⁵ ngei⁵ lan¹ gem² hang⁴.
方嘅車直情好似蟻蹣嚟行。
- (11) Yu⁴ guo² zong⁶ ngam¹ yeo⁵ med¹ gao¹ tung¹ yi³ ngoi⁶, sem⁶ ji¹ fu³ tin¹
如果撞啲有乜交通意外，甚至乎天
yu⁵-lou⁶wad⁶ go² zen²,
雨路滑嗰陣，
- (12) Séng⁴ go³ déi⁶kēu¹ zeo⁶ da²sai³ kuen³lung², gan²jig⁶ yug¹ bed¹ deg¹
成個地區就打晒圍籠，簡直郁不得
kéi⁴ jing³.
其正。
- (13) Dēu³ ngoi⁶ gé³ gao¹ tung¹, gong² héi² sēng⁵lei⁴ zeo⁶ ga³ sei³ lo³.
對外嘅交通，講起上嚟就架勢咯。
- (14) Peng⁴jig⁶ju⁶ yco¹lēng⁴ gé³ déi⁶lēi³ wei⁶ji¹, Hēng¹gong² gé³ ho²
憑藉住優良嘅地理位置，香港嘅海
wen⁶, lug⁶wen⁶, hung¹wen⁶, dou¹ fēi¹sēng⁴ji¹ fad³dad⁶.
運、陸運、空運，都非常之發達。
- (15) Hoi²wen⁶ lei⁴ gong², Hēng¹gong² fo³guei⁶ ma⁵teo⁴ gé³ ten¹tou³lēng⁶
海運嚟講，香港貨櫃碼頭嘅吞吐量
lin⁴nin⁴ sei³gai³ dei⁶yed¹.
連年世界第一。
- (16) Lug⁶wen⁶ lei⁴ gong², bun²gong² wong⁵fan² Zung¹guog³ noi⁶déi⁶ gé³
陸運嚟講，本港往返中國內地嘅
jig⁶tung¹fo²cé¹, jig⁶tung¹ba¹xi² yed⁶yed⁶ dou¹ hoi¹ séng⁴ sa¹a⁶géi²
直通火車，直通巴士日日都開成卅呀幾
ban¹.
班。
- (17) Hung¹wen⁶ lei⁴ gong², Hēng¹gong² sêu¹yin⁴ ji² deg¹ yed¹ go³ fēi¹géi¹
空運嚟講，香港雖然只得一個飛機

cēng⁴, yed¹ tiu⁴ pa²dou⁶,
場、一條跑道，

- (18) dan⁶hei⁶ ping⁴guen¹ mui⁵go³ zung¹teo⁴ yeo⁵ seb⁶ do¹ ban¹ fēi¹géi¹
但係平均每個鐘頭有十多班飛機
xing¹ gong³.
升降。

- (19) Tung⁴ qun⁴ sei³gai³ ced¹a⁶géi² go³ xing⁴xi⁵ bou²qi⁴ jig⁶jb³ gé³
同全世界七、八幾個城市保持直接嘅
lün⁴hei⁶.
聯繫。

- (20) Ho²yi⁵ gong², Hēng¹gong² gé³ xing⁴gong¹ tung⁴ kēu⁵ gou¹ hao⁶lēd²
可以講，香港嘅成功同佢高效率
gé³ gao¹tung¹ wen⁶xu¹ hei⁶ fen¹ m⁴ hoi¹ géi³.
嘅交通運輸係分唔開嘅。

【普通話對譯】

- (1) 香港是彈丸之地。
(2) 駕車在港島兜個圈子用不了一個小時。
(3) 不過，全港人口密度每平方公里平均有五六千人：
(4) 再加上香港人素以節奏快見稱，
(5) 他們對交通運輸的需求就特別高。
(6) 除了私人小轎車之外，主要靠差不多伸展到全港每一個角落的
(7) “三鐵”、渡輪、公共汽車和電車。
(8) 可是，方便之餘也造成諸多問題，
(9) 其中最突出的就是堵車。
(10) 每天上下班的高峰時間，許多地方的車子簡直像螞蟻般爬行。
(11) 如果碰上發生什麼交通事故，甚至在雨天路滑的時候，
(12) 整個地區就嚴重堵塞，車子簡直動彈不得。
(13) 對外的交通，看起來真不起。
(14) 憑藉着優良的地理位置，香港的海運、陸運、空運都非常發達。
(15) 海運來講，香港貨櫃碼頭的吞吐量連年世界第一。
(16) 陸運來講，本港往返中國內地的直通火車、直通巴士每天都開出三十多

班次。

- (17) 空運來講，香港雖然只有一個飛機場、一條跑道，
- (18) 但是，平均每小時有十多個航班升降，
- (19) 跟全世界七十多個城市保持直接的聯繫。
- (20) 可以說，香港的成功跟它高效率的交通運輸是分不開的。



二 重點詞彙

(1) 撃車	za ¹ cé ¹	駕駛(汽車)
(2) 兜個嘢	deo ¹ go ³ kuag ¹	兜個圈子
(3) 唔使	m ⁴ sei ²	不用；用不了
(4) 之不過	ji ¹ bed ¹ guo ³	不過
(5) 私家車	xi ¹ ga ¹ cé ¹	私人小轎車
(6) 角落頭	gog ³ log ¹ tco ²	角落
(7) 三鐵	sam ¹ -tid ³	指地下鐵路、輕便鐵路和 電氣化火車
(8) (……)得嚟	(……)deg ¹ lei ⁴	(……)之餘
(9) 直情	jig ⁶ qing ⁴	簡直(表示強調)
(10) 好似蟻躡噏行	hou ² qi ⁸ ngei ⁵ lan ¹ gem ² hang ⁴	像螞蟻般爬行
(11) 撃噏	zong ⁶ ngam ¹	碰上
(12) 天雨路滑	tin ¹ yu ⁵ -lou ⁶ wad ⁶	雨天路滑
(13) 打困籠	da ² kuen ³ lung ²	嚴重堵塞(指交通)
(14) 郁不得其正	yug ¹ bed ¹ deg ¹ kái ⁴ jing ³	動彈不得
(15) 架勢	ga ³ sei ³	了不起



三 補充語彙

(一) 詞語

紅燈 hung⁴deng¹ 綠燈 lug⁶deng¹ 衝紅燈 cung¹ hung⁴deng¹

路障 lou⁶zèng³ 泊車 pag³cé¹ 雪糕筒 xud³gou¹tung²
交通警 gao¹tung¹ ging² 救傷車 geo³sēng¹cé¹ 行人路 hang⁴yen⁴lou⁶
紅色小巴 hung⁴xig¹ xiū²ba¹ 綠色小巴 lug⁶xig¹ xiū²ba¹ 冷氣巴 lang⁵héi³ba¹

(二) 句子

- (1) San¹déng² lam⁶cé¹ hei⁶ loi⁴wong⁵ san¹déng tung⁴ zung¹kēu¹ gé³
山頂纜車係來往山頂同中區嘅
yeo⁵ guei² lam⁶cé¹.
有軌纜車。
- (2) Hei² yed¹ bad³ bad³ bad³ nin⁴ hoi¹qi² tung¹cé¹, dou³ yi⁴ga¹ yed¹bag³
噃一八八八年開始通车，到而家一百
sêu³ yeo² do¹ lo³.
歲有多咯。
- (3) Kēu⁵ yed⁶ yed⁶ yeo⁴ jiu¹ dou³ man⁵ zoi³ju⁶ yed¹ pei¹ pei¹ xing⁴hag³
佢日日由朝到晚載住一批批乘客
sēng⁵ san¹ log⁶ san¹.
上山落山。
- (4) Yeo⁴ ha⁶min⁶ gé³ zung¹kēu¹ Fa¹yun⁴ Dou⁶ yed¹jig⁶ sēng⁵ dou³
由下面嘅中區花園道一直上到
san¹déng².
山頂。
- (5) Qun⁴qing⁴ seb⁶géi² gung¹léi⁸, hang⁴ cé¹ seb⁶ léng⁴ fen¹zung¹, zung¹
全程十幾公里，行車十零分鐘，中
tou⁴ fen¹ ng⁵-lug⁶ go³ zam⁶.
途分五六個站。

四 重點理解

(一) “問題多多”

“問題多多”：問題成堆。“多多”後隨各詞表示數量大，而且各種各樣。如：
佢每次遲到都係理由多多。他每次遲到都有大堆理由的。

(二) “撞噏”

“撞噏”：十分湊巧地(發生某事)。如：

- (1) 球晚佢撞啲出咗街，
接唔到我嘅電話。
(2) 我去到佢哋屋企，
撞啲佢哋喺度食飯，真係唔好意思。碰上他們正吃飯，真是有點兒尷尬。

(三) “甚至乎”

“甚至乎”：甚至。香港話中保留着某些古漢語虛化成份，此為一例。如：

- (1) 佢也都食，甚至乎蝸牛都食。他什麼都吃，連蝸牛也吃。
(2) 球晚我哋成班人唱卡拉OK，甚至昨晚我們一夥兒唱卡拉OK，連平乎平日唔多出聲嘅阿娟都唱埋一份。時不愛作聲的阿娟都來湊熱鬧。

(四) “郁不得其正”

“郁不得其正”：怎麼努力也動彈不得。如：

- (1) 佢畀度門夾住，郁不得其正。他被那道門夾住，動彈不得。
(2) 咁多人逼喺架巴士度，那麼多人擠在公共汽車裏面，誰也動彈不了。

(五) “得”

“得”：只有。用作限制事物的數量。如：

- (1) 屋企得佢一個人。家裏只有他一個人。
(2) 我個袋得三百文。我口袋裏只有三百塊。

五 特有詞講解：南北詞

“南北詞”，指那些由同義單音字構成的並列式雙音詞在其體運用中分拆單用時，香港話跟普通話所選用的不同。如在“AB”式當中，一種情況是香港話取A，而普通話取B；另一種情況則相反。前者如：“驚慌”。例：

定啲嚟，唔好驚。沉住氣，不要慌。

屬於此類的還有“溶化”。後者如：“躲避”。例：

喺人企晒度避雨。人們都站在那兒躲雨。

屬於此類的還有“堵塞”。有些雙音詞雖然不能跟分拆開的單義字互相替換使用，但這種南北方言各取一字的現象是明顯的。如：“計算”，香港話取前一字。例：

計下條數睇下啲唔啫。算算這筆賬看看對不對。

又如：“碰撞”，香港話取後一字。例：

我琴日就喺呢度撞到佢。我昨天就是在這兒碰見他。

六 傳意項目介紹：必須及無須

(一) 表示必須

傳意用語	例句
1. 表示事實上、情理上的必要	
(1) 一定要	· 你一定要喺四點鐘之前番嚟。
(2) 應該	· 你應該回番封信畀佢。
2. 表示較強的必要性	
(1) 唔好唔(……)	· 你唔好唔記得打個電話畀我呀。
(2) 有咁嘅必要	· 趕未認真塞車嗰陣走人，實在有咁嘅必要。
3. 表示任何選擇都同樣必要	
(1) 點(……)都	· 你點都要睇下醫生至好呀。
(2) 唔理(……)都	· 唔理坐車定坐船，佢都要喺朝早趕番香港。
4. 表示沒有選擇的餘地	
(1) 惟有	· 今日嘅車飛貴晒，惟有買聽日嘅。
(2) 有法子至(……)	· 前面塞車塞到冚晒，我有法子至遲呢條路行啫。

(二) 表示無須

傳意用語	例句
1. 表示事實上、情理上沒有必要	
(1) 唔使	· 你唔使親自嚟嘅，搵人代辦都可以。
(2) 有咁嘅必要	· 仲冇成個月先去，咁早就買定晒啲飛有咁嘅必要。
2. 表示不必加以干涉和限制	
(1) 隨便	· 隨便去邊度都得。
(2) 由得(你)	· 去唔去，由得你(佢)。



七 會話聆聽練習

甲：考牌考成點呀？

乙：得咗，算係夠運喉。

甲：噃咪係要買一貨？

乙：有問題，預咗你㗎喉。

甲：買咗車未呀？

乙：買咗架二手車揸下先。

甲：噃，揸車唔難，但係要揸熟架車，冇道路意識就唔容易㗎。

乙：我知喉，安全第一吖嘛。

甲：你張機票搞掂未呀？

乙：去程就有，回程候補。

甲：噃，噃你走唔走得成㗎。

乙：連我自己都唔知。

甲：第次你要早啲攞機位至得呀。

乙：點鬼知咁爆棚㗎。

甲：去澳洲幾時都係咁爆棚㗎啦。

乙：而家有計（mou⁴gei¹）㗎，惟有一個“等”字。



八 短文朗讀

香港係東南亞最大嘅貿易港口。工商金融嘅活動十分之頻繁（pen¹fan⁴），活躍（wud¹yēg¹），而香港人又素以節奏快、效率高見稱，因此對於交通運輸嘅需求特別高。事實上，香港無論對內同對外嘅交通都好發達，交通設施相當先進。市內公共交通四通八達，服務手段之多、服務時間之長、服務費用之低廉（dei¹lim⁴）、服務管理之有效，連世界上好多先進國家都及唔上。對外交通，海運又好、陸運又好、空運又好，都日見頻繁。香港喺全世界貨櫃港中高踞首位。往返中國內地嘅陸運有增無減，而航空嘅直航航線連接住世界七十幾個大城市。可以噃真，香港嘅地理位置同經濟模式（mou⁴xig¹）決定咗佢必須大力發展交通運輸先至能夠生存落去。

九 討論

(1) 你返工嗰陣坐開邊種交通工具㗎？

(2) 你鍾意坐巴士定係地鐵？

(3) 塞車大家都怕怕，你有乜嘢改善嘅意見呢？

第二十三課

海洋公園 Hoi²yēng⁴ gung¹ yun²

課文

- (1) Lei⁴ Hēng¹gong² gé³ yeo⁴hag¹ mou⁴lēn⁶ hei⁶ lei⁴ dou⁶ga³ ding⁶hei⁶
嚟 香 港 嘅 遊 客 無 論 係 嚟 度 假 定 係
lei⁴ gung¹gon³,
嚟 公 幹,
- (2) dou¹ wui⁵ bēi² ni¹dou⁶ yeo¹méi⁵ gé³ lēu⁵yeo⁴ wan⁴ging² so² keb¹
都 會 界 呢 度 優 美 嘅 旅 遊 環 境 所 吸
yen⁵.
引。
- (3) Ca⁴sed⁶ Hēng¹gong² gé³ lēu⁵yeo⁴ wan⁴ging² dai⁶ji³sēng⁶ ho² fen¹
查 實 香 港 嘅 旅 遊 環 境 大 致 上 可 分
wei⁴ gong²xi⁵ fung¹qing⁴,
為 港 市 風 情,
- (4) Ming⁴xing³ gu²jig¹, men⁴fa³ lēu⁵yeo⁴, hoi²wan¹ wing⁶tan¹,
名 勝 古 蹟、文 化 旅 遊、海 湾 泳 灘、
- (5) gao¹yé⁵ fong¹guong¹ tung⁴mai⁴ Léi¹dou² yeo⁴zung¹ deng² fong¹min⁶.
郊 野 風 光 同 埋 離 島 遊 蹤 等 方 面。
- (6) Péi³yu⁴ gong², loi⁶déi⁶ yen⁴xi⁶ cam¹ga¹ gé³ "Hēng¹gong²yeo⁴" lēu⁵
譬 如 講，內 地 人 士 參 加 嘅 “香 港 遊” 旅
heng⁴tün¹,
行 團，
- (7) Sed⁶wui⁵ yeo⁵ xun²zag⁶ gem² tei² wen⁴sai³ ni¹ lug⁶go³ fong¹min⁶.
寶 會 有 選 擇 噟 腻 匀 晒 呢 六 個 方 面。

- (8) Kéi⁴zung¹, Hoi²yēng⁴gung¹yun², Qin²sêu¹Wan¹, Dai⁶yu⁴ San¹ Bou²
其 中，海 洋 公 園、淺 水 灣、大 峽 山 寶
lin⁴ji² gé³ Tin¹tan⁴dai⁶fed⁶ geng¹ga¹ hei⁶ bid¹ yeo⁴ ji¹ déi⁶.
蓮 寺 嘅 天 壇 大 佛 更 加 係 必 遊 之 地。
- (9) Hoi²yēng⁴gung¹yun² hei² ced¹scb⁶ nin⁴doi⁶ zung¹ hoi¹fong³ ying⁴yib⁶,
海 洋 公 園 嘅 七 十 年 代 中 開 放 營 業，
- (10) mug⁶dig¹ hei⁶: yed¹lei⁴ héng³ yed¹bun¹ ga¹ting⁴ tei⁴gung¹ ycd¹
目 的 係：一 嚟 向 一 般 家 庭 提 供 一
go³ gêu⁶yeo⁵ yun⁴lem⁴ xing¹ging² gé³ ga³ yed⁶ hêu³qu¹,
個 具 有 園 林 勝 景 嘅 假 日 去 處，
- (11) Yi⁴lei⁴ hei⁶ wei⁶ xi⁵men⁴ tei⁴gung¹ ying⁶xig¹ dai⁶ji⁶yin⁴ zung¹ fa¹,
二 嚪 係 為 市 民 提 供 認 識 大 自 然 中 花、
cou², cung⁴, yu⁴ gé³ géi¹wui⁶.
草、蟲、魚 嘅 機 會。
- (12) Yed¹ yeb⁶dou³ lēu⁵teo⁴, néi⁵ jig¹heg¹ ji³scn¹ yu¹ yed¹go³ yi⁴yen⁴
一 入 到 裏 頭，你 即 刻 置 身 於 一 個 怡 人
gé³ gung¹yun² wan⁴ging²,
嘅 公 園 環 境，
- (13) go²dou⁶ géi³ yeo⁵ jing¹ji³ gé³ yen⁴gung¹ ging²med⁶, yeo⁶ yeo⁵ yēng⁵
嗰 度 既 有 精 級 嘅 人 工 景 物，又 有 養
ju⁶ bag³ géi² zung² gem¹yu² gé³ gem¹yu² dai⁶gun¹yun⁴.
住 百 幾 種 金 魚 嘅 金 魚 大 觀 園。
- (14) Xing⁴co⁶ gou¹hung¹ diu³cé¹ ho²yi⁵ dou³dad⁶ gung¹yun² gé³ ling⁶
乘 坐 高 空 吊 車 可 以 到 達 公 園 嘅 另
yed¹ teo⁴,
一 頭，
- (15) go²dou⁶ m⁴dan¹ji² ho²yi⁵ yen¹sēng² geo³sai³ qí³gig¹ gé³ bag³ cé³
嗰 度 唔 單 止 可 以 欣 賞 夠 晒 刺 激 嘅 百 尺
gou¹toi⁴ tiu³sêu² biu²yin²,
高 台 跳 水 表 演，
- (16) ho²yi⁵ hêu³ wan² dai⁶yen⁴ sei⁴lou⁶ dou¹ngam¹ wan² gé³ fung¹kuong⁴
可 以 去 玩 大 人 细 路 都 喂 玩 嘅 瘋 狂

guo³ san¹ cé¹,
過山車,

(17) zung⁶ ho² yi⁵ dou³ sei³ gai³ zhēu³ dai⁶ gé³ hoi² yēng⁴ gun² tei² tei²,
仲可以到世界最大嘅海洋館睇睇,

(18) gen⁶ nam⁴ min⁶ ced¹ heo² yeo⁵ go³ bag³ niu⁵ gēu¹,
近南面出口有個百鳥居,

(19) yēng³ yēng³ mai⁴ mai⁴ séng⁴ yi⁶ qin¹ géi² zēg³ zēg³ zei²,
養養埋埋成二千幾隻雀仔。

(20) Hoi² yēng⁴ gung¹ yun² m⁴ dan¹ ji² dai³ bēi² néi⁵ yeo⁴ log⁶ gé³ fai³ gem²,
海洋公園唔單止帶畀你遊樂嘅快感,
yi⁴ cé² zung⁶ yeo⁵ wan⁴-bou² yi³ xig¹ tim¹.
而且仲有環保意識噃。

【普通話對譯】

- (1) 到香港來的遊客，無論是來度假還是辦理公事，
- (2) 都會給這裏優美的旅遊環境所吸引。
- (3) 實際上，香港的旅遊環境大致上可分為港市風情、
- (4) 名勝古蹟、文化旅遊、海濱浴場、
- (5) 郊野風光和離島遊蹤等方面。
- (6) 譬如說，內地人士參加的“香港遊”旅行團，
- (7) 一定會有選擇地領略一番這六個方面的風味。
- (8) 其中，海洋公園、淺水灣、大嶼山寶蓮寺的天壇大佛更是必遊之地。
- (9) 海洋公園在七十年代中開放營業，
- (10) 目的是，一來向一般家庭提供一個具有園林勝景的假日去處，
- (11) 二來是為市民提供認識大自然中花草蟲魚的機會。
- (12) 一進去裏面，你立刻置身於一個怡人的公園環境，
- (13) 那裏既有精緻的人工景物，又有飼養着百多種金魚的金魚大觀園。
- (14) 乘坐高空吊車可以到達公園的另一端，
- (15) 那裏不但可以欣賞無比刺激的百尺高台跳水表演，
- (16) 可以去玩玩大人小孩兒都適宜的瘋狂過山車，
- (17) 還可以到世界最大的水族館看看。
- (18) 靠近南面出口有一個百鳥居，

(19) 那裏合計養着兩千多隻小鳥。

(20) 海洋公園給你帶來不光是遊樂的快感，還有環保的意識。



二 重點詞彙

(1) 公幹	gung ¹ gon ³	出差
(2) 實	sed ⁶	其實
(3) 遊樂	yeo ⁴ log ⁶	遊覽與娛樂相結合的活動
(4) 泳灘	wing ⁶ tan ¹	海濱浴場
(5) 離島	léi ⁴ dou ²	指行政上港島、九龍、新界以外的島嶼
(6) 實	sed ⁶	〔副詞〕一定
(7) 有選擇地	yeo ⁵ xun ² zag ⁶ gem ²	有選擇地
(8) 翻譯	tei ² wen ⁴ sai ³	瀏覽一遍
(9) 一嚟(……)	yed ¹ lei ⁴ (……)	一來(……)
二嚟(……)	yi ⁶ lei ⁴ (……)	二來(……)
(10) 鈎哂刺激	geo ³ sai ³ qi ³ gig ¹	無比刺激
(11) 唸玩	ngam ¹ wan ²	適於(某人)玩耍
(12) 海洋館	hoi ² yēng ⁴ gun ²	水族館
(13) 養養埋埋	yēng ³ yēng ³ mai ⁴ mai ⁴	總共養着(……)
(14) 雀仔	zēg ³ zei ²	小鳥



三 補充語彙

(一) 詞語

游水	yeo ⁴ sēu ²	踩單車	cai ² dan ¹ cé ¹	赤柱	Cé ³ qu ⁵
太平山	Tai ³ ping ⁴	San ¹	老觀亭	Lou ³ cen ¹ ting ⁴	
黃大仙	Wong ⁴ dai ⁶	xin ¹	飛鵝山	Féi ¹ ngo ⁴	San ¹
郊野公園	gao ¹ yé ⁴	gung ¹ yun ²	虎豹別墅	Fu ² pao ¹ bid ⁶	sêu ⁶
旋轉餐廳	xun ⁴ jun ²	can ¹ téng ¹	平民夜總會	ping ⁴ men ⁴	yé ⁶ zung ² wui ²

(二) 句子

- (1) Qin¹ sēu² Wan¹ hei⁶ Hēng¹ gong² gé³ xiu¹ xu² xing³ déi⁶.
淺水灣係香港嘅消暑勝地。
- (2) Léi⁴ xi⁵ kēu¹ dab³ seb⁶ léng⁴ ya⁶ fen¹ zung¹ ba¹ xi² zeo⁶ dou³.
離市區搭十零廿分鐘巴士就到。
- (3) Go² dou⁶ yeo⁵ qing¹ san¹-lug⁶ sēu², wan⁶ ging² hou² léng³.
嗰度有青山綠水，環境好靚。
- (4) Yed¹ dou³ ha⁶ tin¹, di¹ yen⁴ sam¹ ng⁵-xing⁴ kuen⁴ gem² yung⁵ lei⁴.
一到夏天，啲人三五成群噏湧嚟。
- (5) Yeo⁴ sēu² la¹, sai³ tai¹ yēng⁴ la¹, yed¹ ga¹ dai⁶ sei³ ji³ ngam¹ wan².
游水啦，曬太陽啦，一家大細至啱玩。

四 重點理解

(一) “查實”

“查實”：其實。副詞表示所說的情況屬實，常用於引出與上文相反的意思，進行修正或補充。如：

- (1) 嘴喎花睇落好似真噏噏，那些花看上去好像真的那樣，
查實係塑膠做嘅。
(2) 聽人話揸車去要半個鐘頭，聽人說開車去得半個小時，
查實我哋用咗兩個字咗。
可我們才用了十分鐘就到了。

(二) “實”；“夠”

副詞。“實”表示肯定無疑，如：

邊個嚟過？仲使問嘅，實係佢啦。誰來過？這還要問，肯定是他。

“實”有時也說成“一實”，兩者意思和用法相同。“夠”一般跟“晒”字連用，強調某種性狀達相當的程度。如：

- (1) 夠晒冷。可冷了。
(2) 夠晒快。可快了。

(三) “匀”

表示周遍、全部的意義。形容詞。一般跟動詞連用，充當補語。如：

- (1) 摺匀晒個櫃桶都摺唔到。把抽屜翻了個兒，也沒找着。
(2) 拉匀嚟計，每人出三百文。平均計算，每人出三百塊。

(四) “唔單止”

表示遞加。連詞。通常跟“仲”、“而且”、“而且仲”等詞語配合使用。如：

(1) 唔單止我想去，佢都想去。不光我想去，他也想去。

(2) 佢唔單止識英文，仲識理德文噃。他不但會英文，而且也會德文。

“唔單止”也可以說成為“唔淨止”，意思和用法相同。

(五) “A A 埋埋”

“A A 埋埋”格式中，A A 是單音動詞重疊。表示多項的合計。習用語。

如：

- (1) 呢餐飯，連酒水，這頓飯，連酒水，
加加埋埋兩千文度啦。加起來總共兩千塊左右。
(2) 佢鍾意藏書，他喜歡藏書，
結果收收埋埋成萬冊咁多。結果搜集起來有上萬冊那麼多。

五 特有詞講解：誤導詞（甲）

誤導詞，指在香港話跟普通話之間，那些形態相同、但由於意義、用法、色彩有別而會引致誤解誤用的詞語。如本課文出現的“公幹”，香港話用作動詞，意謂“出差”：“去北京公幹”；而普通話用作名詞，意謂“公事”，如：“有何公幹？”下面列舉一些形態相同、詞性相同而意義不同的詞語，以供參考。

例詞	香港話的意義	普通話的意義
節目	消遣活動的項目	文藝演出或廣播電台、電視台播送的項目
醒目	機靈（指人）	形象明顯、容易看清（指文字、圖畫等）
密實	（收藏得）嚴密或嚴守秘密	（針線活兒做得）細密
巡行	群眾遊行	按一定路線到各處（活動）

六 傳意項目介紹：囑咐

傳意用語	例句
1. 帶提醒語氣	
(1) 快啲	· 你快啲去快啲返至好呀。
(2) 因住	· 你因住落雨噃，拎番把遮啦。 · 你因住時間噃，差唔多夠鐘㗎噃。
2. 帶期望語氣	
(1) 要(……)就快啲(……)	· 要去就快啲去啦，唔係就咪去。
(2) 好(……)囉噃，唔係(……)	· 好瞓囉噃，唔係聽朝唔知醒都似。



七 會話聆聽練習

甲：你話香港遊，邊度最好玩呀？

乙：呢啲睇心水嘅啫。

甲：你好似唔係第一次參加香港遊囉噃。

乙：我呢次係第二次嚟噃，上次走馬看花噃都叫做睇匀晒。

甲：呢次呢？

乙：呢次時間上他條（“他條”指工作清閒、生活寫意、環境好等，這裏指時間充裕）咗，最鍾意係去郊野公園。

甲：哈，點解？

乙：有乜點解，年輕一族梗係鍾意空氣清新、無拘無束嘅大自然環境噃啦。

甲：乜香港咁多節嘅？乜嘢美食節、藝術節又盛。

乙：哦，香港嘅天然景點唔多，旅遊協會唔度定期地會吸引到多啲外地遊客呀。

甲：噃又係。照計本地旅遊係應該盡量突出香港所具有嘅中西文化結合嘅特點噃。

乙：梗係喇，呢點無烟工業賺大錢噃。

甲：噃，嚟緊呢個六月又有乜嘢花臣（“花臣”音譯自英語fashion，這裏指花樣）呀？

乙：諗都諗到喇，國際龍舟邀請賽呀嘛。

甲：國際龍舟邀請賽？

乙：使乜講。你未見過番鬼佬扒龍船咩？



八 短文朗讀

維多利亞港係個繁華嘅港口，船隻穿梭（qun¹so¹）往來，兩岸商廈林立，五光十色，別具風格。可供觀光、飲食、購物嘅旅遊點唔少。先講講九龍嗰邊。首先有傍海（bong⁶hoi²）築欄而成嘅尖東海濱公園。長長嘅散步走廊（zeo²long⁴），雅靜閒散（hoi¹cong²），係觀賞海港活動及港島容貌最理想嘅地方之一。海濱公園嘅一頭係原來象徵九龍嘅尖沙咀火車站鐘樓，隔籬（gag³lei⁴）有幾遠就係天星碼頭同埋海洋中心。嗰度有度好：靜得嚟有動感。香港呢便呢，由東望去西，有銅鑼灣嘅鬧市，有坐落喺灣仔，樓高七十八層嘅智能大廈——中環廣場，然後係中環中銀大廈以及上環港澳碼頭。太平山就正正喺上面。你同你嗰位朋友喺海拔380米嘅山頂餐廳（yang³）過抬腳未？未就第日快啲去新落成嘅山頂餐廳卜位（bug¹wei²），食完晚饭，居高臨下（gou¹gou¹lem⁴ha⁶）欣賞香港之夜嘅迷人景色真係邊度都唔使去客。

九 討論

(1) 你至鍾意行邊個山？去邊個沙灘游水？

(2) 你朋友嚟香港兩日，你準備帶佢去邊度玩？

(3) 澳門有乜嘢好玩？廣州呢？

第二十四課

黃大仙 Wong⁴ dai⁶ xin¹

課文

- (1) "Mou⁴ xi⁶ bed¹ deng¹ sam¹bou²din⁶", ni¹ gēu³ xud³wa⁶ hei⁶ yen⁴
“無事不登三寶殿”，呢句說話係人
dou¹ xig¹ gong² la¹.
都識講啦。
- (2) Ji¹so²wei⁶ "sam¹bou²" hei⁶ ji² fed⁶bou², fad³bou² fung⁴ zeng¹bou²
之所謂“三寶”係指佛寶、法寶同僧寶
sam¹ wei²,
三位,
- (3) fen¹bid⁶ zhēng⁶jing¹ guo³hēu³, yin⁶zoi⁶ tung⁴ zhēng¹loi⁴ gem² wa⁶ wo⁵.
分別象徵過去、現在同將來嘅話喝。
- (4) Fan²jing³ sei³gan¹ yu⁶sēng⁵ yi⁴nan⁴ xi⁶, di¹yen⁴ dou¹wui⁵ deng¹din⁶
反正世間遇上疑難事，啲人都會登殿
cam¹bai³.
參拜。
- (5) Yeo⁵ xi⁶ bid¹ keo⁴ sen⁴, mou⁴ xi⁶ keo⁴ bou²yeo⁶ a¹ma¹.
有事必求神，無事求保佑吖嘛。
- (6) Hēng¹gong²déi² zung¹gao³ wud⁶dung⁶ qi²zung¹ hei² yen⁴mun⁴ seng¹
香港地宗教活動始終喺人們生
wud⁶ zung¹ jim³gēu³ju⁶ zung⁶yi³ déi⁶wei⁶.
活中佔據住重要地位。
- (7) Gung¹fung⁶ pou⁴sad³ gé³ miu⁶yu⁵ zeo⁶ yeo⁵ séng⁴ qin¹ zo⁶, ming⁴
供奉菩薩喺廟宇就有成千座，名

mug⁶ do¹ bed¹ xing¹ sou².

目多不勝數。

(8) Hēng¹fo² zēu³ xing⁶ gé³ hei⁶ Geo²lung⁴ gé³ Wong⁴dai⁶xin¹ miu².

香火最盛喺係九龍喺黃大仙廟。

(9) Mui⁵nin⁴ gé³ hēng¹yeo⁴qin² seo¹yeb⁶ dad⁶ bad³wei² sou³ji⁶.

每年喺香油錢收入達八位數字。

(10) Fung⁴nin⁴guo³jid³, qin⁴lei⁴ cam¹bai³ gé³ xin⁶nam⁴-sēn³nêu⁵ big¹
逢年過節，前嚟參拜喺善男信女逼
dou³ hem⁶sai³.
到冇晒。(11) Kêu⁵déi⁶ go³ go³ lig¹ju⁶ di¹ hēng¹zug¹, sang¹guo², gai¹ngao⁴, sem⁶ji³
佢地個個搦住啲香燭、生果、佳餚，甚至
fu⁴ séng⁴ zég³ xiū¹ju¹,
乎成隻燒豬，(12) bai² hei² miu² qin⁴ gé³ hung¹déi⁶ dou⁶ sēng⁵ hēng¹ guei⁶ bai³.
擺喺廟前喺空地上香跪拜。(13) Geo²yi⁴geo²ji¹, "yeo⁵keo⁴bid¹ying³ Wong⁴dai⁶xin¹" gé³ méng² zeo⁶
久而久之，“有求必應黃大仙”喺名叫就
bed¹ging³yi⁴zeo².
不脰而走。(14) Gem², di¹ yen⁴ keo⁴ med¹yé⁵ né¹?
噏，啲人求乜嘢呢？(15) Dai⁶lou⁵ban² keo⁴ fad³ dai⁶coi⁴, xiú²xi⁵men⁴ keo⁴ fad³ wang⁴coi⁴,
大老闆求發大財，小市民求發橫財，(16) hog⁶sang¹go¹ keo⁴ xing¹yeb⁶ ming⁴hao⁶, ging²cad³ dai⁶lou² keo⁴
學生哥求升入名校，警察大佬求
fung⁴hung¹fa³ged¹, lab⁶gung¹ seo⁶zhēng².
逢凶化吉、立功受獎。(17) Sēng⁵ hēng¹ mog⁶bai³ ji¹heo⁶, lei⁶pai² hēu³ keo⁴qim¹.
上香膜拜之後，例牌去求籤。(18) Hou²coi² gé³, keo⁴ dou² sēng⁶sēng⁶qim¹ zeo⁶ hēu³ gag³léi⁴ go² tiu⁴
好彩喺，求到上上籤就去隔籬喺條

“Gai² qim¹ Gai¹”，
解 簾 街”。

- (19) xing⁴ yi³ céng² go³ “gai² qim¹ zong⁶ yun⁴” gai² sen⁴ qim¹,
誠 意 請 個 “解 簾 狀 元” 解 神 簾，
(20) ling⁴ m⁴ ling⁴ yim⁶, dai⁶ ga¹ hei⁶ sem¹ ji¹-tou⁵ ming⁴ gé².
靈 唔 靈 驗， 大 家 係 心 知 肚 明 嘅。

【普通話對譯】

- (1) “無事不登三寶殿”，這句話是誰都知曉的。
(2) 所謂“三寶”是指佛寶、法寶和僧寶三位。
(3) 據說分別象徵過去、現在和將來。
(4) 反正，世間遇上疑難事，人們都會登殿參拜。
(5) 那是有事必求神，無事求保佑。
(6) 香港這個地方，宗教活動始終在人們生活中佔據着重要地位。
(7) 供佛敬神的廟宇就有上千座，名目多不勝數。
(8) 香火鼎盛的是九龍的黃大仙廟，
(9) 每年售賣出去的香和燈油所帶來的收入高達千萬元。
(10) 逢年過節，前來參拜的善男信女擠得水泄不通。
(11) 他們人人提着香燭、水果、佳餚，甚至整隻烤豬，
(12) 在廟前的空地上擺開，然後上香跪拜。
(13) 久而久之，“有求必應黃大仙”的名稱就不胫而走。
(14) 那麼，人們求些什麼呢？
(15) 大老闆求發大財，小市民求發橫財，
(16) 學生求考上名校，警察求逢凶化吉、立功受獎。
(17) 上香膜拜之後，慣常去求籤。
(18) 走運的求得上上籤，就去附近那條“解籤街”，
(19) 誠意請一個“解籤狀元”來解釋神籤。
(20) 至於是否靈驗，大家是心中有數的。

二 重點詞彙

- (1) 之所謂 jí¹ so² wei⁶ 所謂
(2) 喇詬喝 gem² wa⁶ wo⁵ 據說(用於句末)
(3) 香港地 Hēng¹ gong² déi² 香港這個地方(尤其指人文意義)
(4) 香油錢 hēng¹ yeo⁴ qin² 花費在祭祀神佛用的香燭和燈油的金錢
(5) 八位數字 bad³ wei² sou³ ji⁶ 指多於一千萬塊錢
(6) 逼到冚晒 big¹ dou³ hem⁶ sai³ 擠得水泄不通
(7) 捅 lig¹ 提、拿
(8) 生果 sang¹ guo² 水果
(9) 燒豬 xiū¹ ju¹ 烤豬
(10) (……)度 dou⁶ 處、地方(處所詞綴)
(11) 橫財 wang⁴ coi⁴ 意外得來的錢財(並不意味着用不正當的手段獲得)
(12) 學生哥 hog⁶ sang¹ go¹ 學生(昵稱)
(13) 警察大佬 ging² cad³ dai⁶ lou² 警察(昵稱)
(14) 例牌 lei⁶ pai² 一向的做法、老例
(15) 好彩 hou² coi² 幸虧；走運
(16) 隔籬 gag³ léi⁴ 隔壁：附近
(17) 解神籤 gai² sen⁴ qim¹ 解說神賜的籤
(18) 心知肚明 sem¹ ji¹-tou⁵ ming⁴ 心中有數

三 補充語彙

(一) 詞語

- 神仙 sen⁴ xin¹ 邊神 wan⁴ sen⁴ 頭炷香 teo⁴ ju⁶ hēng¹ 道教 Dou⁶ Gao³
佛教 Fed⁶ Gao³ 儒教 Yu⁴ Gao³ 睹相 tei² sēng³ 算命 xun¹ méng⁶
天后廟 Tin¹ heo⁶ Miu² 車公廟 Cé¹ gung¹ Miu²
蓮花宮 Lin⁴ fa¹ Gung¹ 觀音廟 Gun¹ yem¹ Miu²

(二) 句子

(1) Tin¹tan⁴dai⁶fed⁶ hei⁶ hei² Dai⁶yu⁴ San¹ gé³ Mug⁶yu⁴ Fung¹ sēng⁶
天 壇 大 佛 緣 大 峴 山 嘅 木 魚 峯 上
gou¹.
高。

(2) Fed⁶zēng⁶ gou¹ yi⁶scb⁶sam¹ mei², hei⁶ dong¹gem¹ sei³gai³ sēng⁶
佛 像 高 二 十 三 米， 緣 當 今 世 界 上
zéu³ dai⁶ gé³ lou⁶tin¹ qing¹tung⁴ zo⁶zēng⁶.
最 大 嘅 露 天 青 銅 坐 像。

(3) Yed¹ geo² geo² sam¹ nin⁴ gēu²heng⁴ hoi¹guong¹ dai⁶din².
一 九 九 三 年 舉 行 開 光 大 典。

(4) Dai⁶fed⁶ dei²zo⁶ yeo⁵ go³ dai⁶zung¹, mui⁵ yed⁶ hao¹ yed¹bag³
大 佛 底 座 有 個 大 鐘， 每 日 敲 一 百
ling⁴ bad³ ha⁵,
零 八 下。

(5) Gung¹yen⁴ “Gai²cēu⁴ yed¹bag³ ling⁴ bad³ zung² fan⁴nou⁵”.
供 人 “解 除 一 百 零 八 種 煩 悱”。

四 重點理解

(一) “係人都識”

習用語。更常用的為“係人都知”，表示對某些人和事很熟悉。如：

- (1) 係人都知佢上慣電視嚟啦。 誰都知道他經常上電視。
- (2) 佢結過三次婚，又離過三次婚。 她結過三次婚，又離過三次婚。
係人都知啦。 誰不知道。

(二) “之（不過）”

“之”是個連詞，表示轉折，只用於連接句子，不連接詞語。又可與“所謂”、“不過”連用。如：

- (1) 我夠想去旅行咯， 我也挺想去旅行，
之我有晒啲假期咁嘛。 可是我的假期用光了。
- (2) 廣州話好有用㗎，之不過唔容易學。 廣州話挺有用的，但是不容易學。

(三) “噏話喎”

用於句末。以提醒對方或傳達別人的說話。如：

(1) 年初三去車公廟買個

風車係求轉運噏話喎。

年初三上車公廟買個

風車據說是為了轉轉運。

(2) 佢番嚟就打電話畀你噏話喎。

他說他回來就給你打電話。

(四) “×位數字”

“×位數字”是對款項數額的一種婉稱。如：

佢哋咁嘅薪級，	按他們的工資級別，
年薪都有成六位數字嘅。	一年能拿上幾十萬塊吧。

(五) “例牌”

表示一向的做法。如：

- (1) 食完飯，例牌睇睇電視。 吃完飯，慣常看看電視。
- (2) 嘸啲建議，例牌菜嚟啫。 那些建議，純屬老例。

五 特有詞講解：誤導詞（乙）

誤導詞不光牽涉到詞的指稱義不同（見第二十三課），形態相同的香港話詞和普通話詞在詞義寬窄方面、色彩方面乃至功能方面都有差別。如：本課出現的“逼”字，普通話有的三個常用義（即：逼迫、強迫、逼近），香港話不但都有，而且添加了一個“擠塞”義；常用搭配為“逼車”、“逼輒”等。這就是詞義寬窄的問題。又如：“橫財”，指意外得來的錢財，普通話暗含貶義，即“多指用不正當的手段得來”，但在香港話裏卻是中性的，如通過合法的博彩和中獎得來。這就是色彩方面的問題。至於功能方面，主要指詞性，如：“夜”，在普通話只能作名詞，指“從天黑到天亮的一段時間”，而香港話也可充當形容詞用，如：“咁夜仲出街？”，即普通話的“那麼晚還出去？”

六 傳意項目介紹：安慰

傳意用語	例句
1. 對失敗者的安慰	
(1) 唔好灰心	· 唔理做乜，冇失敗點冇成功吖，最緊要係唔好灰心。
(2) 瞒開啲	· 瞒開啲啦，呢次唔得，第次再嚟過。
2. 對失戀者的安慰	
(1) 唔使傷心	· 唔使咁傷心，你仲後生，慌冇人追你咩？！

傳意用語	例句
(2) 緣份未到	· 你同佢緣份未到，呢個唔成，點知第日有個更加好嘅等住你呀。
3. 對病人的安慰	
(1) 唔使擔心	· 中西醫結合，醫好嘅把握好大，你唔使咁擔心嘅。
(2) 既來之，則安之	· 既來之，則安之：靜心調養，慢慢 (man ⁶ man ⁵⁻²) 會好番嘅。



七 會話聆聽練習

甲：琴日初三“赤口”有喺車公廟撞見你嘅？

乙：哦，我一家大細費事去沙田同人逼，咪去啲濛涌嗰間車公廟囉。

甲：點解會諗到去到天腳底咁遠㗎？

乙：嗰度唔錯吖，照樣可以轉風車行大運。

甲：噃又係。

乙：嗰度雖然靜局啲，但勝在環境優美，成家人寓拜神於旅行之中……

甲：哈，你又諗得到嘅。

乙：仲有嗰度簡樸得多，拜神祈福講誠意咁嘛，唔使下下搶住買“大炷香”嘅。

甲：你識唔識睇相㗎？

乙：你睇我個樣似唔似誠睇相吖。

甲：琴晚我無意中去啲油麻地嗰條“相命街”度。

乙：係咩？

甲：同啲人傾下發覺香港地嘅相命市場都幾可觀下。

乙：講嚟聽下吖。

甲：分上中下三種，上有“相命大亨”要卜定位㗎；中有“相館”，下就係相命攤檔㗎。

乙：哦，有吓嘅，正所謂“大廟有靈，細廟有準”吖嘛。



八 短文朗讀

政府登記註冊顯示 (hin² xi⁶)，香港廟宇有六百幾座，再加上未登記嘅“私家廟”，大大話話有近千座。以六百萬人口嚟計，呢個數字足以說明拜神喺人們生活中所佔據 (jim¹ gēu³) 嘅位置。喺名目繁多嘅廟宇中，數量最多嘅就係“天后廟”，差唔多遍佈港九各地。廟齡近則百年，年代最久遠嘅有成七百幾年，係喺赤柱嗰度。供奉嘅天后娘娘據講係福建省莆田縣 (Pou⁴ tin⁴ Yun²) 人氏，專門保佑出海漁民獲豐收、平安歸來。以愛民護民嘅傳記人物為名興建嘅廟宇仲有“車公廟”。相傳宋朝有位車大元帥，不特平賊 (cag⁶) 有功，而且仲會鎮疫症 (zen³ yig⁶ jing¹)。喺明末嗰陣，新界疫症流行，為害鄉人。大家於是集資興建車公廟，而廟成之日，疫症絕跡 (jud⁶ jig¹)。從此，為保平安、免疾病 (zed⁶ bēng⁶) 嘅人士都會擇吉造訪 (zag⁶ ged¹ zou³ fong²)，許願求福。

九 討論

(1) 你興唔興去黃大仙求籤㗎？點解？

(2) 試用十句說話描寫一下新蒲崗嗰間黃大仙或者赤柱嗰間天后廟。

(3) 你知唔知“打小人”嘅習俗？問下人然後同大家講講。

第二十五課

電視文化 Din⁶ xi⁶ men⁴ fa³

課文

- (1) Hēng¹gong² sēng¹ban⁶ din⁶xi⁶toi⁴ ju²yiu³ yeo⁵ séi³gan¹; "Mou⁴xin³", 香港商辦電視台主要有四間：“無線”、“A³xi⁶”, “Wei⁶xi⁶” tung⁴mai⁴ “Yeo⁵xin³”. “亞視”、“衛視”同埋“有線”。
- (2) Teo⁴ lēng⁵ go³ toi⁴ dou¹ qid¹yeo⁵ zung¹ying¹men⁴toi⁴, “Mou⁴xi³”頭兩個台都設有中、英文台，“無線” gé³ fen¹bid⁶ qing¹wei⁴ “Féi²céu¹toi⁴” tung⁴ “Ming⁴ju¹toi⁴”，既分別稱為“翡翠台”同“明珠台”，
- (3) “A³xi⁶” gé³ fen¹bid⁶ qing¹wei⁴ “Bun²gong²toi⁴” tung⁴ “Guog³zei³” “亞視”既分別稱為“本港台”同“國際台”。
- (4) Lēng⁵ toi⁴ mui⁵ yed⁶ ping⁴guen¹ gung⁶ bo³ying² bad³seb⁶ xiu²xi⁴兩台每日平均共播映八十小時 gé³ jid¹mug⁶，晚節目，
- (5) Yi⁴ gu²gei³ seo¹tei² gé³ xi⁵men⁴ yēg³ ng⁵bag³ng⁵seb⁶ man⁶ yen⁴. 而估計收睇既市民約五百五十萬人。
- (6) Ni¹di¹ yed¹di¹ dou¹ m⁴ cēd¹kéi⁴, xi⁶guan¹ Hēng¹gong² bag³fen⁶ ji¹ 呢啲一啲都唔出奇，事關香港百分之 geo²seb⁶ced¹ yi⁵séng⁶ gé³ ga¹ting⁴ yung²yeo⁵ din⁶xi⁶géi¹. 九十七以上既家庭擁有電視機。

- (7) Din⁶xi⁶ zeo⁶ xing⁴zo² mug⁹qin⁴ Hēng¹gong² gēu¹men⁴ gé³ zung⁶yiu³ 電視就成咁目前香港居民既重要men⁴fa³ seng¹wud⁶ tung⁴ xiu¹hin². 文化生活同消遣。
- (8) Dong¹yin², héi² yed¹ go³ sēng¹yib⁶ sé⁵wui² lēu⁵teo⁴, ha⁵ha⁵ dou¹jiu¹ 當然，喺一個商業社會裏頭，下下都照gu³ cei⁴ gem³ do¹ yen⁴ gé³ gun¹dim², ben²méi⁶, sēu¹keo⁴ hei⁶ mou⁵顧齊咁多人既觀點、品味、需求係有med¹ ho²neng⁴. 也可能。
- (9) Dan⁶hei⁶ dai⁶ga¹ dou¹ hou²nan⁴ sēng²zēng⁶ yed¹ha⁵gan¹ mou⁵zo² 但係大家都好難想像一下間有咁din⁶xi⁶, sēng⁴ go³ sé⁵wui² wui⁵ bin³sēng⁴ dim². 電視，成個社會會變成點。
- (10) Seo²xin¹ hei⁶ ngoi⁶bou⁶ sēn³xig¹ gé³ sēu¹keo⁴, Zung¹guog³ sen¹men⁴, guog³zei³ sen¹men⁴, dai⁶ga¹ dou¹ wui⁵ leo⁴sem¹ tei². 聞、國際新聞，大家都會留心睇。
- (11) Kéi⁴qi³ hei⁶ noi⁶bou⁶ sēn³xig¹ gé³ sēu¹keo⁴, fan⁴ hei⁶ bun²gong² xi⁵ 其次係內部信息既需求，凡係本港市men⁴ guan¹ju³ gé³ men⁴seng¹ men⁶tei⁴. 民關注既民生問題，
- (12) gog³ toi⁴ dou¹ yi⁵ sen¹men⁴ jid³mug⁶, xi⁴xi⁶ lēn⁶tan⁴, jun¹tei⁴ fong² 各台都以新聞節目、時事論壇、專題訪men⁶ deng² ying⁴xig¹ dei⁶yed¹ xi⁴gan³ bou³dou⁶. 問等形式第一時間報導。
- (13) Péi³yu⁴ wa⁶, gu²xi⁵ hong⁴qing⁴, med⁶ga³ xing¹ did³, ji⁶on¹ did⁶zēu⁶, 壁如話，股市行情、物價升跌、治安秩序、gao¹tung¹ qing⁴fong³, deng²deng². 交通情況等等。
- (14) Ling⁶ngoi⁶, xiu¹han⁴ jid³mug⁶, hou²qi⁵ tei²yug⁶jid³mug⁶, dung⁶med⁶ 另外，消閒節目，好似體育節目、動物

- sei³gai³, yi⁶guog³ fung¹qing⁴, xi⁴zong¹ biu³yin² deng²,
世 界、異 國 風 情、時 裝 表 演 等。
- (15) géi³ zeng¹zhēng² ji³xig¹, yeo⁶ tou⁴yé⁵ sem¹ging², sem¹deg¹ gun¹zung³
既 增 長 知 識，又 陶冶 心 境，深 得 觀 衆
gé³ seo⁶log⁶.
既 受 落。
- (16) Zéu³heo⁶ jig⁶deg¹ yed¹tei⁴ gé³ hei⁶ din⁶xi⁶ guong²gou³,
最 後 值 得 一 提 嘅 係 電 視 廣 告，
- (17) ying⁴xig¹ fan⁴do¹: tou³zong¹ guong²gou³ la¹, guong²gou² zab⁶ji³ la¹,
形 式 繁 多：套 裝 廣 告 啦、廣 告 雜 誌 啦、
geo³med⁶ yid³xin³ la¹,
購 物 热 線 啦，
- (18) yi⁴cé² yi³nim⁶ sen¹wing⁶, yed¹gēu³ “bed¹ zoi⁶fu⁴ tin¹cēng⁴déi⁶geo²,
而 且 意 念 新 頓，一 句 “不 在 乎 天 長 地 久，
ji² zoi⁶fu⁴ ceng⁴ging¹ yung²yeo⁵” fung¹méi⁵ qun⁴ gong².
只 在 乎 曾 經 擁 有” 風 靡 全 港。
- (19) Ho²gin³ xing⁴gung¹ gé³ din⁶xi⁶ guong²gou³ hei⁶ tung⁴ seo¹xi⁶léd²
可 見 成 功 嘅 電 視 廣 告 係 同 收 視 率
xig¹xig¹sēng¹guan¹.
息 息 相 關。
- (20) Yi⁴ seo¹xi⁶léd² gou¹ dei¹ zeo⁶ hei⁶ yed¹ gan¹ din⁶xi⁶toi⁴ ban⁶ deg¹
而 收 視 率 高 低 就 係 一 間 電 視 台 辦 得
xi⁶ feo² xing⁴gung¹ gé³ ju²yi³ biu¹ji³.
是 否 成 功 嘅 主 要 標 誌。

【普通話對譯】

- (1) 香港商辦電視台主要有四家：“無線”、“亞視”、“衛視”和“有線”。
- (2) 頭兩個台都設有中、英文節目台，“無線”的分別稱為“翡翠台”和“明珠台”。
- (3) “亞視”的分別稱為“本港台”和“國際台”。
- (4) 兩台每天平均一共播映八十個小時的節目。
- (5) 而估計收看的市民約五百五十萬人。
- (6) 這一點兒不奇怪，因為香港百分之九十七以上的家庭擁有電視機。

- (7) 電視就成了目前香港居民的重要文化生活和消遣。
- (8) 當然，在一個商業社會裏面，事事處處都照顧上那麼些人的觀點、品味、需求是不大可能的。
- (9) 但是，大家都很難想像一下子沒有電視的時候，整個社會會變成怎麼樣。
- (10) 首先是外部信息的需求，中國新聞、國際新聞，大家都會留心看。
- (11) 其次是內部信息的需求，凡是本港市民關注的民生問題，
- (12) 各台都以新聞節目、時事論壇、專題訪問等形式第一時間報導。
- (13) 比如說，股市行情、物價升跌、治安秩序、交通情況等等。
- (14) 另外，消閒節目，如：體育節目、動物世界、異國風情、時裝表演等，
- (15) 既增長知識，又陶冶心境，深得觀眾的歡迎。
- (16) 最後值得一提的是電視廣告，
- (17) 形式繁多：套餐廣告啦、廣告雜誌啦、購物熱線啦，
- (18) 而且意念新穎，一句“不在乎天長地久，只在乎曾經擁有”風靡全港。
- (19) 可見成功的電視廣告是跟收視率息息相關。
- (20) 而收視率高低就是一家電視台辦得是否成功的主要標誌。

二 重點詞彙

(1) 商辦	sēng ¹ ban ⁶	商業化經營（指牟利機構）
(2) 收睇	seo ¹ tei ²	收看
(3) 出奇	cēd ¹ kéi ⁴	奇怪：奇異
(4) 事關	xi ⁶ guan ¹	因為
(5) 下下(都)	ha ³ ha ³ (dou ¹)	事事處處(都)
(6) 有乜可能	mou ⁵ med ¹ ho ² neng ⁴	不大可能
(7) 一下問	yed ¹ ha ³ gan ¹	一下子
(8) 第一時間	dei ⁶ -yed ¹ xi ¹ gan ³	即時：盡可能快地
(9) 升跌	xing ¹ did ³	上漲和下跌(指物價)
(10) 受落	seo ⁶ log ⁶	接受、歡迎
(11) 套裝廣告	tou ³ zong ¹ guong ² gou ³	系列化廣告
(12) 热線	yid ³ xin ³	服務性行業設立的、旨在方便顧客的專線電話

三 補充語彙

(一) 詞語

門機 san¹géi¹ 轉台 jun³toi⁴ 錄影 lug⁶ying² 放帶 fong³dai²
 倒帶 dou²dai² 翻帶 fan¹dai² 電視劇集 din⁶xi⁶ kég⁶zab⁶
 追(劇集) zeu¹ (kég⁶zab⁶) 中(英)文字幕 zung¹(ying¹)men⁴ji⁶mog⁶
 武打片 mou⁵da²pin² 科幻片 fo¹wan⁶pin² 紀錄片 géi²lug⁶pin²

(二) 句子

- (1) “Hēng¹gong² xiu²zé²” hei⁶ ji² hei² xud² méi⁵ wud⁶dung⁶ zung¹ deg¹
 香港小姐”係指喺選美活動中得
 冠軍榮銜嘅佳麗。
- (2) Hēng¹gong² xud²méi⁵ wud⁶dung¹ yeo⁴ ycd¹ geo² sei³ lug⁶ nin⁴ hoi¹
 香港選美活動由一九四六年開始，到而家都已經有成五十屆嘞。
- (3) Xud²méi⁵ ca⁴sed⁶ hei⁶ méi⁵mao⁶ tung⁴ ji³wei⁶ bing⁶ zung⁶.
 選美查實係美貌同智慧並重。
- (4) Méi⁵mao⁶ bao¹kud³ min⁶mao⁶, ngoi⁶ying⁴ bēi²lei⁶ tung⁴ yi⁴tai³,
 美貌包括面貌，外形比例同儀態，
- (5) Yi⁴ ji³wei⁶ zeo⁶ bao¹kud³ tam⁴tou³ dēu³ying³, péi⁴xing³ ben²gag²,
 而智慧就包括談吐對應，脾性品格，
 仲要有埋啲幽默感噃。

四 重點理解

(一) “出奇”

奇怪，奇異。多用來指罕見或始料不及的現象。如：

真係出奇噃，隻杯係噃

真奇怪了，那隻杯子就這

跌落地都唔爛噃。

樣掉在地上也沒破。

踩單車唔扶住車把，有乜出奇噃。 蹤自行車不用把把兒，算什麼新鮮事兒？

(二) “事關”

因為，表示原因或理由。如：

我冇打電話過嚟，

事關我一下間搵唔到公共電話。

我哋架車兜咗過大囉先至进入到新界，

事關屯門嗰度大塞車。

我沒有打電話過來，

因為我一下子找不到公共電話。

我們的車子兜咗個大圈兒才進入新界，

因為屯門那邊堵車堵得慌。

(三) “下下”

泛指事事、處處、任何時候，或表示動作行為的經常性。如：

自己要親自都手做下，唔好下下都求人。自己要動手試試，別事事處處都求人。

要預早啲買飛，

要早點買票，

旅遊旺季下下都買唔到㗎。

旅遊旺季買不到票是常有的事。

(四) “受落”

接受、歡迎。指觀眾或聽眾接受、認同某種新的事物（如：節目的品味、球隊的打法、演員的風格、廣告的噱頭、報刊報導的手法乃至社會各方面新人的出現及其形象）。一般用於被動語式，如：

球隊嘅外援球員開始畀球迷受落。

球隊裏的外援球員開始為球迷接受、讚賞。

(五) “一下間”

一時，表示臨時性或偶然性。如：

(1) 我一下間諗唔起佢係邊個。 我一時想不起他是誰。

(2) 佢一下間醒起有個電話要打。 他突然想起有一個電話要打。

五 特有詞講解：文化詞（甲）

文化詞，是指那些在特定的社會或社區環境中使用的詞語。兩種不同的語言（方言）之間往往會由於經濟發展的程度、社會對某種現象的態度或文化習慣的不同而出現指稱意義上的缺項。關於經濟發展程度的，香港話有“轆爆咁”，指由於信用咁的信用額已超過，持有者無法再通過自動櫃員機取款或到商店購物。關於社會態度的，有“混合語”現象，指學校授課夾雜使用中、英雙語，或者採用英文課本而用中文教授。而關於文化習慣的，有“手信”，專指外遊者從旅遊地帶回的土特產，以作為饋贈親友的禮品。一種語言的文化詞在另一種語言當中，往往不存在等值詞語，要麼整個吸收進自己的詞彙體系，要麼加以適當的說明。

六 傳意項目介紹：責備

傳意用語	例句
1. 直接的責備	
(1) 點搞㗎	· 點搞㗎，我明明叫你琴日搞掂晒啲嘢，而家至做咗一半！
(2) 乜咁烏龍㗎	· 乜咁烏龍㗎，叫你買十二號嘅車飛，你買咗十一號。
(3) 點解咁……㗎	· 點解咁漏氣㗎，架車都開走咗咯。
2. 委婉的責備	
(1) 有冇搞錯呀	· 有冇搞錯呀，遲到咗成個鐘頭。
(2) 我都唔明你點搞嘅	· 我都唔明你點搞嘅，借本書畀你又會唔見咗嘅。
(3) 噉似乎唔係幾好喎	· 明明係你唔啱，仲理由多多，噉似乎唔係幾好嘞。



七 會話聆聽練習

- 甲：電視你睇邊個台多？
 乙：我不樓睇開“亞視”嘅，不過，耐唔耐都轉下台。
 甲：我都係。
 乙：噃你鍾意睇邊啲節目多啲㗎？
 甲：足球喇，英國足球、意大利足球……
 乙：我鍾意睇動物世界，覺得佢哋好可愛。
 甲：舊時我都追下《包青天》嘅，而家都睇到厭晒。
 乙：我奉旨唔追劇，成日唔係打打殺殺，就係又喊又笑，無厘頭。

 甲：我睇電視鍾意睇廣告。
 乙：噃都好睇嘅。
 甲：幾好㗎。香港電視嘅廣告有番一定水準㗎。
 乙：你鍾意睇邊啲廣告呢？

甲：啱睇就睇，睇佢哋嘅意念囉、手法囉……

乙：哈，有隻啤酒廣告畀人鋤，話歧視女性噃。

甲：歧視女性幾時都唔啱，但係人哋廣告有冇真係歧視就好難講。

乙：動機與效果問題，好多時都係見仁見智嘅。

八 短文朗讀

而家香港幾家電視台嘅收視率 (seo¹ xi⁶ lêd¹)，都唔係自己調查公佈嘅，都係委託專業嘅市場調查機構去調查。呢啲機構頗有聲譽 (xing¹ yu⁶)，唔會立亂發佈虛假 (hēu¹ ga²) 結果。佢哋會堅持循 (cēn⁴) 正途賺錢，斷斷唔會為咗少收買錢而使自己今後喺同行中永遠無法立足。電視收視率通常係一個季度調查一次。調查辦法係將全香港劃分成幾個大區，然後根據各區人口嘅密度比例計出每區嘅被訪人數，再按照被調查者嘅性別、年齡、文化程度、職業、愛好、家庭收入、家居環境等因素作適當嘅調整。調查嘅內容主要係：你琴日有冇收睇電視節目？睇嘅係邊個台嘅節目？睇咁幾耐？睇咁邊啲節目？間中有冇轉下台睇第啲節目？等等。咁樣嘅調查係有其可信度嘅。

九 討論

- (1) 呢排邊隻電視廣告你至鍾意㗎？
 (2) 你有冇試過追劇集嘅？係追邊套呀？
 (3) 試比較一下本港幾家電視台。

第二十六課

食在香港 Xig⁶ zoi⁶ Hêng¹ gong²

一 課文

(1) Zug⁶yu⁵ yeo⁵ wa⁶: "men⁴ yi⁵ xig⁶ wei⁴ tin¹".

俗語有話：“民以食為天”。

(2) Hêng¹gong²yen⁴ deg⁶bid⁶ gong²geo³ heo²fug¹.

香港人特別講究口福。

(3) Seo²xin¹ gong²geo³ xig⁶ deg¹ hou².

首先講究食得好。

(4) Hei² Hêng¹gong² ju²yi³ hei⁶ yud⁶coi³, coi³xig¹ heo²mei⁶ yed¹bun¹

嚟香港主要係粵菜，菜式口味一般

yi⁵ qing¹, xin¹, nün⁶, wad⁶, song² wei⁴ ju².

以清、鮮、嫩、滑、爽為主。

(5) Pao³zei³ go²zen⁶ yeo⁶ gong²geo³ xig¹, héng¹, méi⁶, ying⁴, mou⁵ fa¹

泡製嗰陣又講究色、香、味、形，有花

mou⁵ ga².

有假。

(6) Mou⁶keo⁴ jing² cêd¹lei⁴ gé³ coi³ yeo⁶ hou² tei² yeo⁶ hou² xig⁶, yed¹

務求整出嚟嘅菜又好睇又好食，一

di¹ dou¹ m⁴ fēi⁴néi⁶.

啲都唔肥膩。

(7) Gong²dou¹ tong¹sêu², geng³ga¹ mou⁵deg¹tan⁴.

講到湯水，更加有得彈。

(8) Cêñ¹ ha⁶ yi⁵ qing¹yên⁶ wei⁴ ju², ceo¹ dung¹ zeo⁶ zung⁶ ji¹bou².

春夏以清潤為主，秋冬就重滋補。

(9) Kéi⁴qi³, zeo⁶ hei⁶ yiu³ xig⁶ deg¹ ji⁶zoi⁶, xig⁶ deg¹ fong¹bin⁶.

其次，就係要食得自在，食得方便。

(10) Tung¹gai¹ di¹ zeo²leo⁴ zong¹seo¹ deg¹ guei²fo² gem³ léng³,

通街啲酒樓裝修得鬼火咁規。

(11) mou⁴féi¹ hei⁶ ying⁴heb⁶ Hêng¹gong²yen⁴ xig⁶ "qing⁴diu⁶" gé³ men⁴

無非係迎合香港人食“情調”嘅文化要求嗜。

(12) Xig⁶xi³ tung¹sêng⁴ mui⁵ yed⁶ ying⁴yib⁶ seb⁶ng⁵-lug⁶ go³ zung¹.

食肆通常每日營業十五六個鐘。

(13) Jiu¹zou² yeo⁵ zou²ca⁴, an³jeo³ yeo⁵ fan⁶xi⁵, séi³ dim² guo³heo⁶ yeo⁶

朝早有早茶，晏晝有飯市，四點過後又設雀局，六點晚飯小菜，直到三更

bun³yé⁶.

半夜。

(14) Zong⁶ngam¹ bai²zeo²,cêng⁴min² ji¹ héu¹ hem⁶ béis² yen⁴ gé³ yen³zêng⁶

撞啲擺酒，場面之墟雷界人嘅印象

hei⁶ Hêng¹gong²yen⁴ jing³ yed¹ xig¹ yem² xig¹ xig⁶ gé³ yed¹ zug⁶.

係香港人正一誠飲識食嘅一族。

(15) Zêu³heo⁶ zeo⁶ hei⁶ med¹yé⁵ coi³xig¹ hei² Hêng¹gong² dou¹ wui⁵ xig⁶

最後就係乜嘢菜式嚟香港都會食

deg¹ dou².

得到。

(16) Zung¹can¹ lei⁴gong²,cêu⁴zo² yud⁶coi³,zung⁶yeo⁵ jing³zung¹ gé³ ging¹,

中餐嚟講，除咗粵菜，仲有正宗嘅京、

wú⁶, qun¹, qiu⁴ ni¹di¹ déi⁶fong¹coi³.

滬、川、潮呢啲地方菜。

(17) Sei¹can¹ lei⁴gong² zeo⁶ do¹ lo³, zung²ji¹ ying⁴yung⁴ Hêng¹gong² wei⁴

西餐嚟講就多咯，總之形容香港為

“guog¹zei³ xig⁶gai¹” zeo⁶ ngam¹ dou³ gig⁶.

“國際食街”就啲到極。

- (18) Méi⁵guog³ Meg⁶dong¹lou⁴ Hon³bou²baol¹ tung⁴ Yí³dai⁶léi⁶ bog⁶
美 國 麥 嘉 勞 漢 堡 包 同 意 大 利 薄
béng² m⁴zoi⁶gong²,
餅 唔 在 講,
- (19) hei² Hēng¹gong² dai⁶heng⁴kéi⁴dou⁶ gé³, zung⁶yeo⁵ Yed⁶bun²coi³,
喺 香 港 大 行 其 道 嘅, 仲 有 日 本 菜,
Hon⁴guog³coi³, Tai¹guog³coi³ deng²deng².
韓 國 菜, 泰 國 菜 等 等。
- (20) Yi⁴ Eo¹zeo¹ coi³ngao⁴ go²di¹ Fad³guog³coi³, Yí³dai⁶léi⁶coi³ gé³
而 歐 洲 菜 銀 嘴 呃 法 國 菜、意 大 利 菜 嘅
séu²zén² yed¹di¹ dou¹ m⁴ xu¹xid⁶ guo³ “zou²ga¹”.
水 準 一 呃 都 唔 輸 扳 過 “祖 家”。

【普通話對譯】

- (1) 俗話說：“民以食為天。”
- (2) 香港人特別講究口福。
- (3) 首先講究吃得好。
- (4) 香港流行的主要粵菜，菜式口味一般以清、鮮、嫩、滑和爽口為主。
- (5) 製作的時候又講究色、香、味、形，沒有半點虛假。
- (6) 務求做出來的菜又好看又好吃，一點兒也不膩。
- (7) 說到湯水，更是美味無窮，無可挑剔。
- (8) 春夏以清潤為主，秋冬則重滋補。
- (9) 其次，就是要吃得自在，吃得方便。
- (10) 不管在哪兒的飯館都裝修得非常漂亮。
- (11) 這無非為了迎合香港人吃“情調”的文化要求罷了。
- (12) 茶樓酒肆通常每天營業十五六個小時。
- (13) 早上有早茶，中午有主食供應，四點過後又有麻將供消遣，六點晚飯小菜，一直盡興到三更半夜。
- (14) 遇上宴會，場面之盛大給人的印象是香港人真正是會吃會喝的一群。
- (15) 最後就是什麼菜式在香港都會嘗得到。
- (16) 中餐來說，除了粵菜，還有正宗的京、滬、川、湘這些地方菜。
- (17) 西餐來說，種類可多了：總之，形容香港為“國際食街”就一點兒沒錯。

- (18) 美國麥當勞漢堡包和意大利比薩餅自不待言，
- (19) 在香港大行其道的，還有日本菜、韓國菜、泰國菜，等等。
- (20) 而（本地所見的）歐洲菜館中那些法國菜、意大利菜的水平並不遜色於其“原產地”的。

二 重點詞彙

(1) 爽	song ²	爽口（指食物）
(2) 炮製	pao ³ zei ³	製作（不含貶義）
(3) 有花有假	mou ⁵ fa ¹ mou ⁵ ga ²	真實的：沒有半點虛假
(4) 整	jing ²	弄；做
(5) 肥膩	féi ⁴ ní ⁶	油膩
(6) 通街	tung ¹ gai ¹	到處；滿街
(7) 酒樓	zeo ² leo ⁴	大飯館
(8) 鬼火咁靚	guci ² fo ² gem ³ léng ³	非常漂亮
(9) 嗜	zé ¹	〔助詞〕罷了
(10) 食肆	xig ⁶ xi ³	茶樓酒肆
(11) 飯市	fan ⁶ xi ⁵	飯館中午供應主食的服務
(12) 雀局	zégi ³ gug ⁶	大飯館設立的有麻將娛樂的飯局
(13) 直落	jig ⁶ log ⁶	延續下去（指活動）
(14) 摆酒	bai ² zeo ²	設宴
(15) 城市	héu ¹ hem ⁶	盛大（指場面）
(16) 正一	jing ³ yed ¹	真正的：名稱與事實相符的
(17) 識飲識食	xig ¹ ycm ² xig ¹ xig ⁶	會吃會喝
(18) 一族	yed ¹ zug ⁶	興趣、習慣相近的一群人
(19) 唔到極	ngam ¹ dou ³ gig ⁶	一點兒沒錯
(20) 意大利薄餅	Yí ³ dai ⁶ léi ⁶ bog ⁶ béng ²	比薩餅（pizza）
(21) 唔在講	m ⁴ zoi ⁶ gong ²	自不待言
(22) 水準	séu ² zén ²	水平
(23) 輸輸	xu ¹ xid ⁶	遜色；比不上
(24) “祖家”	zou ² ga ¹	原產地；原出處



三 補充語彙

(一) 詞語

加一 ga¹yed¹ 貼士 tib¹xi² 埋單 mai⁴dan¹ 卡位 ka¹wci²
 爵扒 gēu³ pa² 踩抬腳 yang¹ toi²gēg³ 下午茶 ha⁶ng⁵ca⁴
 食“蒲飛” xig⁶ “bou⁶fēi¹” 打邊爐 da² bin¹lou⁴ 茶餐廳 ea⁴can¹tēng¹
 大排檔 dai⁶pai⁴dong¹ 快餐店 fai³can¹dim³

(二) 句子

- (1) Hēng¹gong² tung¹ gai¹ dou¹ hei⁶ xig⁶xi³, hou² nan⁴ wen²dou² yed¹
 香港通街都係食肆，好難搵到一條街係有嘅。
- (2) Ca⁴leo⁴-fan⁶dim³, can¹sed¹-zeo²long⁴, tong⁴sêu²ug¹, ga³fei¹gun²,
 茶樓飯店、餐室酒廊、糖水屋、咖啡館，林林總總。
- (3) Yi⁴ xig⁶ben² fung¹fu³, ga¹gung¹ gong²geo³, fug⁶mou⁶ zeo¹dou³,
 而食品豐富，加工講究，服務週到，fung¹gim⁶ yeo⁴yen⁴。
 豐儉由人。
- (4) Jing³ so² wei⁶ med¹ dou¹ yeo⁵ deg¹ xig⁶, dim² xig⁶fa³ dou¹deg¹, yi⁴
 正所謂也都有得食，點食法都得；而cé² med¹ye⁵ ga³qin⁴, med¹ye⁵ xi⁴gan³ dou¹ yeo⁵ deg¹ xig⁶.
 且也唔價錢，也唔時間都有得食。
- (5) Yēg⁶ zhēng¹ Hēng¹gong² giu³zou⁶ dai⁶xig⁶gai¹, sed¹ bed¹wei⁴ guo³.
 若將香港叫做大食街，實不爲過。

四 重點理解

(一) “俗語有話”

用於引用俗語來強調自己的看法。如：

着番件靚衫啦，俗語有話，
 “人要衣裝，佛要金裝”嘛。
 俗語有話，“一人計短二人計長”，
 大家諺下計。

穿套漂亮的衣服吧，俗語說，
 “人要衣裝，佛要金裝”。
 俗語說，“一人計短二人計長”，
 大家出主意吧。

(二) “冇花冇假”

沒有半點作偽虛假的成份。如：

- (1) 呢套茶具有崩有爛，冇花冇假。這套茶具，完整無缺，絕對是真品。
 (2) 佢點講我就點話你知，他怎麼說我就怎麼說給你聽，冇花冇假。

(三) “爽”

普通話的“爽”有三個意思：一、清亮，如：秋高氣爽；二、率直，如：性格直爽；三、舒服，如：身體不爽。頭兩個為常用義，第三個意思不常用。香港話裏以上三個均為常用義。如：

做完嗰陣涼，真係夠晒爽。工作完了洗個澡，那個美勁兒就別提啦。
 上例的“爽”表“舒服”義。另外，香港話還有第四個意義，即“爽口”義。如：
 呢碌蔗食落真係爽。這根甘蔗吃着很爽口。

(四) “啫”

語氣助詞。表示事物的性質、程度、數量等的低限，即“僅此而已”的意思，相當於普通話的“罷了”。可跟“先至、無非”等詞前後呼應。如：

- (1) 佢有啲感冒啫，他不過有點兒感冒罷了，唔緊要。
 不要緊的。(表示性質)
 (2) 對皮鞋唔算貴，那對皮鞋不算貴，三百零文啫。
 才三百來塊而已。(表示數量)

(五) “輸蝕”

比不上。常用於表示比較的句子裏。如：

- (1) 佢咁高，你咁矮，他那麼高，你那麼矮，打籃球肯定你輸蝕啦。
 打籃球肯定你輸。
 (2) 你以為唱歌我會輸蝕過你咩？你以為唱歌我會比不上你嗎？

(五) 特有詞講解：文化詞（乙）

香港話裏的“飯市”和“雀局”所代表的指稱在內地飲食業中是不存在的，因此也沒有一個相應的等值詞語來加以表達。這就是我們所說的“文化詞”。“飯市”一般指飯館從上午十一時至下午三時那段服務時間內基本上只供應點心（如：蝦餃、燒賣等）和廉價的粥粉麵飯；“飯”尤指“盅頭飯”，即蓋飯及“碟飯”；當然顧客也可以點菜喝酒。“雀局”則指飯館從下午四時至九時或更晚的那段服務時間把部分廳堂隔開成大小不一的房間，以供顧客吃飯前後有麻將消遣。

另外，本課文出現的“祖家”屬引申義，指“來源地”。本義為“宗主國”，即回歸之前的香港對英國的代稱。由此，“回祖家去”則表示英國人離港回英國。這也是文化詞的一類。

六 傳意項目介紹：讚賞

傳意用語	例句
1. 對人的讚賞	
(1) 真係得人鍾意	· 你個女好趣致，真係得人鍾意。
(2) 確實人見人愛	· 你個女好趣致，確實人見人愛。
(3) 夠晒威水	· 你着起呢件衫，夠晒威水。
(4) 零舍有型有款	· 你着起呢件衫，零舍有型有款。
2. 對事物的讚賞	
(1) 好食到飛起	· 嘴閒酒樓啲菜，好食到飛起。
(2) 零舍唔同過人	· 嘴閒酒樓啲菜，零舍唔同過人。
(3) 一流	· 嘴度啲風景一流。
(4) 有得彈	· 嘴度啲風景有得彈。
3. 對讚賞的應答	
(1) 唔敢當	—— 你廣州話講得幾好噃。 —— 唔敢當。
(2) 過獎	—— 你整啲餸真係好味道噃。 —— 你過獎噃。
(3) 乜說話	—— 有見咁耐，你仲喺乜後生噃。 —— 乜說話吖。

七 會話聆聽練習

甲：嘩，呢度又開多間“阿二靚湯”。

乙：嘅，係噃。早幾日我淨係兒的工人喺度裝修。當時唔在意，亦有打探係咪。

甲：而家興開專門店，你睇連湯水都可以搞專門店噃。

乙：“民以食為天”吖嘛。

甲：話時話，“阿二靚湯”喺香港地都約莫開咗十零間分店㗎噃。

乙：聽講仲開到上廣州噃。

甲：呢啲就係叫做生意眼噃。

乙：品質從佳、管理從嚴、經營有方，抵佢發噃。

甲：聽日老細請飲，究竟去邊度食？

乙：咁去西貢食海鮮噃。

甲：嘩，海鮮膽固醇好高個噃。

乙：怕膽固醇高味飲啲酒噃。

甲：酒可以解膽固醇，你係邊度聽番嚟㗎？

乙：報紙噃。嘩，呢份報紙嘅飲食版有介紹。

甲：哈，以前真係未諗過呢樣野噃。

乙：聽講聽日提早一句鐘放工，自己揸車去，喺西貢公路迴旋處度等。

八 短文朗讀

香港人興(hing¹)飲茶，平日返工之前上茶樓“一盅兩件”兼夾嘆冷氣睇報紙。節日假日更帶埋一家大細歡聚一堂，敍下天倫之樂。其實香港飲茶嘅人幾時都咁多，親朋相聚、商務活動、工作午餐、午後消閒，都好興約埋一齊去飲茶。講到飲乜野茶，香港人以前一路都係飲開紅茶，有一排興飲“菊普”，即係普洱茶摺(keo¹)埋喎杭菊落去。早市飲茶以點心為主，品種多多。鹹點心有蝦餃、燒賣、鳳爪，等等；甜點心有蓮蓉包、馬蹄糕、芒果布甸，等等。總之，多到你唔知揀乜。之外，仲有腸粉同粥品，皮蛋瘦肉粥呀，柴魚花生粥呀，叫一碗滾熱辣嘅粥，審(ser²)啲薄脆同胡椒粉落去，食起上嚟唔知幾和味(wo⁴ mei⁶)。午市除咗有點心供應之外，仲有

粉、麵、飯。幾個人叫三兩籠點心，整個窩麵或者炒碟飯就夠晒皮，又經濟又實惠。
所以話啫，飲茶呢樣嘢經已成咗香港人飲食習慣嘅一部分。

九 討論

- (1) 你晚黑係出街食飯定係自己煮呀？
- (2) 香港前一輪興素菜館，你試過未呀？
- (3) 你有冇話去開邊間茶樓飲茶㗎？

第二十七課

“女人街” “Nêu yen² gai¹”

一 課文

- (1) Hêng¹ gong² hei⁶ sêng¹ ben² gig⁶ ji¹ fung¹ fu³ gé³ xiú¹ fei³ xing⁴ xi⁵,
香港係商品極之豐富嘅消費城市，
yeo⁵ “geo³ med⁶ tin¹ tong⁴” ji¹ qing¹.
有“購物天堂”之稱。
- (2) Dai⁶ sêng¹ cêng⁴, xiú² sêng¹ dim¹ ga² ga² déi² dou¹ guo³ man⁶ gan¹.
大商場、小商店假假地都過萬間。
- (3) Gog¹ xig¹ gog¹ yêng⁶ gé³ jiú¹ pai⁴ géi¹ fu⁴ zé¹ tin¹ bei³ yed⁶.
各式各樣嘅招牌幾乎遮天蔽日。
- (4) Dim³ pou³ ced¹ sco⁶ gé³ fo³ med⁶ lei⁴ ji⁶ qun⁴ sei³ gai¹,
店舖出售嘅貨物嚟自全世界，
- (5) ben² zung² fan⁴ do¹, xig¹ coi² ban¹ lan⁶, ling⁶ yen⁴ ngan⁵ fa¹ liu⁴ lün⁶,
品種繁多、色彩斑斕，令人眼花繚亂，
mug⁶ bed¹ ha⁴ jib³.
目不暇接。
- (6) Hei² nao⁶ xi⁵, yeo⁵ wei⁶ fu³ yu⁶ gai¹ ceng⁴ hoi¹ qid³ gé³ hou⁴ wa⁴ sêng¹
喺鬧市，有為富裕階層開設嘅豪華商
cêng⁴.
場。
- (7) Yig⁶ yeo⁵ min⁶ hêng³ yed¹ bun¹ xi⁵ men⁴ gé³ ga³ lim⁴ med⁶ méi⁵ gé³
亦有面向一般市民嘅價廉物美嘅
lou⁶ tin¹ tan¹ dong³, péi³ yu⁴ gong², “nêu⁵ yen² gai¹”.
露天攤檔，譬如講，“女人街”。

- (8) Da²hoi¹ Geo²lung⁴ déi⁶tou⁴, néi⁵ hei⁶ wen² m⁴ dou² “Néu⁵yen² Gai¹” 打開 九龍 地圖，你 係 暫 唔 到 “女 人 街” ni¹ go³ gai¹méng² gē³. 呢 個 街 名 嘅。
- (9) Xi⁶guan¹ ni¹ go³ méng² hei⁶ fan³ ji² Tung¹coi³ Gai¹ zo²gen² gē³ lou⁶ 事 關 呢 個 名 係 泛 指 通 菜 街 左 近 嘅 露 tin¹ xi⁵cēng⁴. 天 市 場。
- (10) Yeo⁴yu¹ co¹co¹ dai⁶ bou⁶fen⁶ gē³ tan¹dong³ dou¹ hei⁶ mai⁶ néu⁵ 由 於 初 初 大 部 分 嘅 攤 檣 都 係 賣 女 xing³ yung⁶ben², yi¹med⁶, fug⁶xig¹ wei⁴ju², 性 用 品、衣 物，服 飾 為 主，
- (11) “nēu⁵yen²gai¹” ni¹ go³ méng² zeo⁶ bed¹ging³yi⁴zeo². “女 人 街” 呢 個 名 就 不 脣 而 走。
- (12) Bed¹ xiu² ngoi⁶déi⁶ yeo⁴hag³ scm⁶ji³ mou⁶ming⁴yi⁴loi⁴. 不 少 外 地 遊 客 甚 至 慕 名 而 來。
- (13) “Néu⁵yen²gai¹” gé³ “gai¹teo⁴” kao³gen⁶ A³gai¹lou⁵ Gai¹ “gai¹méi⁵” “女 人 街” 嘅 “街 頭” 靠 近 亞 皆 老 街，“街 尾” log⁶ dou³ héu³ Deng¹da²xi⁶ Gai¹. 落 到 去 登 打 士 街。
- (14) Jig⁶dou³ yi⁴ga¹ zung⁶hei⁶ Tung¹coi³ Gai¹ go² dün⁶ zèu³ wong⁶. 直 到 而 家 仲 係 通 菜 街 嘬 段 最 旺。
- (15) Zung²gung⁶ yeo⁵ tan¹dong³ séi¹bag³ géi² go³, yi⁴ dim³pou³ zeo⁶ yeo⁵ bag³ géi² gan¹. 總 共 有 攤 檣 四 百 幾 個，而 店 鋪 就 有 百 幾 間。
- (16) Di¹ tan¹dong³ yed¹bun¹ zung¹ng⁵ seb⁶yi⁶ dim²zung¹ xin¹ ji³ ho¹, 哟 攤 檣 一 般 中 午 十 二 點 鐘 先 至 開， yed¹ jig⁶ dou⁶ ng⁵yé⁶ guo¹ heo⁶ zung⁶ dai⁶ yeo⁵ “dong¹” zoi⁶. 一 直 到 午 夜 過 後 仲 大 有 “檔” 在。
- (17) Kéu⁵déi⁶ mai⁶ gé³ yé⁵, xing³ zoi⁶ yed¹ go³ “péng⁴” ji⁶, yi⁴cé² yeo⁵ 佢 嘟 賣 嘅 呀，勝 在 一 個 “平” 字，而 且 有

ga³ gong².

價 講。

- (18) Gen⁶ géi² nin⁴ lei⁴, “nēu⁵yen²gai¹” ho¹qi² yi⁵ seo⁶mai⁶ xig¹heb⁶ yu¹ 近 幾 年 嘍，“女 人 街” 開 始 以 售 賣 適 合 於 heo⁶sang¹zci²nēu² gé³ péng⁴ga³ fug⁶zong¹ wei⁴ju². 後 生 仔 女 嘅 平 價 服 裝 為 主。
- (19) Mou⁴lén⁶ hei⁶ fug⁶zung¹ ding⁶hei⁶ xig¹med⁶, dou¹ biu¹bong² sen¹ 無 論 係 服 裝 定 係 飾 物，都 標 榜 新 qiu⁴. 潮。
- (20) Ling⁶dou³ ging¹ying⁴zo² scb⁶léng⁴ya⁶nin⁴ gé³ “nēu⁵yen²gai¹” jiū¹ 令 到 經 營 咉 十 零 廿 年 嘅 “女 人 街” 朝 hēi³ bud⁶ bud⁶. 氣 勃 勃。

【普通話對譯】

- (1) 香港是商品十分豐富的消費城市，有“購物天堂”之稱。
 (2) 大商場、小商店少說也超過一萬家。
 (3) 各式各樣的招牌幾乎遮天蔽日。
 (4) 店舖出售的貨物來自全世界。
 (5) 品種繁多、色彩斑斕，使人眼花繚亂，目不暇接。
 (6) 在鬧市，有為富裕階層開設的豪華商場，
 (7) 也有面向一般市民的、價廉物美的露天攤市，譬如說，“女人街”。
 (8) 打開九龍地圖，你是找不到“女人街”這個街名的。
 (9) 因為這個名稱是泛指通菜街附近的露天市場。
 (10) 由於大部分的攤檔初期都是賣女性用品、衣物服飾為主，
 (11) “女人街”這個名稱就不脣而走。
 (12) 不少外地遊客甚至慕名而來。
 (13) “女人街”的“街頭”靠近亞皆老街，“街尾”一直到登打士街。
 (14) 直到現在，還是通菜街那一段最興盛。
 (15) 總共有攤檔四百多個，而商店則有一百來家。
 (16) 攤檔一般中午十二點鐘才開始營業，一直過了午夜還大有“檔”在。

- (17) 他們售賣的東西，以“便宜”取勝，而且可以討價還價。
 (18) 近年來，“女人街”開始以售賣適合於年青人的廉價衣服為主。
 (19) 無論是服裝還是飾物，都標榜新潮。
 (20) 使得經營了十來二十年的“女人街”，朝氣蓬勃。



二 重點詞彙

(1) 極之	gig ⁶ ji ¹	十分：非常
(2) 假假地	ga ² ga ² déi ²	少說
(3) 攤檔	tan ¹ dong ³	攤子：攤市
(4) 左近	zo ² gen ²	附近
(5) 初初	co ¹ co ¹	初期
(6) 落到去	log ⁶ dou ³ héu ³	一直到
(7) 旺	wong ⁶	興盛：火紅
(8) 開	hoi ¹	開始營業
(9) 勝在	xing ³ zoi ⁶	以(……)取勝：優點在於(……)
(10) 有價講	yeo ⁵ ga ³ gong ²	可以討價還價
(11) 後生仔女	heo ⁶ sang ¹ -zei ² nêu ²	青年男女：晚輩
(12) 平價	péng ⁴ ga ³	廉價



三 補充語彙

(一) 詞語

呢稱 ngag¹ qing³ 折頭 jid¹ teo⁴ 找錢 zao² qin² 收順啲 seo¹ sēn⁶ di¹
 買貴咁 mai⁵ guei³ zo² 走鬼 zeo² guei² 大減價 dai⁶ gam² ga³
 優惠價 yeo¹ wei⁶ ga³ 特價發售 deg⁶ ga³ fad³ seo⁶ 公司貨 gung¹ xi¹ fo³
 街邊貨 gai¹ bin¹ fo³ 購物中心 geo³ med⁶ zung¹ sem¹

(二) 句子

(1) So² wei⁶ “cag⁶ dim³” hei⁶ ji² go² di¹ guan³ sēng⁴ ngag¹ gu³ hag³ ge³
 所謂“賊店”係指咱啲慣常呃顧客

pou³ teo².

舖頭。

(2) Kêu⁵ dei⁶ yed¹ bun¹ hei⁶ mai⁶ yem¹ hēng², xib³ ying² héi³ coi⁴ tung⁴
 佢哋一般係賣音響、攝影器材同
 din⁶ héi³ wei⁴ ju².
 電器為主。

(3) Ngag¹ yen⁴ gé³ seo² fad³ gig⁶ ji¹ bái¹ péi², yu⁴ tung⁴ cēng² qin².
 呃人嘅手法極之卑鄙，如同搶錢。

(4) Xi⁵ men⁴ yu⁴ fad³ yin⁴ bái⁶ pin³, ying¹ goi¹ lab⁶ jig¹ héng¹ xiu¹ wei² wui²
 市民如發現被騙，應該立即向消委會
 gēu² bou³,
 舉報，

(5) Yi⁵ bou² wu⁶ Hēng¹ gong² “geo³ med⁶ tin¹ tong⁴” gé³ xing¹ yu⁶.
 以保護香港“購物天堂”嘅聲譽。

四 重點理解

(一) “極之”

副詞。表示程度很高，用在形容詞和心理動詞之前。相當於普通話的“很、非常”。如：

(1) 嘴日大家玩得極之開心。 那天大家玩得非常開心。

(2) 等極你都唔嚟，大家極之失望。 等了半天你也不來，大家非常失望。

(二) “假假地”

副詞。含“往少裏說”、“最低限度”、“至少”等意思，常用作狀語。如：

(1) 而家一層樓假假地 現在一個住宅單位少說
 都賣成二三百萬噃。

(2) 佢假假地都叫做留過學， 不管怎麼說，他也算留過學，
 唔愛搵唔到吓做嘅。 不愁找不到工作。

(三) “旺”

形容詞。普通話的基本義為“旺盛”。香港話的“旺”，用法較多，除了“火燒得很旺”的意思之外，常見用法多指“營業旺盛”，如“旺月”，“旺舖”，“生意好旺”（相對於“淡”），“做旺個市”（相對於“衰”）。又如：

嗰度唔就腳，一直旺唔起嚟。那兒交通不方便，生意一直沒起色。

(四) “勝在……”

謂詞性短語。表示“雙方比較之下，一方獲勝或成功的主要原因之所在”。如：

- (1) 佢見成呢份工，係勝在資歷高啲。他獲聘的主要因素是資歷高些。
- (2) 佢間公司生意幾旺，他的公司生意不錯，勝在售後服務好。主要原因在於售後服務好。

(五) “令到”

連詞。用於說明事情所產生的結果，後面只能跟句子。相當於普通話的“使得”。如：

- (1) 佢有嚟到，令到我哋開會都開唔成。他沒有來，結果我們開不成會。
- (2) 佢喺喺出便嘈喧巴閉，他們在外面吵吵鬧鬧的，令到我想睇書都睇唔落去。使得我想看書都看不下去。

五 特有詞講解：外來詞

外來詞指的是從他種語言裏吸收過來的詞語。一般分為音譯和意譯兩種吸收方式。香港話裏的外來詞比普通話為多；常見的類別分述如下（本節舉例中，香港詞在前，普通話詞在後）：

(一) 香港話用音譯

- (1) 普通話也用音譯，但用詞不同。例：

① [英] sofa——梳化	沙發
② [英] ounce——安士	盎司

- (2) 普通話用意譯。例：

① 哩（英美制長度單位，香港慣用，英里舊稱）英里	
② [英] postcard——甫士咁	明信片

(二) 香港話用意譯

- (1) 普通話也用意譯，但用詞不同。例：

①家庭計劃	計劃生育（漢語詞）
②唱片騎師	唱片節目播音員

- (2) 普通話用音譯。例：

①一罐咖啡	聽（[英] tin）咖啡
②紙皮石	馬賽克（[英] mosaic）

六 傳意項目介紹：道歉

傳意用語	例句
1. 一般性道歉	
(1) 對唔住	· 對唔住，我出一出去就番嚟。
(2) 唔好意思	· 唔好意思，我嚟遲咗。
2. 說話人感到有所不周而表示歉意	
(1) 唔好見怪	· 招呼唔到，你唔好見怪噃。
(2) 多多包涵	· 你咁賞面嚟食飯，有乜好餸，請你多多包涵。
3. 做錯事或引起誤會而表示歉意	
(1) 請你原諒	· 我琴日唔記得打電話畀你，阻咗你好多个時間喺度等我，請你原諒。
(2) 請你唔好介意	· 嘴日我講啲說話係冇心嘅，請你唔好介意。
4. 事後表示歉意	
(1) 麻煩晒	· 我成日嚟問問題，真係麻煩晒。
(2) 滾攬晒	· 我哋本來想坐一坐就走，結果一坐就坐咗咁耐，真係滾攬晒。
5. 對道歉的應答	
(1) 咪客氣啦	· 你使乜買咁多嚟嚟呀，咪咁客氣啦。
(2) 唔緊要	· ——唔見咗你支筆，對唔住。 ——唔緊要。



七 會話聆聽練習

甲：都咁夜咯，去邊度買啫？

乙：嘩，“七·十一”吓嘛。

甲：講係噏講，呢度左近有冇先？

乙：“梗有一間喺左近”喇。

甲：喂，真係有冇啲？

乙：有呀！我同你一齊去吓，好唔好？

甲：好，好。等我開定張購物清單先。

乙：行喇，嗰度也都有。

甲：哈，你個泳鏡幾好睇噃，同你前幾日嗰個唔同噃。

乙：哦，呢個我琴日先買之嘛。

甲：睇睇點好法先。

乙：我貪佢防霧功能好。

甲：即係點呀？可以吸收晒個鏡裏頭嘅水氣呀？

乙：係呀，我試過㗎喎，咪喺游水嗰陣睇吓睇清楚啲嚟。

甲：我呢個唔好，游得兩游就入水，入咗水就正一係矇查查噃。

乙：呢隻係新㗎㗎，一於去買番隻喇。



八 短文朗讀

1981年，香港出現咗第一間“七·十一”便利店。時至今日，佢已經超過二百卅間分店，遍及港九。呢類廿四小時營業嘅商店啱啱出現嗰陣，香港唔少人對佢嘅發展都唔樂觀。首先，由於間舖頭要維持廿四小時服務，皮費肯定比較高，貨品售價相應亦會貴一啲。其次，半夜三更（zung¹）去買啲零碎嘅人有幾多，大家心中都有乜數。不過事實終於說明一切，便利店好快企穩腳跟，而且有得賺。分店不斷增加就印證咗佢哋自己嘅宣傳口號：梗有一間喺左近。便利店嘅成功，原因固然係多方面嘅，但最重要嘅係佢哋能夠自始至終貫徹（gun³ qid¹）“顧客第一”嘅原則。從選址靠近繁盛街道到從不間斷嘅服務都令到一般市民對佢哋產生親切感。另外，佢哋仲設有其他零售商店嘅服務，譬如：買咖啡可以自斟自飲，買公仔點心亦可以自己加溫調味食用，方便得㗎又夠晒梳乎（so¹ fu⁴）。

九 討論

(1) 人哋話，香港係“購物天堂”，你同唔同意呀？

(2) 香港嘅女人街你行匀未呀？

(3) 近你屋企嗰間“七·十一”便利店你有冇幫襯過？你會向佢哋提啲乜意見改善一下服務呢？

第二十八課

“居者有其屋” “Gêu¹zé² yeo⁵ kái⁴ ug¹”



一 課文

(1) “ Gêu¹zé² yeo⁵ kái⁴ ug¹ ” hei⁶ dai⁶ga¹ dou¹ xig¹ gé³ Hêng¹gong²
“居者有其屋”係大家都識嘅香港文化詞。

(2) Ca⁴sed⁶ kêu⁵ hei⁶ loi⁴yun⁴ yu¹ Xun¹ Zung¹san¹ xin¹sang¹ gé³ “gang¹
查實佢係來源於孫中山先生嘅“耕者有其田，居者有其屋”嘅大同思想。

(3) Hêng¹gong² yen⁴heo² eco⁴med⁶，
香港人口稠密，

(4) hei² yed¹qin¹ ling⁴ ced¹seb⁶sei³ ping⁴fong¹gung¹léi³ gé³ tou²déi⁶
喺一千零七十四平方公里嘅土地上，常住人口高達六百萬。

(5) Fong⁴ug¹ gen²küd³ zong⁶fong³ yed¹jig⁶ sêng¹dong¹ yim⁴zung⁶，
房屋緊缺狀況一直相當嚴重，

(6) zoi³ ga¹sêng⁵ qin⁴ gong²ying¹ jing³fu² gé³ gou¹ déi⁶ga³ jing³cag³，
再加上前港英政府嘅高地價政策，令到樓價飈升。

(7) Dêu³yu¹ yed¹bun¹ da²gung¹zei² lei⁴gong², jing⁶hei⁶ kao³ go³yen⁴ so²
對於一般打工仔嚟講，淨係靠個人所

deg¹ lei⁴ mai⁵ leo²,
得嚟買樓,

(8) sed⁶ zoi⁶ hei⁶ gêu¹ zé² nan⁴ yeo⁵ kái⁴ ug¹.

實在係居者難有其屋。

(9) Yeo⁴ yed¹-geo²-ced¹-bad³ nin⁴ hoi¹ qi², jing¹ fu² hog⁶ Sen¹ ga³ bo¹,

由一九七八年開始，政府學新加坡，

(10) man⁶ man² gem² ying⁴ xing⁴ zo² yed¹ tou³ gao³ wei⁴ yun⁴ xin⁶ gé³ gung¹
慢慢噏形成咁一套較為完善嘅公
ug¹ zei³ dou⁶.
屋制度。

(11) Dou³ zo² yed¹-geo²-geo²-yi⁶ nin⁴ dou², Hêng¹ gong² zeo⁶ yeo⁵ qiu¹ guo³
到咁一九九二年，香港就有超過
bun³ sou³ yen⁴ heo² yeb⁶ ju⁶ gung¹ ug¹.
半數人口入住公屋。

(12) Ji³ yu¹ gêu¹ ug¹, qun⁴ gong² xi⁵ men⁴ ji² yeo⁵ lêng⁵ xing⁴ mai⁵ deg¹ héi².
至於居屋，全港市民只有兩成買得起。

(13) Xi⁶ guan¹ leo⁴ ga³ guei³ deg¹ gao¹ guan¹.
事關樓價貴得交關。

(14) Yi³ cé² gui³ dou³ tung⁴ yed¹ bun¹ xi⁵ men⁴ gé³ geo¹ mai⁵ neng¹ lig⁶
而且貴到同一般市民嘅購買能力
tûd³ zo² zid³.
脫咗節。

(15) Yi³ ga¹ ngen⁴ hong⁴ on³ kid³ deg¹ ced¹ xing⁴,
而家銀行按揭得七成。

(16) jing⁶ dei¹ sam¹ xing⁴ gé³ qin², zoi³ ga¹ sêng⁵ lêd⁶ xi¹ fei³ yeo⁵ xing⁶,
剩低三成嘅錢，再加上律師費又盛，
nêi⁵ fen¹ fen¹ zung¹ yiu³ jig¹ heg¹ lo² deg¹ ced¹ yed¹ dai⁶ bed¹ gé³
你分分鐘要即刻攞得出一大筆嘅
yin⁶ gem¹.
現金。

(17) Deng³ dou³ nêi⁵ lo² dou² so² xi⁴ go² zen¹, nêi⁵ zeo⁶ yiu³ zén² bei⁶ jid³
等到你攞到鎖匙嗰陣，你就要準備節

yi¹ sug¹ xig⁶ héu³ gung¹ leo².
衣縮食去供樓。

(18) Yed¹ bun¹ ga¹ ting⁴ yed¹ go³ yud⁶ han⁴ han² dei² dou¹ yiu³ lo² cêd¹
一般家庭一個月閒閒地都要擇出
séng⁴ bun³ gé³ sen¹ sêu²,
成半喺薪水，

(19) ngai⁴ lêu⁴ zci² dou¹ yiu³ ga³ lag³, zung⁶ yiu³ hou² bog³ tim¹ a³.
捱驛仔都要喫喇，仲要好搏唪呀。

(20) Gung¹ m⁴ héi² leo² gé³ wa⁶, ngen⁴ hong⁴ seo¹ leo², meo¹ gai¹ dou¹
供唔起樓嘅話，銀行收樓，跔街都
yeo⁵ fen².
有份。

【普通話對譯】

(1) “居者有其屋”是大家都懂的香港文化詞。

(2) 實際它是來源於孫中山的“耕者有其田，居者有其屋”的大同思想。

(3) 香港人口稠密，

(4) 在一千零七十四平方公里的土地上，常住人口高達六百萬。

(5) 房屋緊缺狀況一直相當嚴重，

(6) 再加上前港英政府的高地價政策，使得樓價狂升。

(7) 對於一般工薪階層來說，光靠個人收入來買房子，

(8) 實在是居者難有其屋。

(9) 自一九七八年開始，政府向新加坡學習，

(10) 慢慢形成了一套較為完善的公屋制度。

(11) 到了一九九二年左右，香港就有超過半數人口入住公屋。

(12) 至於居屋，全港只有兩成市民買得起。

(13) 因為樓價貴得厲害，

(14) 而且貴得跟一般市民的購買能力脫了節。

(15) 現在，銀行提供的抵押只有七成，

(16) 除下三成的錢，再加上律師費什麼的，你隨時要立刻掏得出一大筆現金，

(17) 待到你拿了鑰匙那會兒，你就要準備節衣縮食去供樓。

(18) 一般家庭一個月拿出一半的收入不為多。

- (19) 辛辛苦苦地去掙錢不在說，還要有股拚勁兒才成呀。
 (20) 萬一供不起樓，銀行收樓，那時連窩也沒有一個。



二 重點詞彙

(1) 飆升	biu ⁶ xing ¹	急升（價格）
(2) 打工仔	da ³ gung ¹ zei ²	工薪階層
(3) 淨係	jing ⁶ hei ⁶	光是
(4) 貴得交關	guei ³ deg ¹ gao ¹ guan ¹	貴得厲害
(5) 按揭	on ³ kid ¹	抵押
(6) 分分鐘	fen ¹ fen ¹ zung ¹	隨時
(7) 摞	lo ²	拿、取
(8) 鎖匙	so ² xi ⁴	鑰匙
(9) 供樓	gung ¹ leo ²	用分期付款方式買房子
(10) 閒閒地	han ⁴ han ² dei ²	隨便；不為多
(11) 推驟仔	ngai ⁴ lēu ⁴ zei ²	辛辛苦苦地謀生
(12) 搏	bog ³	拚命（幹活兒）
(13) 收樓	seo ¹ leo ²	收回業權
(14) 路街	meo ¹ gai ¹	露宿
(15) (……)都有份	dou ¹ yeo ⁵ fen ²	可能



三 補充語彙

(一) 詞語

租住 zou¹ju⁶ 交租 gao¹zou¹ 差餉 cai¹hēng²
 物業 med⁶yib⁶ 田土廳 tin⁴tou²téng¹ 地產經紀 déi⁶can² ging¹gēi²
 管理費 gun²léi³fei³ 登印費 léi⁴yen¹fei³ 手續費 seo²zug⁶fei³
 居住環境 gēu¹ju⁶ wan⁴ging² 房屋津貼 fong⁴ug¹ zēn¹tib³
 自置居屋 jí⁶ji³ gēu¹ug¹

(二) 句子

(1) Gung¹leo² yeo⁵ tim⁴ yeo⁵ fu².

供樓有甜有苦。

(2) Tim⁴ gé³ zeo⁶ hei⁶ m⁴ji² yeo⁵ nga⁵ zé¹ tco⁴ gem³ gan²dan¹,
 甜嘅就係唔止有瓦遮頭咁簡單。

(3) Sen¹fen² zēng⁶jing¹ la¹, sé⁵wui² déi⁶wei⁶ la¹, cen¹yeo⁵ zan³sēng²
 身份象徵啦，社會地位啦，親友讚賞啦，等等。

(4) Fu² gé³ zeo⁶ hei⁶ mé¹sēng⁵ yed¹ sen¹ zai³, yi⁴cé² zai³kéi⁴ cēng⁴,
 苦嘅就係頂上一身債，而且債期長。

(5) Di¹ qin² yed¹ha⁵ zeo¹jun² m⁴ dou² zeo⁶ yu⁴tung⁴ did³ log⁶ tem⁵
 呶錢一下週轉唔到就如同跌落迷度浸死。

四 重點理解

(一) “交關”

表示負面程度高，帶誇張色彩，一般由“得”字引出作程度補語。相當於普通話的“得很”，如：

(1) 热得交關 热得很

(2) 惡得（好）交關 兇極了

(3) 懵得（咁）交關 糊塗到了極點

(二) “分分鐘”

副詞。表示隨時有意想不到的負面的事情發生。如：

(1) 你煙酒過量，身體分分鐘會唔掂㗎。 你煙酒過量，當心身體隨時會垮。

(2) 你咁聽佢嘅說話， 分分鐘領㗎。 你盡聽他說的，沒準上了他的當也不知道哩。

(3) 近排股市唔明朗， 價格分分鐘會下瀉。 這幾天股市不明朗，價格隨時會下瀉。

(三) “閒閒地”

副詞。表示在當事人沒有察覺的情況下花費金錢或時間。相當於普通話的“不經意”。如：

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| (1) 而家啲嘢咁貴，
食餐飯閒閒地都要三幾百文喇。 | 現在東西那麼貴，
上一次館子也得三百來塊錢。 |
| (2) 呢單野好棘手㗎，閒閒地
喺你兩三日都唔一定做得完。 | 這活兒挺麻煩的，你泡上
兩三天工夫也不見得能把它幹完。 |

(四) “搏”

動詞。表示希望得到更佳結果而拚命去做或嘗試去做。如：

- | | |
|--|--------------|
| (1) 我諗住趁後生搏一搏。 | 我想趁年青時候闖練闖練。 |
| (2) 因住下，唔好搏到咁盡，搏壞身體噃。當心點兒，不要透支過度，弄壞身體。 | |

(五) “……都有份”

口頭習用語，用在短語或小句之後強調預設的、負面的可能性。如：

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| (1) 仲唔走，遲到都有份。 | 還不走，要遲到啦。 |
| (2) 呃樣經營法，
佢哋間公司執笠都有份。 | 這樣經營下去，
他們那家公司不倒閉才怪呢。 |

五 特有詞講解：口語詞

口語詞指口頭交際使用的語言形式。這些簡短靈活的語言形式，人們在交際中每時每刻都在使用，以至於習以為常，然而真要說一說它們的含義、功能，也還不是一下子就能說得很準確、清楚的。這是因為這些語句的意義，一般不能憑構成成份的語義和語法上的邏輯義推導出來，在學習上往往構成難點。例如：“冇冇搞錯”，其含義要比字面上的“冇沒有弄錯”豐富得多。如：

- (1) 呃早去排隊，冇冇搞錯？

這是表示規勸，即往往抱有善意，委婉地表示懷疑行為的必要性或合理性，相當於普通話的“不至於吧”、“沒有必要”、“犯不着”，等。

- (2) 呃夜仲去街，冇冇搞錯？

這是表示不贊成，即明白地表示不贊成，但可以是一種“不介入”的中立態度，相當於普通話的“我才不會呢”、“沒頭腦”、“幹嗎？！”等。

- (3) 呃嘅都講得出口，冇冇搞錯？！

這是表示不滿，或者是反感，或者是指責，甚至是罵罵，相當於普通話的“討厭”、“缺德”、“去你的”等。

六 傳意項目介紹：催促

傳意用語	例句
1. 帶提醒語氣	
(1) 快啲	· 要買就快啲買，舖頭就嚟門門啲。
(2) 因住時間噃	· 你因住時間噃，爭一個字夠鐘㗎啲。
2. 帶期望語氣	
(1) 要……就快啲……	· 要去就快啲去，唔去就咪去。
(2) 好……囉噃，唔係……	· 好瞓覺囉噃，唔係聽朝起唔到身都似。
3. 帶埋怨語氣	
(1) 乜咁漏氣㗎	· 乜你咁漏氣㗎，過晒鐘至㗎。
(2) 唔好再耽擱時間噃	· 人哋等住你嘅報告個噃，唔好再耽擱時間噃。
4. 帶委婉語氣	
(1) 當然係快啲好啦	· 當然係快啲好啦，噃大家都方便吖嗎。
(2) 大家等緊你囉噃	· 大家等緊你囉噃，唔該快手啲。

七 會話聆聽練習

甲：你而家住嗰層樓係租定係買㗎？

乙：買嘅，而家咪供緊囉。

甲：月供幾多呀？

乙：我嗰層樓實用面積七百呎唔到，月供要成萬三銀㗎。

甲：唔係啲少噃，噃唔係使咗你成半薪水？

乙：唔係你估。

甲：你點搞掂條數呀？

乙：開 O. T. 嘉。 (O. T. 係英語 overtime 的簡稱，意指超時工作、加班。)

甲：嚟緊呢個禮拜六有冇時間呀？嚟我新搬嗰度坐坐吖。

乙：好呃。你嗰度環境點呀？

甲：大啲囉。不過對住個商場，嘈啲。

乙：噃你又搬？

甲：我係貪佢近個女嘅學校之嘛。
乙：你頭先話地方大啲，係點大法呀。
甲：建築面積爭啲九百呎，一廳三房。
乙：你哋一家四口住都唔錯嘞。

八 短文朗讀

香港人口稠密 (ceo⁴med⁶) 住屋緊缺。長期以嚟，冇人過問。直到 1953 年九龍石硤尾一場大火先至使到香港政府開始正視同埋着手解決呢個社會民生問題。佢首先致力幫助最困難嘅家庭，建造咗一批批嘅“廉租屋”，然後開始有計劃噏興建新型屋邨。設計嘅要求係（一）每個家庭擁有自己嘅單位；（二）全部單位都係獨立式，即水、電、廁、廚齊備；（三）每個人居住面積唔少於 32 呀半。不過，申請入住呢類公屋，一般都有入息同人口嘅限制。到咗七十年代末，政府提出“居者有其屋”嘅規劃，目標係滿足啲喺入息超過申請公屋標準而又無力購買私人樓宇嘅中下層人士嘅需求。過咗十年之後，政府又公佈“長遠房屋政策”，主動鼓勵自置居所，希望喺廿一世紀基本上解決居民嘅住屋問題。當然，香港嘅公屋政策仲有不盡人意嘅地方，但係取得嘅成績係有目共睹嘅。

九 討論

- （1）你鍾意點嘅居住環境呀？
（2）畀你揀嘅話，買樓好定係租樓住好？
（3）時下唔少人返內地買樓，你點睇？

第二十九課

貧字變貧字 Tam¹ ji⁶ bin³ pen⁴ ji⁶

一 課文

- （1）Hēng¹gong² pao²ma⁵, cēu⁴zo² ha⁶guei³ teo²xu² ji¹ ngoi⁶,
香港跑馬，除咗夏季叫暑之外，
- （2）yed¹ nin⁴ sam¹ guei³, mui⁵ zeo¹ lēng⁵ qi³, jig¹ mui⁵ fung⁴ lei⁵bai³sam¹,
一年三季，每週兩次，即每逢禮拜三、
lug⁶, wag⁶ lei⁵bai³ yed⁶ dou¹ yeo⁵ ma⁵ pao².
六，或禮拜日都有馬跑。
- （3）Pao²ma⁵ go² yed⁶, ma⁵mei⁴ yed¹ zug⁶ dou¹ zam⁶xi⁴ pao¹hoi¹ yed¹cei³,
跑馬嗰日，馬迷一族都暫時拋開一切，
yung² hēu³ ma⁵cēng⁴, héi¹mong⁶ coi⁴sen⁴ jiu³gu³, gued⁶ fan¹ di¹
湧去馬場，希望財神照顧，掘番啲
“cou² péi⁴”。
“草皮”。
- （4）Yed¹ yeb⁶ dou³ hēu³, zeo⁶ ma⁵sēng⁶ pai⁴dēu² log⁶ju³ mai⁵ fan¹ zé³
一入到去，就馬上排隊落注買番隻
yid⁶mun⁵ ma⁵.
熱門馬。
- （5）Deng²dou³ zab⁶mun⁴ yed¹ hoi¹, kuen⁴ ma⁵ fēi¹ben¹ hēng³ qin⁴,
等到閘門一開，羣馬飛奔向前，
- （6）ma⁵mei⁴ gé³ sem¹, zeo⁶ gen¹ju⁶ ma⁵tei⁴ dig¹deg¹ séng¹ yed¹cei⁴ tiu³
馬迷噏心，就跟住馬蹄的得聲一齊跳
dung⁶，
動，

- (7) ngan⁵ dou¹ m⁴ zam² yed¹ ha⁵ gem² mong⁶ sed⁶ ji⁶ gēi² zég³ sem¹ sēu²
眼 都 唔 眨 一 下 瞴 望 實 自 己 隻 心 水
ma⁵,
馬,
- (8) go³ go³ dou¹ kuong⁴ yid⁶ deng² doi⁶ ju⁶ ming⁶ wen⁶ gé³ gün³ gu³,
個 個 都 狂 热 等 待 住 命 運 嘅 眷 顧,
- (9) déng² doi⁶ ju⁶ yi⁵ xiu² bog³ dai⁶ gé³ sed⁶ yin⁶.
等 待 住 以 小 博 大 嘅 實 現。
- (10) Mong⁴ ying⁴ ji¹ xi⁴ zen¹ hei⁶ lou⁵ deo⁶ xing³ med¹ dou¹ m⁴ ji¹.
忘 形 之 時 真 係 老 豆 姓 也 都 唔 知。
- (11) Zung² ji¹, ma⁵ guei³ yed¹ hei¹ lo⁴, ca¹ m⁴ do¹ séng⁴ go³ Hêng¹ gong²
總 之, 馬 季 一 開 鐸, 差 唔 多 成 個 香 港
dou¹ béi² “yeo⁵ ma⁵ zeg¹ sang¹, mou⁵ ma⁵ zeg¹ séi²” gé³ sem¹ tai³ so²
都 界 “有 馬 則 生, 有 馬 則 死” 嘅 心 態 所
ma⁴ zéu³.
麻 醉。
- (12) Yed¹ cēng⁴ coi³ xi⁶ ji¹ heo⁶, dong¹ yin⁴ yeo⁵ xu¹ yeo⁵ yéng⁴.
一 場 賽 事 之 後, 當 然 有 輸 有 贏。
- (13) Dan⁶ hei⁶ jing³ so² wei⁶ xiou² sou³ pa³ cēng⁴ gci³, xing⁴ nin⁴ lêu⁶ yud⁶ gem²
但 係 正 所 謂 小 數 怕 長 計, 成 年 累 月 嘵
gei³, zeg¹ sed⁶ hei⁶ xu¹ do¹ yéng⁴ xiou².
計, 則 實 係 輸 多 贏 少。
- (14) Lei⁴ “guei⁶ cou² péi⁴” gé³ ma⁵ mci⁴ geng³ do¹ gé³ hei⁶ lei⁴ “pou¹
嚟 “掘 草 皮” 嘅 馬 迷 更 多 嘅 係 嘟 “鋪
cou² péi⁴” zeo⁶ zen¹.
草 皮” 就 真。
- (15) “Hai⁴! yeo⁶ wui⁵ gem³ mung² gé², hou² mai⁵ m⁴ mai⁵ mai⁵ zo² go² zég³
“噃! 又 會 吵 傻 嘅, 好 買 唔 買 買 啟 咁 隻
yei⁵ ma⁵, gao² dou³ ni¹ pou¹ yeo⁶ xu¹ mai⁴!”
叟 馬, 搞 到 呢 鋪 又 輸 埋。”
- (16) Ni¹ di¹ gem² gé³ xud³ wa⁶, gong² zo² deng² yu¹ mou⁵ gong².
呢 呃 嘛 說 話, 講 啟 等 於 有 話。

- (17) Xi⁶ guan¹ dêu³ yu¹ di¹ dou² zei² lei⁴ gong², gem¹ qi³ xu¹ zo², ha⁶ qi³
事 關 對 於 呃 賭 仔 嘟 講, 今 次 輪 啟, 下 次
zoi³ lei⁴ guo³.
再 嘟 過。
- (18) Ji² yiu³ kêu⁵ déi⁶ yed¹ yed⁶ nem² ju⁶ “zung² wui⁵ yeo⁵ yed¹ qi³ zung³
只要 佢 嘟 一 日 諗 住 “總 會 有 一 次 中
gua³, wa⁶ m⁴ mai⁴ zeo⁶ hei⁶ ni¹ qi³ tim¹”,
咁, 話 唔 埋 就 係 呢 次 嘩”,
- (19) gem², keo⁴ coi⁴ yég⁶ hod³ gé³ Hêng¹ gong² yen⁴ zeo⁶ léi⁴ m⁴ hoi¹
噃, 求 財 若 渴 嘟 香 港 人 就 離 唔 開
pao² ma⁵.
跑 馬。
- (20) Jing³ so² wei⁶ “ma⁵ jiu³ pao²”, zeo⁶ geo³ xing⁴ Hêng¹ gong² men⁴ fa³
正 所 謂 “馬 照 跑”, 就 構 成 香 港 文 化
gé³ yed¹ go³ zung⁶ yiu³ bou⁶ fen⁶.
嘅 一 個 重 要 部 分。

【普通話對譯】

- (1) 香港賽馬，除了夏季歇伏之外，
(2) 一年三季，每周兩次，即每逢星期三、六，或者星期日都有賽事。
(3) 比賽那天，馬迷一族都暫時拋開一切，紛紛到賽馬場去，希望財神照顧，
發點橫財。
(4) 一進去，就馬上排隊下賭注，賭一賭熱門馬。
(5) 等到閘門一開，群馬飛奔向前，
(6) 馬迷的心就隨着響亮的馬蹄聲一齊跳動，
(7) 眼睛也不眨一眨，死巴巴地盯着自己選定的馬，
(8) 每個人都狂熱地等待着命運的眷顧。
(9) 等待着以一本而圖萬利的實現。
(10) 忘形之時真是老爹姓什麼都忘了。
(11) 總之，賽馬季節一開始，差不多整個香港都被“有馬則生，無馬則死”的
心態所麻醉。
(12) 一場賽事之後，當然有輸有贏。

- (13) 但是，小數目加起來就成大數目，成年累月地算起來，那肯定是要多贏少。
- (14) 夢想贏錢的馬迷其實往往更多的是來輸錢。
- (15) 唉，怎麼會那麼糊塗的呢，偏偏買上了那匹次馬，弄得這回又輸掉。
- (16) 這樣的話，說了等於沒說。
- (17) 因為對於那些賭徒來說，這次輸了，下次再賭。
- (18) 只要他們一天老想着“總會有一次中吧，說不定就是這一回呢”，
- (19) 那末，求財若渴的香港人就離不開賽馬。
- (20) 所謂“馬照跑”，就構成香港文化的一個重要部分。



二 重點詞彙

(1) 跑馬	pao ² ma ⁵	賽馬
(2) 吻暑	teo ² xu ²	歇伏
(3) 湧去	yung ² hêu ³	紛紛去
(4) 撥草皮	gued ⁶ cou ² pêi ⁴	〔慣用語〕指在賭馬中贏錢
(5) 落注	log ⁶ ju ³	下賭注
(6) 的得聲	dig ¹ deg ¹ séng ¹	〔象聲詞〕��(形容馬蹄踏地的聲音)
(7) 望寶	mong ⁶ sed ⁶	(眼睛)盯着
(8) 心水	sem ¹ sêu ²	符合自己心意的
(9) 以小博大	yî ⁵ xiu ² bog ³ dai ⁶	以一本而圖萬利
(10) 老豆姓也都唔知	lou ⁵ deo ⁶ xing ¹	〔習用語〕“老豆”即爸爸，此語形容因沉迷於某事，以至於忘記一切，帶有誇張的意味。
(11) 開鑼	hoi ¹ lo ⁴	開始(活動)
(12) 正所謂	jing ³ so ² wei ⁶	〔開首語〕用來引出諺俗語，指出言之有理。
(13) 小數怕長計	xiu ² sou ³ pa ³	〔習用語〕小數目加起來就成大數目。
(14) 鋸草皮	cêng ⁴ gci ³	
	pou ¹ cou ² pêi ⁴	〔慣用語〕在賭馬中輸錢。

(15) (……)就真	zeo ⁶ zen ¹	才對(用於小句後說明小句內容的真確性)
(16) 唉	hai ⁴	〔感嘆詞〕唉
(17) 懵	mung ²	糊塗
(18) 說話	xud ³ wa ⁶	〔名詞〕話
(19) 賭仔	dou ² zei ²	賭徒
(20) 再嚟過	zoi ³ lei ⁴ guo ³	再嘗試一次
(21) 論住	nem ² ju ⁶	想着：以為
(22) 嘴	gua ³	〔語氣詞〕表示猜測
(23) 話唔埋	wa ⁶ m ⁴ mai ⁴	說不定
(24) 照	jiu ³	按照慣例或情理(做某事)



三 補充語彙

(一) 詞語

六合彩 lug⁶ heb⁶ coi² 投注站 teo⁴ ju³ zam⁶ 中獎 zung³ zêng²
多寶獎金 do¹ bou² zêng² gem¹ 爛賭 lan⁶ dou² 戒賭 gai³ dou²
非法聚賭 fêi¹ fad³ zêu⁶ dou² 打麻雀 da² ma⁴ zêg³ (麻雀)腳 (ma⁴ zêg³)gêg³
打四圈 da² séi³ hün¹ 食糊 xig⁶ wu² 食詐糊 xig⁶ za⁶ wu²

(二) 句子

- (1) Hêng¹ gong² déi² yeo⁵ “ma⁴ zêg³ yen⁵” gé³, dai⁶ yeo⁵ yen⁴ zoi⁶.
香港地有麻雀癮噃，大有人在。
- (2) wag⁶ zé² hei² ug¹ kái² da², yêg³ mai⁴ cen¹ peng⁴ qig¹ yeo⁵, mong⁴ lêu⁵
或者喺屋企打，約埋親朋戚友，忙裏
teo¹ han⁴, bei³ mun⁴ zug¹ jin³.
偷閒，閉門竹戰。
- (3) wag⁶ zé² hei² lün⁴ yi⁴ wui² hoi¹ fong² da², “pig¹ lig¹ pag¹ lag¹” da² go³
或者喺聯誼會開房打，“劈哩啪啦”打個
tung¹ xiu¹.
通宵。

(4) Zeo² leo⁴ gé³ héi² hing³ yin³ wui⁶ yig⁶ m⁴ xiu² deg¹ yed¹ fan¹ ma⁴ zé³
酒 樓 嘅 喜 慶 宴 會 亦 唔 少 得 一 番 麻 雀
sa² log⁶.
要 樂。

(5) Gong² dou³ ming⁴ hei⁶ “ng⁵ xi⁴ gung¹ heo⁶, geo² xi⁴ yeb⁶ jig^{6”} a¹ ma³.
講 到 明 係 “五 時 恭 候, 九 時 入 席” 叻嘛。

四 重點理解

(一) “A A 聲”

廣州話中，“A A 聲”構成的形容詞，多是描述情狀、聲狀等。“蹬蹬聲”(deng⁴ deng⁴ séng¹)，表示人行走時速度較快的情狀；“咾咾聲”(la⁴ la⁴ séng¹)，表示動作迅速、快捷的情狀；“媽媽聲”(ma¹ ma¹ séng¹)，表示用粗言穢語大聲罵人的聲狀；“哽哽聲”(ngeng⁴ ngeng⁴ séng¹)，表示人在病中呻吟或發牢騷時的聲狀。如：

- | | |
|---------------|--------------|
| (1) 爭兩個字就夠鐘， | 差十分鐘就到點了， |
| 你仲唔嗰嚟聲去？ | 你還不趕緊去？ |
| (2) 佢琴晚痛到哽哽聲， | 他昨晚痛得不斷呻吟， |
| 咪即刻同佢去醫院睇睇囉。 | 就馬上陪他到醫院看看唄。 |

(二) “心水”

形容詞。表示符合自己心意。如：

電台啲啲播緊我隻心水歌。 電台正播送我喜愛的歌曲。

也可作名詞，表示心意或思考能力。如：

- | |
|-------------------------------------|
| (1) 嘿架車有型有款，啲晒你心水嘅啫。那部車外形優美，稱你的心了吧。 |
| (2) 佢心水清，呃唔到佢喫。 他心中有數，騙不了他的。 |

(三) “咁”

語氣助詞。表示懷疑、猜測，不十分肯定。如：

- | | |
|--------------|-------------|
| (1) 嘿日係禮拜三咁。 | 那天恐怕是星期三。 |
| (2) 聽日唔會落雨咁。 | 看起來明天不會下雨吧。 |

(四) “好 A 唔 A”

日常裏這種“好 A 唔 A”格式中的 A 往往是單音節，不帶賓語的動詞，表示不應該做的事情倒做了或者不應該選擇的倒選擇了。如：

好請唔請，請到個噃嘅人番嚟做嘢。 居然會請了這樣的人回來幹活。

好點唔點，點埋晒啲辣嘅菜嚟食。 怎麼點的竟都是那麼辣的菜。

(五) 名詞+“照”+動詞

這種名詞+“照”+動詞的格式中的“照”，表示某種活動照常進行，不受別的因素影響：如“馬照跑”、“病假人工照發”、“唔理人事點變動，工作照做”，相當於普通話的“照”+動詞+“不誤”的格式。

五 特有詞講解：慣用語

慣用語由於其產生的社會文化背景以及其明顯的口語風格，往往也會構成學習上的困難。如本課文出現的“掘草皮”、“鋪草皮”就是典型的例子。香港以前的賽馬場鋪設的都是草皮，人們即以“草皮”為喻體，用“掘”表示“取走”，即贏錢；用“鋪”表示“拿出”，即輸錢。這些都是香港社會特有的慣用語。下面以“食”為例，略舉數例：

(1) 食脣	以腦力勞動謀生
(2) 食死貓	吃啞吧虧
(3) 食貓麵	捱批兒
(4) 食穀種	吃老本兒
(5) 食塞米	窩囊廢

另有一些跟普通話相仿，只是用詞不同而已，如：呷醋—吃醋。當然也有一些是內地特有環境的產物，香港人一般不理解，如：吃大鍋飯。

六 傳意項目介紹：抱怨

(一) 抱怨別人

傳意用語	例句
1. 一般的抱怨	
(1) 乜咁……喫	· 乜咁遲先至嚟，都成十點鐘咯。
(2) 都有解嘅	· 都有解嘅，等咗成半個鐘頭都有架車嚟。
2. 強烈的抱怨	
(1) ……到乜野噃	· 佢寫嘅報告亂到乜野噃，冇厘條理，睇極唔明。
(2) 鬼死咁……	· 佢做嘅鬼死咁拖拉，到而家都未做好一半。

(二) 埋怨自己

傳意用語	例句
1. 自己做錯事而自責 (1) 都係自己衰啦	· 都係自己衰啦，好揀唔揀揀咗的咁嘅流野。
2. 因估計錯誤而自責 (1) 又會咁懵噃	· 下，又會咁懵噃，條數計少咗成百文喎。
3. 感到對不起別人而自責 (1) 都怪我唔好	· 都怪我唔好，唔記得打電話話畀你知個會改咗期。



七 會話聆聽練習

甲：你買唔買六合彩㗎？

乙：一時時喇。大賭傷財，小賭怡情噃解喇。

甲：我都係噃話。逢係有金多寶嗰陣，我就去買佢幾張電腦飛試試。

乙：乜唔係你自己揀屎巴嘅咩？

甲：六合彩嘅，跑馬射蚊鬚啫，我就唔信嗰啲乜旺碼乜衰碼噃。

乙：我淨係信我自己嘅心水碼，買親都係嗰幾個屎巴。

甲：噃你試過中過未吖？

乙：精誠所至，神靈保佑，梗有中獎嘅一日嘅。

甲：又去澳門搏殺呀？

乙：囉，又係全軍覆沒……

甲：你噃樣唔係辦法個噃，賭親就輸，輸咗又借錢去賭過。

乙：“人無橫財不富”吖嘛。

甲：富貴榮華，身外物嗜。成日信埋嘅“小富由儉、大富由天”嘅道理唔得噃。

乙：唔得又點？做人嘅得個“搏”字。

甲：因住“貪字變貧字”至好呀。

乙：好嘞，好嘞，借住幾嚨水嚟開飯，得唔得呀？



八 短文朗讀

舊底有句老話：香港嘅權力機構三位一體，即馬會、匯豐同埋港督。匯豐銀行代表經濟勢力，港督代表政治勢力，噃馬會又代表乜嘢以至於放喺第一位咁巴閉呢？本來香港法例禁賭，但係賭馬卻係唯一合法嘅賭博。既然合法，大家都可以去賭。當然唔係話香港地個個都去賭，但係喺六百萬人嘅香港，假假地都有成百幾萬馬迷。呢啲馬迷抱住發財加埋求刺激嘅心理，喺一九九〇年至一九九一年度總共落咗四百七十幾億港紙嘅賭注。當中香港政府抽咗差唔多六十億港紙嘅博彩稅，佔咗當年政府稅收總額嘅百分之八。噃，你話唔巴閉就假。馬會唔單止係全港最大嘅納稅人，又係除港府之外全港最大嘅僱主，全職同兼職員工約莫有成二萬人。馬會仲係全港最大嘅慈善家，成億成億噃捐出嚟起乜起物。最後，馬會係求財若渴嘅香港人嘅精神支柱之一。噃樣睇馬會，上面啲句講馬會、匯豐同港督嘅說話，就一啲都唔奇嘞。

九 討論

(1) 講講“小賭怡情，大賭傷財”嘅心得。

(2) 由於爛賭而造成種種悲劇，香港無日無之，試講出一兩個最近發生嘅例子。

(3) 舉例說明一下“貪字變貧字”點解。

第三十課

話說移民 Wa⁶ xud³ yi⁴ men⁴

一 課文

(1) Hēng¹gong² hei⁶ go³ sen⁴kéi⁴ gé³ déi⁶fong¹, sēng⁴ yed⁶ yeo⁵ yen⁴
香港係個神奇嘅地方，成日有人
hei⁶ gem² qin¹ cēd¹ qin¹ yed⁶.
係噃邊出邊入。

(2) Jing¹ hei⁶ ni¹ zung² yun⁴yun⁴bed¹dūn⁶ gé³ yen⁴heo² do¹ hēng³ qin¹
正係呢種源源不斷嘅人口多向邊
yi⁴, ling⁶ dou³ Hēng¹gong² bou²qi⁴ wud⁶lig⁶ tung⁴ hing¹wong⁶.
移，令到香港保持活力同興旺。

(3) Hei² guo³hēu¹, Hēng¹gong² gé³ lig⁶xi² léi⁴ m⁴ hei¹ yi⁴men⁴ xi²; hei²
喺過去，香港嘅歷史離唔開移民史；喺
zēng¹loi⁴, yi⁴men⁴ ying⁴yin⁴ wui¹ hei⁶ Hēng¹gong² sc⁵wui² seng¹wud⁶
將來，移民仍然會係香港社會生活
gé³ zung⁶yi³ wa⁶tei⁴.
嘅重要話題。

(4) Bad³seb⁶ nin⁴doi⁶ mud⁶kéi⁴, Hēng¹gong² yen⁴heo² hei¹qi² yeo⁵zo²
八十年代末期，香港人口開始有咗
geb¹gé⁶gé³ bin³fa³.
急劇嘅變化。

(5) Dou¹ Ngor⁶guog³ gé³ “hoi²ngoi⁶ yi⁴men^{4”} yen⁴sou³ zug⁶nin⁴ sēng⁶
到外國嘅“海外移民”人數逐年上
xing¹; yed¹-geo²-bad³-ced¹ nin⁴ hei⁶ sam¹man⁶ yen⁴, dou³ dou³ yed¹-
升：一九八七年係三萬人，到到一

geo²-geo²-yed¹ nin⁴ zeo⁶ yeo⁵ lug⁶man⁶ yen⁴.
九九年就有六萬人。

(6) Yun⁴yen¹ né¹, bái²gao³ fug¹zab⁶, cou¹lég⁶ gei³ héi² sēng⁵léi⁴ mou⁴féi¹
原因呢，比較複雜，粗略計起上嚟無非
yeo⁵ lēng⁵ tiu⁴.
有兩條。

(7) Yed¹ tiu⁴ hei⁶ Hēng¹gong²yen⁴ xig¹ying³xing³ kēng⁴, sou³ yeo⁵ dou³
一條係香港人適應性強，素有到
guog³ngoi⁶ wen² xig⁶ gé³ qun⁴tung²;
國外溫食嘅傳統：

(8) Ling⁶ yed¹ tiu⁴ hei⁶ yeo⁵ di¹ yen⁴ dēu³ yed¹-geo²-geo²-ced¹ nin⁴ Hēng¹
另一條係有啲人對一九九七年香港
gong² wui⁴guei¹ m⁴ léi⁵gai², sēng² hei² guog³ngoi⁶ wen² go³ “tai³
港回歸唔理解，想喺國外溫個“太
ping⁴mun^{4”}.
平門”。

(9) Yeo⁴yu¹ zeo² gé³ do¹sou³ hei⁶ zung¹qing¹nin⁴ jun¹yib⁶ yen⁴xi⁶,
由於走嘅多數係中青年專業人士，

(10) dēu³ Hēng¹gong² sé⁵wui² dai³ lei⁴ di¹ biu²min⁶ ying²hēng² zeo⁶ hei⁶
對香港社會帶嚟的影響就係
yen⁴heo² lou⁵fa³ tung⁴ lou⁴dung⁶lig⁶ dūn²küd³.
人口老化同勞動力短缺。

(11) Yi⁴ sem¹ yed¹ ceng⁴ gé³ ying²hēng² zeo⁶ guan¹fu⁴ sé⁵wui² gid³geo³,
而深一層嘅影響就關乎社會結構，
sem⁶ji³ hei⁶ ga³jig⁶ gun¹nim⁶ lag¹.
甚至係價值觀念嘞。

(12) Péi⁴yu⁴ gong², yi⁴ga¹ yeo⁵ di¹ heo⁶sang¹ gé³ fu¹fu⁵, yco⁴yu¹ gu¹lēu⁶
譬如講，而家有啲後生嘅夫婦，由於顧慮
dou³ yi⁴men⁴ heo⁶ gé³ xig¹ying³ men⁶tei⁴, jig⁶qing⁴ m⁴ sēng² sang¹
到移民後嘅適應問題，直情唔想生
zei².
仔。

- (13) Dêu³yu¹ "seng¹ yu¹ xi¹ zêng² yu¹ xi¹" gé³ Hêng¹gong²yen⁴, yi⁴men⁴
對 於 “生 於 斯 長 於 斯” 嘅 香 港 人， 移 民
dim² gong² dou¹ hei⁶ yed¹ zung² bog³ deg¹ zeo⁶ bog³ gé³ xun²zag⁶.
點 講 都 緣 一 種 搏 得 就 搏 嘅 選 擇。
- (14) Dan⁶hei⁶, zug⁶yu⁵ yeo⁵ wa⁶; "mcđ⁶ léi⁴ hêng¹ guei³, yen⁴ léi⁴ hêng¹
但 緣， 俗 語 有 話：“物 離 鄉 貴， 人 離 鄉
jin⁶”，
賤”，
- (15) dou³zo² bēi² guog³, hou² do¹ xi⁴ ji²yeo⁵ gin³ bou⁶ hang⁴ bou⁶, jing³
到 唔 彼 國， 好 多 時 只 有 見 步 行 步， 正
so²wei⁶: "ma⁵ séi² log⁶ déi⁶ hang⁴".
所 謂：“馬 死 落 地 行”。
- (16) Zong⁶ ngam¹ ging¹zei³ bed¹ ging²héi³, wei⁴ yeo⁵ wui⁴leo⁴ fan¹ fan¹
撞 喇 經 濟 不 景 氣， 惟 有 回 流 返 番
Hêng¹gong².
香 港。
- (17) Ji³yu¹ qin¹ yeb⁶ gé³ "sen¹yi⁴men⁴", ced¹seb⁶ nin⁴doi⁶ yi⁵heo⁶ lei⁴
至 於 邊 入 嘅 “新 移 民”， 七 十 年 代 以 後 嘍
dou³ Hêng¹gong² gé³ zeo⁶ qiu¹guo³ bag³man⁶.
到 香 港 嘅 就 超 過 百 萬。
- (18) Jig⁶dou³ yi⁴ga¹, lug⁶bag³man⁶ yen⁴heo² ji¹zung¹, zeo⁶ yeo⁵ séi³xing¹
直 到 而 家， 六 百 萬 人 口 之 中， 就 有 四 成
géi² m⁴ hei⁶ hei² Hêng¹gong² cêđ¹seng¹ gé³.
幾 唔 緣 嘸 香 港 出 生 嘅。
- (19) Yiu³ ni¹di¹ sen¹yi⁴men⁴ xig¹ying³ Hêng¹gong² yin⁶doi⁶fa³ xing⁴xi⁵
要 呢 嘟 新 移 民 適 應 香 港 現 代 化 城 市
seng¹wud⁶, mou⁴yi⁴ sêu¹yi³ xi⁴gan³, noi⁶sem¹ tung⁴ bong¹zo⁶.
生 活， 無 疑 需 要 時 間、 耐 心 同 幫 助。
- (20) Jing³fu² jig¹gig⁶ zei³ding⁶ sêng¹ying³ gé³jing³cag³, jing³ hei⁶ gai²küd³
政 府 積 極 制 定 相 應 嘅 政 策， 正 緣 解 決
men⁶tei⁴ gé³ guan¹gin⁶.
問 題 嘅 關 鍵。

【普通話對譯】

- (1) 香港是一個神奇的地方，整天有人忙於遷出遷入。
 (2) 正是這種源源不斷的人口多向遷移，使得香港保持活力和興盛。
 (3) 在過去，香港的歷史離不開移民史；在將來，移民仍然是香港社會生活的重要話題。
 (4) 八十年代末期，香港人口開始有了急劇的變化。
 (5) 到外國的“海外移民”人數逐年上升：一九八七年是三萬人，到了一九九一年就有六萬人。
 (6) 原因呢，比較複雜，粗略地算起來無非有兩條。
 (7) 一條是香港人適應性強，素有到國外謀生的傳統；
 (8) 另一條是有些人對一九九七年香港回歸不理解，想在國外找個“太平門”。
 (9) 由於走的多數是中青年專業人士。
 (10) 對香港社會帶來的表面影響就是人口老化和勞動力短缺。
 (11) 而深一層的影響就關乎社會結構，甚至是價值觀念了。
 (12) 比如說，現在有些青年夫婦，由於顧慮到移民後的適應問題，乾脆不想生小孩。
 (13) 對於“生於斯長於斯”的香港人，移民無論怎麼說還是一種心存僥倖的選擇。
 (14) 但是，正如俗語所說，“物離鄉貴、人離鄉賤”，
 (15) 到了彼國，很多時候只能見步走步，屈從於現實環境。
 (16) 碰上經濟不景氣，只好回流返回香港。
 (17) 至於遷入的“新移民”，七十年代以後到達香港的就超過一百萬。
 (18) 直到現在，六百萬人口之中，就有四成多不是在香港出生的。
 (19) 要使這些新移民適應香港現代化城市生活，無疑需要時間、耐心和幫助。
 (20) 政府積極制定相應的政策，正是解決問題的關鍵。



二 重點詞彙

- | | | |
|---------|---|------------------|
| (1) 暖食 | wen ² xig ⁶ | 謀生 |
| (2) 太平門 | tai ³ ping ⁴ mun ⁴ | (供緊急情況下使用的)出口、出路 |
| (3) 後生 | heo ⁶ sang ¹ | 年青 |

- (4) 直情 *jig⁶ qing⁴* 乾脆
 (5) 點講 *dim² gong²* 不管怎樣說
 (6) 生仔 *sang¹ zei²* 生小孩
 (7) 搏得就搏 *bog³ deg¹ zeo⁶ bog³* 心存僥倖而嘗試(做某事)
 (8) 俗語有話 *zug⁶ yu⁵ yeo⁵ wa⁶* 正如俗語所說
 (9) 好多時 *hou² do¹ xi⁴* 經常
 (10) 馬死落地行 *ma⁵ séi² log⁶ déi⁶ hang⁴* [俗語] 屬從於現實環境



三 補充語彙

(一) 詞語

歸化 *guei¹ fa³* 護照 *wu⁶ jiu³* 居留權 *gēu¹ leo⁴ kün⁴* 華裔 *wa⁴ yēu⁶*
 華僑 *wa⁴ kiu⁴* 太空人 *tai³ hung¹ yen⁴* 坐移民監 *co⁵ yi⁴ men⁴ gam¹*
 歸屬感 *guei¹ sug³ gem²* 單程證 *dan¹ qing⁴ jing³*
 雙程證 *sēng¹ qing⁴ jing³* 偷渡 *teo¹ dou⁶* 人蛇 *yen⁴ sé⁴*

(二) 句子

- (1) *Dim² gai² yiu³ yi⁴ men⁴, ni¹ go³ hei⁶ "yen⁴ gog¹ yeo⁵ ji³" gé³ men⁶ tei⁴.*
 點解要移民，呢個係“人各有志”嘅問題。
 (2) *Kéi⁴ sed⁶ hou² do¹ yen⁴ dou¹ hei⁶ pou⁵ ju⁶ jiu³ gu³ ha⁶ yed¹ doi⁶ gé³ sem¹ léi⁵ lei⁴ hao² lēu⁶ men⁶ tei⁴.*
 其實好多人都係抱住照顧下一代嘅心理嚟考慮問題。
 (3) *Ji¹ bed¹ guo³ dou³ teo⁴ loi⁴ ha⁶ yed¹ doi⁶ ling⁵ m⁴ ling⁵ qing⁴, ni¹ ceng⁴ zeo⁴ mou⁵ yen⁴ ji¹ lag³.*
 之不過到頭來下一代領唔領情，呢層就有知嘞。
 (4) *Zog³ wei⁴ yim⁴ wong⁴ ji² xun¹, dai⁶ ga¹ dou¹ hei¹ mong⁶ zou² guog³ on¹ ding⁶ fu³ kēng⁴.*
 作為炎黃子孫，大家都希望祖國安定富強。

(5) *Yen¹ wei⁶ gem² yēng², hei² ngoi⁶ guog³ seng¹ wud⁶ hang⁴ bou⁶ lou⁶ dou¹ léi⁵ jig¹ hei³ zong¹ yed¹ di¹.*
 因為噃樣，喺外國生活行步路都理直氣壯一啲。

四 重點理解

(一) “係噃”+動詞

習用格式。表示動作的持續。如：

- (1) 佢係噃噃，噃咗成半個鐘頭。 他在那裏喋喋不休，說了有半個小時。
 (2) 佢係噃瞓係噃瞓，瞓足一日。 他在那裏死睡，足足睡了一整天。

(二) “計起上嚟”

插入語。表示估計或着眼於某方面的意思，可置於句子之前或之中。此類插入語還有：“睇起上嚟”、“計起上嚟”、“諗起上嚟”等。如：

- (1) 計起上嚟，要用成萬幾文至得。 算起來花上萬把塊錢。
 (2) 嘅件事講起上嚟係我唔啱嘅。 那件事說起來是我不對。

(三) “直情”

副詞。表示不必懷疑，有加強語氣的作用。如：

- (1) 學講廣州話唔多啲練習直情唔得啦。 學講廣州話不多加練習當然不行嘍。
 (2) 仲爭半個鐘頭就開車嚟， 離開車時間只有半個小時，
 直情趕唔到啦。 故情趕不上啦。

(四) “點講”

習用語。用來承接上文的事實不論條件或情況不同，結論不變，如：

- (1) 你噃樣做，點講都唔通。 你這樣做，無論如何不合情理。
 (2) 呢種辦法亦有缺點， 這種辦法也有缺點，
 但係點講都不失為一種應變辦法。 但不管怎樣仍不失為一種應變辦法。

(五) “見步行步”

表示做事沒有長遠計劃和安排，只能一步一步做着看。如：

- (1) 計劃未完全落實， 計劃還沒有完全落實，
 而家只能夠見步行步。 現在只能走一步看一步。
 (2) 而家啲野成日都改嘅， 現在的安排經常改動，
 見步行步算嘞。 只能看着辦吧。

五 特有詞講解：四言格

“四言格”，即成語。廣州話四言格的構成人體與現代漢語普通話相仿，但在造詞、搭配、修辭功能以及特定格式的使用頻率上往往有所不同。在選詞方面，以“食”為例則有：

- | | |
|------------------------------|-------------|
| (1) 食西北風 | 喝西北風 |
| (2) 食人隻車 (gēu ¹) | 要人家老命 |
| (3) 食正條水 | (經營方面) 措置得宜 |

在搭配方面，廣州話四言格中以單音動詞或形容詞配上由“咁”或“到”引出修飾語的格式為普通話所沒有的：

- | | |
|----------|-----------|
| (1) 一字咁淺 | 淺顯易懂 |
| (2) 七國咁亂 | 亂作一團 |
| (3) 豆丁咁大 | 形容面積、體型之小 |
| (4) 做到氣咳 | 忙得喘不過氣來 |
| (5) 平到飛起 | 便宜得很 |
| (6) 激到彈起 | 勃然大怒 |

在修飾方面，廣州話運用雙音墊字格式也為普通話所沒有的：

- | | |
|----------|-----------------------------------|
| (1) 老友鬼鬼 | 形容老朋友的交情 |
| (2) 新年流流 | “流流”即“正當……的時候”。
“新年流流”是指“現正新年” |
| (3) 官仔骨骨 | 形容男士衣着講究，舉止文雅的樣子 |

在使用頻率上，廣州話的“有 A 有 B”的格式頗為突出：

- | | |
|----------|-------------|
| (4) 有時有候 | 表示準時（做某事） |
| (5) 有規有矩 | 循規蹈矩 |
| (6) 有毛有翼 | 羽毛已豐，即成長壯大。 |

以上數點在學習上應予足夠的注意。

六 傳意項目介紹：懷疑

傳意用語	例句
1. 直接表示懷疑 (1) 我懷疑	· 呢排佢成日咳，心口又痛。我懷疑佢個肺冇問題。
(2) 我唔係幾信	· 佢咁快搞掂晒啲野？我唔係幾信。
2. 表示保留懷疑的態度 (1) 我睇未必	· 呕晏都未見佢人影，我睇佢未必會嚟㗎喉。
(2) 我唔係噏諗噏	· 呢個辦法就一定得？我唔係噏諗噏。
3. 略帶驚訝語氣的懷疑 (1) 唔係咁？	· 佢聽日就番嚟，唔係咁？
(2) 有冇呢我呀？	· 呢件衫要成七百文，有冇呢我呀？

七 會話聆聽練習

- 甲：琴晚打電話去你屋企，搵你唔到嘅？
 乙：哦，琴晚去咗飲，我老婆嗰便有人移民吖嗎。
 甲：又移民，我就有諗住移民喉。
 乙：噃，呢個環境，移又唔係，唔移又唔係。
 甲：移乜鬼民吖。香港仲有大把機會㗎。
 乙：望係噏望喇。
 甲：望係有用嘅，要大家同心協力去做至得㗎。
 乙：噏又係嘅。

- 甲：嚟咗香港幾耐喇？
 乙：半年噏上下啦。
 甲：你啲廣州話唔錯嚟。喺邊度學番嚟㗎？
 乙：先排味參加咗個新移民適應課程囉。
 甲：學啲乜野㗎？
 乙：首先係要補廣州話啦，然後係瞭解一下香港社會生活各個方面嘅有關知識。
 甲：你覺得自己適應咗香港嘅環境未呀？
 乙：而家仲未講得上完全適應，但係我好有信心好快就會適應㗎喉。

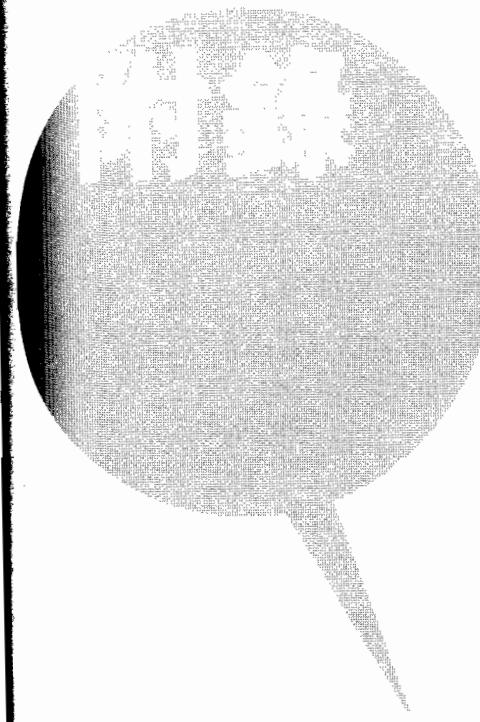


八 短文朗讀

近幾年嚟，香港產生咗唔少反映人口外流嘅新名詞。比如：“內在美”啦（即係內子喺美國噃解），“太空人”啦（即係老婆子女去晒外國，自己留喺香港打工，靠搭飛機往返聯繫），“坐移民監”啦（即係要喺外國住一排先攞到護照自由離開），等等。呢啲詞語生動噃反映出啲香港移民嘅處境同心態。八十年代末期以來，香港人口外流問題引起咗社會各界嘅廣泛關注。事關嗰個時期嘅移民唔單止數量多，而且走咗多數係中青年專業人士。所以亦都可以講係人才外流。呢股人才外流潮對香港社會嘅影響可謂廣泛而深刻。表面上睇係人口老化同勞動力不足。深一層嚟睇會影響到香港嘅社會結構，包括埋價值觀念。而家啲香港人唔鍾意生仔。鍾意生仔嘅反而係啲新移民。由七十年代開始，嚟到香港嘅新移民超過百萬。佢哋無疑係建設未來香港嘅勞動大軍。

九 討論

- (1) 假設你係一個新移民，你最鍾意香港嘅係乜？最唔鍾意香港嘅又係乜？
- (2) 新移民點樣先至可以儘快溶入香港呢個社會裏頭呢？
- (3) 界着你移民海外，你首選係邊個國家？點解？



廣州話語音系統

(一) 聲母 (19個)

b	p	m	f
爸	趴	媽	花
ba	pa	ma	fa
d	t	n	l
打	他	拿	啦
da	ta	na	la
z(j)	c(q)	s(x)	y
渣	叉	沙	也
za	ca	sa	ya
g	k	ng	h
家	卡	丫	蝦
ga	ka	nga	ha
gu	ku	w	
瓜	啓	蛙	
gua	kua	wa	

(二) 韻母 (53個)

元音	韻尾	-i	-u	-m	-n	-ng	-b	-d	-g
a 呀		ai 唉	ao 拗	am (監)	an (間)	ang (耕)	ab 鴨	ad 壓	ag (隔)
		ci 矮	eo 歐	em 庵	en (根)	eng 鷺	eb (急)	ed (不)	eg (北)
é (些)		éi (卑)		én* (軛)	éng (廳)				ég (隻)
i 衣		iu 腰	im 淹	in 煙	ing 英	ib 葉	id 熱	ig 益	
o 啊		oi 哀	ou 澳	on 安	ong (剛)		od (渴)	og 惡	
u 烏		ui 回		un 碗	ung 甕	ud 活	ug 屋		
ê (靴)		êu (居)		én (津)	êng (香)		êd (出)	êg (腳)	
ü 於				ün 鷄		üd 月			
	m 唔		ng 吳						

說明：例字外加（ ）的，只取其韻母。

(三) 聲調

調號	1	2	3	4	5	6
調類	陰平	陰上	陰去	陽平	陽上	陽去
	陰入		中入			陽入
調值	˥ ₅₃ 或 ˥ ₅₅	˧ ₃₅	˧ ₃₃	˨ ₂₁ 或 ˨ ₁₁	˩ ₁₃	˩ ₂₂
例字	詩	史	試	時	市	事
	色		錫		食	

說明：本教程採用之拼音體系，為廣州話拼音方案。

* 用於外來詞音節的韻母。如：“軛仔”，源於英語中的 van，即“小巴”（小型公共汽車）。

常見姓氏廣州話音節表

包	B	葵	Gung ¹	N	黃胡
	Bao ¹		H	Ng ⁴	Wong ⁴
	Bao ³	侯	Heo ⁴	Ng ⁵	Wu ⁴
鮑	C	許	Hēu ²	Ngan ⁴	X
	Cen ⁴	何	Ho ⁴	Ngei ⁴	Xi ¹
	Cēn ⁴	賀	Ho ⁶	Ngei ⁶	Xid ³
陳	Cēu ¹	韓	Hon ⁴	Nip ⁶	Xin ²
秦	Cēu ⁴	孔	Hung ²	○	Xiu ¹
崔	Coi ³	洪	Hung ⁴	An	Xun ¹
徐	Cou ⁴		J	P	Y
蔡	D	趙	Jiu ⁶	彭	任
曹	Dai ³	朱	Ju ¹	潘	楊
	Deng ⁶		L	戚	問
戴	Ding ¹	黎	Lei ⁴	錢	嚴
鄧	Dou ⁶	林	Lem ⁴		葉
丁	Dung ²	劉	Leo ⁴		姚
杜		柳	Leo ⁵		饒
董		李	Léi ⁵	S	余
	E	梁	Lēng ⁴	沈	Z
區	Eo ¹	廖	Liu ⁶	岑	Zeng ¹
歐	Eo ¹	羅	Lo ⁴	蘇	Zé ⁶
	F	駱	Log ⁶	宋	Zé ⁶
范	Fan ⁶	盧	Lou ⁴		Zéng ⁶
霍	Fog ³	魯	Lou ⁵	T	Zéng ¹
方	Fong ¹	陸	Lug ⁶	Tan	Zeng ²
馮	Fung ⁴	龍	Lung ⁴	Tin	Zeo ¹
	G			Tong	Zeo ¹
金	Gem ¹			Tong ⁴	Zung ¹
姜	Gêng ¹				
江	Gong ¹	馬	Ma ⁵	Tou ⁴	
高	Gou ¹	萬	Man ⁶	Tou ⁴	
顧	Gu ³	孟	Mang ⁶	W	
開	Guan ¹	毛	Mou ⁴	Wed ¹	
郭	Guog ³	梅	Mui ⁴	Wong ¹	
	M			屈	
				汪	
				王	

課文練習答案

第一課 介紹

六 練習

- (一) (1) 沙田 (2) 眼鏡 (3) 奇怪 (4) 驕傲 (5) 前途
 (6) 掛號
 (二) (y) (g) (d) (s) (l) (d) (m) (ng) (gu) (t) (ng)
 而 家 啟 細 路 都 未 推 過 肚 餓。

第二課 問候

四 重點理解

- (四) (1) 最近忙不忙?
 (2) 最近在幹什麼?
 (3) 前一陣子，我身體不大好，最近好多了。

六 練習

- (一) (1) 買賣 (2) 奔走 (3) 優秀 (4) 歐洲 (5) 身體
 (6) 洗頭
 (二) (1) Néi⁵ men⁶ mai⁶ cang² go³ xiù-fan² la¹.
 (2) Teo⁴ji¹ yi⁴men⁴ zéu¹gen⁶ dai⁸lēng⁶ zeng¹ga¹.
 問 men⁶ 橙 cang² 販 fan² 投 teo⁴ 近 gen⁶ 增 zeng¹

第三課 打電話

六 練習

- (一) (1) 理由 (2) 優秀 (3) 意志 (4) 利誘 (5) 右手
 (6) 醫治
 (二) (1) 紅⁴磡³ (2) 普²通¹、廣²州¹、香港²

第四課 約會

六 練習

- (一) (1) 法國 (2) 蠟燭 (3) 缺席 (4) 热血 (5) 藥物
 (6) 日曆
 (二) 入 yeb⁶ 息xig¹ 億 yig¹ 特 deg⁶ 率 lēd⁶ 揭 kid³ 八 bad³

第五課 問路

六 練習

- (一) (1) 清楚 (2) 宵夜 (3) 鯨魚 (4) 鄭重 (5) 開放
 (6) 漢語
 (二) 浪 long⁶ 勁 ging⁶ 驚 géng¹ 冊 hon¹ 而 min² 覩 léng³

第六課 購物

六 練習

- (一) (1) 冠軍 (2) 陪伴 (3) 准許 (4) 丈夫 (5) 兩倍
 (6) 歡聚
 (二) kēu⁵ wei⁶ Hēng¹gong² men⁴fa³ zung¹sem¹ kui⁵zei³ mou⁷toi⁴
 bui³ging².

第七課 交通

六 練習

- (一) (1) 約束 (2) 福氣 (3) 衣食 (4) 腹痛 (5) 服氣
 (6) 意識
 (二) (1) “ced¹seb⁶yed¹ bin⁶lái⁶dim³” jig¹ zēng¹ hoi¹mog⁶.

第八課 天氣

六 練習

- (一) (1) 朋友 (2) 豚獸 (3) 行人 (4) 走雞 (5) 日臭
 (6) 枕頭
 (二) 鞋 hai⁴ 細 sei³ 唸 ngam¹ 胃 wei⁶ 11 heo² 差 ca¹

第九課 飲食

六 練習

- (一) (1) 小姐 (2) 港台 (3) 火車 (4) 試驗 (5) 鮫魚
 (6) 工廠
 (二) (1) 大家 dai⁶ga¹ (2) 英文 ying¹men⁴ (3) 中國 zung¹guog²
 (4) 離譜 léi⁴pou² (5) 推遲 tēu¹qi⁴ (6) 日本 yed⁶bun²

第十課 香港

六 練習

- (一) (1) 風趣 (2) 進攻 (3) 婦女 (4) 濟糊 (5) 巨款
 (6) 張揚
 (二) (1) Ngo⁵ gem¹nin⁴ yi⁶seb⁶sam¹ sēu¹, hei⁶ bēi³xu¹.
 (2) ngo⁵ fan¹ jiu¹ geo²man⁵ng⁵, xing¹kéi⁴lug⁶ yeo¹xig¹.

第十一課 開戶口

七 練習

- (一) (1) din⁶wa² (2) xing¹zēng¹ (3) go²dou⁶ (4) deg¹han⁴
 (5) sam¹go²
 (二) (1) 陳 (2) 天星 (3) 定係 (4) 六呀零 (5) 猛, 的士

第十二課 買餸

七 練習

- (一) (1) seo²ling⁵ (2) co¹yeo⁴ (3) keo⁴geo³ (4) tou⁴zeo²
 (二) (1) 地鐵, 碉頭 (2) 打攬 (3) 啤酒, 热茶
 (4) 出街, 遮 (5) 八折, 零文

第十三課 外出旅遊

七 練習

- (一) (1) qing²men⁶ (2) ma⁵teo⁴ (3) kēu⁵dei⁶ (4) gung¹xi¹
 (5) tei²ha⁵
 (二) (1) 好天 (2) 戲院, 遠 (3) 爬山 (4) 套餐 (5) 有落

第十四課 睇醫生

七 練習

- (一) (1) ku¹sēn² (2) kiu²miu⁶ (3) lab⁶zab⁶
 (4) léng¹zei²/léng³zei² (5) lai¹méi¹
 (二) (1) 件衫, 邊度 (2) 隧道, 塞車 (3) 樹樹 (4) 初次見面
 (5) 有問題

第十五課 清潔香港

七 練習

- (一) (1) cou¹bou⁶ (2) bou³gou³ (3) gou³sou³ (4) gao²hou²
 (5) zou¹mou⁶
 (二) (1) 撥機擇錢 (2) 冷氣, 調個位 (3) 總共五位
 (4) 電話亭, 等 (5) 周, 經理

第十六課 搞學校

七 練習

- (一) (1) long¹lei² (2) lug¹yeo² (3) lün¹mou¹ (4) med⁶zem¹
 (5) néi¹mai⁴
 (二) (1) 李, 木子李 (2) 赤柱, 的士 (3) 永安, 大減價
 (4) 我哋, 姓麥 (5) 音樂會, 開始

第十七課 晨運

七 練習

- (一) (1) gem¹man⁵ (2) da²co³ (3) géi²dim² (4) ji⁶géi²
 (5) co⁵cé¹
 (二) (1) 落大雨 (2) 話界我知 (3) 本記事簿 (4) 番嚟, 搞
 (5) 唔該借歪

第十八課 搞工跳槽

七 練習

- (一) (1) seb¹sēu³ (2) dig¹xig¹ (3) cün¹bou¹ (4) qi¹xin³
 (5) sai¹xi²

- (一) (1) 軋仔 (2) 銅鑼灣 (3) 話變就變 (4) 喇啞行開
(5) 等一陣

第十九課 打“九九九”

七 練習

- (一) (1) sēng²zēng⁶ (2) heng⁶wen⁶ (3) héng¹ha² (4) ngei⁶him²
(5) wei¹hib³

- (二) (1) 窗口喺張枱 (2) 27487629 (3) 第三時 (4) 預先訂位
(5) 仲冇日頭，曬到死

第二十課 香港話

七 練習

- (一) (1) ba¹bei³ (2) dai⁶sai¹ (3) dé¹di⁴ (4) kéi¹xi²
(5) lab⁶lab⁶ling³

- (二) (1) 茶，飲咗一百卅文 (2) 地理條件 (3) 呢個禮拜日
(4) 約你去，聽音樂 (5) 你講得啱，衰落去

詞彙音序索引總表

廣州話注音	廣州話	普通話	課次
a ¹	吖	[語氣詞]表示疑問	06
a ¹ ma ³	吖嘛	[句末助詞]表示事態明顯	14
ai ¹ nin ⁴ -gen ⁶ man ⁵	掂年近晚	時近年底	19
bad ³ gua ¹ sen ¹ men ²	八卦新聞	逸事風聞	21
bad ³ wei ² sou ³ ji ⁶	八位數字	指多於一千萬塊錢	24
bai ¹ zeo ²	擺酒	設宴	26
ban ¹	班	[量詞]羣；夥；幫	17
bao ³ pang ⁴	爆棚	過分擁擠／賣座	20
bed ¹ yu ⁴	不如	[副詞]表示建議	06
bei ⁶ leg ³	嚟喲	[嘆詞]糟糕	07
béi ²	畀	給	03
big ¹ dou ³ hem ⁶ sai ³	逼到雷晒	擠得水泄不通	24
bin ¹ (go ³)	邊(個)	哪(個)；誰	01
biu ¹ xing ¹	颺升	急升(價格)	28
bo ¹	噃	[語氣詞]表示強調	03, 08
bog ³	搏	拚命(幹活兒)	28
bog ³ deg ¹ zeo ¹ bog ³	搏得就搏	心存僥倖而嘗試(做某事)	30
bong ¹	幫	[介詞]替	02
bou ¹ ga ² on ³	報假案	虛假案件	19
ca ⁴ sed ⁶	查實	其實	23
cai ¹ yen ⁴	差人	警察	15
cam ²	慘	悲慘	10
ced ¹ dim ² sam ¹	七點三	七點一刻；七點十五分	04
céd ¹ gai ¹	出街	出門	08
céd ¹ kéi ¹	出奇	奇怪；奇異	25

廣州話注音	廣州話	普通話	課次	廣州話注音	廣州話	普通話	課次
cêd ¹ nin ²	出年	明年	16	deng ² yed ¹ zen ⁶	等一陣	待一會兒	03
cêng ¹ heo ²	窗口	窗戶	09	deo ¹ go ³ kuag ¹	兜個嘩	兜個圈子	22
ceo ¹	揪	〔量詞〕串：掛	12	dêu ³ m ⁴ ju ⁶	對唔住	對不起	03
cêu ⁴ zo ² ……ji ¹ ngoi ⁶	除咗……之外	除了……之外	17	di ¹	啲	一些	02
co ¹ co ¹	初初	初期	27	dig ¹ deg ¹ séng ¹	的得聲	〔象聲詞〕嘚(形容馬蹄踏地的聲音)	29
co ⁵ gam ¹	坐監	坐牢	19	dig ¹ yi ⁴ cé ² kog ³	的而且確	的的確確	15
cung ⁴ teo ⁴ tci ² dou ³ log ⁶ méi ⁵	從頭睇到落尾	從頭到尾看一遍	21	dim ² ban ⁶	點辦	怎麼辦？	16
da ² bou ²	打簿	拿活期存摺到銀行查賬	20	dim ² gai ²	點解	為什麼？	14
da ² gao ² sai ³	打攬晒	打擾了	03	dim ² gei ³ fad ³	點計法	怎麼計算的？	13
da ² géi ¹	打機	玩電子遊戲機	20	dim ² gong ²	點講	不管怎麼說	30
da ² gung ¹ zei ²	打工仔	上薪階層	28	dim ² yêng ²	點樣	怎麼樣？如何？	02, 06
da ² ho ⁴ bao ¹	打荷包	掏腰包	19	dim ⁶	掂	好：沒事；順利；沒問題	14, 17
da ² kuen ³ lung ²	打困籠	嚴重堵塞(指交通)	22	din ⁶ ji ² fo ³ bei ⁶	電子貨幣	通過電子系統結賬所使用的卡	20
dab ³ co ³ cé ¹	搭錯車	坐錯車	07	din ⁶ wa ² ting ⁴	電話亭	電話間	04
dab ³ geo ³	搭夠	湊夠	12	ding ⁶ hei ⁶	定係	〔疑問詞〕還是	05
dai ⁶ dai ⁶ wa ⁶ wa ⁶	大大話話	少說有	21	diu ⁶ wei ²	調位	換位	09
dai ⁶ lig ⁶	大力	使勁，用力	11	doi ⁶ keo ¹	代溝	兩代人的隔閡	20
dai ⁶ tou ⁵ po ²	大肚婆	孕婦	19	……dou ¹ deg ¹	……都得	……也行	06
dan ⁶ hei ⁶	但係	但是	02	dou ¹ méi ⁶ ……	都未……	還未……	16
deg ¹	得	可以：行	11	……dou ¹ yeo ⁵ fen ²	……都有份	可能	28
deg ¹ go ³ “do ¹ ” ji ⁶	得個“多”字	數量可觀	21	dou ² zei ²	賭仔	賭徒	29
deg ¹ han ⁴	得閒	有空	04	……dou ³ gig ⁶	……到極	……極了	21
……deg ¹ lei ⁴	……得嚟	……之餘	22	(……)dou ⁶	(……)度	〔處所詞綴〕處：地方	24
dei ²	抵	〔動詞〕值：值得	06	éi ¹ éi ¹ zei ³	A A 制	平均分攤費用	09
dei ⁶ -yed ¹ xi ⁴ gan ³	第一時間	(事情發生後)馬上；即時	19	fan ¹	番	〔體貌助詞〕表示回復	08
dei ⁶ yi ⁶ dou ⁶	第二度	別的地方	20	fan ¹ lei ⁴	番嚟	回來	03
dei ⁶ yi ⁶ xi ⁴	第二時	下次；改天	04	fan ⁶ xi ⁵	飯市	飯館中午供應主食的服務	26
dem ²	揀	扔	15	féi ⁴	肥	胖(指人)	02
deng ²	等	〔動詞〕讓(表示容許或聽任)	04	féi ⁴ néi ⁶	肥膩	油膩	26

廣州話注音	廣州話	普通話	課次	廣州話注音	廣州話	普通話	課次
féi ⁴ ten ⁴ ten ⁴	肥騰騰	肥實(指脂肪多)	12	geo ³ sai ³ qi ³ gig ¹	夠晒刺激	無比刺激	23
fen ¹ fen ¹ zung ¹	分分鐘	隨時	28	geo ⁶	啫	塊(量詞)	12
fen ³ (gao ³)	瞓(覺)	睡覺	14	gig ⁶ ji ¹	極之	十分: 非常	27
fo ² zug ¹	火燭	火災	19	ging ² cad ³ dai ⁶ lou ²	警察大佬	警察(畏稱)	24
fong ³ gung ¹	放工	下班	06	go ² (wei ²)	嗰(位)	那(位)	01
ga ² ga ² déi ²	假假地	少說	27	go ² bin ⁶	嗰便	那邊	11
ga ³	架	[量詞] 輛	07	go ² zen ⁶	嗰陣	那時候	13
ga ³ sei ³	架勢	了不起	22	go ³ lo ³ bo ³	嗰囉噃	[語氣詞] 用於提醒, 帶有叮囑	16
gag ³	噏	[語氣詞] 表示肯定	06	gog ³ log ¹ teo ²	角落頭	口吻	
gag ³ léi ⁴	隔籬	隔壁: 附近	19, 24	gong ² m ⁴ zéng ³	講唔正	角落	22
gai ¹ heo ²	街口	路口	05	gua ³	咁	說不準: 不地道	20
gai ² sen ⁴ qim ¹	解神籤	解說神賜的籤	24	guei ² fo ² gem ³ léng ³	掘草皮	表示猜測(語氣詞)	29
gé ³	嘅	的	01	guei ³ deg ¹ gao ¹ guan ¹	鬼火咁靚	[慣用語] 在賭馬中贏錢	29
gé ³ mé ¹	嘅咩	(置於疑問句末, 相當於普通話“的嗎”)	16	gui ⁶	貴得交關	非常漂亮	26
géi ²	幾	相當(表示程度,但不到“很”的程度)	02	gun ¹ leo ²	邊	貴得厲害	28
géi ² do ¹	幾多	多少	03	gun ¹ gon ³	供樓	累: 疲倦	17
géi ² xi ⁴	幾時	什麼時候	04	guo ³	公幹	用分期付款方式買房子	28
géi ³ xi ⁶ bou ²	記事簿	記事本	04	ha ¹	過	辦理公事	23
gem ²	噃	那麼	04	ha ⁵	吓	(體貌助詞, 表示中斷之後,又繼續)	08
gem ² m ⁴ hei ⁶	噃唔係	可不是嗎	16	ha ⁵ ha ⁵ (dou ¹)	下下(都)	[嘆詞] 嘿: 哟(表示驚訝)	07
gem ² wa ⁶ wo ⁵	噃話喎	據說(用於句末)	24	ha ⁶ zeo ³	下晝	一下	02
gem ³	咁	[副詞] 這麼: 那麼(表示程度)	06	hai ⁴	唯	事事處處(都)	25
gem ⁶ géi ¹	撒機	在自動提款機取錢	06	han ⁴ han ² déi ²	唯	下午	08
gem ⁶ zung ¹	撒鐘	按鈴	07	hang ⁴	閒閒地	[嘆詞] 唉	14, 29
gen ¹ ju ⁶	跟住	跟着	09	hang ⁴ cèd ¹ di ¹	行	隨便: 不為多	28
gen ²	緊	[體貌助詞] 表示進行	07	hang ⁴ fan ¹ jun ³ teo ⁴	行出啲	走	05
gen ² yiu ³	緊要	要緊: 重要		hang ⁴ hoī ¹	行番轉頭	往外走走: 往外挪挪: 靠外一點	05
geng ² hei ⁶	梗係	當然(是): 就是	12, 20	hang ⁴ hoi ¹	行開	往回走	07
						出去了	03

廣州話注音	廣州話	普通話	課次	廣州話注音	廣州話	普通話	課次
hang ⁴ san ¹	行山	登山：步行上山走走	17	ji ¹ so ² wei ⁶	之所謂	所謂	24
hang ⁴ sêu ² tong ⁴	行水塘	到蓄水庫週圍走走	17	ji ¹ bei ⁶	至弊	最糟：最虧	18
hei ²	喺	〔介詞〕在；打；從（表示處所的起點）	04, 07	……ji ³ deg ¹ (hei ⁶)……ji ³ ngam ¹	……至得 (係)……至啱	……才行 ……才對	06 11
hei ⁶	係	是	01	jig ⁶ log ⁶	直落	延續下去（指活動）	26
hei ² dou ⁶	喺度	在這裏	11	jig ⁶ qing ⁴	直情	簡直（表示強調）；乾脆	22, 30
hei ⁶ gem ² cou ⁴	係噃嘈	吵吵鬧鬧的	19	jing ²	整	弄；做	26
hei ⁶ zeo ⁶ hei ⁶	係就係	話雖如此（表示讓步）	06, 16	jing ³ so ² wei ⁶	正所謂	〔開首語〕，用來引出諺俗語，指言之有理	29
hem ⁶ bang ⁶ lang ⁶	冚唪唥	統統	21	jing ³ yed ¹	正一	真正的；名稱與事實相符的	25
Hêng ¹ gong ² dí ²	香港地	香港這個地方（尤其指人文意義）	24	jing ⁶ hei ⁶	淨係	光是	28
hêng ¹ yeo ⁴ qin ²	香油錢	花費在祭祀神佛用的香和燈油的金錢	24	jiu ³ zou ²	朝早	早上	08
hêng ³	向	〔介詞〕向；朝；往	05	jiu ³	照	按照慣例或情理（做某事）	29
heo ⁶ sang ¹	後生	年青	30	ju ¹ yêñ ²	豬𦇴	豬肝	12
heo ⁶ sang ¹ -zei ² nêu ²	後生仔女	青年男女；晚輩	27	jun ³ gung ¹	轉工	轉換新的工作	18
hêu ¹ hem ⁶	墟雷	盛大（指場面）	26	kêu ⁵	佢	他；她	01
hêu ³ deg ¹ guo ³	去得過	值得去	13	king ¹ (gei ²)	傾（偈）	聊天	15
hog ⁶ sang ¹ go ¹	學生哥	學生（昵稱）	24	la ¹	啦	吧	01
hoi ¹	開	開始營業	27	lab ⁶ sab ³	攞揸	垃圾	15
hoi ¹ bin ⁶	開便	外邊	09	lei ⁴	嚟	來	01
hoi ¹ lo ⁴	開鑼	開始（活動）	29	lei ⁵ bai ³ yed ⁶	禮拜日	星期天	04
hoi ² yêng ⁴ gun ²	海洋館	水族館	23	lei ⁶ pai ²	例牌	一向的做法	24
hou ²	好	很	01	léi ⁴ dou ²	離島	指行政上港島；九龍；新界以外的島嶼	23
hou ² coi ²	好彩	幸虧；走運	24	léng ³	靚	漂亮	06
hou ² do ¹ xi ⁴	好多時	經常	17, 30	léng ⁴	零	〔約數詞〕左右	05
hou ² hou ² do ¹	好好多	好很多；好得多	14	leo ⁴ dei ¹	留低	留下	03
hou ² qi ⁵ ……gem ²	好似……噃	好像……一樣	08	lêu ⁴ sé ⁶ ying ² dib ²	镭射影碟	激光錄像片（LD）	20
hou ² qi ⁵ ngei ⁵ lan ¹	好似蟻蹣𧇵行	像螞蟻般爬行	22	lig ¹	搦	提；拿	24
gem ² hang ⁴				lo ¹	囉	〔語氣詞〕嘛；唄（表示肯定）	06, 11, 28
hou ⁶	號	路（指公共交通路線）	07				
ji ¹ bed ¹ guo ³	之不過	不過	22				

廣州話注音	廣州話	普通話	課次	廣州話注音	廣州話	普通話	課次
lo ² ju ⁶	攞住	拿	11	med ¹ yé ⁵	乜嘢	什麼	01
log ⁶ cé ¹	落車	下車	07	men ¹	文	〔名詞〕元：塊錢（貨幣單位）	06, 11
log ⁶ déng ⁶	落訂	預付定金	13	meo ¹ gai ¹	跔街	露宿	28
log ⁶ dou ³ hēu ³	落到去	一直到	27	mong ⁶ sed ⁶	望寶	（眼睛）盯着	29
log ⁶ ju ³	落注	下賭注	29	mou ⁵	冇	沒有	02
log ⁶ héi ² yu ⁵ lei ⁴	落起雨嚟	下起雨來	08	mou ⁵ deg ¹ tan ⁴	冇得彈	棒極了：無可挑剔	17
lou ⁵ deo ⁶ xing ³ med ¹ dou ¹ m ⁴ ji ¹	老豆姓也都唔知	〔習用語〕“老豆”即爸爸，此語形容因沉迷於某事，以至於忘記一切，帶有誇張的意味。	29	mou ⁵ gem ² do ¹	冇咁多	沒那麼多	06
lou ⁵ yeo ⁵	老友	好朋友	17	mou ⁵ fa ¹ mou ⁵ ga ²	冇花冇假	真實的：沒有半點虛假	26
lug ¹ kad ¹	幌咁	使用信用卡付款	06	mou ⁵ ... (dou ¹)m ⁴ dim ⁶	冇……（都）唔掂	沒……不行	21
m ⁴	唔	不	02	mou ⁵ med ¹ ho ² neng ⁴	冇乜可能	不大可能	25
m ⁴ do ¹	唔多……	不怎麼……	20	mou ⁵ xi ⁶	冇事	沒事	14
m ⁴ goi ¹	唔該	請：勞駕	02, 07	mung ²	懵	糊塗	29
m ⁴ guai ³ (ji ¹)deg ¹	唔怪（之）得	難怪	14	na ⁴	噃	〔語氣詞〕表示承接	11
m ⁴ hei ⁶	唔係	要不然	09	néi ⁵ tei ²	你睇	你瞧	08
m ⁴ hei ⁶ géi ²	唔係幾	不太	02	nem ² ju ⁶	諗住	想着：以為	18, 29
m ⁴ hou ²	唔好	不好；不要	12	nêu ²	女	女兒	16
m ⁴ hou ² yi ¹ xi ³	唔好意思	真抱歉：不好意思	03	nga ⁴ tung ³	牙痛	牙疼	14
m ⁴ ji ¹ dim ² gai ²	唔知點解	不知為什麼	07	ngai ⁴ lêu ⁴ zei ²	捱驢仔	辛辛苦苦地謀生	28
m ⁴ keb ⁶ deg ¹ yen ⁴	唔及得人	比不上別人	18	ngam ¹	噃	對：正確	10
m ⁴ léi ⁵	唔理	不管	17	ngam ¹ ngam ¹	噃噃	剛	03
m ⁴ sei ²	唔使	不用；用不了	22	ngam ¹ wan ²	噃玩	適於：某人：玩耍	23
m ⁴ yun ⁶	唔願	不願意	18	ngam ¹ dou ³ gig ⁶	噃到極	一點兒沒錯	26
m ⁴ zoi ⁶ gong ²	唔在講	自不得言	26	ngam ¹ xin ¹	噃先	剛才	21
ma ⁵ ging ¹	馬經	賽馬資料	21	ngang ⁶ hei ⁶	硬係	就是	20
ma ⁵ séi ² log ⁶ déi ⁶ hang ⁴	馬死落地行	〔俗語〕屈從於現實環境	30	(ngo ⁵)déi ⁶	（我）哋	（我）們	01, 03
mai ⁴ bin ⁶	埋便	裏邊	09	ni ¹	呢	這	01
mai ⁴ dan ¹	埋單	結賬	09	ni ¹ qi ¹	呢次	這次；這回	07
mang ⁵	猛	猛烈	07	noi ⁶	耐	久（表示時間長）	02
				on ³ kid ³	按揭	抵押	28

廣州話注音	廣州話	普通話	課次	廣州話注音	廣州話	普通話	課次
pa ⁴ sēng ⁵ pa ⁴ log ⁶	爬上爬落	上山下山	17	séng ⁴	成	〔副詞〕差不多(表示數量)	06
pa ⁴ seo ²	扒手	小偷	19	seo ⁴ yed ⁶	成日	整天；常常	20
pai ³ wei ²	派位	(指香港特區政府每年給適齡入讀小學一年級的學生分配學校的制度)	16	sēng ¹ ban ⁶	商辦	商業化經營(指牟利機構)	25
pao ² ma ⁵	跑馬	賽馬	29	seo ¹ leoi ²	收樓	收回業權	28
pao ³ zei ³	炮製	製作(不含貶義)	26	seo ⁶ log ⁶	受落	接受；歡迎	25
péng ⁴ ga ³	平價	廉價	27	sêu ¹	衰	衰落；失敗；失意	10
pou ¹ cou ² péi ⁴	鋪草皮	(慣用語)在賭馬中輸錢	29	sêu ² zén ²	水準	水平	26
qing ³	稱	(動詞)稱	12	so ² xi ⁴	鎖匙	鑰匙	28
sa ¹ a ⁶ géi ² men ¹	卅幾文	三十來塊錢	07	song ²	爽	爽口(指食物)	26
sai ³ dou ³ sci ²	曬到死	曬得要命；曬得夠嗰	08	sou ³	掃	打掃	15
sam ¹	衫	衣服	06	sung ¹ (di ¹)	鬆(啲)	稍微多一點	12
sam ¹ -tid ³	三鐵	指迄今香港的地下鐵路、輕便鐵路和電氣化火車	22	tai ³ ping ⁴ mun ⁴	太平門	出口(供緊急情況下使用的)	30
san ¹ néi ⁴ king ¹ sé ³	山泥傾瀉	山體滑坡：塌方	19	tan ¹ dong ³	攤檔	攤子；攤市	27
sang ¹ guo ²	生果	水果	24	tei ²	睇	看	04
sang ¹ zei ²	生仔	生小孩	19, 30	tei ² cung ⁵	睇重	看重	18
sé ² ji ⁵ leo ⁴	寫字樓	辦公室；辦公樓	20	tei ² ding ⁶ di ¹	睇定啲	看準點兒；留點神	07
sed ⁶	實	(副詞)一定	23	(tei ²) ha ⁵	(睇)下	(量詞)(看)一下(表示動量)	04
sei ¹ léi ⁶	犀利	厲害	19	tei ² wen ⁴ sai ³	睇匀晒	瀏覽一遍	23
sci ¹ men ⁴	西文	外文	21	tei ⁴ ji ²	提子	葡萄	12
sei ³ lou ⁶	細路	小孩子	13	teo ² xu ²	咁暑	歇伏	29
sei ³ lou ² go ¹	細路哥	小孩子	13	tim ¹	添	(語氣詞)呢(表示詰責)	07
sei ³ men ¹ zei ²	細蚊仔	小孩子	16	tin ¹ xi ⁴	天時	(語氣助詞)指範圍擴充	16
sem ¹ ji ¹ -tou ⁵ ming ⁴	心知肚明	心中有數	24	tin ¹ yu ⁵ -lou ⁶ wad ⁶	天雨路滑	天氣	08
sem ¹ sêu ²	心水	符合自己心意	29	ting ¹ yed ⁶	聽日	雨天路滑	22
sem ¹ yug ¹ yug ¹	心郁郁	動心	18	to ⁵	妥	明天	08
sen ¹ ceo ⁴	薪酬	工資待遇	18	toi ²	枱	妥當；順利；好	10
sen ⁴ zou ² -leo ⁴ leo ⁴	晨早流流	大清早	17	tou ³ zong ¹ guong ² gou ³	套餐廣告	桌子	09
sên ⁶ ju ⁶	順住	[介詞]沿着	05	tung ¹ gai ¹	通街	系列化廣告	25
						到處；滿街	26

廣州話注音	廣州話	普通話	課次	廣州話注音	廣州話	普通話	課次
tung ⁴ ……yed ¹ yēng ⁶	同……一樣	跟……一樣	14	xud ³ wa ⁶	說話	[名詞]話	24, 29
uk ¹ kéi ²	屋企	家	14	xun ¹ xun ¹ déi ²	酸酸地	稍微帶酸味	12
wa ⁶ bēi ² (ngoi ⁵)ji ¹	話畀(我)知	告訴(我)	09	yé ⁶ man ⁵	夜晚	晚上	04
wa ⁶ m ⁴ mai ⁴	話唔埋	說不好；說不定	08, 29	yeb ⁶ (qin ²)	入(錢)	存錢	11
wang ⁴ coi ⁴	橫財	意外得來的錢財(並不意味着用不正當的手段獲得)	24	yed ¹ bin ⁶ …… yed ¹ bin ⁶	一便…… 一便……	一邊……一邊……	15
wen ²	搵	找	03	yed ¹ cei ⁴	一齊	一起；一塊兒	06
wen ² gung ¹ -tiu ³ cou ⁴	搵工跳槽	求職改行	18, 21	(……) yed ¹ zug ⁶	(……)一族	興趣；習慣相近的一羣人	26, 29
wen ² xig ⁶	搵食	謀生	30	yed ¹ di ¹ dou ¹ m ⁴	一啲都唔	一點兒也不	17
wen ² zen ⁶	穩陣	穩當，保險	13	yed ¹ ha ⁵ gan ¹	一下間	一下子	25
wén ¹ zei ²	軌仔	[外來音譯詞]小型公共汽車，又稱“小巴”	07	yed ¹ hei ⁶	一係	要麼	03
wing ⁶ tan ¹	泳灘	海濱浴場	23	yed ¹ lei ⁴ (……) yi ⁶ lei ⁴ (……)	一嚟(……) 二嚟(……)	一來(……)二來(……)	23
wong ⁴ wong ² déi ²	黃黃地	淺黃色	14	yed ¹ yu ¹	一於	[連詞]說定了(表示作出了決定)	17, 18
wong ⁶	旺	興旺	27	yed ⁶ jim ³ xi ⁴ kái ⁴	日佔時期	(指第二次世界大戰，日本軍隊佔領香港的時期，即一九四一年十二月[淪陷]至一九四五年八月[光復]，共三年零八個月)	10
wu ¹ zou ¹	污糟	骯髒	15				
xi ¹ ga ¹ cé ¹	私家車	私人小轎車	22	yem ² sêu ²	飲水	喝水	14
xi ¹ nai ¹	師奶	大嫂，大嬸	19	yēng ⁵ yēng ⁵ -mai ⁴ mai ⁴	養養埋埋	總共養着	23
xi ⁶ dan ⁶	是但	隨便	11	yeo ² log ⁶	遊樂	遊覽與娛樂相結合的活動	23
xi ⁶ guan ¹	事關	因為	17, 25	yeo ² xun ⁴ ho ²	遊船河	坐船遊玩	20
xig ¹	識	懂；會；認識	18, 20	yeo ⁵ deg ¹ zeo ² zan ²	有得走蓋	有迴旋餘地	16
xig ¹ yem ² xig ¹ xig ⁶	識飲識食	會吃會喝	26	yeo ⁵ ga ³ gong ²	有價講	可以討價還價	27
xig ⁶ xi ³	食肆	茶樓酒肆	26	yeo ⁵ xun ² zag ⁶ gem ²	有選擇噏	有選擇地	23
xin ¹	先	[副詞]才(表示事情發生時間靠後)	04, 27	yeo ⁶ (……)yeo ⁶ xing ⁶	又(……)又盛	又(……)又怎麼的	13
xin ¹ ji ³	先至	才(副詞)	07, 08	yeo ⁶ hei ⁶ bo ³	又係噏	倒也是	18
xing ¹ did ³	升跌	上漲和下跌(指物價)	25	yeo ⁶ seo ² bin ⁶	右手便	右邊	05
xing ³ zoi ⁶	勝在	以……取勝；優點在於(……)	27	Yi ³ dai ¹ léi ⁶ bog ³ béng ²	意大利薄餅	比薩餅	26
xiu ¹ ju ¹	燒豬	烤豬	24	yi ¹ ga ¹	而家	現在	06, 11
xiu ² sou ³ pa ³ cēng ⁴ gei ³	小數怕長計	[習用語]小數加起來就成大數目	29	yi ⁵ xiu ² bog ¹ dai ⁶	以小博大	以一本而圖萬利	29
xu ¹ xid ⁶	輸蝕	遜色，比不上	26				

廣州話注音	廣州話	普通話	課次	廣州話注音	廣州話	普通話	課次
yid ⁶ xin ³	熱線	服務性行業設立的，旨在方便顧客的專線電話	25	zou ⁶ med ¹ yé ⁵	做乜嘢	幹什麼：為什麼？	14
ying ² sēng ²	影相	拍照	17	zou ⁶ yé ⁵	做嘢	工作：幹活	02
ying ² yen ³	影印	複印	11	zug ¹	捉	逮	15
ying ⁶ zen ¹	認真	十分：非常；的確	10, 17	zug ⁶ yu ⁵ wa ⁶ zai ¹	俗語話齋	俗話說	21, 26
yu ⁶ mai ⁴ néi ⁵	預埋你	把你算作參加的一分子	17	zug ⁶ yu ⁵ yeo ⁵ wa ⁶	俗語有話	正如俗語所說	26, 30
yug ¹ bed ¹ deg ¹ kái ⁴	都不得其正	動彈不得	22	zung ¹ yi ³	鍾意	喜歡	09, 18
jing ³				zung ⁶ (hei ⁶)	仲(係)	還是	08, 27
yung ² hēu ³	湧去	紛紛去	29				
yung ⁶ guan ³ sai ³	用慣晒	都習慣了	20				
za ¹ cé ¹	揸車	駕駛汽車	22				
zao ² fan ¹	找番	找回(零錢)	12				
zé ¹	遮	雨傘	08				
zé ¹	啫	〔助詞〕罷了	04, 26				
zé ¹ teo ⁴	遮頭	遮陽	17				
zé ³ mé ²	借歪	〔客套語〕借光(用於請別人讓路)	07				
zég ³	隻	〔量詞〕指商品的種類	12				
zêg ³ gug ⁶	雀局	大飯館設立的有麻將娛樂的飯局	26				
zêg ³ zei ²	雀仔	小鳥	23				
zei ²	仔	兒子	16, 19				
zen ¹	樽	〔量詞〕瓶	09				
zeo ² leo ⁴	酒樓	大飯館	26				
……zeo ⁶ zen ¹	……就真	……才對(用於小句後，說明小句內容的真確性)	29				
zo ²	咗	〔體貌助詞〕了(表示完成)	02, 03				
zo ² gen ²	左近	附近	27				
zo ² seo ² bin ⁶	左手便	左邊	05				
zoi ³ lei ⁴ guo ³	再嚟過	再嘗試一次	29				
zong ⁶ ngam ¹	撞啱	碰上	22, 26				
zou ² sen ⁴	早晨	早：你好：早上好	02				
zou ² ga ¹	“祖家”	原產地：原出處	26				

編者簡介

鄭定歐，男，法國巴黎第七大學語言學博士（1983年）。曾長期在北京工作。自1986年起，任職於香港城市大學中文、翻譯及語言學系，現為副教授。任教的主要課程包括：廣州話／普通話對比、廣州話語言學、廣州話／普通話口譯訓練和現代漢語。著作有：《香港粵語詞典》，並主編《香港辭典》、《今日粵語》及《新編今日粵語》等。

張勵妍，女，廣州暨南大學文學學士，香港大學中文系哲學碩士，曾任職於多所大專學院，現任香港中文大學教育學院“普通話教育研究及發展中心”一級導師，任教的主要課程包括：普通話教育專業證書課程、普通話科教師語文能力評核培訓課程等。現為“國家級普通話水平測試員”，同時擔任普通話水平測試的試前輔導班的導師。

她對普通話和廣州話的對比素有研究，著有論文《國粵語字音對應關係的研究》及曾編寫多種普通話及廣州話教程。其他著作有：《粵音國音索音字彙》、《普通話難讀音記憶手冊》、《港式廣州話詞典》等。

高石英，女，1985年，廣州暨南大學中文系畢業。曾分別任教於香港大學、香港科技大學及香港教育學院。長期從事對外漢語、對外粵語的教學與研究。著作有：《普通話字音認記訓練12講》（與張勵妍合編）。1996年，通過國家一級普通話水平測試。現為美國洛杉磯外國語言學會中文部語言導師（普通話、廣州話）。

“智能語言教學系統”軟件安裝說明

系統要求

CPU: Pentium 233MHz或以上
顯示卡：支持16位元高彩，800×600以上解像度
記憶體：建議使用128MB以上內存
光碟機：24倍速或以上
聲效卡：16位兼容聲效卡
平 台：Windows 98/2000/ME/XP等作業系統(幫助文本需BIG5內碼支持)

安裝

1. 關閉所有Windows應用程序，系統分區需要100MB以上的硬碟空間。
2. 將光碟放入到光碟機中，如果您的光碟機支持自動啟動模式且您的電腦系統中沒有安裝本軟件，電腦將會自動加載安裝程式並進入安裝過程。
3. 如果您的光碟機不支持自動啟動模式或者您需要重新安裝本系統，請進入“我的電腦—光碟機”找到setup目錄，打開目錄，目錄中包含有3個安裝系統，如果您的Windows是繁體(BIG5)版，請運行SetupTrad.exe文件，如果是簡體版，請運行SetupSimp.exe文件；其他版請運行SetupEng.exe文件。對上述文件雙擊鼠標，系統將會自動進入安裝過程。
4. 安裝過程中，您只要按照要求回答系統提出的問題並且按“下一步”即可，安裝完成後，電腦桌面上會生成啟動圖標和在電腦的“開始”菜單上生成本光碟的啟動菜單。

運行

1. 啟動本系統前，您必須將光碟正確放入光碟機中。
2. 啓動方法一：將光碟放入光碟機中，如果您的光碟機支持自動啟動模式，電腦將會自動啟動本軟件。如果您的光碟機不支持自動啟動模式，請按照下述方法來啟動本軟件。
3. 啓動方法二：您可以用鼠標雙擊Windows桌面上的圖標來啟動本軟件。
4. 啓動方法三：您也可以在“開始”菜單中選擇“程式集—智能語言教學系統(簡繁以外的Windows平台為Intelligent Language Teaching System)—智能語言教學系統(簡繁以外的Windows平台為Intelligent Language Teaching System)”來啟動本軟件。

常見問題解答

- (問) 程式運行時沒有聲音？
(答) 先檢查您電腦的聲效卡安裝是否正確，是否選擇了靜音，再檢查音箱連線是否準確，音箱電源是否開啟等。
- (問) 為什麼幫助文本會出現亂碼？
(答) 由於幫助文本使用BIG5代碼，如果您的電腦不支持BIG5代碼，幫助文本將會出現亂碼，但不影響軟件的運行。
- (問) 跟讀錄音時，經常錄不到開頭的語音？
(答) 產生此問題的原因是電腦正在播放或播放未正式結束，您已經開始跟讀，解決的方法是：您一定要聽到錄音提示音“嘟”聲後，才開始跟讀。
- (問) 程序運行時，為什麼窗口中有些文字內容會出現花屏現象？
(答) 產生此問題的原因跟顯示卡的硬體加速有關。解決辦法及步驟：點擊“開始”—“設定”—“控制台”—“顯示”—“設定值”(Settings)—“進階”(Advanced)—“疑難排解”(Troubleshoot)。將顯示卡的硬體加速適當調低，最後點擊“確定”(OK)保存退出。
- (問) 程序運行時，總是提示說發生致命錯誤或運行異常？
(答) 產生問題的原因可能是電腦系統有問題或者有病毒，請您仔細檢查電腦系統或者利用殺毒軟件進行殺毒。
- (問) 在課文中是不是所有的文字均有語音支持？
(答) 不是所有的文字都有語音支持，查看文字是否有語音支持的一個簡單辦法是將鼠標移到該文字上，如果出現手型圖案，就表示該句子(或詞)有語音支持，否則沒有。

本書所附光碟中的語音來自《粵語(香港話)教程》

1999年5月香港第一版配備的音帶。凡本書內文標有之處，表示該段內容配備標準的語音檔案，光碟中配備的“智能語言教學系統”軟件，可供用者在電腦上互動學習本教程，光碟所配備的“MP3語音檔案”方便用者在各種支援MP3檔案的播放設備上使用。

